



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1145

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1145

1979

I. Nos. 17962-17979

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 September 1979 to 30 September 1979*

	<i>Page</i>
No. 17962. Greece and Hungary:	
Consular Convention (with exchange of notes). Signed at Athens on 18 March 1977.....	3
No. 17963. Greece and Czechoslovakia:	
Agreement on international road transport. Signed at Athens on 6 June 1977.....	75
No. 17964. Greece and Sweden:	
Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Athens on 5 May 1978.....	85
No. 17965. Netherlands, Belgium, Luxembourg and Chad:	
Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Signed at N'Djamena on 22 October 1977	
Territorial application.....	161
No. 17966. Netherlands and Botswana:	
Memorandum of Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Gaborone on 26 January 1978.....	169
No. 17967. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the stationing of German military personnel at the EUROCONTROL air traffic control centre at Beek. The Hague, 21 March and 17 April 1978.....	177
No. 17968. Union of Soviet Socialist Republics and Viet Nam:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow on 3 November 1978...	185
No. 17969. Saint Lucia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Castries, 28 August 1979.....	201

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1145

1979

I. N^{os} 17962-17979

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 septembre 1979 au 30 septembre 1979*

	<i>Pages</i>
N^o 17962. Grèce et Hongrie :	
Convention consulaire (avec échange de notes). Signée à Athènes le 18 mars 1977.....	3
N^o 17963. Grèce et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif aux transports internationaux routiers. Signé à Athènes le 6 juin 1977.....	75
N^o 17964. Grèce et Suède :	
Convention en matière de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Athènes le 5 mai 1978.....	85
N^o 17965. Pays-Bas, Belgique, Luxembourg et Tchad :	
Accord relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques. Signé à N'Djamena le 22 octobre 1977	
Application territoriale.....	161
N^o 17966. Pays-Bas et Botswana :	
Mémorandum d'accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à Gaborone le 26 janvier 1978.....	169
N^o 17967. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la présence de personnel militaire allemand au centre de contrôle du trafic aérien EUROCONTROL de Beek. La Haye, 21 mars et 17 avril 1978.....	177
N^o 17968. Union des Républiques socialistes soviétiques et Viet Nam :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 3 novembre 1978.....	185
N^o 17969. Sainte-Lucie :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Castries, 28 août 1979.....	201

	<i>Page</i>
No. 17970. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 19 January 1979	205
No. 17971. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation between the Universities of Rio Grande do Sul and Saarbrücken in the field of ecology. Brasília, 18 July 1979	223
No. 17972. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a fund for the short-term assignment of experts (pool of experts). Brasília, 16 August 1979	233
No. 17973. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning land use and soil conservation in the eastern Amazon region. Brasília, 16 August 1979	243
No. 17974. Czechoslovakia and Austria:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune. Signed at Vienna on 7 March 1978	257
No. 17975. Ethiopia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow on 20 November 1978 ..	309
No. 17976. Afghanistan and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty of friendship, good-neighbourliness and co-operation. Signed at Moscow on 5 December 1978	325
No. 17977. Denmark and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish technical assistance to the Ministry of Local Government. Nairobi, 17 and 26 April 1975	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 4 March and 21 April 1977	339
No. 17978. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations (with map and exchange of letters of 28 September and 20 November 1979). Signed at New York on 28 September 1979	349
No. 17979. United Nations, Austria and International Atomic Energy Agency:	
Agreement regarding the common headquarters area (with map). Signed at Vienna and New York on 28 September 1979	359

	<i>Pages</i>
N° 17970. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques : Convention relative à la coopération culturelle et scientifique. Signée à Moscou le 19 janvier 1979	205
N° 17971. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord sur la coopération entre l'Université de Rio Grande do Sul et celle de Sarrebruck dans le domaine de l'écologie. Brasília, 18 juillet 1979	223
N° 17972. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord sur la création d'une caisse pour l'affecta- tion temporaire de spécialistes (groupe de spécialistes). Brasília, 16 août 1979	233
N° 17973. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord portant sur le traitement du sol et sa conservation en Amazonie orientale. Brasília, 16 août 1979	243
N° 17974. Tchécoslovaquie et Autriche : Convention pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne le 7 mars 1978	257
N° 17975. Éthiopie et Union des Républiques socialistes soviétiques : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 20 novembre 1978	309
N° 17976. Afghanistan et Union des Républiques socialistes soviétiques : Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à Moscou le 5 décembre 1978	325
N° 17977. Danemark et Kenya : Échange de notes constituant un accord concernant une assistance technique du Danemark au Ministère chargé de l'administration locale. Nairobi, 17 et 26 avril 1975 Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 4 mars et 21 avril 1977	339
N° 17978. Organisation des Nations Unies et Autriche : Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies (avec plan et échange de lettres des 28 septembre et 20 novembre 1979). Signé à New York le 28 sep- tembre 1979	349
N° 17979. Organisation des Nations Unies, Autriche et Agence interna- tionale de l'énergie atomique : Accord concernant la zone commune des sièges (avec plan). Signé à Vienne et à New York le 28 septembre 1979	359

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Colombia	364
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Denmark of Regulations Nos. 6, 32, 33, 34 and 39 annexed to the above-mentioned Agreement	365
Application by Hungary of Regulations Nos. 22, 31, 36, 37, 38 and 39 annexed to the above-mentioned Agreement	366
No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:	
Merging of frontier control operations at the Herzogenrath-Kirchrather Strasse/Kerkrade-Baalsbruggen frontier crossing point on the road from Herzogenrath/district of Merksteim to Kerkrade, in Netherlands territory, pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement	367
Merging of frontier control operations at the Besslinghook/Buurse frontier crossing point in German and Netherlands territory, pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958	367
Merging of frontier control operations at the Oldenkott/Oldenkotte frontier crossing point in German and Netherlands territory, pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958	368
Merging of frontier control operations at the Gaxel/Huppel frontier crossing point in German and Netherlands territory, pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958	369
Modification of the merging of frontier control operations in respect of rail traffic at the stations at Simpelveld, Venlo, Nijmegen and Enschede, established by the Agreement of 25 October 1961, pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958	370
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Designation of competent authorities by Singapore under article 42 (e)	375
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Notifications by various countries under article 68 (2)	376

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion de la Colombie	364
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'bomologation et la reconnaissance réciproque de l'bomologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par le Danemark des Règlements nos 6, 32, 33, 34 et 39 annexés à l'Accord susmentionné	365
Application par la Hongrie des Règlements nos 22, 31, 36, 37, 38 et 39 annexés à l'Accord susmentionné	366
N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Signé à La Haye le 30 mai 1958 :	
Juxtaposition des contrôles frontaliers au poste frontière de Herzogenrath-Kirchrather Strasse/Kerkrade-Baalsbruggen sur la route de Herzogenrath (commune de Merkstein) à Kerkrade, sur le territoire néerlandais, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné	371
Juxtaposition des contrôles frontaliers au poste frontière de Besslinghook/Buurse sur les territoires allemand et néerlandais, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958	371
Juxtaposition des contrôles frontaliers au poste frontière d'Oldenkott/Oldenkotte sur les territoires allemand et néerlandais, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958	372
Juxtaposition des contrôles frontaliers au poste frontière de Gaxel/Huppel sur les territoires allemand et néerlandais, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958	373
Modification de la combinaison des contrôles frontaliers des transports ferroviaires aux gares de Simpelveld, Venlo, Nimègue et Enschede, établie par l'Accord du 25 octobre 1961, en vertu de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958	373
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Désignation des autorités compétentes par Singapour en vertu de l'alinéa e de l'article 42	375
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Notifications de divers pays en vertu du paragraphe 2 de l'article 68	376

International Labour Organisation

Page

- No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 378
- No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**
- Ratification by the Bahamas 378
- No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 380
-

Pages

Organisation internationale du Travail

- N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 379
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
- Ratification des Bahamas 379
- N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 381
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 September 1979 to 30 September 1979

Nos. 17962 to 17979

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 septembre 1979 au 30 septembre 1979

N^{os} 17962 à 17979

No. 17962

—

**GREECE
and
HUNGARY**

**Consular Convention (with exchange of notes). Signed at
Athens on 18 March 1977**

Authentic texts of the Convention: Greek, Hungarian and French.

Authentic text of the Exchange of notes: Hungarian.

Registered by Greece on 17 September 1979.

—

**GRÈCE
et
HONGRIE**

**Convention consulaire (avec échange de notes). Signée à
Athènes le 18 mars 1977**

Textes authentiques de la Convention : grec, hongrois et français.

Texte authentique de l'Échange de notes : hongrois.

Enregistrée par la Grèce le 17 septembre 1979.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΟΞΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
καί τῆς Οὐγγρικήσ Λαϊκῆσ Δημοκρατίας

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
καί τό Συμβούλιον Προεδρίας τῆς Οὐγγρικήσ Λαϊκῆσ Δημοκρατίας

ὄθούμενοι ἀπό τήν ἐπιθυμίαν νά ἐνδυναμώσουν τάς φιλικάς σχέσεις
μεταξύ τῶν δύο κρατῶν καί

νά διακανονίσουν καί ἀναπτύξουν τάς προξενικάς σχέσεις μεταξύ τῶν
δύο χωρῶν,

ἀποφάσισαν νά συνάψουν μίαν Προξενικήν Σύμβασιν καί ὑπέδειξαν ὡς
πληρεξουσίουσ πρός τόν σκοπόν αὐτόν:

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας,
τήν Α.Ε. τόν κ. Δημήτριον Σ. Μπίτσιον,
Ἰπουργόν Ἐξωτερικῶν,

καί

τό Συμβούλιον Προεδρίας τῆς Οὐγγρικήσ Λαϊκῆσ Δημοκρατίας,
τήν Α.Ε. τόν κ. FRIGYES PUJA,
Ἰπουργόν Ἐξωτερικῶν,

οἱ ὅποιοι, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τό ἀντίστοιχα πληρεξούσια ἔγγραφα των,
εὐρεθέντα ὡς καλῶσ ἔχοντα, συνεφώνησαν ἐπί τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι΄

Ἔορισμοί

Ἄρθρον 1ον

Διὰ τοῦς σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως, οἱ ἀκόλουθοι ὅροι νοοῦνται ὡς καθορίζονται κατωτέρω:

- /1/ Διὰ τοῦ ὅρου "προξενική ἀρχή" νοεῖται πᾶν γενικόν προξενεῖον, προξενεῖον, ὑποπροξενεῖον ἢ προξενικόν πρακτορεῖον.
- /2/ Διὰ τοῦ ὅρου "ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς" νοεῖται ὁ γενικός πρόξενος, ὁ πρόξενος, ὁ ὑποπρόξενος ἢ ὁ προξενικός πράκτωρ ὁ ὁποῖος διευθύνει τό προξενεῖον.
- /3/ Διὰ τοῦ ὅρου "προξενικός λειτουργός" νοεῖται πᾶν πρόσωπον - συμπεριλαμβανομένου καί τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς - τό ὁποῖον εἶναι ἐξουσιοδοτημένον διὰ τήν ἄσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.
- /4/ Διὰ τοῦ ὅρου "προξενικός ὑπάλληλος" νοεῖται πᾶν πρόσωπον τό ὁποῖον δέν εἶναι προξενικός λειτουργός καί τό ὁποῖον χρησιμο-ποιεῖται εἰς τὰς διοικητικάς ἢ τεχνικάς ὑπηρεσίας τῆς προξενικῆς ἀρχῆς. Ἐξ ἑτέρου, διὰ τοῦ ὅρου "προξενικός ὑπάλληλος" νοοῦνται ἐπίσης τά μέλη τοῦ βοηθητικοῦ προσωπικοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.
- /5/ Διὰ τοῦ ὅρου "μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς" νοοῦνται οἱ προξενικοί λειτουργοί καί οἱ προξενικοί ὑπάλληλοι.
- /6/ Διὰ τοῦ ὅρου "προξενική περιφέρεια" νοεῖται ἡ ὑπαγομένη εἰς τήν δικαιοδοσίαν μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς περιοχὴ ἐντός τῆς ὁποίας ὁ προξενικός λειτουργός ἄσκει τὰ καθήκοντά του.
- /7/ Διὰ τοῦ ὅρου "προξενικοί χῶροι" νοοῦνται τά κτίρια ἢ τμήματα τῶν κτιρίων καί τοῦ συνεχομένου οἰκοπέδου τά ὁποῖα, οἷσδήποτε

καί ἄν εἶναι ὁ κύριος αὐτῶν, χρησιμοποιοῦνται ἀποκλειστικῶς διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

- /8/ Διὰ τοῦ ὅρου "προξενικά ἀρχεῖα" νοοῦνται ἅπαντα τὰ χαρτιά, ἔγγραφα, ἀλληλογραφία, βιβλία, ταινίαι, μηχανητικαὶ ταινίαι καί πρωτόκελλα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ὡς καί τὸ ὑλικόν κωδικοποιήσεως καί κρυπτογραφίσεως, αἱ καρτελλοθήκαι καί τὰ ἐπιπλά τὰ ὅποια προορίζονται διὰ τὴν προστασίαν καί τὴν διατήρησιν των.
- /9/ Διὰ τοῦ ὅρου "πλοῖον" ἢ "ἀεροσκάφος" νοεῖται τὸ πλοῖον τὸ ὁποῖον δικαιούται νὰ φέρῃ τὴν σημαίαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τὸ ἀεροσκάφος τὸ ὁποῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ κράτος τοῦτο, μὲ τὴν ἐξαίρεσιν τῶν πολεμικῶν σκαφῶν καί τῶν στρατιωτικῶν ἀεροσκαφῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ'

Ἐγκαθίδρυσις τῶν προξενικῶν ἀρχῶν.
Διορισμός τῶν μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

Ἄρθρον 2

- /1/ Ἡ βία προξενικῆ ἀρχῆς δέν δύναται νὰ ἐγκαθιδρυθῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς παρά μόνον μὲ τὴν συναίνεσιν τοῦ κράτους τούτου.
- /2/ Ἡ ἔδρα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἡ τάξις τῆς καί ἡ προξενικὴ τῆς περιφέρειας καθορίζονται δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί τοῦ κράτους διαμονῆς. Μεταγενέστεραι τροποποιήσεις δέν δύναται νὰ ἐπέλθουν ὑπὸ τοῦ κράτους ἀποστολῆς παρά μόνον μὲ τὴν συναίνεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 3

- /1/ Πρὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὸ κράτος ἀποστολῆς ζητεῖ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὴν συναίνεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς διὰ τὸν ἐν λόγῳ διορισμόν.

- /2/ Μετά τήν λήξιν τῆς συναινέσεως, τό κράτος ὑποστολή; ἐπιδίδει πρὸς τό Ἐξωτερικόν Ἐπιτελεστικόν τοῦ κράτους διαμονῆς τό προξενικόν δίπλωμα ἢ ἕτερον ἔγγραφον σχετικῶν πρὸς τόν διορισμόν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς. Τό προξενικόν δίπλωμα ἢ ἕτερον ἀνάλογον ἔγγραφον πρέπει νά ἀναγράφῃ τό ἐπώνυμον καί τό ὄνομα τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τήν ἐθνικότητα του, τήν τάξιν του, τήν προξενικὴν περιφέρειαν ἐντός τῆς ὁποίας θά ἀσκήσῃ τά καθήκοντά του καί τήν ἔδραν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.
- /3/ Μετά τήν ἐπίδοσιν τοῦ προξενικοῦ διπλώματος ἢ ἐτέρου ἔγγραφου σχετικοῦ πρὸς τόν διορισμόν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τό κράτος διαμονῆς ἐκδίδει τό ταχύτερον δυνατόν τό ἐκτελεστικόν ἔγγραφον ἢ ἕτεραν σχετικὴν ἄδειαν.
- /4/ Ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δέν δύναται νά ἀναλάβῃ τά καθήκοντά του παρά μόνον μετά τήν χορήγησιν τοῦ ἐκτελεστικοῦ ἔγγραφου ἢ ἐτέρας ἀδείας ὑπὸ τοῦ κράτους διαμονῆς.
- /5/ Τό κράτος διαμονῆς δύναται νά ἀποδεχθῇ προσωρινῶς τήν ἀσκήσιν καθηκόντων ὑπὸ τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς πρὸ τῆς ἐκδόσεως τοῦ ἐκτελεστικοῦ ἔγγραφου ἢ ἐτέρας ἀδείας.
- /6/ Κατά τήν χορήγησιν ἀντιστοιχῶς τοῦ ἐκτελεστικοῦ ἔγγραφου ἢ ἐτέρας ἀδείας ἢ τῆς συναινέσεως διὰ τήν προσωρινήν ἀσκήσιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων, αἱ ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς λαμβάνουν τά ἀναγκαῖα μέτρα ὥστε νά δύναται ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς νά ἀσκήσῃ τά καθήκοντά του.

ἄρθρον 4

Τό ἐπώνυμον, τό ὄνομα, ἡ ἐθνικότης, ἡ τάξις καί τά καθήκοντα τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ ὁ ὁποῖος δέν διορίζεται ὑπὸ τήν ἰδιότητα τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς θά γνωστοποιουῖνται ὑπὸ τοῦ κράτους ἀποστολῆς πρὸς τό Ἐξωτερικόν Ἐπιτελεστικόν τοῦ κράτους διαμονῆς.

Άρθρον 5

Μόνον ύπήκοος του κράτους άποστολής δύναται νά διορισθῆ προξενικός λειτουργός, ύπό τόν όρον ότι δέν θά εἶναι μόνιμος κάτοικος του κράτους διαμονῆς.

Άρθρον 6

Τό κράτος διαμονῆς δύναται, ανά πᾶσαν στιγμήν καί χωρίς νά όφείλῃ τήν αίτιολόγησιν τῆς άποφάσεώς του, νά γνωρίσῃ διά τῆς διπλωματικῆς όδοῦ πρὸς τό κράτος άποστολής ότι άνακαλεῖ τήν συναίνεσιν ἢ έτέρων άδειαν του άρχηγού τῆς προξενικῆς άρχῆς καί ότι έτερον μέλος τῆς προξενικῆς άρχῆς δέν εἶναι άποδοκτόν. Εἰς περίπτωσιν τιαύτης γνωστυποίήσεως, τό κράτος άποστολής θά άνακαλέσῃ τόν άρχηγόν τῆς προξενικῆς άρχῆς ἢ τό μέλος τῆς προξενικῆς άρχῆς. Έάν τό κράτος άποστολής δέν έκτελέσῃ έντός εύλόγου προθεσμίας τήν ύποχρέωσιν ταύτην, τό κράτος διαμονῆς δύναται νά ύρνηθῆ τήν άναγνώρισιν εἰς τό έν λόγω πρόσωπον τῆς ιδιότητος του άρχηγού τῆς προξενικῆς άρχῆς ἢ του μέλους τῆς προξενικῆς άρχῆς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ'

Διευκολύνσεις, προνόμια καί άσυλία

Άρθρον 7

/1/ Τό κράτος διαμονῆς παρέχει εἰς τήν προξενικῆν άρχήν ὅλας τάς διευκολύνσεις διά τήν έκπλήρωσιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων καί λαμβάνει τά άναγκαῖα μέτρα ὥστε τά μέλη τῆς προξενικῆς άρχῆς νά δύνανται νά ένασκουῖν τάς έπίσημους πράξεις των καί νά άπολαύσων τῶν προβλεπομένων ύπό τῆς παρούσης συμβάσεως προνομίων καί άσυλιῶν.

/2/ Τό κράτος διαμονῆς μεταχειρίζεται τούς προξενικούς λειτουργούς μετά του προσήκοντος πρὸς αὐτούς σεβασμοῦ καί λαμβάνει ὅλα τά

κατάλληλα μέτρα διά τήν παρεμπόδισιν πάσης προσβολής κατά τοῦ προσώπου των, τῆς ἐλευθερίας των καί τῆς ἀξιοκρεπείας των.

ἄρθρον 8

- /1/ Εἰς περιπτώσιν κατά τήν ὁποίαν δι' εἰσινδήματα αἴτταν ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κωλύεται νά ἀσκήσῃ τά καθήκοντά του ἢ ἐάν ἡ προξενική ἀρχή του εἶναι προσωρινῶς κενή, τό κράτος ἀποστολῆς δύναται νά ἀναθέσῃ τήν προσωρινήν διεύθυνσιν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀντιστοιχῶς εἰς ἓνα προξενικόν λειτουργόν τῆς ἀρχῆς αὐτῆς ἢ μιᾶς ἑτέρας ἀρχῆς λειτουργούσης ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ εἰς ἓν μέλος τοῦ διπλωματικοῦ τοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς. Τό ἐπώνυμον καί τό ὄνομα τοῦ προσώπου αὐτοῦ θά γνωστοποιῶνται ἐκ τῶν προτέρων εἰς τῶν Ὑπουργείον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.
- /2/ Ὁ προσωρινῶς διευθύνων τήν προξενικήν ἀρχήν ἀσκεῖ τά καθήκοντα τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς. Οὗτος ὑπέχει τῶν αὐτῶν ὑποχρεώσεις καί ἀπολαύει τῶν αὐτῶν προνομίων καί ἀσυλιῶν ὡς ἐάν εἶχε διορισθῆ συμφώνως πρὸς τῶν διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3 τῆς παρούσης συμβάσεως.
- /3/ Ὁσᾶκις ἓν μέλος τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς διορίζεται ὡς προσωρινῶς διευθύνων ὑπὸ τοῦ κράτους ἀποστολῆς, συμφώνως πρὸς τοῦς προβλεπομένους εἰς τήν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὅρους, συνεχίζει νά ἀπολαύῃ τῶν διπλωματικῶν προνομίων καί ἀσυλιῶν.

ἄρθρον 9

- /1/ Αἱ σχετικαί πρὸς τά δικαιώματα καί τῶν ὑποχρεώσεις τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπεκτείνονται ὡσαύτως ἐπὶ τοῦ μέλους τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς τό ὁποῖον ἐφεορτίσθη μέ προξενικά καθήκοντα ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς.

- /2/ Ἡ προξενική δραστηριότης τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὴν παράγραφον 1 προσώπου δέν θίγει τὰ διπλωματικά προνόμια καί ἀσυλίας τοῦτου.

ἄρθρον 10

- /1/ Συμφώνως πρὸς τὰς νομοθετικές διατάξεις τοῦ κράτους διαμονῆς, τὸ κράτος ἀποστολῆς δύναται νὰ ἀποκτήσῃ ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς κατὰ κυριότητα ἢ ἐπὶ μισθώσει οἰκόπεδα, ἀκίνητα καί τμήματα ἀκινήτων πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξευρέσεως χώρων διὰ τὴν προξενικήν ἀρχὴν καί διὰ κατοικίας τῶν μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.
- /2/ Εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης, τὸ κράτος διαμονῆς θά παρέχῃ τὴν βοήθειαν του εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς διὰ νὰ ἀποκτήσῃ κατὰ κυριότητα ἢ ἐπὶ μισθώσει οἰκόπεδα, ἀκίνητα ἢ τμήματα ἀκινήτων τὰ ὅποια εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὴν παράγραφον 1 σκοπούς.

ἄρθρον 11

- /1/ Ὁ θυρεὸς μετὰ τῶν ἐμβλημάτων ὡς καί ἡ ἐπιγραφή τῆς προξενικῆς ἀρχῆς εἰς τὴν γλώσσαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί εἰς τὴν γλώσσαν τοῦ κράτους διαμονῆς δύναται νὰ τοποθετηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἀκινήτου ὅπου ἐδρεύει ἡ προξενική ἀρχή.
- /2/ Ἡ ἐθνικὴ σημαία τοῦ κράτους ἀποστολῆς δύναται νὰ ὑψοῦται ἐπὶ τοῦ κτιρίου τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καί ἐπὶ τῆς κατοικίας τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.
- /3/ Ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δύναται νὰ ἀναρτᾷ ἐπὶ τῶν μεταφορικῶν του μέσων τὴν σημαίαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς.
- /4/ Κατὰ τὴν ἐνδύκησιν τῶν προβλεπομένων εἰς τὰς παραγράφους 2 καί 3 δικαιωμάτων, θά λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν οἱ νόμοι, κανονισμοί καί συνήθειαι τοῦ κράτους διαμονῆς.

Άρθρον 12

- /1/ Οι προξενικοί χώροι είναι άπαραβίαστοι.
- /2/ Αί άρχαι του κράτους διαμονής δέν δύνανται νά είσχωρήσουν έντός των προξενικών χώρων χωρίς τήν άδειαν του άρχηγού τής προξενικής άρχής, του άρχηγού τής διπλωματικής άποστολής του κράτους άποστολής ή των προσώπων τά όποια ύπεδέχθησαν ύπ'αύτων.
- /3/ Αί διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επίσης ως πρός τήν κατοικίαν του άρχηγού τής προξενικής άρχής.
- /4/ Οι προξενικοί χώροι δέν θά χρησιμοποιούνται κατά τρόπον άσυμβίβαστον μέ τήν άσκησιν των προξενικών καθηκόντων.
- /5/ Τό κράτος διαμονής θά λαμβάνη τά κατάλληλα μέτρα διά τήν προστασίαν των χώρων τής προξενικής άρχής και τής κατοικίας του άρχηγού τής προξενικής άρχής.

Άρθρον 13

Τά προξενικά άρχεΐα είναι άπαραβίαστα κατά πάντα χρόνον και όπουδήποτε και αν εύρισκονται. Έγγραφα μή έπίσημα δέν πρέπει νά φυλάσσονται έντός των προξενικών άρχείων.

Άρθρον 14

- /1/ Τό κράτος διαμονής έπιτρέπει και προστατεύει τήν έλευθερίαν έπικοινωνίας τής προξενικής άρχής διά πάντας τους έπισήμους σκοπούς. Η προξενική άρχή, έπικοινωνουσα μέ τήν κυβέρνησιν, τάς διπλωματάς άποστολάς και τάς άλλας προξενικάς άρχάς του κράτους άποστολής, όπουδήποτε και αν εύρισκονται, δύνανται νά χρησιμοποιεΐ άπαντα τά κατάλληλα μέσα έπικοινωνίας, ως επίσης και τους διπλωματικούς ή προξενικούς ταχυδρόμους και τά κωδικοποιη-

μένα ή κρυπτογραφημένα μηνύματα. Έν τούτους, ό προξενικός σάκκος δέν δύναται νά χρησιμοποιηθῆ παρά μόνον διά τήν έπικοινωνία τῆς προξενικῆς έρχῆς μέ τήν κυβέρνησιν, τήν διπλωματικήν άποστολήν καί τάς προξενικάς άρχάς τοῦ κράτους άποστολῆς έντός τοῦ κράτους διαμονῆς. Ἡ προξενική ύρχή δέν δύναται νά έγκαθιστᾶ καί χρησιμοποιεῖ ραδιοπομπόν παρά μόνον μέ τήν συναίνεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς.

- /2/ Ἡ έπίσημος άλληλογραφία τῆς προξενικῆς άρχῆς εἶναι άπαραβίαστος.
- /3/ Ὁ προξενικός σάκκος πρέπει νά φέρει εὐδιακρίτους έξωτερικάς ένδείξεις τοῦ χαρακτῆρος του καί δέν δύναται νά περιέχη παρά μόνον τήν έπίσημον άλληλογραφίαν ὡς καί τά έγγραφα καί άντικείμενα τά ὁποῖα προορίζονται νά χρησιμοποιηθοῦν διά τῆς ύπηρεσιακάς άνάγκας.
- /4/ Ὁ προξενικός σάκκος δέν πρέπει οὔτε νά άνοιχθῆ οὔτε νά παρακρατηθῆ. Έν τούτοις, εάν αἱ άρμόδιοι άρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς έχουν σοβαροῦς λόγους νά πιστεύουν ὅτι ὁ προξενικός σάκκος περιέχει άλλα άντικείμενα πλὴν εκείνων τά ὁποῖα άνεφέρθησαν άνωτέρω, δύναται νά ζητήσουν ὅπως ὁ σάκκος έπιστραφῆ εἰς τόν τόπον προελεύσεώς του.
- /5/ Ὁ προξενικός ταχυδρόμος ὀφείλει νά φέρη μεθ' έαυτοῦ έπίσημον έγγραφον βεβαιοῦν τήν ιδιότητά του καί καθορίζον τόν αριθμόν τῶν άπαρτιζόντων τῶν προξενικῶν σάκκων δεμάτων. Δέν δύναται νά εἶναι προξενικός ταχυδρόμος παρά μόνον ύπῆκουσ τοῦ κράτους άποστολῆς ὁ ὁποῖος δέν κατοικεῖ έντός τοῦ κράτους διαμονῆς. Κατά τήν διάρκειαν τῆς έκπληρώσεως τῶν καθηκόντων του, ὁ προξενικός ταχυδρόμος εἶρσκαεται ὑπό τήν προστασίαν τοῦ κράτους διαμονῆς καί άπολαύει τοῦ άπαραβίαστου τοῦ προσώπου του, μή δυνατόν οὔτε νά συλληφθῆ, οὔτε νά κρατηθῆ, οὔτε νά ὑπαστῆ οἰσθηδῆκοτε μορφῆς περιορισμόν τῆς προσωπικῆς του έλευθερίας.
- /6/ Ὁ προξενικός σάκκος δύναται νά παραδοθῆ εἰς τόν κυβερνήτην πλοῖου ἢ άεροσκάφους. Ὁ έν λόγω κυβερνήτης πρέπει νά εἶναι έρω-

διασμένος μέ επίσημον έγγραφον έμφαίνον τόν άριθμόν τών δεμάτων τά όποία άπαρτίζουν τόν προξενικόν σάκκον· έν τούτοις, ούτος δέν θά θεωρηται προξενικός ταχυδρόμος. Έν μέλος τής προξενικής άρχής δύναται έλευθέρως νά παραλάβη τόν προξενικόν σάκκον άπό εύθείας άπό τός χειρας του κυβερνήτου του πλοίου ή του άεροσκάφους, ώς έπίσης και νά τόν παραδώση είς αύτόν κατά τόν ίδιον τρόπον.

Άρθρον 15

- /1/ 'Ο άρχηγός τής προξενικής άρχής άπολαύει ποινικής έτεροδικίας είς τό κράτος διαμονής. Άπολαύει του άπαραβιάστου του προυόπου του και ώς έκ τούτου δέν δύναται ούτε νά συλληφθῆ, ούτε νά κρατηθῆ, ούτε νά ύποστῆ οίασδήποτε μορφής περιορισμόν τής έλευθερίας του.
- /2/ 'Ο άρχηγός τής προξενικής άρχής άπολαύει έπίσης άστικής και διοικητικής έτεροδικίας είς τό κράτος διαμονής, έκτός εάν πρόκειται:
- α/ περί έμπραγμάτου άγωγής άφορώσης ιδιωτικών άκίνητων κείμενων επί του έδάφους του κράτους διαμονής, έκτός εάν ο άρχηγός τής προξενικής άρχής κατέχει τούτο διά λογοτισμόν του κράτους άποστολής και διά τούς σκοπούς τής προξενικής άρχής·
- β/ περί άγωγής άφορώσης κληρονομίαν, είς τήν όποιαν ο άρχηγός τής προξενικής άρχής έμφανίζεται ως έκτελεστικής διαθήκης, διαχειριστής, κληρονόμος ή κληροδόχος, ίδίω ύνόματι και όχι έν ύνόματι του κράτους άποστολής·
- γ/ περί άγωγής άφορώσης οίανδήποτε επαγγελματικήν ή έμπορικήν δραστηριότητα, άσκουμένην υπό του άρχηγού τής προξενικής άρχής έντός του κράτους διαμονής έκτός τών έπισήμων καθηκόντων του·
- δ/ περί άγωγής άσκουμένης υπό τρίτου διά ζημίας προκυπούσας έξ άδικήματος προκληθέντος υπό αύτακινήτου, πλοίου ή άεροσκάφους έντός του κράτους διαμονής.

- /3/ Οὐδέν μέτρον ἐκτελέσεως δύναται νά ληφθῆ ἔναντι τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, πλὴν τῶν περιπτώσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τὰ ἐδάφια α/ β/ γ/ καὶ δ/ τῆς παραγράφου /2/ τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ ἐκτέλεσις δύναται νά λάβῃ χώραν χωρὶς νά προσβάλλεται τὸ ὄπαραβίαστον τοῦ προσώπου του ἢ τῆς κατοικίας του.
- /4/ Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ πλὴν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι δέν ὑπόκεινται εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν δικαστικῶν καὶ διοικητικῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς διὰ πράξεις τελεσθείσας κατὰ τὴν ἀσκήσιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων των.
- /5/ Ἐν τούτοις, αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου δέν ἐφαρμόζονται εἰς περίπτωσιν ἀστικῆς ἀγωγῆς:
- α/ ἀπορρεούσης ἐκ τῆς συνάψεως συμβάσεως ὑπὸ προξενικοῦ λειτουργοῦ πλὴν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ ὑπὸ προξενικοῦ ὑπαλλήλου ὁ ὁποῖος ὁμως δέν συνῆψε ταύτην ρητῶς ἢ σιωπηρῶς ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ ἀντιπροσώπου τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ
- β/ ἐγερθείσης ὑπὸ τρίτου διὰ ζημίας προκυπούσας ἐξ ἀτυχήματος προκληθέντος ὑπὸ αὐτοκινήτου, πλοίου, ἢ ἀεροσκάφους ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς.
- /6/ Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ πλὴν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι δέν δύναται οὔτε νά συλληφθοῦν, οὔτε νά κρατηθοῦν, οὔτε νά ὑπαστοῦν οἰασδὴποτε μορφῆς στέρησιν τῆς ἐλευθερίας των διὰ πράξεις τελεσθείσας ἐκτὸς τῆς ἀσκήσεως τῶν καθηκόντων των παρὰ μόνον ὅταν πρόκειται περὶ βαρέως ἐκ προθέσεως ἐγκλήματος, τὸ ὁποῖον τιμωρεῖται κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς διὰ διοικητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινῆς τῆς ὁποίας τὸ ἐλάχιστον εἶναι τοὐλάχιστον πέντε ἔτη ἢ διὰ βαρυτέρας ποινῆς καὶ ἐπὶ τῇ βῆσει ἀποφάσεως προερχομένης ἐκ μιᾶς δικαστικῆς ἀρχῆς τοῦ κράτους τούτου ἀρμοδίας ἐπὶ ποινικῶν θεμάτων.

Ἐκτός τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων, δέν δύνανται νά φελακτισθοῦν, οὔτε νά ὑποστοῦν οἰσροδῆποτε ἕλλης μορφῆς περιορισμόν τῆς προξενικῆς τῶν ἐλευθερίας εἰ μή μόνον εἰς ἐκτέλεσιν ὀριστικῆς ποινικῆς δικαστικῆς ἀποφάσεως.

- /7/ Εἰς περίπτωσιν ποινικῆς διώξεως ἢ συλλήψεως, κρατήσεως ἢ οἰσροδῆποτε μορφῆς περιορισμοῦ τῆς ἐλευθερίας ἐνός μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, αἱ ἐρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς ὑποχρεοῦνται νά εἰδοποιήσουν περί τούτου ἀμελλητί τόν ἐρχηγόν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.
- /8/ Ὄταν μία ποινική διαδικασία κινεῖται ἐναντίον μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, αὕτη διεξάγεται ταχέως καί κατά τρόπον παρενοχλοῦντα τό ὑλιγώτερον δυνατόν τήν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων του ἐντός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

Ἄρθρον 16

- /1/ Οἱ προξενικοί λειτουργοί καί ὑπάλληλοι δύνανται νά κληθεῦν ὅπως καταθέσουν ὡς μάρτυρες τῇ αἰτήσῃ τῶν δικαστικῶν καί διοικητικῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς. Ἐν τούτοις, οὐδέν καταναγκαστικόν μέτρον ἢ ἕτερα κύρωσις δύνανται νά ληφθῆ ἐναντι τῶν ὡς ἄνω προσώπων.
- /2/ Ἡ ἀρχή ἡ ὅποια ζητεῖ τήν μαρτυρίαν ἀφείλει νά ἀποφύγη ὅπως παρενοχλήσῃ τόν προξενικόν λειτουργόν ἢ ὑπάλληλον κατά τήν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων του ἢ τῶν ὑποχρεώσεών του. Αὕτη δύναται νά λάβῃ μαρτυρικὴν κατάθεσιν του εἰς τήν κατοικίαν του ἢ εἰς τήν προξενικὴν ἀρχήν ἢ νά δεχθῆ ἐγγράφον δηλώσειν ἐκ μέρους του, ὅσοκις τοῦτο εἶναι δυνατόν.
- /3/ Τά μέλη μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς δέν ὑποχρεοῦνται νά καταθέσουν ἐπί γεγονότων ὀχόντων σχέσιν πρὸς τήν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων των καί νά προσκομίσουν τήν ἀλληλαγραφίαν καί τό ἐπίσημον ἐγγραφοῦν τά ὅποια σχετίζονται πρὸς αὐτήν. Ἐχουν ἐπίσης τό δικαίωμα νά ἀρνοῦνται τήν ἐξέτασιν των ὡς πραγματογνώμονας ὑπὲρ θέματε ἐθνικοῦ δικαίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Άρθρον 17

- /1/ Τό κράτος άποστολής δύναται νά παραιτηθῆ τῶν προνομίων καί άσυλιῶν τά όποῖα καθορίζονται εἰς τά άρθρα 15 καί 16. Ἡ παραίτησις σύτη πρέπει πάντοτε νά εἶναι ρητή καί νά άνακοινοῦται έγγράφως εἰς τό κράτος διαμονῆς.
- /2/ Ἐάν ἕνας προξενικός λειτουργός ἤ ἕνας προξενικός υπάλληλος ἐγείρη μίαν άγωγήν εἰς τήν περίπτωσηιν κατά τήν όποίαν οὔτος θά ἐκαλύπτετο ὑπό τῆς ἑτεροδικίας, δέν δύναται νά ἐπικαλεσθῆ τήν τοιαύτην ἑτεροδικίαν ἔναντι πάσης άνταγωγῆς άμέσως συνδεομένης πρός τήν κυρίαν άγωγήν.
- /3/ Ἡ παραίτησις άπό τῆς ἑτεροδικίας διά μίαν άστικήν ἤ διοικητικήν δίκην δέν θεωρεῖται ότι συνεπάγεται τήν παραίτησιν άπό τῆς άσυλίας ὡς πρός τά μέτρα ἑκτελέσεως τῆς άποφάσεως. Διά τά τοιαῦτα μέτρα ἑκτελέσεως, μία κεχωρισμένη παραίτησις εἶναι άναγκαία.

Άρθρον 18

Τά μέλη τῆς προξενικῆς άρχῆς άπαλλάσσονται τῆς ὑπηρεσίας εἰς τάς ἐνόπλους δυνάμεις ὡς καί πάσης άλλης ὑπηρεσίας δημοσίου συμφέροντος ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς.

Άρθρον 19

Τά μέλη τῆς προξενικῆς άρχῆς άπαλλάσσονται άπό πάσης ὑποχρέωσης ἤ όποία προβλέπεται ὑπό τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους διαμονῆς σχετικῶς πρός τήν καταγραφήν τῶν άλλοδαπῶν καί τήν άδειαν διαμονῆς.

Άρθρον 20

- /1/ Τό κράτος άποστολής άπαλλάσσεται ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς άπό τῆς ἐπιβολῆς καί τῆς εἰσπράξεως φόρων καί τελῶν:

- α/ προκειμένου περί οικόπεδων, ακινήτων ή τμημάτων ακινήτων χρησιμοποιουμένων αποκλειστικῶς διά προξενικούς σκοπούς, συμπεριλαμβανομένης καί τῆς κατοικίας τοῦ ἀρχιγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὰ ὅποια ἀνήκουν κατὰ κυριότητα ἢ ἐμισθώθησαν ὑπό τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ ὑπό τοῦ προσώπου τὸ ὁποῖον συνεβλήθη ἐπ'ὀνόματι του •
- β/ προκειμένου περί δικαιωμάτων ἢ ἐγγράφων τὰ ὅποια ἔχουν σχέσηιν πρὸς τὰ τοιαῦτα ἀκίνητα, εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ κράτος ἀποστολῆς τὰ ἀγοράζει αποκλειστικῶς διά προξενικούς σκοπούς.
- /2/ Ἡ προβλεπομένη εἰς τὴν παράγραφον /1/ τοῦ παρόντος ἄρθρου φερολογικὴ ἀπαλλαγὴ δέν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν φόρων καί τελῶν οἱ ὅποιοι, κατὰ τοὺς νόμους καί τοὺς κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐπιβιβρύνουν τὸ πρῶτον τὸ ὁποῖον συνεβλήθη μὲ τὸ κράτος ἀποστολῆς.
- /3/ Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου /1/ τοῦ παρόντος ἄρθρου δέν ἔχουν ἐφαρμογὴν προκειμένου περί τελῶν εἰσπραττομένων εἰς ἀμοιβὴν παρεχομένων ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 21

Τὸ κράτος διαμονῆς δέν ἐπιβάλλει καί δέν εἰσπράττει φόρους ἢ τέλη οἰκισθήποτε φύσεως, τοὺς ὁποῖους τὸ κράτος ἀποστολῆς θὰ ὑπεχρεοῦται νὰ καταβάλλῃ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐπὶ τῶν κινήτων τὰ ὅποια ἀνήκουν κατὰ κυριότητα, κατέχονται ἢ χρησιμοποιοῦνται ὑπό τοῦ κράτους ἀποστολῆς διά προξενικούς σκοπούς ἢ ἐπὶ τῆς κτήσεως τῶν τοιούτων κινήτων. Ἐν τούτοις, ἡ ἐν λόγῳ ἀπαλλαγὴ δέν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν φόρων καί τελῶν οἱ ὅποιοι συμπεριλαμβάνονται ἐντὸς τῆς τιμῆς τῶν ἐμπορευμάτων καί τῶν ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 22

- /1/ Τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπελλάσσονται ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ τῶν φόρων καί τελῶν τοὺς ὁποῖους τὸ κράτος διαμονῆς

επιβάλλει επί των όποδοχών των λαμβανομένων διά τήν εκπλήρωσιν υπηρεσιωών υποχρεώσεων.

/2/ Τά μόλη τής προξενικής όρχής άπελλέουσονται έντός του κράτους διαμονής ιδίων των λοιπών φόρων και τελών οι όποιοι επιβάλλονται υπό του ε, άτους διαμονής ή των τοπικών του όργάνων, μέ τήν έλαφ-
ρεια:

α/ των έμμέσων φόρων οι όποιοι ένσωματούνται έντός τής τιμής των έμπορευμάτων και των υπηρεσιών*

β/ των φόρων και τελών επί των ιδιωτικών άκινήτων κειμένων επί του έδάφους του κράτους διαμονής, υπό τήν έπιφύλαξιν των διατάξεων του άρθρου 20*

γ/ των φόρων και τελών των είσπραττομένων υπό του κράτους διαμονής επί των κληρονομιών έντός του κράτους τούτου και επί τής μεταβιβάσεως και τής κτήσεως του δικαιώματος κυριότητος επί των άγαθών*

δ/ των φόρων και τελών επί των ιδιωτικών είσοδημάτων τά όποια έχουν τήν πηγήν των έντός του κράτους διαμονής*

ε/ των τελών μεταγραφής, δικαστικών, ύποθήκης και χαρτοσήμου, υπό τήν έπιφύλαξιν των διατάξεων του άρθρου 20*

στ/ των φόρων και τελών των είσπραττομένων εις άμοιβήν παρεχομένων υπηρεσιών.

* Άρθρον 23

/1/ Συμφώνως προς τούς νόμους και τούς κανονισμούς του, τό κράτος διαμονής έπιτρέπει τήν είσοδον και τήν έξοδον και χορηγεϊ τήν άπαλλαγήν από παντός δασμοϋ, τέλους και έτέρας σχετικής άφειλής, πλην των έξόδων άποθηκεύσεως, μεταφορής και σιναφών έξόδων δι' αναλόγους υπηρεσίας, ως προς:

- α/ τὰ ἀντικείμενα τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν ἐπίσημον χρῆσιν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς·
- β/ τὰ ἀντικείμενα τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν προσωπικὴν χρῆσιν τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν εἰδῶν τῶν προοριζομένων διὰ τὴν ἐγκατάστασίν του.
- /2/ Οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι ἀπολαύουν τῶν ἀπαλλαγῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἐδάφειον β/ τῆς παραγράφου /1/ τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα εἰσάγονται κατὰ τὴν πρώτην τῶν ἐγκαταστάσεων.
- /3/ Ὁ ὅρος "ἀντικείμενα" περιλαμβάνει ἐπίσης τὰ μεταφορικὰ μέτρα.
- /4/ Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ καὶ τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν τῶν ἐπιτελούσωνται ἀπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν προσωπικῶν τῶν ἀποσκευῶν ἐκτός ἐάν ὑφίστανται σοβαροὶ λόγοι ὑποψίας ὅτι αὗται περιέχουν ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα δὲν ὑπάγονται εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς ἐνσημασμένης εἰς τὴν παράγραφον /1/, ἐδάφειον β/ τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἢ ἀντικείμενα τῶν ὁπῶν ἢ εἰσαγωγῆ ἢ ἢ ἐξαγωγῆ ἀπαγορεύεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας ἢ ὑπόκειται εἰς τοὺς κανονισμοὺς καθέστερας τοῦ κράτους διαμονῆς. Εἰς τοιαύτην περίπτωσιν, ὁ ἔλεγχος δὲν δύναται νὰ λάβῃ χώραν παρά μόνον παρουσίᾳ τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, τοῦ μέλους τῆς οἰκογενείας του ἢ τοῦ ἐξουσιοδοτημένου ἀντιπροσώπου του.

Ἄρθρον 24

Ἄπαντα τὰ πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἀπολαύουν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀφείλουν νὰ σέβονται, ἐπιφυλακτικῶς τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν, τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, συμπεριλαμβανομένων τῶν κανόνων τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν ὀδικὴν κυκλοφορίαν καὶ τῶν διατάξεων τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλισιν τῶν αὐτοκινήτων.

*Άρθρον 25

Υπό τήν επιφύλαξιν τῶν νόμων καί κανονισμῶν τῶν ὑφ' ἑαυτῶν εἰς τὰς ζῶνας ἐντός τῶν ὑποίων, διὰ λόγους κρατικῆς ἀσφαλείας, ἡ εἰσεὶς εἶναι ἀπηγορευμένη ἢ ἐλεγχόμενη, τὸ κράτος διαμονῆς ἐξουσιοδοτεῖ εἰς ὅλα τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ὀρχῆς τήν ἐλευθερίαν κυκλοφορίας καί μετακινήσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

*Άρθρον 26

Οἱ προξενικαὶ ὑπάλληλοι εἰ ὅσοι εἶναι ὑπήκοοι τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ μέντοι κάτοικοι τοῦ κράτους τούτου, δέν ὀφείλουσι τῶν προνομίων καί ἀσυλιῶν τὰ ὅποια προβλέπονται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τήν ἐπιφύλαξιν τῆς παραγράφου /3/ τοῦ ἄρθρου 16.

*Άρθρον 27

Τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καί τῶν προξενικῶν ὑπαλλήλων τὰ ὅποια διαβιοῦν ὑπὸ τήν αὐτήν στέγην ἀπολαύουσι τῶν προνομίων τῶν προβλεπομένων εἰς τὰ ἄρθρα 15 παράγραφος /7/, 16 παράγραφος /3/, 18, 19, 22, 23 παράγραφος /1/ ἐδάφιον β/ καί παράγραφος /2/, καί 25 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δέν εἶναι ὑπήκοοι τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ δέν κατοικοῦν μονίμως ἐντός τοῦ κράτους τούτου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV

Προξενικά καθήκοντα

*Άρθρον 28

/1/ Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς ἀσκεῖ τὰ καθήκοντά του τὰ ἀριθμοῦμενα εἰς τὸ παρὸν κεφάλαιον ἐντός τῆς προξενικῆς του περιφερείας. Δύναται, ἐπὶ πλέον, νὰ ἀσκῇ ἐπίσης καί ἕτερα καθήκοντα, ἐάν ταῦτα δέν ἀντίκεινται εἰς τοὺς νόμους καί κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς.

- /2/ Κατά τήν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων του ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά ἀπευθύνεται αὐτοπροσώπως ἢ ἐγγράφως εἰς τάς ἀρμοδίας ἀρχάς τῆς προξενικῆς του περιφερείας.
- /3/ Ὁ προξενικός λειτουργός δύναται, κατόπιν συναινέσεως τοῦ κράτους διαμονῆς, νά ἀσκῆ προξενικά καθήκοντα ἐκτός τῆς προξενικῆς του περιφερείας.
- /4/ Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά εἰσπράττη διὰ τάς προξενικές πράξεις δικαιώματα καί τέλη συμφώνως πρὸς τάς νομοθετικές διατάξεις τοῦ κράτους διαμονῆς. Τά οὕτω εἰσπραττόμενα ποσά ἀπαλλάσσονται παντός φόρου καί τέλους ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 29

Ὁ προξενικός λειτουργός εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νά:

- α/ προστατεύη τά δικαιώματα καί συμφέροντα τοῦ κράτους ἀποστολῆς ὡς καί τῶν ὑπηκόων του, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν νομικῶν προσώπων·
- β/ συμβάλῃ εἰς τήν ὀνέπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν, οἰκονομικῶν, ναυτιλιακῶν, τουριστικῶν, μαρφετικῶν καί ἐπιστημονικῶν σχέσεων μεταξύ τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί τοῦ κράτους διαμονῆς, κατά τρόπον ὥστε νά προύγῃ ὁμοίως καί εἰς τούς τομεῖς τούτους τήν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν κρατῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 30

/1/ Ὁ προξενικός λειτουργός εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νά:

- α/ τηρῆ μητρῶον τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς·
- β/ συντάσῃ συμφώνως πρὸς τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἀπόσπας τῶς ἀναγκαίας δηλώσεις, ἰδίως ὅσον ἔφορᾷ τά ζητήματα ἰθαγενείας·

- γ/ τηρήται ἐνήμερος τῶν γεννήσεων καί τῶν θανάτων τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί νά καταχωρίζη τά γεγονότα τούτα·
- δ/ συντάσση δηλώσεις περί τῆς οἰκογενειακῆς καταστάσεως τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καί κανονισμοὺς τοῦ κράτους τούτου.
- /2/ Συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφειον γ/ τῆς παραγράφου /1/ ὁ προξενικός λειτουργός ἐνημερώνει τὰς ἐρμόβιας ἀρχάς τοῦ κράτους διαμονῆς περί τῶν πραγματοποιουμένων εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν καταχωρίσεων, καθ' ὅ μέτρον ἐπιτελοῦν τούτα οἱ γόμοι καί οἱ κανονισμοὶ τοῦ κράτους διαμονῆς.
- /3/ Ἡ διατάξις τοῦ ἐδαφείου γ/ τῆς παραγράφου /1/ εἶναι ἀπαιτούμενη καὶ ἐνδικοπιώμενη πρὸς τὴν ἀσφάλειάν των, καὶ ὁμοίως περιλαμβάνεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 31

Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά:

- α/ ἐκδίδη καί ἀνανεώνη διαβατήρια εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἐπιφέρει εἰς αὐτά τὰς ἀναγκαίας τροποποιήσεις καί ἀκυρώνη τὰ διαβατήρια·
- β/ ἐκδίδη ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα ἐπιτρέποντα τὴν εἴσοδον εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς καί ἐπιφέρει εἰς αὐτά τὰς ἀναγκαίας τροποποιήσεις·
- γ/ χορηγῆ θεωρήσεις ἐπιτρεπούσας τὴν εἴσοδον, τὴν ἐξοδον καί τὴν διέλευσιν.

Ἄρθρον 32

Αἱ ἐρμόβιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργόν περί ἀπάντων τῶν δυστυχημάτων τῆς κυκλοφορίας ἐπισυμβάντων εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Άρθρον 33

Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται να εκτελή τας κάτωθι πράξεις:

- α/ να δέχεται, συντάσσει έγγραφως ή επικυρώνη τας δηλώσεις των υπηκόων του κράτους αποστολής·
- β/ να συντάσσει έγγραφως ή επικυρώνη και φυλάττη τας διαθήκας των υπηκόων του κράτους αποστολής·
- γ/ να συντάσσει έγγραφως ή επικυρώνη τας δικαιοπραξίας τας συναπτομένας μεταξύ των υπηκόων του κράτους αποστολής και τας μονομερείς δικαιοπραξίας των υπηκόων τούτων καθ' ό μέτρον αὐται δέν αντίκεινται εἰς τούς νόμους και κανονισμούς του κράτους διαμονῆς. Ο προξενικός λειτουργός δέν δύναται να συντάξη έγγραφως και δέν δύναται να επικυρώσει μίαν δικαιοπραξίαν όπου βλέπουσαν εἰς τήν δημιουργίαν ή τήν μεταρρίθωσιν δικαιοματος επί ακινήτου ἐντός του κράτους διαμονῆς·
- δ/ να συντάσσει έγγραφως ή επικυρώνη τας δικαιοπραξίας τας συναπτομένας μεταξύ των υπηκόων του κράτους αποστολής και των του κράτους διαμονῆς, εὐσέκως αὐται ἀναφέρονται ὀποκειστικῶς εἰς συμφέροντα ὑφιστάμενα ἐντός τῆς ἐπικρατείας του κράτους αποστολής ή ἐκτελεστέα ἐκί του ἐξάφους του κράτους τούτου, ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν ὅτι δέν αντίκεινται εἰς τούς νόμους και κανονισμούς του κράτους διαμονῆς·
- ε/ να επικυρώνη έγγραφα προερχόμενα ἐκ των ἀρχῶν του κράτους αποστολής ή του κράτους διαμονῆς, ὡς ἐπίσης και ἀντίγραφα, ἀποσπάσματα και μετάφρασιν των ἐγγράφων τούτων·
- στ/ να βεβαιώνη τό γνήσιον τῆς ὑπογραφῆς τῆς τιθεμένης ἐπί οἰουσίποτε ἐγγράφου ὑπό των υπηκόων του κράτους αποστολής, ἐν τό περιεχόμενον τούτου δέν ἀντίκειται εἰς τούς νόμους και κανονισμούς του κράτους διαμονῆς.

ζ/ νά δέχεται πρὸς φύλαξιν παρὰ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ ἀπειθυνόμενα πρὸς τοὺτους περιουσιακὰ στοιχεῖα καὶ ἔγγραφα, ἐφ' ὅσον τοῦτο γίνεται δεκτὸν ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς·

ι/ νά τελῆ πᾶσαν ἐτέραν πράξιν ὑποισαρχομένην εἰς τὸν κύκλον τῶν καθηκόντων του, καθ' ὃ μέτρον οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ κράτους διαμονῆς δὲν ἀντιτίθενται εἰς τοῦτο.

ἄρθρον 34 .

Τὰ ἔγγραφα τὰ ὁποῖα ἐξεδόθησαν, ἐπακυρώθησαν ἢ μεταφράσθησαν ὑπὸ τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 33, ἔχουν τὴν αὐτὴν νομικὴν ἀξίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχὺν ὡς ἐάν εἶχεν ἐκδοθῆ, ἐπακυρωθῆ ἢ μεταφρασθῆ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἢ ὀργάνων τοῦ κράτους διαμονῆς.

ἄρθρον 35

Εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά προτείνῃ εἰς τὸ δικαστήριον ἢ εἰς πᾶσαν ἐτέραν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπίτροπον ἢ κηδεμόνα δι' ὑπήκοον τινα τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ διὰ τὴν διαφύλαξιν περιουσιακῶν στοιχείων ἐνός τοιοῦτου ὑπηκόου τὰ ὁποῖα παρέμειναν ἄνευ ἐποπτείας.

ἄρθρον 36

/1/ Εἰς περίπτωσιν θανάτου ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς ἐνός ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ εἰδοποιεῖ ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ τοῦ διαβιβάζει ἀνεξόδως τὴν ληξιαρχικὴν πράξιν θανάτου ἢ πᾶν ἕτερον ἔγγραφον πιστοποιοῦν τὸν θάνατον.

/2/ Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποῖαν ἡ ἀρχὴ τοῦ κράτους διαμονῆς ἤθελε πληροφορηθῆ τὴν ὑπαρξιν ἐντός τοῦ κράτους τούτου κληρονομίας καταληφθεῖσης ὑπὸ προσώπου τινός οἰασδῆποτε ἐθνικότητος

καί τῆς ὁποίας δικαιοῦχος εἶναι ὑπῆκοος τοῦ κράτους διαμονῆς, ἡ ἀνωτέρω μνημονευομένη ἀρχή εἰδοποιεῖ περὶ τοῦτου ἀμελλητί τόν προξενικόν λειτουργόν τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

- /3/ Πρὸς τόν σκοπόν προστασίας τῆς περιουσίας τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν παράγραφον /2/, ἡ ἀρμοδία ἀρχή τοῦ κράτους διαμονῆς λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα συμφῶνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους τούτου διὰ τὴν προστασίαν τῶν κληρονομιαίων ἀγαθῶν, ἀποστέλλει τὸ ἀντίγραφον τῆς διαθήκης - ἐάν ὑπάρχη τοιαύτη - εἰς τόν προξενικόν λειτουργόν καὶ ἐνημερώνει αὐτόν περὶ τῶν κληρονομῶν καὶ τῶν στοιχείων σχέσιν ἐχόντων πρὸς τὴν κατάστασιν καὶ τὴν ἀξίαν τῆς κληρονομίας καὶ γνωστοποιεῖ εἰς αὐτόν ἀντιστοίχως τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς κληρονομικῆς διαδικασίας κατὰ τὸ στάδιον εἰς τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται αὕτη.
- /4/ Ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά συνδράμη τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ κράτους διαμονῆς διὰ τὴν προστασίαν τῆς κληρονομίας τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν παράγραφον /2/ καὶ ἰδίως:
- α/ νά λαμβάνη μέτρα ἐπιτρέποντα τὴν πρόληψιν τῶν ζημιῶν, συμπεριλαμβανομένης ἐπίσης καὶ τῆς πωλήσεως τῶν κινητῶν·
- β/ νά διορίζη κηδεμόνα κληρονομίας καὶ νά διακανονίζη πᾶν ἕτερον θέμα σχετικόν πρὸς τὴν διαφύλαξιν τῆς κληρονομίας.
- /5/ Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποῖαν ὑπῆκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἔχει ἔννομον συμφέρον ἐπὶ κληρονομίας ὑφισταμένης ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ ὅν κατοικεῖ εἰς τὸ κράτος τοῦτο οὔτε ἀντιπροσωπεύεται εἰς αὐτό, ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τὸ δικαίωμα νά τὴν ἀντιπροσωπεύῃ ὁμέσως ἢ διὰ τοῦ πληρεξουσίου του ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων ἢ ἑτέρων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.
- /6/ Ἐάν, μετὰ τὴν ὀλοκλήρωσιν τῶν διατυπώσεων τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν κληρονομίαν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς, τὰ κληρονομιστῶν κινήτᾶ ἢ τὸ προῖδον ἐκ τῆς πωλήσεως τῶν κινητῶν καὶ ἀκινήτων περιέρ-

χονται είς κληρονόμον τινά ή κληροδότηον, ύπήκοον του κράτους άποστολής, μή κατοικοῦντα είς τήν επικράτειαν του κράτους διαμονής και μή έχοντα διαρίσει κληροεξούσιον, ή έν λόγω περιουσία ή τό προϊόν έκ τής πωλήσεως της αποδίδονται είς τήν προξενικήν αρχήν του κράτους άποστολής υπό τόν όρον:

- α/ ότι άπεδείχθη ή ιδιότης του κληρονόμου ή του κληροδότηου*
- β/ ότι τά αρμόδια όργανα επέτρεψαν, εάν συντρέχη περιπτώσις, τήν απόδοσιν των κληρονομιαίων αγαθών ή του προϊόντος έκ τής πωλήσεως των*
- γ/ ότι άπαντα τά χρέη τής κληρονομίας, δηλωθέντα έντός τής προθεσμίας τής όριζομένης υπό τής νομοθεσίας του κράτους διαμονής, έχουν έξοφληθῆ ή έχει δοθῆ έγγύησις δι'αυτά*
- δ/ ότι οί φέροι κληρονομίας έχουν έξοφληθῆ ή έχει δοθῆ έγγύησις δι'αυτούς.

*Άρθρον 37

- 1/ Είς περίπτωσιν κατά τήν όποίαν ύπήκοος του κράτους άποστολής, μή κατοικῶν είς τό κράτος διαμονής, ήθελεν άποβιώσει κατά τήν διάρκειαν τής παραμονής του επί του έδάφους του κράτους τούτου, τά κινητά του παραδίδονται ένου είδικῆς τινός διαδικασίας είς τόν προξενικόν λειτουργόν του κράτους άποστολής, υπό τόν όρον ότι οί άπαιτήσεις των δανειστών του άποβιώσαντος έντός του κράτους διαμονής έχουν ίκανοποιηθῆ ή έχει δοθῆ έγγύησις δι'αυτάς.
- 2/ 'Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται να έξαγάγη, υπό τήν έπιφύλαξιν των νόμων και κανονισμών του κράτους διαμονής, τήν κληρονομίαν ή όποία αναφέρεται είς τήν παράγραφον 1/ του παρόντος άρθρου και είς τήν παράγραφον 6/ του άρθρου 36.

Άρθρον 38

Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά ἐκπροσωπή ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ κράτους διαμονῆς τούς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὁσάκις, λόγῳ τῆς ἀπουσίας των ἢ διὰ πᾶσαν ἑτέραν αἰτίαν, ἀδυνατοῦν νά ὑπερασπίσουν ἐγκαίρως τά δικαιώματα καί συμφέροντά των. Ἡ ἐκπροσώπησις αὕτη παύει, ὁσάκις ὁ ἀντιπροσωπευόμενος ὀρίζει πληρεξούσιον ἢ ἀναλαμβάνει ὁ ἴδιος τήν προστασίαν τῶν δικαιωμάτων καί συμφερόντων αὐτοῦ.

Άρθρον 39.

- /1/ Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά ἐπικοινωνῇ καί συνομιλῇ μετά τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς, νά παρέχη πρὸς αὐτούς συμβουλὰς καί, εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης, πᾶσαν συνδρομήν, συμπεριλαμβανομένης καί τῆς νομικῆς συνδρομῆς. Τό κράτος διαμονῆς κατ' οὐδένα τρόπον προβάλλει προοκλήματα εἰς τό δικαίωμα τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς νά ἐπικοινωνοῦν μετά τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ νά τήν ἐπισκέπτονται.
- /2/ Αἱ ἀομόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν ἀμελλητί καί τό βραδύτερον ἐντός τριῶν ἡμερῶν τόν προξενικόν λειτουργόν τοῦ κράτους ἀποστολῆς περὶ τῆς συλλήψεως ἢ οἰοῦδέποτε περιορισμοῦ τῆς προσωπικῆς ἐλευθερίας ὑπηκόου τινός τοῦ κράτους ἀποστολῆς.
- /3/ Ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει δικαίωμα νά ἐπισκέπτεται ἀμελλητί καί τό βραδύτερον ἐντός τεσσάρων ἡμερῶν ἀπὸ τῆς συλλήψεως καί νά ἔρχεται εἰς ἐπαφήν μετ' ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς συλληφθέντος ἢ ὑποβληθέντος εἰς πᾶσαν ἑτέραν μορφήν περιορισμοῦ τῆς προσωπικῆς ἐλευθερίας πρὸς τόν σκοπόν διασφάλισως τῆς δικαστικῆς του ἀμύνης.
- /4/ Ὁ προξενικός λειτουργός δύναται κατὰ λογικά διαστήματα νά ἐπισκέπτεται καί ἐπικοινωνῇ μετ' ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς συλληφθέντος ἢ ὑποβληθέντος εἰς πᾶσαν ἑτέραν μορφήν περιορισμοῦ τῆς προσωπικῆς ἐλευθερίας ἢ ἐκτίοντος στρεφτικῆν τῆς ἐλευθερίας ποινῆν.

- /5/ Τά εις τας παραγράφους /3/ και /4/ σκοπούμενα δικαιώματα δέν δύνανται νά άσκηθοῦν εϊμή μόνον έντός του πλαισίου των νόμων και κανονισμών του κράτους διαμονής, έξυπακουομένου έν τούτοις ότι οι έν λόγω νόμοι και κανονισμοί δέν δύνανται νά καταστήσουν τά δικαιώματα ταῦτα άνενεργά.

*Άρθρον 40

- /1/ 'Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται νά παρέχη πῶσον βοήθειαν εις τά πλοία του κράτους άποστολής έντός των λιμένων, τής χωρικής θαλάσσης και των έσωτερικῶν ύδάτων του κράτους διαμονής.
- /2/ 'Ο προξενικός λειτουργός δύνανται ν'άνέρχεται επί των πλοίων του κράτους άποστολής. 'Ο πλοίαρχος και τά μέλη του πληρώματος του πλοίου δύνανται νά έρχονται εις έπαφήν μετά του προξενικού λειτουργού εϋθύς άμέσως μετά τήν έλευθεροκοινωνίαν του πλοίου.
- /3/ 'Ο προξενικός λειτουργός δύνανται νά ζητῶ τήν βοήθειαν των αρχών του κράτους διαμονής διά πᾶν ζήτημα άφορῶν τά καθήκοντα αϋτου γέ σχετιζόμενα μέ τά πλοία του κράτους άποστολής, τόν πλοίαρχον και τό πλήρωμα.

*Άρθρον 41.

'Ο προξενικός λειτουργός εΐναι: έξουσιοδοτημένος νά:

- α/ έξετάζη πᾶν συμβάν λαβόν χίρων επί του πλοίου του κράτους άποστολής κατά τήν διάρκειαν του ταξειδίου του ή έντός του λιμένος, άκροῦται του πλοιάρχου και των μελών του πληρώματος, θεωρῆ τά έγγραφα του πλοίου, λαμβάνη πληροφορίας περί του δρομολογίου και του προορισμοῦ του πλοίου, ως και νά διευκολύνη τήν είσοδον του πλοίου εις τόν λιμένα, τήν παραμονήν του εις τόν λιμένα και τήν έξοδον του έκ του λιμένος, χωρίς έν τούτοις νά βίγονται τά δικαιώματα των αρχών του κράτους διαμονής.

β/ διευθετηῖ πᾶσαν ἀμφισβήτησιν μεταξύ τοῦ πλοιάρχου καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν διαφορῶν περὶ μισθῶν καὶ συμβάσεως ἐργασίας, καθ' ὅ μόνον οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ κράτους ἀποστολῆς τὸ ἐπιτρέπουν καὶ τοῦτο δὲν οἴγει τὰ δικαιώματα τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς·

γ/ λαμβάνη μέτρα ἐπιτρέποντα τὴν νοσηλείαν εἰς νοσοκομεῖον καὶ τὸν ἐπαναπατρισμόν τοῦ πλοιάρχου καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος·

δ/ δέχεται, ἐκδίδη ἢ ἐπικυρώνη συμφώνως πρὸς τὴν κυροθεσίαν τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους πᾶν ἐγγράφον ἢ δήλωσιν σχετικῶς πρὸς τὰ πλοῖα.

ἄρθρον 42

- /1/ Ἐάν ἐν δικαστήριον ἢ ἑτέρα ἀρμοδίᾳ ἐρχῆ τοῦ κράτους διαμονῆς προτίθεται νὰ λάβῃ καταναγκαστικὰ μέτρα ἐπὶ πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ ἐπιθυμῆ νὰ ἐνεργήσῃ ὀνάκρισιν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς εἰδοποιουῖν τὸν προξενικὸν λειτουργόν. Ἡ εἰδοποίησις ὀφείλει νὰ περιέρχεται εἰς αὐτὸν πρὸ τῆς λήψεως ἑνὸς τιοῦτου μέτρου, ὥστε ὁ προξενικὸς λειτουργὸς ἢ ὁ ἀντιπρόσωπὸς του νὰ δύναται νὰ παρίσταται κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τούτου. Ἐάν ὁ προξενικὸς λειτουργὸς ἢ ὁ ἀντιπρόσωπὸς του δὲν παρῆστη, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς παρέχουν εἰς αὐτὸν κατόπιν αἰτήσεώς του λεπτομερεῖς πληροφορίας.
- /2/ Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου /1/ ἐφαρμόζονται ἐπίσης καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὕψιν ὁ πλοίαρχος ἢ ἓν μέλος τοῦ πληρώματος ἀνακρίνεται εἰς τὴν ξηράν.
- /3/ Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται προκειμένου περὶ τοῦ τεκτικοῦ ἐλέγχου εἰς θέματα τελωνείου, διαβατηρίων καὶ ὑγείας ὡς καὶ προκειμένου περὶ πράξεων ἐνεργουμένων κατόπιν αἰτήσεως ἢ μὲ τὴν συγκατάθεσιν τοῦ πλοιάρχου τοῦ πλοίου.

"Άρθρον 43

- /1/ Αί άρμόδιαι άρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς είδοποιούν άμελλητί τόν προξενικόν λειτουργόν όσάκις πλοῖον τοῦ κράτους έπιστολής κοιναγή-ση, προσφοράη ή ύποσιή άπορίαν έντός τοῦ κράτους διαμονῆς και όσάκις περιουσιακόν στοιχείον άνήκον κατά κυριότητα εις ύπόκειον τοῦ κράτους άπιστολής - συμπειλαθμονομένων έπίσης τμημάτων τοῦ φορτίου ύποκίντος βλάβην πλοίου τρίτου κράτους - άνευρι-σκειται εις τάς άκτάς τοῦ κράτους διαμονῆς ή έγγύς αὐτῶν ή όσάκις τοῦτο έκφορτώνεται εις λιμένα τοῦ κράτους αὐτοῦ. Έπίσης αἱ άρμό-διαι άρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς είδοποιούν τόν προξενικόν λειτουργόν περί τῶν ήδη ληρθέντων μέτρων διά τήν διάσωσιν άνθρω-πίνων ζωών, τοῦ πλοίου, τοῦ φορτίου τοῦ πλοίου και έτέρων περιου-σιακῶν στοιχείων εύρισκομένων έπί τοῦ πλοίου ή όνηκόντων εις τό πλοῖον ή εις τό φορτίον αὐτοῦ, όλλ'άποχωρισθέντων τοῦ πλοίου.
- /2/ 'Ο προξενικός λειτουργός δύναται νά παρέχη πᾶσαν βοήθειαν εις τά άναφερόμενα εις τήν παράγραφον /1/ πλοῖα, εις τούς έπι-βάτας αὐτῶν και τά μέλη τοῦ πληρώματος* πρός τόν σκοπόν τοῦτον δύναται νά ζητᾶ τήν συνδρομήν τῶν άρμοδίων άρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς. 'Ο προξενικός λειτουργός δύναται λά λαμβάνη τά άνα-φερόμενα εις τήν παράγραφον /1/ μέτρα και νά πράξη τά θέοντα διά τήν έπισκευήν τοῦ πλοίου ή ν'άπευθύνεται εις τάς άρμοδίας άρχάς αἰτούμενος όπως λάβουν τοιοῦτο μέτρον.
- /3/ 'Εάν ύποστέν βλάβην πλοῖον τοῦ κράτους έπιστολής ή περιουσιακόν στοιχείον άνήκον εις τό πλοῖον άνευρισκονται εις τάς άκτάς τοῦ κράτους διαμονῆς ή έγγύς αὐτῶν και καταφθάνουν εις λιμένα τοῦ κράτους διαμονῆς και οὔτε ό πλοίαρχος τοῦ πλοίου, οὔτε ό ίδιο-κτήτης αὐτοῦ ή ό πράκτωρ τοῦ τελευταίου τούτου, οὔτε ό ύσφραγιστής τοῦ πλοίου είναι εις θέσιν νά λάβουν τά άναγκαῖα μέτρα διά τήν διασώσιν τοῦ πλοίου ή τοῦ έν λόγω περιουσιακοῦ στοιχείου ή νά διασώσουν τοῦτο, ό προξενικός λειτουργός θεωρεῖται έξουσιοδοτη-μένος νά λάβη τά άναγκαῖα μέτρα, τά όποια και ό ίδιος ή κλειτε-κήτης ή έξ έλλόγιμων προς τόν σκοπόν τοῦτου. Αἱ διατάξεις τῆς

περιόχης προαναγμένου διακηρύσσεται προκειμένου περί περιουσιακών στοιχείων τῶν ἐλατῶν ἀποσπασθῆναι τμήμα τοῦ πλοίου τοῦ πλοίου καί ὀνίμια καί τὰ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

- /1/ Ἐάν ἀναυρίσῃται εἰς εὐρὴν ἐκείνην ἐγγὺς αἰθῶν ἢ ἐντὸς λιμένος καὶ ἐν ἴσῳ ἀπορροῆς εἰσπύκουτα ἀντικειμένου ἀνήκον εἰς περὶ τὸν ἰδιοκτήτην ὁδὸν πλοίου τριάντου χρότους, τὸ ὅποσον ὅμως εἶναι ἰδιωκτικῶν φυσικοῦ ἢ νομικοῦ προσώπου τοῦ κράτους ἀποστολῆς - ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οὔτε ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου, οὔτε ὁ ἰδιοκτήτης του ἀντικειμένου ἢ ὁ πράκτωρ αὐτοῦ, οὔτε οἱ ἐνδιαφερόμενοι ἀσφαλισταὶ εἶναι εἰς θέσιν νὰ μεριμνήσουν διὰ τὴν διαφύλαξιν ἐνός τοιοῦτου ἀντικειμένου ἢ νὰ διαθέσουν τοῦτο - ὁ προξενικός λειτουργὸς θεωρεῖται ἐξουσιοδοτημένος νὰ λάβῃ ἐν ὀνόματι τοῦ ἰδιοκτήτου τὰ μέτρα τὰ ὅποια αὐτὸς οὗτος ὁ τελευταῖος θὰ ἐλάμβανε πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

*Ἄρθρον 44

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 40-43 ἐφαρμόζονται ἐπίσης προκειμένου περί ἀεροσκαφῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς εἰς οἷαν ἔκτασιν αὗται εἶναι ἐφαρμοσίμοι.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V

Τελικαὶ διατάξεις

*Ἄρθρον 45

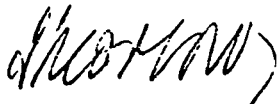
- /1/ Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ κυρωθῇ καί θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως. Τὰ ὅργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγοῦν τὸ ταχύτερον δυνατόν εἰς Βουδαπέστην.

/2/ Ἡ παροῦσα Σύμβασις θά ἐξακολουθῆ ἰσχύουσα διά μίαν πρόσθετον περίοδον 6 μηνῶν ὀπό τῆς ἡμέρας κατά τήν ὀποίαν ἔν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως εἰς τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος τήν πρόθεσίν του νά καταγγείλῃ τήν Σύμβασιν.

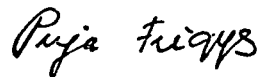
Εἰς πίστῶσιν τῶν ὀποίων οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέγραψαν τήν παροῦσαν Σύμβασιν καί ἐπέθεσαν τάς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τήν 18ην Μαρτίου 1977 εἰς διπλοῦν, εἰς τήν ἑλληνικήν, οὐγγρικήν καί γαλλικήν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ἔχόντων τό αὐτό κῦρος. Εἰς περίπτῶσιν διαφορᾶς τό γαλλικόν κείμενον ὑπερισχύει.

ΔΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΔΙΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ
ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYZEMÉNY A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Görög Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól áthatva, hogy a két állam közötti baráti kapcsolatokat megerősítsék és

a két állam közötti konzuli kapcsolatokat szabályozzák és fejlesszék, elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottakká kinevezték:

a Görög Köztársaság Elnöke, Dimitri S. Bitsios külügyminiszter ur, Önagyméltóságát,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa, Puja Frigyes külügyminiszter ur, Önagyméltóságát,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapotok meg:

I. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk. Az Egyezményben használt kifejezések jelentése a következő:

(1) A „konzulátus” a főkonzulátus, a konzulátus, az alkonzulátus és a konzuli ügynökség.

(2) A „konzulátus vezetője” az a főkonzul, konzul, alkonzul vagy konzuli ügynök, aki a konzulátust vezeti.

(3) A „konzuli tisztviselő” minden olyan személy — ide értve a konzulátus vezetőjét is —, akit a konzuli feladatok ellátására hatalmaztak fel.

(4) A „konzuli alkalmazott” minden olyan személy, aki nem konzuli tisztviselő, és igazgatási vagy műszaki feladatokat lát el a konzulátuson. „Konzuli alkalmazott” továbbá a konzulátus kisegítő személyzetének tagja is.

(5) A „konzulátus tagja” a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott.

(6) A „konzuli kerület” az a terület, ahol a konzulátus konzuli tisztviselői a feladataikat ellátják.

(7) A „konzuli helyiségek” a kizárólag a konzulátus céljaira használt épület, épületrész és az ezekhez tartozó földterület, bárki legyen is azok tulajdonosa.

(8) A „konzuli irattár” a konzulátus minden irata, okmánya, levelezése, könyve, filmje, hangszalagja, nyilvántartása és rejtjelanyaga, valamint az ezek védelmére és őrzésére szolgáló iratszekrények és egyéb butorok.

(9) A „hajó” a küldő állam lobogójának használatára jogosult hajó, kivéve a hadihajót. A „repülőgép” minden olyan légi jármű, amely a küldő állam nyilvántartásában szerepel kivéve a katonai repülőgépet.

II. FEJEZET. KONZULÁTUS LÉTESÍTÉSE. A KONZULÁTUS TAGJAINAK KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) Konzulátust a fogadó államban csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő és a fogadó állam közös megállapodásban határozza meg. A küldő állam a későbbiekben ezt csak a fogadó állam beleegyezésével változtathatja meg.

3. cikk. (1) A küldő állam a konzulátus vezetőjének kinevezése előtt diplomáciai uton a fogadó állam beleegyezését kéri a kinevezéshez.

(2) A küldő állam a beleegyezés kézhezvétele után diplomáciai képviselője útján megküldi a fogadó állam külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot (konzuli pátenst) vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okiratot. Ebben meg kell jelölni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, állampolgárságát, rangját, a konzuli kerületet, amelyben a tevékenységét ki fogja fejteni és a konzulátus székhelyét.

(3) A fogadó állam a konzuli kinevezési okirat vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okirat bemutatása után a lehető legrövidebb időn belül kiadja részére az *exequatur* vagy a működésre vonatkozó más engedélyt.

(4) A konzulátus vezetője csak a fogadó állam által kiadott *exequatur* vagy a működésre vonatkozó más engedély kiadása után kezdheti meg feladatai ellátását.

(5) A fogadó állam az *exequatur* vagy a működésre vonatkozó más engedély kiadása előtt beleegyezését adhatja a konzulátus vezetőjének feladatai ideiglenes ellátásához.

(6) A fogadó állam hatóságai az *exequatur* vagy a működésre vonatkozó más engedély, illetőleg az ideiglenes működésre vonatkozó beleegyezés megadásakor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője a feladatait elláthassa.

4. cikk. A küldő állam közli a fogadó állam külügyminisztériumával annak a konzuli tisztviselőnek családi és utónevét, állampolgárságát, rangját és beosztását, akit a konzulátusra nem a konzulátus vezetőjének nevez ki.

5. cikk. Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet, feltéve, hogy a fogadó államban nem állandó lakosa.

6. cikk. A fogadó állam diplomáciai uton bármikor — anélkül, hogy a döntését meg kellene indokolnia — közölheti a küldő állammal, hogy a konzulátus vezetőjének *exequatur*-ját, illetőleg a működésére vonatkozó más engedélyt visszavonja, vagy, hogy a konzulátus más tagja elfogadhatatlan. Ilyen közlés esetén a küldő állam visszahívja a konzulátus vezetőjét, vagy a konzulátus tagját. Ha a küldő állam ésszerű határidőn belül nem tesz eleget ennek a kötelezettségének, a fogadó állam megtagadhatja, hogy ezt a személyt a konzulátus vezetőjének, vagy a konzulátus más tagjának elismerje.

III. FEJEZET. KÖNNYITÉSEK, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

7. cikk. (1) A fogadó állam a konzulátusnak megad minden könnyítést, hogy konzuli feladatait elláthassa és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érde-

kében, hogy a konzuli tisztviselők hivatalos tevékenységüket kifejthessék és élvezhessék az Egyezményben foglalt kiváltságokat és mentességeket.

(2) A fogadó állam kellő tisztelettel bánik a konzuli tisztviselővel és megtesz minden szükséges intézkedést, hogy személyének, szabadságának és méltóságának bármilyen megsértését megakadályozza.

8. cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője valamilyen okból nem tudja a feladatait ellátni, vagy ha a tisztsége ideiglenesen megüresedik, a küldő állam megbízhatja a konzulátus ideiglenes vezetésével a konzulátus vagy a fogadó államban működő másik konzulátusa egyik konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek a családi és utónevét előzetesen közölni kell a fogadó állam külügyminisztériumával.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személy a konzulátus vezetőjének feladatait látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazokat a kiváltságokat és mentességeket élvezi, mintha az Egyezmény 3. cikke rendelkezéseinek megfelelően neveztek volna ki.

(3) Ha az (1) bekezdésben foglaltak szerint a konzulátus ideiglenes vezetésével a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének tagját bízták meg, e megbízás nem érinti a diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

9. cikk. (1) Az Egyezmények a konzuli tisztviselő jogairól és kötelezettségeiről szóló rendelkezései kiterjednek a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének arra a tagjára is, akit a fogadó államban konzuli feladatok teljesítésével bíztak meg.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt személy konzuli tevékenysége nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

10. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban, a fogadó állam jogszabályainak megfelelően, földterületeken, épületeken és épületrészekben tulajdonjogot vagy bérleti jogot szerezhet a konzulátus, valamint a konzulátus tagjának lakása céljára.

(2) A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a küldő államnak az (1) bekezdésben meghatározott földterületek, épületek vagy épületrészek tulajdonjogának vagy bérleti jogának a megszerzéséhez.

11. cikk. (1) A küldő állam cimerét, valamint a küldő állam és a fogadó állam nyelvén a konzulátus elnevezését el lehet helyezni azon az épületen, amelyben a konzulátus van.

(2) A konzulátusra, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tűzni a küldő állam zászlaját.

(3) A konzulátus vezetője kitűzheti közlekedési eszközeire a küldő állam zászlaját.

(4) A (2) és (3) bekezdésben említett jogok gyakorlásánál figyelembe kell venni a fogadó állam jogszabályait és szokásait.

12. cikk. (1) A konzuli helyiségek sérthetetlenek.

(2) A fogadó állam hatóságai a konzulátus vezetőjének, a küldő állam diplomáciai képviselője vezetőjének, vagy a valamelyikük által kijelölt személynek az engedélye nélkül nem léphetnek be a konzuli helyiségekbe.

(3) E cikk (1) és (2) bekezdésének rendelkezéseit alkalmazni kell a konzulátus vezetőjének lakására is.

(4) A konzuli helyiségeket nem lehet a konzuli feladatokkal összeegyeztethetetlen célokra használni.

(5) A fogadó állam megteszi a megfelelő intézkedéseket a konzulátus helyiségeinek és a konzulátus vezetője lakásának védelmére.

13. cikk. A konzuli irattár mindig, az elhelyezéstől függetlenül sérthetetlen. Nem hivatalos iratokat nem szabad a konzuli irattárban tartani.

14. cikk. (1) A fogadó állam megengedi és védelemben részesíti a konzulátus szabad érintkezését minden hivatalos ügyben. A küldő állam kormányával, valamint a küldő állam bárhol lévő diplomáciai képviselőivel és más konzuli képviselőivel való érintkezés során a konzulátus minden megfelelő eszközt felhasználhat, ide értve a diplomáciai vagy konzuli futárokat és a rejtjeles vagy számjeles üzeneteket is. A konzuli küldemény mindazonáltal a konzulátusnak csak a küldő állam kormányával és a küldő állammal a fogadó államban lévő diplomáciai képviselővel, valamint konzuli képviselőivel való érintkezésére használható. Rádióadó-állomást azonban a konzulátus csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

(2) A konzuli képviselő hivatalos levelezése sérthetetlen.

(3) A konzuli küldeményt alkotó csomagokat a jellegükre utaló látható külső jellel kell ellátni, s azok csak hivatalos levelezést, valamint kizárólag hivatalos használatra szánt okmányokat és tárgyakat tartalmazhatnak.

(4) A konzuli küldeményt sem felnyitni, sem visszatartani nem szabad. Abban az esetben azonban, ha a fogadó állam illetékes hatóságainak komoly okuk van annak feltételezésére, hogy a konzuli küldemény a fentiekben kívül más tárgyakat is tartalmaz, kérhetik, hogy a konzuli küldeményt küldjék vissza feladási helyére.

(5) A konzuli futárt olyan hivatalos okmánnyal kell ellátni, amely feltünteti futári minőségét és a konzuli küldeményt alkotó csomagok számát. Konzuli futár csak a küldő állam állampolgára lehet, aki a fogadó állammal nem állandó lakosa. A fogadó állam a konzuli futárt tevékenységének gyakorlása során védelemben részesíti. A konzuli futár személyes sérthetlenséget élvez, nem tartóztatható fel, nem vehető őrizetbe és személyes szabadsága semmilyen más módon nem korlátozható.

(6) Konzuli küldeményt a hajó vagy a repülőgép parancsnoka is vihet. A parancsnokot el kell látni olyan irattal, amely feltünteti a konzuli küldemény darabszámát, a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzulátus tagja a konzuli küldeményt közvetlenül és akadálytalanul veheti át a hajó vagy a repülőgép parancsnokától, illetőleg adhatja át neki.

15. cikk. (1) A konzulátus vezetője mentes a fogadó állam büntető joghatósága alól. Személyes sérthetlensége élvez, nem lehet sem letartóztatni, sem őrizetbe venni, sem személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni.

(2) A konzulátus vezetője a fogadó állam polgári és államigazgatási joghatósága alól is mentességet élvez, kivéve

a) a fogadó állam területén lévő magántulajdonban álló ingatlanra vonatkozó dologi jogi pert, kivéve, ha a konzulátus vezetője azt nem a küldő állam javára, a konzulátus céljára birtokolja;

- b) az olyan hagyatéki eljárásra vonatkozó pert, amelyben a konzulátus vezetője végrendeleti végrehajtóként, hagyatéki gondnokként, örökösként vagy hagyományosként mint magánszemély és nem a küldő állam nevében jár el;
- c) az olyan pert, amely a konzulátus vezetőjének bármilyen szabad foglalkozásával vagy kereskedelmi tevékenységével kapcsolatos, amelyet a fogadó államban a hivatalos tevékenységi körén kívül folytat;
- d) a harmadik személy által indított olyan balesettel kapcsolatos kártérítés iránti perben, amelyet a fogadó államban gépjármű, hajó vagy repülőgép okozott.

(3) A konzulátus vezetőjével szemben semmiféle végrehajtási intézkedést nem lehet tenni, kivéve a (2) bekezdés *a)*, *b)*, *c)* és *d)* pontjában említett eseteket, amennyiben a végrehajtás személye és lakása sérthetlenségének csorbitása nélkül fogatosítható.

(4) A konzulátus tisztviselői kivéve a konzulátus vezetőjét, valamint a konzuli alkalmazottak, a konzuli feladatok gyakorlása során végzett cselekményeik tekintetében nem tartoznak a fogadó állam bírói és államigazgatási joghatósága alá.

(5) A (4) bekezdés rendelkezései azonban nem alkalmazandók

- a) az olyan szerződés kötéséből eredő polgári per esetében, amelyet a konzulátus vezetőjén kívüli más konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott kifejezetten vagy hallgatólagosan nem a küldő állam megbízottjaként kötött; vagy
- b) harmadik személy által indított olyan polgári per esetében, amelyet gépjármű, hajó vagy repülőgép által a fogadó államban okozott balesetből származó kártérítés iránt indítottak.

(6) Olyan cselekmény miatt, amelyet a konzuli tisztviselő, kivéve a konzulátus vezetőjét, valamint a konzuli alkalmazott feladatai ellátásának körén kívül követett el, e személyeket sem letartóztatni, sem őrizetbe venni, sem személyi szabadságuktól bármilyen más módon megfosztani nem lehet, kivéve azt a szándékos súlyos bűncselekményt, amelyre a fogadó állam jogszabályai olyan szabadságvesztés büntetés kiszabását rendelik, amelynek alsó határa legalább öt év szabadságvesztés büntetés vagy annál súlyosabb büntetés, és ennek az államnak büntető ügyekben illetékes bírói hatósága az ügyben határozatot hozott. Ezeknek az eseteknek a kivételével e személyeket csak jogerős büntető bírói ítélet végrehajtása során lehet bebörtönözni, vagy személyes szabadságukban bármilyen más módon korlátozni.

(7) A konzulátus tagja elleni büntető eljárás, vagy a letartóztatása, őrizetbe vétele, illetőleg személyes szabadságának bármilyen más módon való korlátozása esetében a fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik erről a konzulátus vezetőjét.

(8) Ha a konzulátus tagja ellen büntető eljárás indult, azt gyorsan és olyan módon kell lefolytatni, hogy a konzulátuson a feladatainak gyakorlását az a lehető legcsekélyebb mértékben zavarja.

16. cikk. (1) A konzuli tisztviselőt és a konzuli alkalmazottat fel lehet hívni, hogy a fogadó állam bírói vagy államigazgatási hatóságai kérésére tanuvallomást tegyen, vele szemben azonban semmiféle kényszerintézkedés vagy más szankció nem alkalmazható.

(2) A tanuvallomást kérő hatóság köteles elkerülni, hogy a konzuli tisztviselőt vagy a konzuli alkalmazottat feladatai vagy kötelezettségei ellátásában zavarja. E hatóság a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott tanuvallo-

mását — minden olyan esetben, amikor az lehetséges — annak lakásán vagy a konzulátuson is felveheti, vagy írásbeli nyilatkozat formájában is elfogadhatja.

(3) A konzulátus tagja megtagadhatja a tanuvallomást olyan tényekre, amelyek hivatali feladatainak ellátására vonatkoznak és nem köteles bemutatni az erre vonatkozó hivatalos levelezést és okiratokat. Megtagadhatja azt is, hogy mint a küldő állam hazai fogának szakértője tegyen tanuvallomást.

17. cikk. (1) A küldő állam lemondhat a 15. és 16. cikkekben meghatározott kiváltságokról és mentességekről. A lemondásnak mindig kifejezettnek kell lennie és azt írásban kell közölni a fogadó állammal.

(2) Ha a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott olyan pert indít, amelyben joghatóság alóli mentességet élvezne, nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre a főkeresettel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében.

(3) A polgári jogi és az államigazgatási ügyekben a joghatóság alóli mentességről való lemondás nem tekinthető a határozatok végrehajtása alóli mentességről történt lemondásnak is. E végrehajtási intézkedésekre nézve külön lemondás szükséges.

18. cikk. A konzulátus tagja mentes a fogadó államban a katonai szolgálat és minden más közérdekű szolgálat teljesítése alól.

19. cikk. A konzulátus tagja mentes minden kötelezettség alól, amelyet a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele, illetőleg tartózkodása tekintetében előírnak.

20. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban mentes minden adó és illeték kivetése és behajtása alól

- a) a kizárólag konzuli célokat szolgáló olyan földterületek, épületek és épületrészek tekintetében — ide értve a konzulátus vezetőjének lakását is —, amelyek a küldő állam vagy a nevében eljáró személy tulajdonában, illetőleg bérletében vannak;
- b) az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó jogügylet vagy okirat tekintetében, ha a küldő állam ezeket az ingatlanokat kizárólag konzuli célokra szerzi meg.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett adómentesség nem vonatkozik azokra az adókra és illetékekre, amelyeket a fogadó állam jogszabályai szerint a küldő állammal szerződő személynek kell fizetnie.

(3) Az e cikk (1) bekezdésében foglaltak nem érintik az igénybe vett szolgáltatások fejében kiszabott díjakat.

21. cikk. A fogadó állam a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában lévő konzuli célokat szolgáló ingó vagyონra, vagy annak megszerzésével kapcsolatban nem vet ki és nem hajt be semmilyen adót vagy illetéket, amelyet a küldő állam a fogadó állam jogszabályai alapján egyébként köteles volna megfizetni. Ez a mentesség nem terjed ki azokra az adókra vagy illetékekre, amelyek benne foglaltatnak az áruk és szolgáltatások árában.

22. cikk. (1) A konzulátus tagja a fogadó államban mentes minden olyan adó és illeték alól, amelyet a fogadó állam a szolgálati kötelezettségek teljesítése alapján kapott munkabérekre kivet.

(2) A konzulátus tagja mentes a fogadó államban a fogadó állam vagy helyi szervei által kivetett minden más adó és illeték alól, kivéve

- a) az áruk, vagy szolgáltatások árába foglalt közvetett adókat;
- b) a fogadó állam területén lévő, személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adókat és illetékeket, a 20. cikk rendelkezéseiben foglaltak kivételével;
- c) azokat az adókat és illetékeket, amelyeket a fogadó állam területén lévő hagyatékokkal, valamint vagyontárgyak tulajdonjogának átruházásával és megszerzésével kapcsolatban a fogadó állam kiró;
- d) a fogadó államban lévő forrásból eredő magánjövedelem után járó adókat és illetékeket;
- e) a bejegyzési, bírósági vagy jegyzőkönyvi, jelzálog- és bélyegilletékeket, a 20. cikk rendelkezéseinek fenntartásával;
- f) a teljesített szolgáltatások fejében kiszabott díjakat.

23. cikk. (1) A fogadó állam jogszabályainak megfelelően engedélyezi a behozatalt és a kivitelt, és mentességet biztosít — a raktározási, szállítási és hasonló szolgáltatásokért járó díjak kivételével — minden vám, adó és más kapcsolatos díj alól a következő tárgyak tekintetében:

- a) a konzuli képviselő hivatalos használatára szolgáló tárgyak;
- b) a konzuli tisztviselő személyes használatára szolgáló tárgyak, ideértve a berendezkedéséhez szükséges tárgyakat.

(2) A konzuli alkalmazottak az e cikk (1) bekezdésének *b)* pontjában említett mentességet élvezik az első berendezkedésük céljára behozott tárgyakat illetően.

(3) A „tárgyak” fogalmába a szállítási eszközök is beletartoznak.

(4) A konzuli tisztviselők és családtagjaik személyi poggyásza mentes a vámvizsgálat alól, kivéve, ha komoly ok van annak feltételezésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyekre nem terjednek az e cikk (1) bekezdés *b)* pontjában említett kivételek, vagy amelyeknek behozatala vagy kivitele a fogadó állam jogszabályai szerint tilos, vagy annak vesztéggzárva vonatkozó rendelkezései alá esik. Ilyen esetben a vizsgálat csak a konzuli tisztviselő, családtagja, vagy igazolt képviselőjük jelenlétében folytatható le.

24. cikk. Mindazok a személyek, akiknek ez az Egyezmény kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek — anélkül, hogy ez kiváltságaikat és mentességeiket érintené — a fogadó állam jogszabályait tiszteletben tartani, ideértve a közlekedési szabályokat és a gépkocsik kötelező biztosítására vonatkozó előírásokat is.

25. cikk. A fogadó állam a területén a konzulátus tagja számára mozgási szabadságot biztosít, amennyiben ez nem ellentétes azokkal a jogszabályaival, amelyek az egyes körzetekbe való utazást az állam biztonsága érdekében megtiltják vagy szabályozzák.

26. cikk. Azok a konzuli alkalmazottak, akik a fogadó állam állampolgárai vagy állandó lakosai — a 16. cikk (3) pontjában meghatározott mentesség kivételével — nem részesülnek az Egyezményben foglalt kiváltságokban és mentességekben.

27. cikk. A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott háztartásában élő családtagok velük azonos módon élvezik az Egyezmény 15. cikkének (7) bekezdésében, 16. cikkének (3) bekezdésében, 18., 19. és 22. cikkében, 23. cikkének (1) bekezdésének *b)* pontjában és (2) bekezdésében, valamint 25. cikkében említett kivált-

ságokat azzal a feltétellel, hogy nem állampolgárai a fogadó államnak és nem is állandó lakosai ennek az államnak.

IV. FEJEZET. KONZULI FELADATOK

28. cikk. (1) A konzuli tisztviselő az e Fejezetben felsorolt feladatokat a konzuli kerületében gyakorolhatja. Ezen kívül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

(2) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során írásban vagy szóban a konzuli kerület illetékes hatóságaihoz fordulhat.

(3) A konzuli tisztviselő a fogadó állam hozzájárulásával a konzuli kerületén kívül es elláthat feladatokat.

(4) A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli cselekményekért a küldő állam jogszabályainak megfelelően díjakat és illetékeket szedni. Az így beszedett összegek a fogadó államban mentesek minden adó és illeték alól.

29. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van

- a) védelmezni a küldő állam, valamint állampolgárai és jogi személyei jogait és érdekeit;
- b) hozzájárulni a küldő állam és a fogadó állam közötti kereskedelmi, gazdasági, tengerhajózási, idegenforgalmi, kulturális és tudományos kapcsolatok fejlesztéséhez, oly módon, hogy egyuttal ezeken a területeken is elősegítse az együttműködést a két állam között.

30. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult

- a) nyilvántartást vezetni a küldő állam állampolgáraitól;
- b) felvenni a küldő állam jogszabályai szerint a szükséges nyilatkozatokat, különösen állampolgársági ügyekben;
- c) a küldő állam állampolgárainak születéséről és haláláról értesítést kapni és ezeket anyakönyvezni;
- d) nyilatkozatokat felvenni a küldő állam jogszabályainak megfelelően a küldő állam állampolgárainak családi viszonyairól.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes hatóságait az (1) bekezdés c) pontja alapján a konzulátuson végzett anyakönyvi bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az (1) bekezdés c) pontjában foglalt rendelkezés nem mentesíti az érintett személyeket a fogadó állam jogszabályaiban előírt kötelezettségeik alól.

31. cikk. A konzuli tisztviselő jogosult

- a) a küldő állam állampolgárai részére utleveleket kiállítani, megújítani, ezekbe a szükséges változtatásokat bejegyezni és az utleveleket érvényteleníteni;
- b) a küldő államba való beutazásra utiokmányokat kiadni és ezekbe a szükséges változtatásokat bejegyezni;
- c) beutazásra, kiutazásra és átutazásra jogosító vizumokat kiadni.

32. cikk. A fogadó állam illetékes hatósága késedelem nélkül tájékoztatja a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárainak közlekedési baleseteiről.

33. *cikk.* A konzuli tisztviselő jogosult a következő cselekmények végzésére:
- a) átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárainak nyilatkozatait;
 - b) írásba foglalja, hitelesíti vagy megőrzi a küldő állam állampolgárainak végrendeleteit;
 - c) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket és ezen állampolgárok egyoldalú jogügyleteit, amennyiben ezek nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival; a konzuli tisztviselő nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan jogügyletet, amely a fogadó államban lévő ingatlanra vonatkozó dologi jog alapítására vagy átruházására irányul;
 - d) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam és fogadó állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén fennálló érdekekre vonatkoznak, vagy ha ezeket ennek az államnak a területén kell teljesíteni, feltéve, hogy e jogügyletek nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival;
 - e) hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól származó iratokat, valamint ezek másolatát, kivonatát vagy fordítását;
 - f) hitelesíti a küldő állam állampolgárainak aláírását bármely iraton, ha ennek tartalma nem ütközik a fogadó állam jogszabályaiba;
 - g) megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgáraitól vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;
 - h) iratokat fordít és iratok fordítását hitelcsiti;
 - i) áruszármazási bizonyítványokat állít ki;
 - j) a hivatali hatáskörébe tartozó minden egyéb olyan cselekményt végez, amelyet a fogadó állam jogszabályai nem tiltanak.

34. *cikk.* A konzuli tisztviselő által a 33. cikk alapján készített, hitelesített vagy lefordított okiratoknak ugyanolyan jogi jelentőségük és bizonyító erejük van, mint ha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai vagy intézményei készítették, hitelesítették vagy fordították volna.

35. *cikk.* A konzuli tisztviselő szükség esetén a fogadó állam bíróságának vagy más illetékes hatóságának a küldő állam állampolgára, vagy az ilyen állampolgár örizetlen vagyonának védelme érdekében megfelelő gyám vagy gondnok személyére javaslatot tehet.

36. *cikk.* (1) Ha a küldő állam állampolgára a fogadó államban meghalt, erről az illetékes hatóság a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesíti és díjtalanul megküldi számára a halotti bizonyítványt, vagy a halálesetet tanúsító egyéb okiratot.

(2) Ha a fogadó állam hatósága arról szerez tudomást, hogy bármely állampolgárságu személy után ebben az államban olyan hagyaték maradt, amelyben a küldő állam állampolgára érdekelt, az említett hatóság erről a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesíti.

(3) A fogadó állam illetékes hatósága a (2) bekezdésben említett hagyaték megőrzése érdekében a szóbanforgó állam jogszabályai szerint megfelelő intézkedéseket tesz, és ha végrendelet van, annak másolatát megküldi a konzuli tisztviselőnek, valamint tájékoztatást ad az örökösökre, a hagyaték állagára és értékére vonatkozóan rendelkezésére álló adatokról, tájékoztatja továbbá a konzuli tisztviselőt arról, hogy az ügyben mikor indul meg az eljárás, illetőleg az eljárás milyen szakaszba jutott.

(4) A (2) bekezdésben említett hagyaték megőrzése érdekében a konzuli tisztviselő együttműködhet a fogadó állam illetékes hatóságaival, így különösen

- a) a hagyatékban bekövetkező kár megelőzése érdekében tett intézkedésekben, ide értve az ingóságok eladását is;
- b) a hagyatéki gondnok kijelölésében és a hagyaték megőrzésével kapcsolatos egyéb kérdések rendezésében.

(5) Abban az esetben, ha a fogadó államban lévő hagyatékban a küldő államnak olyan állampolgára érdekelt, aki nem lakik a fogadó államban és ott képviselve nincs, a konzuli tisztviselő jogosult ő a fogadó állam bíróságai vagy egyéb hatóságai előtt közvetlenül vagy meghatalmazottja útján képviselni.

(6) Ha a hagyatéki eljárásnak a fogadó állam területén történt lefolytatása után a hagyatékhoz tartozó ingóságok, vagy az ingóságok és ingatlanok eladásából befolyt ellenérték olyan örökösst vagy hagyományost illet, aki a küldő állam állampolgára és nem lakik a fogadó állam területén, továbbá meghatalmazottat sem jelölt meg, az említett vagyontárgyakat, vagy az eladásukból befolyt ellenértéket a küldő állam konzulátusának át kell adni, amennyiben

- a) az örökösnek vagy hagyományosnak ez a minősége igazolt;
- b) az illetékes hatóságok — ha ennek helye van — hozzájárultak a hagyatéki vagyontárgyak, vagy az eladásukból befolyt ellenérték átadásához;
- c) a fogadó állam joga által előírt határidőben bejelentett hagyatéki terheket kifizették, vagy azokra biztosítékot adtak;
- d) az öröklési illetéket megfizették, vagy arra biztosítékot adtak.

37. cikk. (1) Ha a küldő államnak olyan állampolgára, akinek a fogadó államban nincs állandó lakóhelye, ott-tartózkodása során az utóbbi államban meghal, a hátrahagyott ingóságait minden külön eljárás nélkül a küldő állam konzuli tisztviselőjének ki kell szolgáltatni, feltéve, hogy az elhunytnak a fogadó államban lévő hitelezői igényeit kielégítették, vagy biztosították.

(2) A konzuli tisztviselő jogosult, a fogadó állam jogszabályainak figyelembe vételével, az e cikk (1) bekezdésében, valamint a 36. cikk (6) bekezdésében említett hagyatékot külföldre küldeni.

38. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a fogadó állam hatóságai előtt a küldő állam állampolgárait képviselje, ha ezek távollét, bármely más ok miatt nem tudják kellő időben az érdekeiket és jogaikat megvédeni. Ez a képviselő megszűnik, ha a képviselt személy meghatalmazottat biz meg, vagy maga biztosítja jogai és érdekei védelmét.

39. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam állampolgárával találkozzék, érintkezzék, neki tanácsot adjon és szükség esetén mindenféle segítséget nyújtson, ide értve a jogi segítséget is. A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza a küldő állam állampolgárát abban, hogy a konzulátussal a kapcsolatot felvegye, vagy a konzulátust felkeresse.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül, de legkésőbb három napon belül értesítik a küldő állam konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, vagy személyes szabadságának bármilyen korlátozásáról.

(3) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam letartóztatott vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott állampolgárát a jogi védelmének ellátása érdekében késedelem nélkül, de legkésőbb a letartóztatástól számított négy napon belül meglátogassa és vele a kapcsolatot felvegye.

(4) A konzuli tisztviselő ésszerű időszakonként meglátogathatja a küldő állam letartóztatott, személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott, vagy szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát és beszélhet vele.

(5) A (3) és (4) bekezdésekben megjelölt jogokat a fogadó állam jogszabályaival összhangban kell gyakorolni, ezek a jogszabályok azonban nem hiusíthatják meg e jogok gyakorlati érvényesülését.

40. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőiben, parti tengerén és belső vizein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő a küldő állam hajójának fedélzetére mehet. A hajó parancsnoka és a személyzet tagjai felvehetik a kapcsolatot a konzuli tisztviselővel, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezést engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő segítségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz bármely ügyben, amely a küldő állam hajójával, a parancsnokkal és a személyzettel kapcsolatos feladataival összefügg.

41. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy

- a) a küldő állam hajójának fedélzetén utközben vagy a kikötőben történt bármilyen eseményt kivizsgáljon, a hajó parancsnokát és személyzetének tagjait meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó utirányáról és rendeltetési helyéről, valamint, hogy elősegítse a hajónak a kikötőbe való belépését, a kikötőben való tartózkodását és a kikötő elhagyását — anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
- b) a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai között keletkezett bármely vitát eldöntse, ideértve a munkabérrel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, amennyiben ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik és ez nem sérti a fogadó állam hatóságainak jogait;
- c) intézkedéseket tegyen a hajó parancsnokának és a személyzet tagjainak kórházi kezelésére, illetőleg hazatérése érdekében;
- d) a küldő állam jogszabályainak megfelelően átvegyen, elkészítsen, vagy hitelesítsen a hajókkal kapcsolatos bármilyen nyilatkozatot vagy okiratot.

42. cikk. (1) Ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén kényszerintézkedést szándékozik tenni, vagy vizsgálatot kíván indítani, erről a fogadó állam illetékes hatóságai értesítik a konzuli tisztviselőt. Az értesítést az ilyen intézkedés megkezdése előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen annak megtételénél. Ha a konzuli tisztviselő vagy megbízottja nem volt jelen, kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai részletes tájékoztatást adnak a történetekről.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései arra az esetre is vonatkoznak, amikor a hajó parancsnokát vagy személyzetének tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem vonatkoznak a rendes vám-, utlevél, és egészségügyi ellenőrzésre, valamint azokra a ténykedésekre, amelyek a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történnek.

43. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai a lehető legrövidebb időn belül értesítik a konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, vagy más hajókárt szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának a tulajdonában lévő bármilyen vagyontárgyat — ide értve a harmadik állam kárt szenvedett hajója rakományának részét is — a fogadó állam partján, vagy a partja közelében megtalálnak, vagy ha azt ennek az államnak a kikötőjében rakják ki. A fogadó állam illetékes hatóságai ugyancsak értesítik a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről, amelyeket emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajón lévő más vagyontárgyak, vagy a hajóhoz, illetőleg a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült vagyontárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő bármely segítséget megadhat az (1) bekezdésben említett hajónak, utasainak és személyzete tagjainak; e célból segítségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz. A konzuli tisztviselő megteheti az (1) bekezdésben említett intézkedéseket, továbbá intézkedhet a hajó megjavítása érdekében, vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat ilyen intézkedések megtételét kérve.

(3) Ha a küldő állam tulajdonában lévő kárt szenvedett hajót vagy a hajóhoz tartozó tárgyat a fogadó állam partján vagy partja közelében megtalálják, illetőleg ha az a fogadó állam kikötőjébe kerül és sem a hajó parancsnoka, sem a tulajdonos vagy annak ügynöke, sem a hajó biztosítója nincs olyan helyzetben, hogy a hajó vagy a vagyontárgy megőrzésére intézkedjék, vagy azzal rendelkezzen, a konzuli tisztviselőt felhatalmazottnak kell tekinteni arra, hogy a hajó tulajdonosa nevében megtegye azokat az intézkedéseket, amelyeket e célból maga a hajótulajdonos is megtenne. E bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni minden olyan vagyontárgy tekintetében is, amely a hajó rakományának része és a küldő állam természetes vagy jogi személyének tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találnak a fogadó állam partján, partja közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van — feltéve, hogy sem a hajó parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa vagy ügynöke, sem az érdekelt biztosítók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak, illetőleg arról rendelkezzenek —, a konzuli tisztviselőt felhatalmazottnak kell tekinteni arra, hogy a tulajdonos nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

44. cikk. A 40-43. cikkek rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a küldő állam repülőgépeire is.

V. FEJEZET. ZÁRÓ RENDELKÉZÉSEK

45. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratokat Budapest. -en, a lehetőség szerint minél előbb ki kell cserélni.

(2) Az Egyezmény attól a naptól számított hat hónapig marad hatályban, amikor a Szerződő Felek egyike írásban közli a másik Szerződő Féllel az Egyezmény felmondására irányuló szándékát.

ENNEK HITELEÉUL a Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Athén -ben, az 1977. évi március hó 18. napján, két eredeti példányban, görög, magyar és francia nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltéres esetén a francia nyelvű szöveg az irányadó.

A Görög Köztársaság Elnöke nevében:

[*Signed—Signé*]

DIMITRI S. BITSIOS
Külügyminiszter

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében:

[*Signed—Signé*]

PUJA FRIGYES
Külügyminiszter

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Président de la République Hellénique et le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié entre les deux Etats et

De régler et développer les relations consulaires entre les deux pays,

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République Hellénique, S.E. M. Dimitri S. Bitsios, Ministre des Affaires Etrangères; et

Le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise, S.E. M. Frigyes Puja, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1^{er}. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

(1) Par «poste consulaire» on entend tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

(2) Par «chef de poste consulaire» on entend le consul général, le consul, le vice-consul, ou l'agent consulaire qui dirige le consulat.

(3) Par «fonctionnaire consulaire» on entend toute personne — y compris le chef de poste consulaire — qui a été autorisée à exercer des fonctions consulaires.

(4) Par «employé consulaire» on entend toute personne qui n'est pas fonctionnaire consulaire et qui est employée dans les services administratifs ou techniques du poste consulaire. En outre par «employé consulaire» on entend aussi les membres du personnel auxiliaire du poste consulaire.

(5) Par «membres du poste consulaire» on entend les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires.

(6) Par «circonscription consulaire» on entend le territoire attribué à un poste consulaire dans lequel le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions.

(7) Par «locaux consulaires» on entend les bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.

(8) Par «archives consulaires» on entend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel des chiffres et des codes, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

¹ Entrée en vigueur le 26 mai 1979, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest le 26 avril 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 45.

(9) Par «navire» ou «avion» on entend le navire qui a le droit de porter le pavillon de l'Etat d'envoi ou l'avion qui est enregistré dans cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre et des avions militaires.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES.
NOMINATION DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 2. (1) Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

(2) Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par un accord mutuel entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence. Des modifications ultérieures ne peuvent y être apportées par l'Etat d'envoi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3. (1) Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi sollicite par la voie diplomatique le consentement à la nomination de l'Etat de résidence.

(2) Après avoir reçu le consentement, l'Etat d'envoi remet au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence la lettre de commission consulaire ou autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de commission consulaire ou autre document analogue doit attester les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

(3) Après présentation de la lettre de commission consulaire ou d'autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivrera aussi vite que possible l'*exequatur* ou autre permis.

(4) Le chef de poste consulaire ne peut prendre possession de son poste qu'après la délivrance de l'*exequatur* ou autre permis de l'Etat de résidence.

(5) L'Etat de résidence peut admettre provisoirement le chef de poste consulaire à l'exercice de ses fonctions avant la délivrance de l'*exequatur* ou d'autre permis.

(6) Lors de l'octroi respectivement de l'*exequatur* ou d'autre permis ou du consentement à l'exercice provisoire des fonctions consulaires, les autorités de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires pour permettre au chef de poste consulaire l'exercice de ses fonctions.

Article 4. Le nom, le prénom, la nationalité, la classe et les fonctions du fonctionnaire consulaire qui n'est pas nommé en qualité de chef de poste consulaire seront notifiés par l'Etat d'envoi au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire, à condition qu'il ne soit pas résident permanent dans l'Etat de résidence.

Article 6. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à donner les motifs de sa décision informer par la voie diplomatique l'Etat d'envoi qu'il révoque le consentement ou autre permis du chef de poste consulaire et qu'un autre membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Au cas d'une telle notification, l'Etat d'envoi rappellera le chef de poste consulaire ou le membre du poste consulaire. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable cette obligation, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître cette personne comme chef de poste consulaire ou comme membre du poste consulaire.

TITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7. (1) L'Etat de résidence accordera au poste consulaire toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions consulaires et entreprendra les mesures nécessaires afin que les membres du poste consulaire puissent exercer leur activité officielle et bénéficier des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

(2) L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et entreprendra toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 8. (1) Dans le cas où pour une raison quelconque le chef de poste consulaire n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut confier la direction provisoire du poste consulaire respectivement à un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste fonctionnant dans l'Etat de résidence ou à un membre de son personnel diplomatique de la mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne seront notifiés d'avance au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

(2) Le gérant intérimaire du poste consulaire exerce les fonctions du chef de poste consulaire. Les mêmes obligations lui incombent et il jouit des mêmes privilèges et immunités comme s'il avait été nommé selon les dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

(3) Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 9. (1) Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations du fonctionnaire consulaire s'étendent aussi sur le membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui a été chargé de fonctions consulaires dans l'Etat de résidence.

(2) L'activité consulaire de la personne mentionnée au paragraphe 1 n'affecte pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 10. (1) Conformément aux dispositions législatives de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut acquérir dans l'Etat de résidence, en propriété ou à titre de bail, des lots de terrain, des immeubles et des parties d'immeubles aux fins de locaux pour le poste consulaire et de résidence pour les membres du poste consulaire.

(2) En cas de besoin, l'Etat de résidence prêtera son assistance à l'Etat d'envoi pour acquérir, en propriété ou à titre de bail, les lots de terrain, immeubles ou parties d'immeubles nécessaires aux fins mentionnées au paragraphe 1.

Article 11. (1) L'écusson aux armes, ainsi que la dénomination du poste consulaire en la langue de l'Etat d'envoi et en celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur l'immeuble qu'occupe ce poste.

(2) Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

(3) Le chef de poste consulaire peut arborer sur ses moyens de transport le pavillon de l'Etat d'envoi.

(4) Dans l'exercice des droits prévus aux paragraphes 2 et 3, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 12. (1) Les locaux consulaires sont inviolables.

(2) Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pas pénétrer dans les locaux consulaires sans autorisation du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou des personnes désignées par eux.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également à la résidence du chef de poste consulaire.

(4) Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une façon incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

(5) L'Etat de résidence prendra les mesures appropriées pour protéger les locaux du poste consulaire et la résidence du chef de poste consulaire.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Des pièces non officielles ne doivent pas être gardées aux archives consulaires.

Article 14. (1) L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés ainsi que les courriers diplomatiques ou consulaires et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la valise consulaire ne peut être utilisée que pour la communication du poste consulaire avec le Gouvernement, la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

(2) La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

(3) La valise consulaire doit porter des signes extérieurs visibles de son caractère et ne peut contenir que la correspondance officielle ainsi que les documents et objets destinés à être utilisés pour les besoins de service.

(4) La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres objets que ceux mentionnés ci-dessus, elles peuvent demander que la valise soit renvoyée à son lieu d'origine.

(5) Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel attestant son statut et définissant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Ne peut être courrier consulaire que le ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence. Pendant l'accomplissement de ses fonctions, le courrier consulaire se trouve sous la protection de l'Etat de résidence et bénéficie de l'inviolabilité personnelle ne pouvant être ni arrêté, ni détenu, ni voir sa liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit.

(6) La valise consulaire peut être confiée au commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant sera muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire; toutefois, il ne sera pas considéré comme courrier consulaire. Un membre du poste consulaire peut librement prendre en possession la valise consulaire directement des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou bien la lui remettre de la même façon.

Article 15. (1) Le chef de poste consulaire jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'inviolabilité personnelle et de ce fait ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

(2) Le chef de poste consulaire jouit également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins du poste;
- b) D'une action concernant une succession dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par le chef de poste consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles;
- d) D'une action intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

(3) Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 du présent article et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

(4) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

(5) Toutefois les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

(6) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires ne peuvent être arrêtés, détenus, ou privés de leur liberté sous quelque forme que ce soit pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions que dans le cas d'une infraction intentionnelle grave punissable en vertu de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est au moins de cinq ans ou d'une peine plus grave et sur la base d'une décision émanant d'une autorité judiciaire de cet Etat, compétente en matière pénale.

A l'exception de ces cas, ils ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle sauf en exécution d'un jugement définitif en matière pénale.

(7) En cas de poursuite pénale ou d'arrestation, de détention ou de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'en informer sans délai le chef de poste consulaire.

(8) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un membre du poste consulaire, elle est conduite rapidement et de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions dans le poste consulaire.

Article 16. (1) Les fonctionnaires et les employés consulaires peuvent être appelés à répondre comme témoins à la demande des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Toutefois, aucune mesure de contrainte ou autre sanction ne pourra être prise à l'égard de ces personnes.

(2) L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner le fonctionnaire ou l'employé consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions, ou de ses devoirs. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

(3) Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 17. (1) L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités définis aux articles 15 et 16. Cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

(2) Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire engage une procédure au cas où il bénéficierait de l'immunité de juridiction, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle, directement liée à la demande principale.

(3) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas considérée comme renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement. Pour ces mesures d'exécution, une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18. Les membres du poste consulaire sont exempts du service au sein des forces armées et de tout autre service d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 19. Les membres du poste consulaire sont exempts de toutes obligations prescrites par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et de séjour des étrangers.

Article 20. (1) L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence de l'imposition et de la perception d'impôts et de taxes :

- a) En ce qui concerne les terrains, immeubles et parties d'immeubles servant exclusivement à des fins consulaires, y compris la résidence du chef de poste consulaire, lesquels sont la propriété ou loués par l'Etat d'envoi ou la personne procédant en son nom;
- b) Les actes juridiques ou les documents ayant trait à de tels biens immeubles, au cas où l'Etat d'envoi les achète exclusivement pour des fins consulaires.

(2) L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, d'après les lois et les règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en matière de taxes perçues en rémunération de services rendus.

Article 21. L'Etat de résidence n'impose pas et ne perçoit pas d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient sur les biens meubles étant à la propriété, possédés ou utilisés par l'Etat d'envoi à des fins consulaires ou sur l'acquisition de ceux-ci, que l'Etat d'envoi serait tenu de payer en vertu de la législation de l'Etat de résidence. Toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux impôts et taxes qui sont inclus dans le prix des marchandises et des services.

Article 22. (1) Les membres du poste consulaire sont exempts dans l'Etat de résidence des impôts et taxes que l'Etat de résidence impose sur les salaires reçus pour l'accomplissement d'obligations de service.

(2) Les membres du poste consulaire sont exempts dans l'Etat de résidence de tous autres impôts et taxes imposés par l'Etat de résidence ou ses organes locaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises et des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés, situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 20;
- c) Des impôts et taxes perçus par l'Etat de résidence sur les successions dans cet Etat et sur le transfert et l'acquisition du droit de propriété sur des biens;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre sous réserve des dispositions de l'article 20;
- f) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services rendus.

Article 23. (1) Conformément à ses lois et règlements, l'Etat de résidence autorise l'entrée et la sortie et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire, y compris les effets destinés à son établissement.

(2) Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les objets importés lors de leur première installation.

(3) Dans le terme «objets» sont également compris les moyens de transport.

(4) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de l'inspection de leurs bagages personnels à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1, al. *b*, du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat de résidence. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence du fonctionnaire consulaire, du membre de sa famille ou de leur représentant autorisé.

Article 24. Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et immunités en vertu de la présente Convention doivent observer, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règles concernant la circulation routière et les prescriptions relatives à l'assurance obligatoire des voitures.

Article 25. Sous réserve de ses lois et règlements concernant les zones dans lesquelles, pour des raisons de sécurité de l'Etat, l'entrée est interdite ou réglementée, l'Etat de résidence assure à tous les membres du poste consulaire la liberté de circuler et de voyager sur son territoire.

Article 26. Les employés consulaires, qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou résidents permanents dans cet Etat, ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis par la présente Convention, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 16.

Article 27. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant dans le même foyer qu'eux bénéficient des privilèges prévus aux articles 15, paragraphe 7; 16, paragraphe 3; 18, 19, 22, 23, paragraphe 1, alinéa *b*, et paragraphe 2, et 25 de la présente Convention, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou ne résident pas en permanence dans cet Etat.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. (1) Le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions énumérées dans le présent titre dans sa circonscription consulaire. Il peut, en outre, exercer d'autres fonctions également, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

(2) Au cours de l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser en personne ou par écrit aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

(3) Le fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires en dehors de sa circonscription consulaire.

(4) Le fonctionnaire consulaire est en droit de percevoir pour les actes consulaires des droits et taxes conformément aux dispositions législatives de l'Etat de résidence. Les sommes ainsi perçues sont exemptées de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a)* Protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que ceux de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b)* Contribuer au développement des relations commerciales, économiques, maritimes, touristiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, de manière à promouvoir dans ces domaines également la coopération entre ces Etats.

Article 30. (1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a)* Tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b)* Dresser selon les lois et règlements de l'Etat d'envoi toutes les déclarations nécessaires, notamment en ce qui concerne les questions de nationalité;
- c)* Etre informé de la naissance et du décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et à les immatriculer;
- d)* Dresser des déclarations sur la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi selon les lois et règlements de cet Etat.

(2) Conformément à l'alinéa c du paragraphe 1, le fonctionnaire consulaire informera les autorités compétentes de l'Etat de résidence sur les immatriculations effectuées au poste consulaire, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence l'exigent.

(3) La disposition de l'alinéa c du paragraphe 1 ne dispense pas les personnes intéressées de leurs obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Etablir et renouveler aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports, y introduire les modifications nécessaires et annuler les passeports;
- b) Délivrer des titres de voyage autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi et y introduire les modifications nécessaires;
- c) Délivrer des visas autorisant l'entrée, la sortie et le transit.

Article 32. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire de tous les accidents de la circulation survenus aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 33. Le fonctionnaire consulaire est en droit d'effectuer les actes suivants :

- a) Recevoir, dresser par écrit ou légaliser les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Dresser par écrit ou légaliser et garder les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Dresser par écrit ou légaliser les actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et les actes juridiques unilatéraux de ces ressortissants, pour autant que ceux-ci ne s'opposent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire ne peut pas dresser par écrit et ne peut pas légaliser un acte juridique visant l'établissement ou le transfert d'un droit relatif à un immeuble dans l'Etat de résidence;
- d) Dresser par écrit ou légaliser les actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence lorsque ceux-ci ont trait exclusivement à des intérêts existant dans le territoire de l'Etat d'envoi ou sont à exécuter sur le territoire de cet Etat, sous réserve qu'ils ne s'opposent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence;
- e) Légaliser des pièces émanant des autorités de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, ainsi que les copies, extraits et traduction de ces pièces;
- f) Légaliser la signature apposée sur n'importe quel document par les ressortissants de l'Etat d'envoi si le contenu de celui-ci ne s'oppose pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence;
- g) Recevoir en dépôt des ressortissants de l'Etat d'envoi ou à l'intention de ceux-ci des éléments de patrimoine et des documents, pourvu que cela soit admis par les lois et règlements de l'Etat de résidence;
- h) Traduire les documents et en certifier la traduction conforme;
- i) Délivrer des certificats d'origine pour les marchandises;
- j) Faire tout autre acte rentrant dans ses fonctions pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas.

Article 34. Les documents établis, légalisés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément à l'article 33 ont la même valeur juridique et la même force probante que s'ils étaient faits, légalisés ou traduits par les autorités ou institutions compétentes de l'Etat de résidence.

Article 35. En cas de besoin, le fonctionnaire consulaire peut présenter une proposition au tribunal ou à une autre autorité compétente de l'Etat de résidence sur la personne d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi ou pour la sauvegarde des biens restés sans surveillance d'un tel ressortissant.

Article 36. (1) En cas de décès dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité compétente en avisera sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui fera parvenir sans frais l'acte de décès ou tout autre document attestant le décès.

(2) Au cas où l'autorité de l'Etat de résidence vient d'apprendre l'existence dans cet Etat d'une succession laissée par une personne de n'importe quelle nationalité dont est bénéficiaire un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité précitée en avisera sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

(3) Dans l'intérêt de sauvegarder la succession mentionnée au paragraphe 2, l'autorité compétente de l'Etat de résidence prendra les mesures nécessaires conformes aux lois et règlements de cet Etat pour la sauvegarde des biens successoraux, enverra la copie du testament — s'il y en a un — au fonctionnaire consulaire et l'informerá sur les héritiers et les données ayant trait à l'état et à la valeur de la succession et lui fera savoir respectivement la date de l'ouverture de la succession et le stade où se trouve la procédure.

(4) Le fonctionnaire consulaire pourra prêter son concours aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour la sauvegarde de la succession mentionnée au paragraphe 2, et notamment :

- a) Prendre des mesures permettant de prévenir les préjudices, y compris aussi la vente des biens meubles;
- b) Désigner un curateur à la succession et régler toutes autres questions relatives à la conservation de la succession.

(5) Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé à une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, et ne réside pas dans cet Etat et n'y est pas représenté, le fonctionnaire consulaire a le droit de le représenter directement ou par la voie de son mandataire devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence.

(6) Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles et immeubles échoient à un héritier ou légataire qui est ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné son mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à condition :

- a) Que soit prouvée la qualité de l'héritier ou de légataire;
- b) Que les organes compétents aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- c) Que toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- d) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

Article 37. (1) Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'a pas de domicile dans l'Etat de résidence vient de décéder pendant son séjour sur le territoire de cet Etat, ses biens meubles seront remis sans aucune procédure particulière au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, à condition que les prétentions des créanciers du défunt dans l'Etat de résidence aient été satisfaites ou garanties.

(2) Le fonctionnaire consulaire est en droit d'exporter, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, la succession mentionnée au paragraphe 1 du présent article et au paragraphe 6 de l'article 36.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire est en droit de représenter devant les tribunaux de l'Etat de résidence les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsqu'en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Cette représentation cesse lorsque la personne représentée désigne un mandataire ou assure elle-même la sauvegarde de ses droits et intérêts.

Article 39. (1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer et s'entretenir avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, les conseiller et leur prêter, en cas de besoin, toute assistance, y compris une assistance juridique. L'Etat de résidence n'entravera d'aucune façon le droit des ressortissants de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire ou de s'y rendre.

(2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence aviseront sans retard et au plus tard dans trois jours le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sur l'arrestation ou n'importe quelle limitation de la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

(3) Le fonctionnaire consulaire est habilité à visiter sans retard et au plus tard dans quatre jours à partir de l'arrestation et à prendre contact avec un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle en vue d'assurer sa défense en justice.

(4) Le fonctionnaire consulaire peut par intervalles raisonnables se rendre auprès et communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de liberté personnelle ou purgeant une peine privative de liberté.

(5) Les droits visés aux paragraphes 3 et 4 ne peuvent s'exercer que dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que lesdits lois et règlements ne peuvent rendre ces droits inopérants.

Article 40. (1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports, la mer territoriale et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

(2) Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord des navires de l'Etat d'envoi. Le capitaine et les membres de l'équipage du navire peuvent contacter le fonctionnaire consulaire aussitôt que le navire est admis à la libre pratique.

(3) Le fonctionnaire consulaire peut solliciter l'assistance des autorités de l'Etat de résidence dans toute affaire liée à ses fonctions ayant trait aux navires de l'Etat d'envoi, au capitaine et à l'équipage.

Article 41. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Examiner tout incident survenu à bord du navire de l'Etat d'envoi pendant son voyage ou dans le port, entendre le capitaine et les membres de l'équipage, viser

les papiers de bord, recevoir des informations sur l'itinéraire et la destination du navire, ainsi que faciliter l'entrée au port du navire, son séjour au port et sa sortie du port, sans pour autant porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence;

- b) Régler toute contestation entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris les différends ayant trait aux salaires et au contrat d'emploi, pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi le permettent et que cela ne porte pas atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence;
- c) Prendre des mesures permettant l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine et des membres de l'équipage;
- d) Recevoir, établir ou légaliser conformément à la législation de l'Etat d'envoi tout document ou déclaration ayant trait aux navires.

Article 42. (1) Si un tribunal ou une autorité compétente de l'Etat de résidence a l'intention de prendre des mesures coercitives à bord d'un navire de l'Etat d'envoi ou désire entreprendre une enquête, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en aviseront le fonctionnaire consulaire. L'avis doit lui parvenir avant la prise d'une telle mesure pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à l'exécution de celle-ci. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fourniront sur sa demande des renseignements détaillés.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables au cas où le capitaine ou un membre de l'équipage est interrogé à terre.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au contrôle régulier en matière de douane, de passeport et de santé publique ainsi qu'aux actes accomplis sur demande ou avec le consentement du capitaine du navire.

Article 43. (1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence aviseront dans les plus brefs délais le fonctionnaire consulaire lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit une avarie dans l'Etat de résidence et lorsqu'un bien, propriété d'un ressortissant de l'Etat d'envoi — y compris aussi les parties de la cargaison d'un navire avarié d'un Etat tiers — est trouvé sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence ou lorsqu'il est débarqué dans le port de cet Etat. De même, les autorités compétentes de l'Etat de résidence aviseront le fonctionnaire consulaire des mesures déjà prises pour sauver les vies humaines, le navire, la cargaison du navire et autres biens se trouvant à bord du navire ou ceux appartenant au navire ou à sa cargaison mais éjectés du navire.

(2) Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute assistance aux navires mentionnés au paragraphe 1, à leurs passagers et aux membres de l'équipage; à cet effet, il peut demander l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures mentionnées au paragraphe 1 et faire le nécessaire pour la réparation du navire ou s'adresser aux autorités compétentes en leur demandant d'adopter de telles mesures.

(3) Si un navire avarié de l'Etat d'envoi ou un bien appartenant au navire sont trouvés sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence et parviennent au port de l'Etat de résidence et ni le capitaine du navire, ni son propriétaire ou l'agent de ce dernier, ni l'assureur du navire ne sont à même de prendre les mesures nécessaires pour la sauvegarde du navire ou du bien en question ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre les mesures

nécessaires que le propriétaire du navire prendrait lui-même à cet effet. Les dispositions du présent paragraphe sont applicables aux biens qui font partie de la cargaison du navire et sont propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi.

(4) Si l'on trouve un objet quelconque sur la rive, à proximité de la rive ou dans le port de l'Etat de résidence, qui appartient à la cargaison d'un navire avarié d'un Etat tiers mais est propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi — à condition que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet ou son agent, ni les assureurs intéressés ne soient en mesure de pourvoir à la sauvegarde d'un tel objet ou d'en disposer — le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre au nom du propriétaire les mesures que ce dernier prendrait lui-même à cet effet.

Article 44. Les dispositions des articles 40-43 s'appliquent également aux avions de l'Etat d'envoi dans la mesure où elles sont susceptibles d'être appliquées.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 45. (1) La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Budapest.

(2) La présente Convention restera en vigueur pour une période additionnelle de 6 mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante par écrit de son intention de dénoncer la Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 18 mars 1977, en double exemplaire, rédigé en langues hellénique, hongroise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour le Président
de la République Hellénique :

[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Conseil de Présidence
de la République Populaire Hongroise :

[Signé]

FRIGYES PUJA
Ministre des Affaires Etrangères

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Athén, 1977. március 18.

Athènes, le 18 mars 1977

Excellenciás Uram!

A Görög Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a mai napon aláírt Konzuli Egyezmény 2. cikke (2) bekezdésének rendelkezésére hivatkozva tisztelettel megállapítom, hogy a tárgyalások során megállapodás jött létre abban, hogy a konzuli tisztviselők és a konzuli alkalmazottak létszámát a Szerződő Felek a konzulátus működéséhez szükséges feltételeknek megfelelően, közös egyetértéssel állapítják meg.

Amennyiben a Magyar Fél ezzel egyetért, javasolom, hogy ez a levél és Excellenciád válasza ebben a kérdésben a Szerződő Felek közötti Megállapodásnak legyen tekintendő.

Ez a Megállapodás a Konzuli Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba és azal azonos érvényű.

Fogadja Excellenciás Uram, legmélyebb nagyrabecsülésem kifejezését.

[Signed—Signé]

DIMITRI S. BITSIOS
A Görög Köztársaság
külügyminisztere

Puja Frigyes Őnagyméltóságának
A Magyar Népköztársaság külügy-
miniszterének

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention consulaire entre la République hellénique et la République populaire hongroise signée ce jour, j'ai l'honneur de rappeler qu'au cours des négociations on était convenu que le nombre des fonctionnaires et employés consulaires serait fixé par les Parties contractantes d'un commun accord et eu égard aux conditions requises pour assurer le fonctionnement du poste consulaire.

Je propose que la présente lettre et votre réponse soient, si la Partie hongroise y consent, considérées comme constituant entre les Parties contractantes un accord dans le sens indiqué plus haut.

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire et aura la même durée.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République hellénique,

[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS

Son Excellence M. Frigyes Puja
Ministre des affaires étrangères de la
République populaire hongroise

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Athén, 1977. március 18

Athènes, le 18 mars 1977

Excellenciás Uram!

Monsieur le Ministre,

Van szerencsém hivatkozni a mai napon kelt levelére, amelynek tartalma a következő:

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, dont la teneur suit :

[See note I— Voir note I]

[Voir note I]

Van szerencsém tudatni Önnel, hogy a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a fentiekkel egyetért.

J'ai le plaisir de vous informer que le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise donne son accord à ce qui précède.

Fogadja Excellenciás Uram, legmélyebb nagyrabecsülésem kifejezését.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise,

[Signed— Signé]

[Signé]

PUJA FRIGYES

FRIGYES PUJA

A Magyar Népköztársaság
külgügyminisztere

Dimitri S. Bitsios Őnagyméltóságának
A Görög Köztársaság külgügyminiszterének

Son Excellence M. Dimitri S. Bitsios
Ministre des affaires étrangères
de la République hellénique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The President of the Hellenic Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Animated by the desire to strengthen the ties of friendship between the two States,

And to regulate and develop the consular relations between the two countries,

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic: His Excellency Dimitri S. Bitsios, Minister for Foreign Affairs;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: His Excellency Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs,

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed to the following provisions:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of consular post" shall mean a consul-general, consul, vice-consul or consular agent in charge of a consulate;

3. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions;

4. "Consular employee" shall mean any person who is not a consular officer and who is employed in the administrative or technical services of a consular post. The expression "consular employee" shall also include members of the auxiliary staff of a consular post;

5. "Members of the consular post" shall mean consular officers and consular employees;

6. "Consular district" shall mean the area assigned to a consular post in which the consular officer exercises his functions;

7. "Consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

8. "Consular archives" shall mean all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and the furniture used for their protection and safekeeping;

¹ Came into force on 26 May 1979, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 26 April 1979, in accordance with article 45 (1).

9. "Vessel" or "aircraft" shall mean a vessel which has the right to fly the flag of the sending State or an aircraft which is registered in that State, except for warships and military aircraft.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS. APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

Article 2. 1. The sending State may establish a consular post in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The sending State and the receiving State shall determine by agreement the seat of the consular post, its classification and the boundaries of its district. Subsequent changes may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall seek the consent of the receiving State to the appointment through the diplomatic channel.

2. After obtaining such consent, the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The commission or other similar document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties, and the seat of the consular post.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of the consular post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of a consular post may take up his duties only after the receiving State has granted the exequatur or other authorization.

5. Pending the granting of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his functions on a provisional basis.

6. When the exequatur or other authorization or consent to the exercise of consular functions on a provisional basis has been granted, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable the head of the consular post to perform his functions.

Article 4. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and functions of a consular officer appointed in a capacity other than that of head of the consular post.

Article 5. Only nationals of the sending State may be consular officers, provided that they are not permanently resident in the receiving State.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the consent or other authorization of the head of a consular post is being withdrawn or that another member of the consular post is unacceptable. In that event, the sending State shall recall the head or the member of the consular post. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable time, the receiving

State may decline to recognize the person concerned as head or member of the consular post.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7. 1. The receiving State shall grant the consular post all facilities for the performance of consular functions and shall make the necessary arrangements to enable members of the consular post to perform their official duties and to enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 8. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State, or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State, to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The temporary head of a consular post shall perform the functions of the head of the consular post. He shall have the same duties and shall enjoy the same privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. When a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is appointed temporary head by the sending State under the terms stipulated in paragraph 1 of this article, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 9. 1. The provisions of this Convention relating to the rights and duties of consular officers shall also apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who are entrusted with the performance of consular functions in the receiving State.

2. The consular activities of the persons referred to in paragraph 1 shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

Article 10. 1. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent in the receiving State plots of land, buildings or parts of buildings for the purposes of establishing the premises of the consular post and living quarters for the members of the consular post.

2. The receiving State shall if necessary assist the sending State in acquiring or renting plots of land, buildings or parts of buildings required for the purposes indicated in paragraph 1.

Article 11. 1. A shield bearing the coat of arms and the designation of the consular post in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the building occupied by the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown from the building of the consular post and from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may fly the flag of the sending State on his means of transport.

4. The rights stipulated in paragraphs 2 and 3 shall be exercised with due regard for the laws, regulations and customs of the receiving State.

Article 12. 1. The consular premises shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises without the authorization of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State, or persons designated by them.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to the residence of the head of the consular post.

4. The consular premises shall not be used in a manner incompatible with the exercise of consular functions.

5. The receiving State shall take the appropriate measures to protect the premises of the consular post and the residence of the head of the consular post.

Article 13. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers may not be kept in the consular archives.

Article 14. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means of communication, as well as diplomatic or consular couriers, and messages in code or in cipher. However, the consular bag may be used only for communication between the consular post and the Government of the sending State and its diplomatic mission and consular posts in the receiving State. The consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consular post shall be inviolable.

3. The consular bag must bear visible external marks of its character and may contain only official correspondence and documents and objects intended for official use.

4. The consular bag cannot be opened or detained. However, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the consular bag contains objects other than those mentioned above, they may ask for the bag to be sent back to its point of origin.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Only a national of the sending State who is not a resident of the receiving State can be a consular courier. The consular courier shall be protected by the receiving State in the performance of his duties, shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention or restriction on his personal freedom.

6. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered a consular courier. A member of the consular post may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft or deliver it to him in the same manner.

Article 15. 1. The head of a consular post shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and therefore may not be arrested, detained or deprived of his freedom in any way.

2. The head of a consular post shall also enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, except in cases of:

- (a) A real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the head of the consular post holds it on behalf of the sending State for the purposes of the consular post;
- (b) An action relating to succession in which the head of the consular post is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) An action relating to any professional or commercial activity engaged in by the head of the consular post in the receiving State outside his official functions;
- (d) An action by a third party for damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. No measures of execution may be taken against the head of a consular post, except in the cases provided for in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 2 of this article and provided that such measures can be taken without infringing the inviolability of his person or his residence.

4. Consular officers other than the head of the consular post and consular employees shall not be subject to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State for acts performed in the exercise of consular functions.

5. However, the provisions of paragraph 4 of this article shall not apply in respect of civil actions:

- (a) Arising out of a contract concluded by a consular officer other than the head of the consular post or by a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- (b) By a third party for damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

6. Consular officers other than the head of the consular post and consular employees may not be arrested, detained or deprived of their freedom in any way for acts performed outside the course of their duties, except in the case of a serious and wilful offence punishable under the laws of the receiving State by deprivation of liberty for a minimum term of at least five years or a more severe penalty and on the basis of a decision from a judicial authority of that State which is competent in criminal matters.

Except in such cases, they may not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom, save in execution of a final judgement in a criminal matter.

7. In the event of the institution of criminal proceedings, arrest, detention or deprivation of liberty in any form of a member of a consular post, the competent authorities of the receiving State shall be obliged to inform the head of the consular post without delay.

8. If criminal proceedings are instituted against a member of a consular post, they shall be conducted expeditiously and in such a way as to hamper the exercise of his functions in the consular post as little as possible.

Article 16. 1. Consular officers and employees may be called upon to attend as witnesses at the request of the judicial or administrative authorities of the receiving State. However, no coercive measure or penalty may be applied to such persons.

2. The authority requiring the testimony of a consular officer or employee shall avoid interfering with the performance of his functions or duties and may, where possible, take his testimony at his residence or at the consular post or accept a written statement from him.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 17. 1. The sending State may waive the privileges and immunities provided for in articles 15 and 16. This waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be regarded as waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision. In respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 18. Members of a consular post shall be exempt from service in the armed forces and from any other public service in the receiving State.

Article 19. Members of a consular post shall be exempt from all obligations under the laws of the receiving State in regard to the registration and residence of aliens.

Article 20. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the imposition and collection of dues and taxes on:

- (a) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the residence of the head of the consular post, which are owned or leased by the sending State or the person acting on its behalf;
- (b) Legal deeds or documents dealing with such immovable property when the sending State purchases them exclusively for consular purposes.

2. The tax exemption provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes which, under the laws and regulations of the receiving State, are payable by the person who has contracted with the sending State.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to charges levied for services rendered.

Article 21. The receiving State shall not impose or levy dues or taxes of any kind on movable property owned or used by the sending State for consular purposes, or on the purchase of such property, which the sending State would have to pay under the legislation of the receiving State. However, this exemption shall not apply to dues or taxes which are included in the price of goods and services.

Article 22. 1. Members of the consular post shall be exempt in the receiving State from dues or taxes which the receiving State imposes on wages received for the performance of service obligations.

2. Members of the consular post shall be exempt in the receiving State from all other dues or taxes imposed by the receiving State or its local bodies, except:

- (a) Indirect taxes incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 20;
- (c) Dues and taxes levied by the receiving State on inheritances in that State and on the transfer and acquisition of the right of ownership of property;
- (d) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State;
- (e) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 20;
- (f) Charges levied for services rendered.

Article 23. 1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry and departure of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer, including articles intended for his establishment.

2. Consular employees shall enjoy the exemptions specified in paragraph 1(b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. The term "articles" shall also cover means of transport.

4. The personal baggage of consular officers and members of their families shall be exempt from inspection unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1(b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the consular officer, a member of his family or their authorized representative.

Article 24. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to their privileges and immunities, respect the laws and regulations of the receiving State, including road traffic rules and regulations relating to compulsory automobile insurance.

Article 25. Subject to its laws and regulations concerning zones, entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 26. Subject to article 16, paragraph 3, consular employees who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities specified in this Convention.

Article 27. Members of the families of consular officers and consular employees forming part of their household shall enjoy the privileges specified in article 15, paragraph 7; article 16, paragraph 3; articles 18, 19 and 22; article 23, paragraph 1(b) and paragraph 2, and article 25 of this Convention, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. 1. The consular officer exercises the functions listed in this chapter within his consular district. He may also exercise other functions if they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2. In the performance of his duties, the consular officer may address the competent authorities of his consular district in person or in writing.

3. A consular officer may, with the consent of the receiving State, exercise consular functions outside his consular district.

4. A consular officer shall be entitled to levy fees and charges for consular acts, in accordance with the legislative provisions of the sending State. The amounts thus levied shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 29. A consular officer shall be entitled to:

- (a) Protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including juridical persons;
- (b) Further the development of relations between the sending State and the receiving State in the fields of trade, economic matters, maritime affairs, tourism, culture and science, in such a way as to promote co-operation between the two States in those fields as well.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled to:

- (a) Keep a register of nationals of the sending State;
- (b) Draw up, in accordance with the laws and regulations of the sending State, all required declarations, particularly on matters relating to nationality;
- (c) Be kept informed of, and register, the birth and death of nationals of the sending State;
- (d) Draw up declarations concerning the family situation of nationals of the sending State, in accordance with the laws and regulations of that State.

2. In complying with paragraph 1(c), the consular officer shall inform the competent authorities of the receiving State of registrations made at the consular post in so far as the laws and regulations of the receiving State require it.

3. The provision contained in paragraph 1(c) shall not exempt the persons concerned from their obligations under the law of the receiving State.

Article 31. A consular officer shall be entitled to:

- (a) Prepare, renew, alter as necessary, or cancel passports of nationals of the sending State;
- (b) Issue, and alter as necessary, travel documents authorizing entry into the sending State;
- (c) Issue visas authorizing entry, departure and transit.

Article 32. The competent authorities of the receiving State shall without delay inform the consular officer of any traffic accident involving nationals of the sending State.

Article 33. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) Receive, draw up in writing or authenticate declarations by nationals of the sending State;

- (b) Draw up in writing or authenticate and receive for safekeeping testaments of nationals of the sending State;
- (c) Draw up in writing or authenticate legal deeds concluded between nationals of the sending State and deeds concluded unilaterally by such nationals, in so far as they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State. The consular officer may not draw up in writing or authenticate a deed designed to establish or transfer a right relating to immovable property in the receiving State;
- (d) Draw up in writing or authenticate legal deeds concluded between nationals of the sending State and the receiving State when they relate solely to interests in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State, provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State;
- (e) Authenticate documents emanating from the authorities of the sending State or of the receiving State, as well as copies of, excerpts from and translations of such documents;
- (f) Certify the signature affixed to any document by nationals of the sending State, provided that the content of the document is not contrary to the laws and regulations of the receiving State;
- (g) Receive property and documents for safekeeping, from or for nationals of the sending State, provided that this is permitted by the laws and regulations of the receiving State;
- (h) Translate documents and certify that the translation corresponds to the original;
- (i) Issue certificates of origin for goods;
- (j) Perform any other act which is part of his functions, provided that it is not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

Article 34. Documents drawn up, authenticated or translated by a consular officer in accordance with article 33 shall have the same legal effect and evidential value as if they had been drawn up, authenticated or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Article 35. Where necessary, the consular officer may submit a proposal to a court or other competent authority of the receiving State concerning an administrator or trustee for a national of the sending State or safeguard the property of such a national that has been left without an administrator.

Article 36. 1. In the event of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authority shall, without delay, inform the consular officer of the sending State thereof and transmit to him, free of charge, the death certificate or any other document recording the death.

2. Where the authority of the receiving State has learned of the existence in that State of an inheritance left by a person of any nationality to a national of the sending State, the above-mentioned authority shall notify the consular officer of the sending State thereof without delay.

3. With a view to safeguarding the inheritance referred to in paragraph 2, the competent authority of the receiving State shall take the necessary measures, in accordance with the laws and regulations of that State, to safeguard the property, shall transmit a copy of the will, if there is a will, to the consular officer, shall provide him with information on the heirs and on the condition and value of the inheritance,

and shall notify him of the date on which probate action begins and of the stage reached in the proceedings.

4. The consular officer may assist the competent authorities of the receiving State in safeguarding the inheritance referred to in paragraph 2 and may, for example:

- (a) Take steps to prevent prejudicial acts, including the sale of moveable property;
- (b) Appoint a trustee for the estate and settle any other questions concerning the conservation of the inheritance.

5. Where a national of the sending State has an interest in a probate action in the territory of the receiving State but does not reside in that State and is not represented there, the consular officer shall be entitled to represent him directly or by proxy before the courts or other authorities of the receiving State.

6. Where, once the formalities relating to the succession have been carried out in the territory of the receiving State, movable property under the succession or the proceeds of the sale of movable and immovable property are due to an heir or a legatee who is a national of the sending State, does not reside in the territory of the receiving State and has not appointed a proxy, the consular post of the sending State may receive such property or the proceeds of its sale, provided that:

- (a) The capacity of heir or legatee is proved;
- (b) Where appropriate, the consent of the competent authorities to the transfer of the property or of the proceeds of its sale has been obtained;
- (c) Settlement of all liabilities of the succession declared within the time-limits specified by the laws of the receiving State has been effected or guaranteed;
- (d) Payment of inheritance taxes has been effected or guaranteed.

Article 37. 1. Where a national of the sending State who has no domicile in the receiving State has died during a stay in the territory of that State, his movable property shall be transferred, without any particular procedure being followed, to the consular officer of the sending State, provided that the claims of the creditors of the deceased in the receiving State have been satisfied or guaranteed.

2. Subject to the laws and regulations of the receiving State, the consular officer shall be entitled to send out of the country the property referred to in paragraph 1 of this article and paragraph 6 of article 36.

Article 38. The consular officer shall be entitled to represent nationals of the sending State before the courts of the receiving State where, owing to their absence or for any other reason, such nationals are unable when the time comes to defend their rights and interests. Such representation shall cease when the person represented appoints his own proxy or defends his rights and interests himself.

Article 39. 1. The consular officer shall have the right to communicate and converse with nationals of the sending State, advise them and, where necessary, provide them with all forms of assistance, including legal assistance. The receiving State shall not interfere in any way with the right of nationals of the sending State to communicate with or visit the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify without delay, at the latest within three days, the consular officer of the sending State of the arrest, or of any restriction whatsoever on the personal freedom, of a national of the sending State.

3. The consular officer shall be authorized without delay, at the latest within four days of the arrest, to visit and establish contact with a national of the sending State who has been arrested or whose personal freedom has been restricted in any other way, with a view to his legal defence.

4. The consular officer may, at reasonable intervals, visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested, whose personal freedom has been restricted in any other way or who is serving a sentence involving personal restraint.

5. The rights referred to in paragraphs 3 and 4 may be exercised only in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations may not make those rights inoperative.

Article 40. 1. The consular officer shall be entitled to provide any form of assistance to vessels of the sending State in the ports, territorial sea and inland waters of the receiving State.

2. The consular officer may proceed on board vessels of the sending State. The master and crew of the vessel may contact the consular officer as soon as the vessel has received pratique.

3. The consular officer may request assistance from the authorities of the receiving State in connection with any matter relating to his duties concerning the vessels of the sending State and their masters and crews.

Article 41. The consular officer shall be entitled to:

- (a) Investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during the voyage or in port, hear statements by the master and the members of the crew, certify the vessel's papers, receive information on the vessel's itinerary and destination, facilitate the vessel's entry into, and departure from port, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State;
- (b) Settle disputes of any kind between the master and members of the crew, including disputes as to wages and labour contracts, to the extent that this is permitted under the laws and regulations of the sending State and without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State;
- (c) Make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master and members of the crew;
- (d) Receive, draw up or authenticate, in accordance with the laws of the sending State, any document or declaration concerning the vessel.

Article 42. 1. Where a court or other competent authority of the receiving State intends to take coercive measures on board a vessel of the sending State or wishes to institute an investigation, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular officer. Such notification must reach the consular officer before such measures are taken so as to enable him or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was not present, he shall, upon request, be provided with a full report by the competent authorities of the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply where the master or a member of the crew is questioned ashore.

3. The provisions of this article shall not apply to any regular customs examinations, passport control or public health inspection, or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 43. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is damaged in the receiving State and where an article that is the property of a national of the sending State, including parts of the cargo of a damaged vessel of a third State, is found on or near the coast of the receiving State or is unloaded in the port of that State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular officer as soon as possible. Likewise, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer of measures already taken to save human lives, the vessel, the cargo of the vessel and other property on board, or articles belonging to the vessel or forming part of its cargo that have become separated from the vessel.

2. The consular officer may provide any form of assistance to such vessels as are referred to in paragraph 1 to their passengers and to the members of their crews; to that end, he may request the assistance of the competent authorities of the receiving State. The consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 and the necessary steps for the repair of the vessel, or turn to the competent authorities and request them to take such measures themselves.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging to the vessel is found on or near the coast of the receiving State and reaches the port of the receiving State, and the master, the owner, the agent and the underwriter of the vessel are not in a position to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the vessel or the article in question, the consular officer shall be considered authorized to make such necessary arrangements as the owner of the vessel himself would make for such purposes. The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national or body corporate of the sending State.

4. Where any article which forms part of the cargo of a damaged vessel of a third State but which is the property of a national or body corporate of the sending State is found on or near the coast of the port of the receiving State, provided that the master of the vessel, the owner of the article, his agent and the underwriters concerned are not in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself would make for such purposes.

Article 44. The provisions of articles 40 to 43 shall also apply to aircraft of the sending State to the extent that they are applicable.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 45. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

2. This Convention shall remain in force for an additional period of six months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 18 March 1977, in duplicate in the Greek, Hungarian and French languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancy, the French text shall prevail.

For the President
of the Hellenic Republic:

[Signed]

DIMITRI S. BITSIOS
Minister for Foreign Affairs

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

FRIGYES PUJA
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

Athens, 18 March 1977

Sir,

With reference to article 2, paragraph 2, of the Consular Convention between the Hellenic Republic and the Hungarian People's Republic, signed this day, I respectfully state that during the negotiations it has been agreed that the number of consular officers and consular employees shall be decided by the Contracting Parties on the basis of mutual understanding between them, in accordance with the conditions necessary for the functioning of the consular post.

If the Hungarian Party agrees hereto, I propose that this letter and your reply should be regarded as an agreement between the Contracting Parties in the matter.

This Agreement shall enter into force at the same time as the Consular Convention and shall remain in force for the same period.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIMITRI S. BITSIOS
Minister for Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

His Excellency Frigyes Puja
Minister for Foreign Affairs
of the Hungarian People's Republic

II

Athens, 18 March 1977

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, the content of which is as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Presidential Council of the Hungarian People's Republic agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRIGYES PUJA
Minister for Foreign Affairs
of the Hungarian People's Republic

His Excellency Dimitri S. Bitsios
Minister for Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

No. 17963

**GREECE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on international road transport. Signed at
Athens on 6 June 1977**

Authentic text: English.

Registered by Greece on 17 September 1979.

**GRÈCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux transports internationaux routiers. Signé
à Athènes le 6 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Grèce le 17 septembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANS-
PORT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czecho-
slovak Socialist Republic,

Desiring to develop the friendly relations between the two countries in accordance
with the Final Act of Conference on Security and Co-operation in Europe² (Helsinki,
1975) to facilitate international road transport between their two States and in transit
through their territories,

Have agreed as follows:

1. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. The entire transport of passengers by buses or coaches between
their two States or in transit through their territories are subject to permit proceed-
ings except for transports stated in article 4.

1. Regular lines between their two States or in transit through their territories
are approved by mutual agreement between the competent authorities of the Con-
tracting Parties on the basis of reciprocity.

2. The competent authorities of the Contracting Parties issue permits for the
section leading through the territory of their State.

3. The conditions for the issue of permits shall be determined by mutual agree-
ment between the competent authorities of the Contracting Parties.

4. The term "bus" or "coach" is defined as the means of passenger transport,
designed for the transportation of more than eight seated passengers, excluding the
driver.

Article 2. Application for permit shall be submitted to the competent authori-
ties of the State where the vehicle is registered not later than three months prior to the
presumed date of commencement of carriage. The necessary documentation proving
the existence of the conditions defined in article 1, paragraph 3, must be attached to
the application of permit. The competent authorities of the Contracting Parties are
entitled to ask further indications that they judge useful.

Article 3. For occasional passenger carriages, except for carriages stated in
article 4, permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party is
requested. These permits are issued by the competent authorities of the Contracting
Party where the vehicle is registered. The necessary measures for the performance of
permit proceedings shall be agreed between the competent authorities of the Con-
tracting Parties.

¹ Came into force on 17 January 1979, the date of an exchange of notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 18 (2).

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

Article 4. Occasional passenger carriages by buses are not subject to permit proceedings in all cases when the same persons are being carried by the same vehicle:

- (a) In case of round trips of which the initial and final points are on the territory of the State where the vehicle is registered;
- (b) In case of trips of which the initial point lies on the territory of the State where the vehicle is registered and the final point on the territory of the other Contracting Party, under the condition that the vehicle — with the exemption of special permission — will return empty to the territory of the State where it is registered;
- (c) In case of transit trips of occasional transports.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5. 1. The transport of goods between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of the other Contracting Party is subject to permit proceedings.

2. The quota of permits per year shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of each Contracting Party transmit the agreed number of permits to the competent authorities of the other Contracting Party.

4. Transport permits are delivered to carriers by the competent authorities of the State where the vehicle is registered.

5. The execution of transport from the territory of the other Contracting Party to any other third country and vice-versa is allowed on a special licence granted by the other Contracting Party.

6. From permit proceedings are exempted :

- (a) Carriage of air consignments in cases where air services are re-routed;
- (b) Carriage of household effects;
- (c) Carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (d) Carriage of objects of art and works of art;
- (e) Carriage of properties (including animals) for artists, amusing performances, circus groups, revues and similar performances;
- (f) Carriage of properties for theatres, music and sport performances (including the carriage of race horses, race vehicles and boats);
- (g) Carriage of damaged vehicles;
- (h) Carriage of live animals (with exception of fattened cattle);
- (i) Carriage of corpses;
- (j) Carriages determined to help during catastrophies.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 6. The competent authorities of the Contracting Parties issue permits for the transports of passengers and transports of goods according to this Agreement only to carriers who according to the national regulations of their State are authorized to execute international transport.

Article 7. The carriers of one State are not allowed to realize transports between two places situated on the territory of the other State.

Article 8. 1. In case the weight and/or the dimensions of the used vehicle or carried goods exceed the maximum weight and/or dimensions admitted on the territory of the Contracting Party, a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party is necessary.

2. For the execution of carriage of dangerous goods, a special permit issued by the competent authority of the other Contracting Party is necessary.

Article 9. The way of exchange of requested documentation and statistical data shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10. Permit for carriage and other documents anticipated by this Agreement have to be on the vehicles and presented any time on request of the competent inspection or customs authorities.

Article 11. In case any infringement of the provisions of this Agreement occurred on the territory of one of the two States, the competent authorities of the State where the vehicle is registered take measures according to the national regulations and inform about them the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 12. Commercial road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in the territory of either Contracting Party and used in transport operations envisaged by this Agreement shall enter the territory of the other Contracting Party under temporary admission procedures, on the basis of the existing provisions of the internal legislation of the Party concerned.

Article 13. 1. Fuel contained in the vehicle's supply tanks, as initially installed by the manufacturer, is exempt from customs duties and all other taxes and charges.

2. The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying customs duties and free of prior import licence, their personal effects, the quantity of which and the kind correspond to the situation and the length of the journey, as well as the repair tools normally carried in the vehicle.

3. Spare parts imported for the repair of a vehicle, already imported temporarily under article 12, shall be admitted under appropriate temporary admission titles, without payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Replaced parts shall be re-exported or destroyed under Customs control.

Article 14. In cases which are not regulated by the provisions of this Agreement or by provisions of international Conventions by which both Contracting Parties are bound, the national regulations of each of both States have to be used.

Article 15. 1. Transport of passengers and goods performed by carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with articles 1, 3, 4 and 5 shall be exempt from all taxes and fees imposed in the territory of the other Contracting Party, with the exception of charges for the issue of permits above the agreed quota as mentioned in article 5.

2. Vehicles performing such transport shall be exempt from taxes, fees or other charges levied on the possession and circulation of the vehicle in the territory of the other Contracting Party.

This exemption does not extend to road and bridge tolls.

Article 16. 1. The Contracting Parties shall notify each other which authorities are competent to regulate problems concerning the execution of this Agreement.

2. All problems which could arise in connection with the interpretation and the execution of this Agreement the Contracting Parties will solve by way of negotiations and consultations.

Article 17. For discussing questions resulting from the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established consisting of the representatives of the competent authorities of both Contracting Parties. This Committee shall meet at the request of one or the other Contracting Party alternatively on the territory of each State.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 18. 1. This Agreement is subject to approval according to the national regulations of both States.

2. This Agreement shall enter into force on the day when notes informing about the fulfilment of conditions stated in paragraph 1 will be exchanged.

3. This Agreement shall remain in force for a period of one year and thereafter shall tacitly continue from one year to another, unless it is terminated by one of the Contracting Parties giving notice in writing 3 months before the expiration of the calendar year.

DONE in Athens this 6th day of June, 1977, in two original versions in the English language.

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dimitri S. Bitsios — Signé par Dimitri S. Bitsios.

² Signed by B. Chnoupek — Signé par B. Chnoupek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HEL-
LÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AUX TRANS-
PORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie,

Désireux de développer les relations amicales qui unissent leurs deux pays, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² (Helsinki, 1975), en vue de faciliter les transports internationaux routiers effectués entre leurs deux pays ou en transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier. Tous les transports de voyageurs par autobus et autocars entre les deux Etats, ou en transit sur leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux prévus à l'article 4.

1. Les lignes régulières entre les deux Etats, ou en transit sur leurs territoires, sont autorisées d'accord entre les services compétents des Parties contractantes, par voie de réciprocité.

2. Les services compétents des Parties contractantes délivrent les autorisations concernant le tronçon situé sur leurs territoires respectifs.

3. Les conditions de délivrance des autorisations seront convenues entre les services compétents des Parties contractantes.

4. Les «autobus» et «autocars» sont définis comme des moyens de transport de voyageurs conçus pour le transport de plus de huit passagers assis, à l'exclusion du conducteur.

Article 2. Les demandes d'autorisation sont présentées au service compétent de l'Etat où le véhicule est immatriculé au plus tard trois mois avant la date envisagée pour le début du transport. Les documents nécessaires attestant que les conditions visées au paragraphe 3 de l'article premier sont réunies doivent accompagner la demande. Les services compétents des Parties contractantes sont en droit de demander de plus amples informations si elles le jugent utile.

Article 3. Le transport non régulier de voyageurs, à l'exception des transports visés à l'article 4, doit être placé sous le couvert d'une autorisation délivrée par l'autre Partie contractante. Cette autorisation est délivrée par le service compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé. Les mesures à prendre pour l'accomplissement des démarches nécessaires seront convenues entre les services compétents des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1979, date de l'échange de notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 4. Le transport non régulier de voyageurs par autobus n'est pas toujours soumis au régime de l'autorisation lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a) En cas de voyages aller-retour, quand le point de départ et le point de destination sont situés sur le territoire de l'Etat d'immatriculation du véhicule;
- b) En cas de voyages dont le point de départ se trouve sur le territoire de l'Etat où le véhicule est immatriculé et le point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que le véhicule, sauf autorisation contraire, retourne à vide dans le territoire de l'Etat où il est immatriculé;
- c) Dans le cas de voyages en transit à l'occasion de transports non réguliers.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. 1. Le transport de marchandises entre les deux Parties contractantes, ou en transit sur leurs territoires, est soumis au régime de l'autorisation.

2. Le nombre d'autorisations délivrées chaque année est fixé d'accord entre les services compétents des autorités des Parties contractantes.

3. Le service compétent de chaque Partie contractante fournit au service compétent de l'autre Partie le nombre convenu d'autorisations.

4. Les autorisations de transport sont délivrées aux transporteurs par le service compétent de l'Etat où le véhicule est immatriculé.

5. Le transport du territoire de l'autre Partie contractante dans le territoire d'un pays tiers, et inversement, doit être placé sous le couvert d'une autorisation spéciale accordée par l'autre Partie contractante.

6. Sont dispensés du régime de l'autorisation :

- a) Le transport de cargaisons aériennes, quand les services aériens doivent changer d'itinéraire;
- b) Le transport d'effets personnels;
- c) Le transport de marchandises destinées à des foires ou expositions;
- d) Le transport d'objets et d'œuvres d'art;
- e) Le transport des biens (y compris les animaux) des artistes, troupes de théâtre, cirques, revues et groupes du même genre;
- f) Le transport des biens destinés aux théâtres, aux manifestations musicales et sportives (y compris les chevaux, les véhicules et les bateaux de course);
- g) Le transport des véhicules endommagés;
- h) Le transport des animaux vivants (à l'exception du bétail engraisé);
- i) Le transport des dépouilles mortelles;
- j) Le transport de secours en cas de catastrophe.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Les services compétents des Parties contractantes ne délivrent d'autorisation de transport de passagers et de marchandises qu'aux transporteurs autorisés par leurs règlements nationaux à effectuer des transports internationaux.

Article 7. Les transporteurs d'une des Parties contractantes ne peuvent effectuer de transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. 1. Si le poids ou les dimensions du véhicule considéré ou des marchandises qu'il transporte sont supérieurs aux limites autorisées sur le territoire d'une Partie contractante, le service compétent de cette Partie doit délivrer une autorisation spéciale.

2. Le transport de marchandises dangereuses doit être placé sous le couvert d'une autorisation spéciale délivrée par le service compétent de l'autre Partie contractante.

Article 9. Les modalités de l'échange des documents et des données statistiques nécessaires seront fixées par accord mutuel entre les services compétents des Parties contractantes.

Article 10. Les autorisations de transport et autres documents visés dans le présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être produits chaque fois que les agents d'inspection compétents ou les services de douane en font la demande.

Article 11. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, le service compétent de l'Etat où le véhicule est immatriculé doit prendre les mesures conformes à sa législation nationale et en informer le service compétent de l'autre Partie contractante.

Article 12. Les véhicules routiers commerciaux, y compris les remorques et semi-remorques, immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et servant aux opérations de transport visées par le présent Accord pénètrent sur le territoire de l'autre Partie au titre d'un régime d'admission temporaire, conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie intéressée.

Article 13. 1. Le carburant contenu dans le réservoir du véhicule installé d'origine par le constructeur de ce dernier est admis en franchise de droits de douane et autres taxes et redevances.

2. Les personnes conduisant le véhicule peuvent importer à titre temporaire leurs effets personnels en franchise de droits de douane et sans licence d'importation dans la mesure que justifient l'itinéraire et la longueur du voyage, ainsi que l'outillage normalement transporté à bord du véhicule.

3. Les pièces de rechange importées pour réparer le véhicule, déjà importées à titre temporaire aux termes de l'article 12, peuvent bénéficier d'un régime d'importation suspensif en franchise de droits et de taxes à l'importation et sans interdiction ni restriction d'importation.

Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle du service des douanes.

Article 14. Les cas qui ne sont pas visés par le présent Accord ou par celles des conventions internationales qui obligent les deux Parties contractantes sont soumis à la réglementation nationale de chacune des deux Parties.

Article 15. 1. Le transport de voyageurs et de marchandises effectué par les transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions des articles premier, 3, 4 et 5 est exonéré de tout droit et redevance levés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des frais entraînés par la délivrance d'une autorisation venant en sus du nombre convenu aux termes de l'article 5.

2. Les véhicules effectuant des transports de voyageurs et de marchandises sont exonérés des taxes et redevances afférentes à la possession ou à la circulation des véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Cette disposition ne vise pas les péages sur les routes et les ponts.

Article 16. 1. Les Parties contractantes s'informeront du nom des services chargés de régler les problèmes soulevés par l'application du présent Accord.

2. Tout problème que pourrait soulever l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera résolu par voie de négociation et de consultation entre les Parties contractantes.

Article 17. Pour l'examen des questions soulevées par l'application du présent Accord, il sera créé un Comité mixte composé de représentants des services compétents des deux Parties contractantes. Ce Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. 1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux législations nationales des deux Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités visées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord restera valide un an et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant préavis à l'autre Partie, par écrit, trois mois avant l'expiration de l'année civile.

FAIT à Athènes, le 6 juin 1977, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[DIMITRI S. BITSIOS]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[M. B. CHNOUPEK]

No. 17964

**GREECE
and
SWEDEN**

Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Athens on 5 May 1978

*Authentic texts: Greek, Swedish and English.
Registered by Greece on 17 September 1979.*

**GRÈCE
et
SUÈDE**

Convention en matière de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Athènes le 5 mai 1978

*Textes authentiques : grec, suédois et anglais.
Enregistrée par la Grèce le 17 septembre 1979.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

Π Ε Ρ Ι

Κ Ο Ι Ν Ω Ν Ι Κ Η Σ Α Σ Φ Α Λ Ε Ι Α Σ

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία

καὶ

τὸ Βασίλειον τῆς Σουηδίας

ὄγόμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ρυθμίσωσι τὰς σχέσεις
μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφάλειας,
συνεφώνησαν, ὅπως συνάψωσιν τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Ι

Γ ε ν ι κ α ῖ Δ ι α τ ἄ ξ ε ι ς

Ἄ ρ θ ρ ο ν 1

1.- Διὰ τὸν σκοπὸν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(1) " Ἑλλάς " σημαίνει τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρασίαν
" Σουηδία " τὸ Βασίλειον τῆς Σουηδίας

(2) " Νομοθεσία " σημαίνει τοὺς ἰσχύοντες νόμους, διατάγματα,
καὶ κανονισμοὺς ὡς ὀρίζεται ἐν ἄρθρῳ 2.

- (3) " Άρμοδία αρχή " σημαίνει
 όσον αφορά την Ελλάδα
 τον Υπουργόν Κοινωνικών Υπηρεσιών, ή, όσον αφορά
 την ασφάλισιν άνεργίας και τή οίκογενειακή επίδομα
 τον Υπουργόν Εργασίας
 όσον αφορά την Σουηδία
 την Κυβέρνησιν ή την υπό τής Κυβερνήσεως όριζομένην
 αρχήν.
- (4) " Ασφαλιστικός φορέας " σημαίνει τόν οργανισμόν ή την
 αρχήν, εις την ύπάγεται ή εφαρμογή τής έν άρθρο 2
 άνσφερομένης νομοθεσίας (ή μέρος αυτής).
- (5) " Άρμόδιος ασφαλιστικός φορέας " σημαίνει τόν αρμόδιον
 κατά την εφαρμοστέαν νομοθεσίαν ασφαλιστικόν φορέα.
- (6) " Οργανισμός συνδέσμου " σημαίνει ένα οργανισμόν οιδ
 σύντασιν και ανταλλαγήν πληροφοριών μεταξύ των ασφαλιστικών
 φορέων των δύο συμβλλομένων Μερών προς διευκόλυνσιν τής
 εφαρμογής τής παρούσης Συμβάσεως ώς και διά τήν ενημέρωσιν
 των ενδιαφερομένων προσώπων σχετικώς προς τή δικαιοσύνη
 και τήσ ύποχρεώσεσ των, αίτινες άπορρέουν εκ τής Συμβάσεως.
- (7) " Μέλος οίκογενείας " σημαίνει τό μέλος τής οίκογενείας
 κατά τήν νομοθεσίαν του Συμβλλομένου Μέρους, εις τήν
 περιοχήν του οποίου έχει τήν έδραν του ο φορέας και εις
 βόρος του οποίου χορηγούνται αί παροχαί.
- (8) " Περίοδοι ασφάλισεως " σημαίνει περιόδους είσορών,
 περιόδους άπασχολήσεως ή έτέρας περιόδους, αίτινες
 οριοθύνται: ώς περίοδοι ασφάλισεως ή έξομοιούνται προς
 τοιαύτας συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν, καθ'ήν διηρθώθησιν,
 ώς και ήμερολογισκά έτη, διά τή οποία καταγράφησαν συντό-
 ξιμοί βαθμοί κατά τή Σουηδικόν σύστημα κοινωνικής ασφάλισεως
 διά συμπληρωματικήν σύνταξιν λόγω άπασχολήσεως ή έτέρας οίκου-
 νομικήσ έρσστηριόττητος κατά τήν διάρκειαν του περί οδ
 λόγος έτους ή μέρος αυτού.

(9) " Χρηματική παροχή ", " σύνταξις ", "έτήσιον επίδομα " ή " άποζημίωσις " σημαίνει χρηματικήν παροχήν, σύνταξιν, έτήσιον επίδομα ή άποζημίωσιν κατά τήν εφαρμοστέαν νομοθεσίαν, συμπεριλαμβανομένων και δαπάντων τών τημάτων αύτων έκ έημοσίων μέσων ώς και τας προσσυζηήσεις και προσδότους πληρωμάς.

2. Οι λοιποί έν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει όροι έχουνσι τήν σημασίαν ήτις προσήκει αύτοις, συμφώνως πρός τήν εφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

Ά ρ θ ρ ο ν 2

1. Ή παρούσα Σύμβασις εφαρμόζεται:

A. Όσον άφορῃ τήν Ελλάδα:

(α) Έπί τῆς γενικής νομοθεσίας περί Κοινωνικής Ασφάλειας τῆς κάλυψούσης τούς μισθωτούς και τούς πρός τούτους έξομοιουμένους διά τούς κινδύνους γήρως, άναπηρίας, θανάτου άσθενείας, μητρότητος, έργασιακοῦ άτυχήματος και έπαγγελματικῆς άσθενείας.

(β) Έπί τῆς νομοθεσίας περί τῶν ειδικῶν συστημάτων περί Κοινωνικής Ασφάλειας τῶν καλυπτόντων ὄχι μόνον κατηγορίας μισθωτῶν ή πρός τούτους εξομοιουμένων και τούς άυτότελώς άπασχολουμένους ή τούς έκκαθύντας έλευθερίαν έπάγγελμα και τούς άγρότας. έξαιρέσει τῶν ειδικῶν συστημάτων κοινωνικῆς ασφάλειας τῶν καλυπτόντων καύσυντακούς.

(γ) Έπί τῆς νομοθεσίας τῆς ασφάλισιτος άναργίας τῶν μισθωτῶν

(δ) Έπί τῆς νομοθεσίας περί τῶν οίκογενειακῶν έπιδομάτων τῶν μισθωτῶν ώς και περί τῶν δημογραφικοῦ χαρακτήρα έπιδομάτων τέκνων.

B. Όσον άφορῃ τήν Βουλγαρίαν. έπί τῆς νομοθεσίας περί:

(α) Ασφάλισιτος άσθενείας και ασφάλισιτος γονέων

- (β) Αστικής συντάξεως
- (γ) Συμπληρωματικής συντάξεως
- (δ) Γενικών επίδοματων τέκνων
- (ε) Άσφαλίσεως ἑργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν.
- (στ) Ἄσφαλίσεως ἀνεργίας καὶ ὑποστηρίξεως ἐν τῇ ἀγορᾷ ἐργασίας.

2. Ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων, καθ' ἃς ἄλλως ὀρίζεται ὑπὸ τῆς διατάξεως τῆς παραγράφου 4, ἡ παρούσα Σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν καὶ ἐπὶ νομοθεσίας, ἣτις κωδικοποιεῖ, τροποποιεῖ ἢ συμπληροῖ τὴν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένην νομοθεσίαν.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ νομοθεσίας ἀναφερομένης εἰς νέον σύστημα ἢ νέον κλάδον κοινωνικῆς ἀσφαλείας πέραν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου καθοριζομένων, μόνον ἐάν συναρθῇ ἰδιαιτέρᾳ συμφωνίᾳ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Ἡ παρούσα Σύμβασις δέν ἐφαρμόζεται ἐπὶ νομοθεσίας, ἣτις ἐπέκτεινει τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένης νομοθεσίας ἐπὶ νέων κατηγοριῶν προσώπων, ἐάν ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ ἐνδιαφερομένου κρᾶτους γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου κρᾶτους ἐντὸς τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς δημοσιεύσεως τῆς νέας νομοθεσίας, ὅτι δέν σκοπεύεται ἐπέκτασις τῆς Συμβάσεως ἐπ' αὐτῆς.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 3

Ἡ προκειμένη Σύμβασις ἐφαρμόζεται, ἐφ' ὅσον ἐν αὐτῇ δέν ὀρίζεται ἄλλως, ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ προσώπων οἱδ τὸ ὁποῖο ἰσχύει ἢ ἴσχυσε ἢ νομοθεσίᾳ τοῦ ἐνός ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐπὶ προσώπων, ἐλκόντων τὸ δικαίωμα τῶν ἐκ τοιούτων προσώπων.

"Α ρ Θ ρ ο ν 4

Ἐφ' ὅσον ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει δέν ὀρίζεται ἄλλως, κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξομοιοῦνται πρὸς τοὺς ὑπηκόους τοῦ Μέρους τούτου τὰ ἀκόλουθα πρόσωπα, τὰ ὁποῖα διαμένουν εἰς τὴν περιοχὴν τούτου:

- (α) ὑπήκοοι τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·
- (β) πρόσφυγες καὶ ἀνιθαγενεῖς. ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συνθήκης τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 " περὶ τῆς Νομικῆς καταστάσεως τῶν προσφύγων" καὶ τοῦ ἀπὸ 31ης Ἰανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αὐτῆς καθὼς καὶ τῆς ἀπὸ 28ης Σεπτεμβρίου 1954 Συμβάσεως " περὶ τοῦ καθεστώτος τῶν ἀνιθαγενῶν".
- (γ) ἕτερα πρόσωπα, ἔλκοντα τὰ δικαιώματα τῶν ἀπὸ ὑπήκοον τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἀπὸ πρόσφυγα ἢ ἀνιθαγενῆ, οἵτινες ἀναφέρονται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ.

"Α ρ Θ ρ ο ν 5

1. Ἐφ' ὅσον ἐν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει δέν ὀρίζεται ἄλλως, συντάξεις καὶ ἕτεραι χρηματικαὶ παροχαί, ἐξαιρέσει τῶν παροχῶν ἀνεργίας, δέν ἐπιτρέπεται ὅπως μειωθοῦν, τροποποιηθοῦν, ἀνασταλοῦν ἢ ἀνακληθοῦν λόγῳ διαμονῆς τοῦ δικαιούχου εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.
2. Ἐφ' ὅσον ἐν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει δέν ὀρίζεται ἄλλως, παροχαὶ καταβλητέαι ὑπὸ ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καταβάλλονται εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοὺς διαμένοντας εἰς τρίτον κράτος, ὑπὸ τὸς αὐτὰς προϋποθέσεις καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ἔκτασιν ὡς εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους τοὺς διαμένοντας εἰς τὸ τρίτον τοῦτο κράτος.

"Α ρ Θ ρ ο ν 6

1. Ἐπι, εἰς τὰ ὁποῖα ἔχουν καταγραφῆ συντάξιμοι βεθοοί κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα συμπληρωματικῶν συντάξεων,

προστίθενται είς περιόρους άσφαλίσεως συμφώνως πρός τήν 'Ελληνικήν νομοθεσίαν, όταν ό άρμόδιος έλληνικός άσφαλιστικός φορέας άποφαίνεται επί του δικαιώματος προαιρετικής συνεχίσεως τής άσφαλίσεως έν 'Ελλάδι.

2. Αί προβλεπόμεναί υπό τής έφαρμοστέας κατά τό άρθρον 2 νομοθεσίας ένός έκ των Συμβλλομένων Μερών ρητραι μειώσεως ή άναστολής των παροχών, έν περιπτώσει συρροής μέ έτέραν παροχήν ή είσόδημα έξ έπικερδοῦς έργασίας, έφαρμίζονται και είς τήν περίπτωση κοθ'ήν τό δικαίωμα πρός τήν έτέραν παροχήν έκτιθέσθαι συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν του έτέρου Μέρους ή έν τό είσόδημα άπεκτιθέσθαι κατά τήν παραμονήν έκί του έδδφους του έτέρου Μέρους.

3. Είς περιπτώσειν άναστολής μις παροχής, κατά τήν παράγραφον (2) του παρόντος άρθρου, ό άρμόδιος έλληνικός άσφαλιστικός φορέας λαμβάνει ύπ'όψιν έτέραν παροχήν ή είσόδημα έξ έπικερδοῦς έργασίας μόνον κατά τό τμήμα, τό ύποϊον άντιστοιχεί είς τήν άναλογίαν μεταξύ τής 'Ελληνικής μερικής παροχής συμφώνως πρός τό έδδφιον (γ) τής παραγράφου (1) του άρθρου 21 και του θεωρητικού ποσού του μνημονευομένου έν τῷ έδαφίω (β) τής αούτης παραγράφου.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Ι Ι

Διατάξεις περί τής έφαρμοστέας νομοθεσίας

Ά ρ θ ρ ο ν 7

'Ερ'όσον έν τοίς Άρθροις 7 και 8 δέν προβλέπεται άλλως, τό ύπό τής παρούσης Συμβάσεως καλυπτόμενα πρόσωπα ύπάγονται:

1. Είς τήν Σουηδικήν νομοθεσίαν ένδιαιμένουν έν Σουηδία ή προκειμένου περί έργαστικών άτυχημάτων ή έπαγγελματικών άσθενειών, ένδι ασχολοῦνται έν Σουηδία.
2. Είς τήν 'Ελληνικήν νομοθεσίαν, ένδι ασχολοῦνται έν 'Ελλάδι.

Ά ρ ο ρ ο ν 8

1. Έάν πρόσωπόν τι άπασχολούμενον είς τήν περιοχήν του ένός Συμβαλλομένου Μέρους σταλή υπό του έργοόδου του είς τήν περιοχήν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους προς έκτέλεσιν έργασίας υπό τον αυτόν έργοόδτην, έξσκολουθεϊ ύπαγόμενος είς τήν νομοθεσίαν του πρώτου Μέρους μέχρι του τέλους του 24ου ήμερολογισκού μηνός μετά τήν άποστολήν του, ώς έάν άπησχολεϊτο άκόμη είς τήν περιοχήν του Μέρους τούτου.
2. Προσωπικόν κινήσεως, άπασχολούμενον είς σιδηροδρομικές ή άεροπορικές έπιχειρήσεις ή είς έπιχειρήσεις χειραίον συγκοινωνιων και έργαζόμενον είς τήν περιοχήν άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, ύπάγεται είς τήν νομοθεσίαν του Συμβαλλομένου Μέρους, είς τήν περιοχήν του όποιου ή έπιχειρήσεις έχει τήν έδραν της.
 Άν, όμως, ό έργαζόμενος όιαμένη είς τήν περιοχήν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εφαρμόζεται ή νομοθεσία του Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.
3. Η νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους, υπό τήν σημαίαν του όποιου πλέει έν πλοϊον, εφαρμόζεται διδ τό πλήρωμα πλοϊου και δι' έτερα πρόσωπα άτινα μονίμως άπασχολούνται επί του πλοϊου, έκτός αν άλλως όρίζεται έν άρθρω 21(β). Πρόσωπον άπασχολούμενον είς φόρτωσιν, εκφόρτωσιν, μεταφορδν ή έπισκευήν πλοϊου ή διδ τήν φρούρησιν πλοϊου κατά τήν διάρκειαν τής παραμονής του είς ένα λιμένά, ύπάγεται είς τήν νομοθεσίαν του Μέρους, είς τήν περιοχήν του όποιου εύρίσκεται ό λιμήν.
4. Έργαζόμενος, όστις κατά τός διατάξεις του παρόντος Άρθρου ύπάγεται είς τήν Σουηδικήν νομοθεσίαν θεωρεϊται προς τον σκοπόν τουϊτον, ότι διαμένει έν Σουηδία.

"Α ρ θ ρ ο ν 9

1. Διὰ τούς διπλωμάτας καί ἐπαγγελματίδας προξένους καί διὰ τὸ διοικητικόν καί τεχνικόν προσωπικόν τῶν ὑπὸ διπλωμαστῶν καί ἐπαγγελμαστῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν, ὡς καί διὰ τὰ μέλη τοῦ ὑπηρετικοῦ οἰκισκοῦ προσωπικοῦ τῶν ἀποστολῶν τούτων καί διὰ τούς ἀποκλειστικῶς ὡς διπλωμάτας, ἐπαγγελματίδας προξένους καί τὰ μέλη τῶν παρ' ἐπαγγελμαστῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν, ἀσασχολουμένους ἰδιωτικούς οἰκισκοὺς ὑπαλλήλους, ἰσχύουσιν, ἐφ' ὅσον ὁ κύκλος οὗτος τῶν προσώπων περιλαμβάνεται εἰς τὴν συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ διπλωματικῶν σχέσεων ἢ εἰς τὴν Συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ προξενικῶν σχέσεων, αἱ διατάξεις τῶν συμφωνιῶν τούτων.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἀρθροῦ 8 ἐφαρμόζονται ἐπὶ κυβερνητικῶν ὑπαλλήλων ἐτέρων ἀπὸ τούς ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος "Αρθροῦ ἀναφερομένους, ὅταν ἀποστέλλωνται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Α ρ θ ρ ο ν 10

1. Κατόπιν κοινῆς αἰτήσεως ἐργοδότη καί ἐργαζομένου ἢ τῆ αἰτήσῃ αὐτοτελεῶς ἀσασχολουμένου προσώπου, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ἐξαιρέσεως ὠρισμένων προσώπων ἢ κατηγοριῶν προσώπων ἐκ τῶν διατάξεων τῶν "Αρθρῶν 7-9. Καί ἄνευ τοιαύτης αἰτήσεως, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τοιαύτης ἐξαιρέσεως κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐνδιανομένου προσώπου.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (4) τοῦ ἀρθροῦ 8 ἐφαρμόζονται, ἀναλογικῶς, εἰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ παρὸν ἀρθρον.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Ι Ι Ι

Ε ί δ ι κ α ί Δ ι α τ ά ξ ε ι ς

Μ Ε Ρ Ο Σ. Ι

Ἀσθενεία, μητρότης, γέννησις τέκνου.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 11

Ἐάν πρόσωπόν τι ἐκτήσατο κατὰ τήν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χρόνους ἀσφαλίσεως, οὔτοι συνυπολογίζονται διὰ τήν κτήσιν δικαιώματος παροχῆς, ἐφ' ὅσον δέν συμπίπτουν χρονικῶς.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 12

1. Πρόσωπον τό ὁποῖον διαμένει εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑνός Συμβαλλομένου Μέρους καί ἔχει ἀξίωσιν παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος κατὰ τήν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, λαμβάνει κατὰ τήν προσωρινήν διαμονήν του εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς βῆρος τοῦ ἄρμοδίου φορέως, τοιαύτας παροχάς, ἐφ' ὅσον ἡ κατάστασις του ἀπατεῖ ἀμέσως τήν χορήγησιν τοιούτων παροχῶν.

2. Αἱ παροχαί χορηγοῦνται συμφῶνως πρός τήν διὰ τόν ἀσφαλιστικόν φορέα τοῦ τόπου προσωρινῆς διαμονῆς ἰσχύουσαν νομοθεσίαν καί συμφῶνως πρός τὰς ἐν τῷ Διοικητικῷ Κανονισμῷ τεθείσας διατάξεις.

3. Αἱ ἀρμόδια ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουν τό ὕψος τῶν δαπανῶν τῶν καταβλητέων ὑπό τοῦ ἀσθενοῦς, ἐπί τῆ βῆσει τῶν ἐπισήμως ἰσχυόντων τιμολογίων ἢ τοῦ μέσου κόστους (νοσηλείας).

Ἄ ρ θ ρ ο ν 13

1. Μέλη οἰκογενειῶν προσώπων ἠσφαλισμένων ἐν Σουηδίᾳ διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι, λαμβάνουν παροχάς ἀσθενείας εἰς εἶδος

ἀπό τόν ἠρμόδιον ἀσφαλιστικόν φορέα τοῦ τρόπου διανομῆς των.
Αἱ παροχαί χορηγοῦνται ἐπί τῆ καταβολῆ ἑνός ἔτησίου κατ' ἄπο-
κοπήν ποσοῦ καθοριζομένου ὑπό τῆς ἠρμόδιας Ἑλληνικῆς ἀρχῆς.

2. Αἱ παροχαί χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καί τῆς προϋποθέσεις τῆς καθοριζομένης ὑπό τῆς ἠρμόδιας ἀρχῆς.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 14

1. Πρόσωπον, λαμβάνον σύνταξιν συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἠμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δικαιούται παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἁποῦ τοῦτο διαμένει. Αἱ παροχαί χορηγοῦνται εἰς βῆρος τῆς ἠρμόδιας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἁποῦ τοῦτο διαμένει.

2. Πρόσωπον διαμένον ἐν Ἑλλάδι καί λαμβάνον σύνταξιν μόνον κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν, καθὼς καί τὰ μέλη οἰκογενείας τῆ ἁποῦ τὸ ἀκολουθοῦν, λαμβάνουν παροχῆς ἀσθενείας εἰς εἶδος ἀπό τόν ἠρμόδιον ἀσφαλιστικόν φορέα τοῦ τρόπου διανομῆς των.
Αἱ παροχαί χορηγοῦνται ἐπί τῆ καταβολῆ ἑνός κατ' ἄποκοπήν ἔ τήσίου ποσοῦ καθοριζομένου ὑπό τῆς ἠρμόδιας Ἑλληνικῆς ἀρχῆς.

3. Αἱ παροχαί χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καί τῆς προϋποθέσεις τῆς καθοριζομένης ὑπό τῆς ἠρμόδιας ἀρχῆς.

Μ Ε Ρ Ο Σ 2

Γῆρας, ἄναπηρία καί ἐπιζῶντες
Ἐφαρμογὴ τῆς Σουηδικῆς νομοθεσίας.

Άρθρον 15

1. Κατά την παρούσαν Σύμβασιν, καίκαί συντάξεις καταβάλλονται κατά την Σουηδικήν νομοθεσίαν αποκλειστικῶς συμφώνως πρὸς τὴν Ἐπιτομὴν 16-18.

2. Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν λαϊκῶν συντάξεων καὶ τῶν συμπληρωματικῶν παροχῶν, ἑλληνικαὶ συντάξεις ἑξομοιοῦνται πρὸς Σουηδικὰς συμπληρωματικὰς συντάξεις.

Άρθρον 16

1. Ἑλλήνων ὑπήκοος διαμένων ἐν Σουηδίᾳ δικαιούται λαϊκῆς συντάξεως ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, κατὰ τὸ αὐτὸ ποσοστὸν καὶ μὲ τὰς ἰδίας προσθέτους παροχὰς, ὡς ὁ Σουηδὸς ὑπήκοος.

(α) ὑπὸ μορφήν συντάξεως γήρατος.

ἔδν ὁ διαμὲν ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ διὰ δέκα τοῦλάχιστον ἐν συνόλῳ ἔτη μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ 16ου ἔτους τῆς ἡλικίας.

(β) ὑπὸ μορφήν συντάξεως ἀναπηρίας.

ἔδν

(αα) ὁ διαμὲν ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν. ἢ

(ββ) ὁ διαμὲν ἐν Σουηδίᾳ καὶ διαρκούσης τῆς ἀσθενείας του ἤτοι ἰκανὸς πρὸς ἐργασίαν ἐπὶ ἐν τοῦλάχιστον ἔτος ὄντι ἀσθενείας.

(γ) ὑπὸ τὴν μορφήν συντάξεως χήρας ἢ ὀρφανοῦ.

(αα) ἔδν ὁ ὀρφανὸς ἀμέσως πρὸ τοῦ ὀρφανοῦ του διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ ὁ ἐπιζῶν διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ὀρφανοῦ. ἢ

(ββ) ἔδν ὁ ἐπιζῶν διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ ὁ ἐπιζῶν ἢ ὁ ὀρφανὸς διέμενεν ἐν Σουηδίᾳ κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ὀρφανοῦ.

2. Ἡ σύνταξις ἀναπηρίας ἢ σύνταξις χήρας, ἣν λαμβάνει δικαιούχος τις συμφώνως πρὸς τὴν προῖρητον (1) τοῦ παρόντος Ἐπιτομῆς, μετατρέπεται

αὐτομάτως εἰς σύνταξιν γήρατος, ἂν τῇ συμπληρώσει ὑπὸ τοῦ ἐκαστοῦχοῦ τοῦ γενικοῦ ὅριου ἡλικίας συνταξιοδοτήσεως.

3. Ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀξίωσιν ἐπίδοματος ἀναπηρίας, ἐφαρμόζεται ἀναλογικῶς τὸ στοιχ. (β) τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Τὸ ἐπίδομα διδῆ τὴν ἐπιμέλειαν καθυστερημένου τέκνου χορηγεῖται εἰς τὸν πατέρα ἢ τὴν μητέρα τοῦ τέκνου, ἐφ' ὅσον οὗτος ἢ αὕτη διέμενον ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ ἐνὸς τοῦλάχιστον ἔτους.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 17

1. Ἑλλην ὑπήκοος, ὅστις δέν πληροῖ μὲν τὰς ἐν ἄρθρῳ 16 προϋποθέσεις, δικαιούται ὁμως συμπληρωματικῆς συντάξεως, λαμβάνει λαϊκὴν σύνταξιν μετὰ προσθέτων παροχῶν, ἐπιφυλασσομένης τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου. ἐν περιπτώσει διαμονῆς του ἐντός ἢ ἐκτός Σουηδίας, ἀναλόγως πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερολογισκῶν ἐτῶν, διδῆ τὰ ὅποια κατεγράφησαν βεθμοὶ εἰς τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως. εἰ' αὐτόν ἢ προκειμένου περὶ συντάξεως χήρας καὶ ὀρφανῶν, διδῆ τὸν ὀσόντα. Ἐάν οἱ βεθμοὶ εἶναι ἀρκετοὶ διδῆ πλήρη συμπληρωματικὴν σύνταξιν, χορηγεῖται λαϊκὴ σύνταξις ὄνου μειώσεως. Ἄλλως ἢ λαϊκὴ σύνταξις μειούται ἀναλόγως.

2. Ἡ κατὰ τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου σύνταξις χήρας μετατρέπεται αὐτομάτως εἰς σύνταξιν γήρατος, ἂν τῇ συμπληρώσει ὑπὸ τῆς χήρας τοῦ γενικοῦ ὅριου ἡλικίας συνταξιοδοτήσεως. Ἐάν ὑφίσταται δικαίωμα μεγαλύτερας συντάξεως γήρατος ἐξ ἰδίης ἀσφαλίσεως τῆς χήρας καταβάλλεται εἰς αὐτὴν ἢ μεγαλύτερα σύνταξις.

3. Τὸ ἐπίδομα ἀναπηρίας, ἐφ' ὅσον δέν χορηγεῖται ὡς συμπλήρωμα τῆς λαϊκῆς συντάξεως τὰ ἐπίδοματα διδῆ τὴν ἐπιμέλειαν καθυστερημένων τέκνων, τὰ πρόσθετα συνταξιοδοτικὰ ἐπίδοματα καὶ παροχὴ συντάξεως ἐξαρτώμενα ἐκ τοῦ εἰσοδήματος, χορηγοῦνται μόνον ἐφ' ὅσον ὁ δικαιούχος ἐξασκοῦθεῖ διαμένων ἐν Σουηδίᾳ.

4. Καθ' ὅς περιπτώσεις ἀμφοτέροι οἱ σύζυγοι δικαιούνται λαϊκῆς συντάξεως καὶ ὅπου τὸ ὅθροισμα τῶν συντάξεων ἀμφοτέρων τῶν συζύγων

είναι μικρότερον τῆς συντάξεως, ἥτις ὅθι κατεβδλλετο, ἂν εἶς μόνον ἐκ τῶν συζύγων ἐδικαιοῦτο συντάξεως, ἢ διαφορῶ προστίθεται εἰς τὰς συντάξεις των. Τὸ πρόσθετον τοῦτο ποσὸν κατανέμεται ἀναλόγως μεταξὺ τῶν δύο συντάξεων.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 18

1. Ἡ ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ ἄρθρου 17 προϋπόθεσις διὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος συμπληρωματικῆς συντάξεως θεωρεῖται πληρουμένη ἂν ὁ ἡσασλισμένος, ἢ, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ συντάξεως χήρας ἢ ὀρφανοῦ, ὁ θανών, εἶχε εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος δι' ὄρισμένον ἡμερολογιστικὸν ἔτη πρὸ τοῦ 1960. Τοῦτο, ὅμως, λαμβάνει χώραν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ὅτι ὁ ἄριθμός τῶν τοιούτων ἐτῶν, ὁμοῦ, ἂν εἶναι ἀναγκασίον μετὰ τῶν ἐτῶν διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βεθμοὶ συντάξεως κατὰ τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως, καθὼς ἐπίσης μετὰ περιόδων ἀσφαλίσεως κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἀνέρχεται τοῦλάχιστον εἰς 3 ἔτη. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον 300 ἡμέραι ἀσφαλίσεως, κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἀντιστοιχοῦν πρὸς ἓν ἔτος, κατὰ τὸ ὁποῖον ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶχε εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος.

2. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συντάξεων τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 17 διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς λαϊκῆς συντάξεως, τὸ πρὸ τοῦ 1960 ἔτη, κατὰ τὰ ὁποῖα ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶχε εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος, ἐξομοιοῦνται πρὸς ἔτη, διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βεθμοὶ συντάξεως κατὰ τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 19

Διὰ τὴν χορήγησιν συμπληρωματικῶν συντάξεων ἐφαρμόζονται οἱ ἀκόλουθοι κανόνες:

1. Διὰ πρόσωπον μὴ ἔχον Σουηδικὴν ὑπηκοότητα δύνανται νὰ καταγράφωνται βεθμοὶ συντάξεως μόνον συνεπεῖς βιοποριστικῆς

ἀπασχολήσεως κατὰ τὴν διδρακείαν διαμονῆς ἐν Σουηδία ἢ συνεπείρ ἀπασχολήσεως ἐπὶ Σουηδικοῦ πλοίου.

2. Ἐφ' ὅσον ἐπραγματοποιήθησαν περίοδοι ἀσφαλίσεως τῶσον κατὰ τὸ Σουηδικόν σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως, ὅσον καὶ κατὰ τὸ Ἑλληνικόν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, αἱ περίοδοι αὗται συνυπολογίζονται, καθ' ὃ μέτρον εἶναι ἀναγκαῖον, διὰ τὴν κτήσιν δικαιώματος συμπληρωματικῆς συντάξεως, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

Ἐν προκειμένῳ, 300 ἡμέραι ἀσφαλίσεως, πραγματοποιηθεῖσαι κατὰ τὸ Ἑλληνικόν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἀντιστοιχοῦν πρὸς ἓν ἡμερολογισκόν ἔτος, διὰ τὸ ὁποῖον κατεγράφησαν συντάξιμοι βήθομοι.

3. Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ποσοῦ τῆς συμπληρωματικῆς συντάξεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν μόνον περίοδοι ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαι κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν.

4. Αἱ μεταβατικοὶ διατάξεις τῆς Σουηδικῆς νομοθεσίας, αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὸν ὑπολογισμὸν τῶν συμπληρωματικῶν συντάξεων εἰς πρόσωπα γεννηθέντα πρὸ τοῦ 1924 δὲν θίγονται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφύσεως.

Ἐφαρμογὴ τῆς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας

Ἄ ρ Ο ρ ο ν 20

Ἐφ' ὅσον ἐπραγματοποιήθησαν περίοδοι ἀσφαλίσεως συμφύτως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ περίοδοι αὗται συνυπολογίζονται διὰ τὴν κτήσιν δικαιώματος παροχῶν κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

Ἄ ρ Ο ρ ο ν 21

1. Ἐφ' ὅσον αἰτεῖται σύνταξις ὑπὸ προσώπου πραγματοποιηθέντος περιόδους ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλο-

λοιμένων Μερών ή υπό των έπιζώντων αυτού. ό άρμόδιος Έλληνικός άσφαλιστικός φορέας όφ έκθορίση τες παροχές συντάξεις ός έκκολούθει:

- (α) Ό άσφαλιστικός φορέας διαπιστώνει κατ'έφαρμογήν τής σχετικής νομοθεσίας. όν τό περί οδ ό λόγος πρόσκαιρο έχγ, όίό του συνυπολογισμού των περιόδων άσφαλίσεως δικαίωμα παροχής.
- (β) Έάν διαπιστωθῆ, ότι ό σίτων δικαιούται παροχής ό άσφαλιστικός φορέας υπολογίζει τό θεωρητικόν ποσόν, τό όποιον όφ έχορηγείτο. όν πῶσαι σί περίοδοι άσφαλίσεως, σί πραγματοποιηθείσαι κατ' τήν νομοθεσίαν των Συμβλλομένων Μερών. εΐχον πραγματοποιηθῆ έν Έλλάδει, του ποσού τής παροχής έκλαμβανομένου ός θεωρητικού ποσού. έφ'όσον εΐναι άνεξόρτητον τής διαρκείας τής περιόδου άσφαλίσεως.
- (γ) Βάσει του κατ' τό έξόφειον (β) υπολογισθέντος ποσού, ό άσφαλιστικός φορέας υπολογίζει έκκολούθως τήν μερικόν παροχήν τήν καταβλητέαν ύπ'αυτό, κατ' τήν αναλογίαν ήτις ύφίσταται μεταξύ τής διαρκείας των περιόδων άσφαλίσεως των ληφθησομένων ύπ'όφειν συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν αυτού καί τής συνολικής διαρκείας των περιόδων άσφαλίσεως των ληφθησομένων ύπ'όφειν κατ' τήν νομοθεσίαν άρμότερον των Συμβλλομένων Μερών.

2. Έάν ή συνολική διαρκεία των περιόδων άσφαλίσεως, σί όποϊεί όδ ληφθούν ύπ'όφειν κατ' τήν Έλληνικήν νομοθεσίαν είδ' τον υπολογισμόν τής παροχής, όέν εθόνη τους δύοεκα μήνας, καί ύπό τήν προϋπόθεσιν ότι όέν ύφίσταται δικαίωμα συντάξεως κατ' τήν Έλληνικήν νομοθεσίαν άνευ έφαρμογής του άρθρου 20, ούδεμία παροχή χορηγείται κατ' τήν νομοθεσίαν τούτην.

3. Περιοδοι άπαρχαλήσεως είς μεταλλευτικές έργασείας έν Σουηδία συνυπολογίζονται είδ' τήν έφαρμογήν των Έλληνικών διατάξεων περί βαρέων καί άνθυγαιεινών έπαγγελμάτων.

Ά ρ ο ρ ο ν 22

Οι δρμόδιοι Έλληνικοί φορείς άσφαλίσεως κατά την εφαρμογήν ύπ' αύτων των άρθρων 20 και 21 Οδ άκολουθοῦν τούς κείνω: κανόνες.

- (1) Πρός καθορισμόν τοῦ κλάδου άσφαλίσεως καί τοῦ ὄρου άσφαλιστικοῦ φορέως, λαμβάνονται ύπ' ὄψιν ἀποκλειστικῶς ἑλληνικοί χρόνοι άσφαλίσεως.
- (2) Περίοδοι άσφαλίσεως κατά τό Σουηδικόν σύστημα άσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως καί ἔτη διαμονῆς πρό τοῦ 1960, καθ' ὃ ἔνδοσιφερόμενος εἶχε εἰσδήμησ ὑποκείμενον εἰς κρστικήν φορολογίαν εἰσδήμηστος, θεωροῦνται ὡς περίοδοι άσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαι συμφώνως πρός τήν Σουηδικήν νομοθεσίαν.
- (3) Ἐν τῇ εφαρμογῇ τῆς παραγράφου (1) τοῦ Άρθρου 21, Σουηδική καί περίοδοι άσφαλίσεως, ὅσον ὅπως λαμβάνονται ύπ' ὄψιν καί ἄν ἐπι βέν θεωροῦνται ὡς περίοδοι άσφαλίσεως κατά τήν ἑλληνικήν νομοθεσίαν.
- (4) Κατά τόν ὑπολογισμόν τοῦ ποσοῦ συντάξεως λαμβάνονται ύπ' ὄψιν μόνον οἱ ἔκδοχοι οἱ ἀντιστοιχοῦσαι εἰς περιόδους άσφαλίσεως κατά τήν ἑλληνικήν νομοθεσίαν.

Ά ρ ο ρ ο ν 23

1. Ἐάν συμφώνως πρός τήν ἑλληνικήν νομοθεσίαν. ὑφίσταται δικαίωμα συντάξεως, ἀνεξαρτήτως τοῦ Άρθρου 20, ὁ δρμόδιος ἑλληνικός άσφαλιστικός φορέας ὅσον ὅπως κατὰ βδβλη συντάξιν βδσαι μόνον ἔν κατά τήν ὑπ' αὐτοῦ εφαρμοστέαν νομοθεσίαν ὑπολογιζομένον περιόδον άσφαλίσεως ὡς ἔάν βέν ὑφίστατο ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατά τό Σουηδικόν σύστημα άσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως.

2. Σύνταξις, καθορισθεῖσα ὡς προβλέπεται εἰς τήν παράγραφον

(1) τοῦ παρόντος Άρθρου, ἀναθεωρεῖται, ἔάν προκύψη ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατά τήν Σουηδικήν νομοθεσίαν. Ἡ ἀναθεώρησις ὀρχεται ἀπό τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ἡ παροχή καθίσταται καταβλητέα

κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν. Ἡ τελεσιδικία προηγουμένων ἐποφάσεων δὲν συνιστᾷ κώλυμα οἰδ τὴν ἀναθεώρησιν.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 24

Ἐδὼν, συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ὑφίσταται δικαίωμα παροχῆς καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ἄρθρου 20 καὶ ἢ ἐν λόγῳ παροχῆς εἶναι μεγαλύτερα τοῦ ἄρθρου τῆς Ἑλληνικῆς παροχῆς τῆς ὑπολογισθείσης κατὰ τὸ ἐδδοῖον γ' τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 21 καὶ τῆς Σουηδικῆς συμπληρωματικῆς συντάξεως. ὁ Ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορέυς θδ καταβάλλῃ ὡς τμηματικὴν παροχὴν, τὴν ἰδίαν σύτῳ παροχὴν ὑπολογισθεῖσαν κατὰ τὸν προαναφερθέντα τρόπον καὶ ἠῶξημένην κατὰ τὴν διαφορὴν μεταξῦ τοῦ ἄρθρου τούτου καὶ τῆς παροχῆς. ἤτις θδ ὑφείλετο ἐκ μόνῃς τῆς ὑπὸ τοῦ ἀσφαλιστικοῦ φορέως ἐφαρμοστέας νομοθεσίας.

Μ Ε Ρ Ο Σ 3

Ἐργαστικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰ ἀσθένεια.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 25

1. Τὸ δικαίωμα παροχῶν συνεπεῖρ ἐργαστικοῦ ἀτυχήματος καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τὴν ἐφαρμοζομένην διὰ τὸν δικαιούχον κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ἀτυχήματος, ὡς προβλέπεται ἐν ἀρθροῖς 7-10.
2. Ἀποζημίωσις διὰ μεταγενέστερον ἐργαστικὸν ἀτύχημα καθορίζεται ὑπὸ τοῦ ἀρμόδιου φορέως ἀνσλόγως πρὸς τὴν μείωσιν τῆς ἰκονότητος πρὸς ἐργασίαν τὴν προκληθεῖσαν συνεπεῖρ τοῦ μεταγενεστέρου ἐργαστικοῦ ἀτυχήματος καὶ συμφώνως πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ ἀναφερθέντος φορέως ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν.
3. Ἐδὼν, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν, κατὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ βεθμοῦ ἀναπηρίας, προγενέστερα ἐργαστικὰ ἀτυχήματα ἢ ἐπαγγελματικὰ ἀσθένεια· ὁ ἀρμόδιος ἀσφαλιστικὸς φορέυς λαμβάνει ἐξ ἴσου ὑπ' ὄψιν πρὸς τὸν

αυτόν σκοπόν, έργατικά άτυχήματα ή έπαγγελματικούς άσθενείας, συνεπαίφ έργασίς εις τήν περιοχήν τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατ' τόν αυτόν τρόπον, ως έδν ήτο έφαρμοστέα ή νομοθεσία τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ά ρ θ ρ ο ν 26

1. Παροχί δι' έπαγγελματικήν άσθένειαν καθορίζονται συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ όποιου ή νομοθεσία ήτο έφαρμοστέα, καθ' όν χρόνον ό δικαιοῦχος άπησχολεΐται εις έργασίαν συναπγομένην κίνδυνον έπαγγελματικής άσθενείας καί άν έτι ή άσθένεια διεπιστώθη εις τό έτερον Μέρος.

2. Άν ό δικαιοῦχος ειχε τοιαύτην άπασχόλησιν εις τήν περιοχήν άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ό έφαρμοσθή ή νομοθεσία τοῦ Μέρους, εις τήν περιοχήν τοῦ όποιου ό δικαιοῦχος άπησχολεΐτο τελευταίως.

3. Άν, συναπαίφ έπαγγελματικής άσθενείας, έχη έγκριθή παροχή τις κατ' τήν νομοθεσίαν ένός Συμβαλλομένου Μέρους, κατ' έξέλιξιν, συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν τοῦ ίδίου Μέρους άποζημίωσις δι' έπιπέσειν τῆς άσθενείας εκότληθεΐσαν εις τήν περιοχήν τοῦ έτέρου Μέρους. Τοῦτο, όμως, όέν ίσχύει άν ή έπιπέσεισις όφείλαται εις άπασχόλησιν συναπγομένην κίνδυνον άσθενείας λαβόντα χώραν εις τήν περιοχήν τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Μ Ε Ρ Θ Σ 4

Ά ν ε ρ γ ί α

Ά ρ θ ρ ο ν 27

1. Έδν πρόσωπόν τι υπήχθη εις τήν νομοθεσίαν άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αί περίοδοι άσφαλίσεως ή άπασχολήσεως αί όποΐαι λαμβάνονται υπ' όφιν κατ' τήν νομοθεσίαν άμφοτέρων

των Ηερών Οδ συνυπολογισοῦν διὰ τὴν κτῆσιν δικαιοῦστος παροχῶν ἀνεργίας, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παραγράφου (1) προϋποθέτει, ὅτι ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀπησχολήθη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποῖου ἔχει ἀξίωσιν πρὸς πύροχὴν εἰς τέσσαρας (4) τούλχιστον συνολικῶς ἐβδομάδας, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ὡδὲκα τελευταίων μηνῶν πρὸ τῆς προβολῆς τῆς ἀξιόσεως. Ἡ παράγραφος (1) ἐφαρμόζεται ἐπίσης καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἢ ἀπασχολήσεως του διεκόπη πρὸ τῆς ἐκποσῆς τεσσάρων ἐβδομάδων, ἐφ' ὅσον διεκόπη ἄνευ ὑπαιτιότητος τοῦ ἐργαζομένου καὶ ἐπρόκειτο νὰ διαρκέσῃ διὰ μεῖζον χρονικὸν διάστημα.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 28

Ὁ χρόνος, διὰ τὸν ὁποῖον καταβάλλονται παροχαί, εἰς τὰς ὁποίας ὑφίσταται ἀξίωσις κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Ηερῶν βᾶσι τοῦ Ἄρθρου 27, μειοῦται κατὰ τὸν χρόνον διὰ τὸν ὁποῖον καταβλήθησαν παροχαί εἰς τὸν ἀνεργὸν ὑπὸ φορέως τινὸς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ὡδὲκα (12) τελευταίων μηνῶν πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως.

Μ Ε Ρ Ο Σ 5

Ο ἱ κ ο γ ε ν ε ι σ κ α ῖ π α ρ ο χ α ῖ

Ἄ ρ θ ρ ο ν 29

1. Τὸ γενικὸν ἐπίδομα τέκνων καταβάλλεται συμφώνως πρὸς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν εἰς τέκνον διαμένον ἐν Σουηδίᾳ τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι Σουηδὸς ὑπήκοος, ἂν τὸ τέκνον ἢ εἰς ἐκ τῶν γονέων του διαμένῃ ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ ἕξ (6) τούλχιστον μηνῶν, ἢ ἂν τὸ τέκνον τελεῖ ὑπὸ τὴν κηδεμονίαν ἀτόμου διαμένοντος καὶ ἐγγεγραμμένου εἰς τὴν μητρῴαν ἐν Σουηδίᾳ.

2. Οίκογενειακά επίδοματα και δημογραφικού χαρακτήρος επίδοματα τέκνων κατά την 'Ελληνικήν νομοθεσίαν καταβάλλονται εις τέκνον. Σουηδόν υπήκοον. διαμένον έν 'Ελλάδι υπό τας αὐτάς προϋποθέσεις και τούς αὐτούς ὅρους οἵτινες ισχύουν διά τέκνα, 'Ελληνας υπηκόους.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 30

'Εφ' ὅσον τό δικαίωμα παροχῶν. συμφώνως πρὸς τήν 'Ελληνικήν νομοθεσίαν, ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συμπληρώσεως ὁρισμένων περιόδων ἀπασχολήσεως ἢ ἀσφαλίσεως, τοιαῦται περίοδοι, πραγματοποιοῦνται έν Σουηδία συνυπολογίζονται.

Δ ι δ ρ ο ρ ο ι Δ ι σ τ ῆ ξ ε ι ς

Ἄ ρ θ ρ ο ν 31

Αἱ ἀνώκεται διοικητικαί ἀρχαί δέον ὅπως καθορίζουν τῆς διατάξεως διά τήν ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

'Επί πλέον θά λαμβάνουν μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν ασφαλέσεως τῶν ἀπαραιτήτων ὀργανισμῶν συνδέσμου εις τῆς ἀντιστοίχους περιοχάς των διά τήν διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 32

1. Πρὸς ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀρχαί και οἱ φορεῖς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά παρέχουν τῆς ὑπηρεσίας των ὡς και κατά τήν ἐφαρμογήν τῆς ἰθίας αὐτῶν νομοθεσίας. Τοιαύτη ἀμοιβαία βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Ἡ ἀλληλογραφία τῶν ἀρχῶν και τῶν ὀργανισμῶν ὡς ἐπίσης αἱ ἐπιστολαί μεμονωμένων ἀτόμων, δύνανται νά συνταχθοῦν εις τήν 'Ελληνικήν, Σουηδικήν, Γαλλικήν ἢ Ἀγγλικήν.

3. Αἱ διπλωματικαί και προξενικαί ἀντιπροσωπεῖα δύνανται νά αἰτοῦν πληροφορίας εὐθέως υπό τῶν ἀρχῶν και τῶν ὀργανισμῶν εις τήν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Πέρους

πρός τόν σκοπόν έξυπηρετήσεως τῶν συμφερόντων τῶν ὑπηκόων των.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 33

Αἱ ἀνώταται διοικητικαί ἀρχαί τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ὅθ πληροφοροῦν ἀλλάλας, ἄνευ καθυστερήσεως, ἐπί πάσης τροποποιήσεως τῆς ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένης νομοθεσίας.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 34

Αἱ ἀνώταται διοικητικαί ἀρχαί τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ὅθ ἐνημερώνουν ἀλλάλας ἐπί τῶν πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως λαμβανομένων εἰς τὴν περιοχὴν των μέτρων.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 35

Πᾶσα εἰς τὴν περιοχὴν ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρεχομένη ἀπαλλαγὴ ἐκ φόρων χαρτοσήμου, δικαστικῶν τελῶν ἢ τελῶν ἐγγραφῆς διὰ πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα, τὰ ὁποῖα ἀπαίτουνται πρὸς ὑποβολὴν πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς ὀργανισμοὺς εἰς τὴν αὐτὴν περιοχὴν, ἰσχύει ἐπίσης διὰ πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα, ἅτινα πρὸς τόν σκοπόν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δέον ὅπως ὑποβληθῶσιν πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς ὀργανισμοὺς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἐγγραφα καὶ πιστοποιητικὰ, ἅτινα ἀπαιτοῦνται πρὸς τόν σκοπόν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δέν χρήζουσι ἐπικυρώσεως ὑπὸ διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν ἀρχῶν.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 36

1. Αἰτήσεις, ἐνστάσεις καὶ ἕτερα δικαιολογητικὰ, τὰ ὁποῖα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δέον ὅπως ὑποβληθῶσιν εἰς ἀριστοδίαν ἀρχὴν ἢ ὀργανισμόν ἐντὸς ἀρισμένης περιόδου, γίνονται δεκταί, ἂν ὑποβληθῶσιν

έντος τῆς αὐτῆς περιόδου εἰς ἀντίστοιχον ἀρχὴν ἢ ὀργανισμόν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Αἴτησις διδὲ παροχὴν ὑποβληθεῖσα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θεωρεῖται ὡς αἴτησις δι' ἀντίστοιχον παροχὴν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Εἰς περίπτωσιν ὅμως συντῆξιον γήρστος δέν ἰσχύει τοῦτο, ἂν ὁ αἰτῶν ἀναφέρῃ, ὅτι ἡ αἴτησις ἀφορᾷ μόνον παροχὰς συντῆξως κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Κράτους.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 37

1. Πληρωμαί κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δύσανται νὰ γίνουιν νομίμως εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ πραγματοποιοῦντος τὴν πληρωμὴν.

2. Εἰς ἣν περίπτωση ἐισαχθοῦν περιορισμοί διδὲ τὸ συνδλλογμα εἰς ἕν ἐκ τῶν ὄσο Συμβαλλομένων Μερῶν αἱ ὄσο Κυβερνήσεις λαμβάνουιν ἀμέσως καὶ ἀπὸ κοινοῦ μέτρα πρὸς ἐισαγωγίσιον τῆς μεταφορᾶς μεταξὺ τῶν περιοχῶν των τῶν ἀναγκαίων χρηματιῶν κοσῶν διδὲ τούς σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 38

1. Ἄν ἀσφαλιστικὸς τις φορεὺς εἰς τὴν περιοχὴν ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατέβαλε προκαταβολὴν, τότε προκαταβολὴ καταβληθεῖσα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐμπέπουσα εἰς τὴν αὐτὴν περίοδον, δύναται νὰ ἀφαιρεθῇ. Ἄν ἀσφαλιστικὸς τις φορεὺς ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατέβαλεν ἐπὶ πλέον ποσὸν παροχῆς διδὲ περίοδον, καὶ ἦν ὁ ἀσφαλιστικὸς φορεὺς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρόκειται νὰ καταβῆλῃ ἀντίστοιχον ποσὸν ἀποζημιώσεως τότε τὸ ἐπὶ πλέον καταβληθὲν ποσὸν δύναται ὁμοίως νὰ ἀφαιρεθῇ.

2. Ἢ προκαταβολὴ ἢ τὸ ἐπὶ πλέον ποσὸν ἀφαιρεῖται ἀπὸ τὴν ἀποζημίωσιν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὴν αὐτὴν περίοδον καὶ καταβῆλλεται ἀργότερον. Ἐδὼν δέν ὑπάρχῃ τοιαύτη μεταγενεστέρα

πληρωμή, ή εάν ή πληρωμή δεν άρκη διδ την άπειτουμένην έκκαθάρ-
ρισιν, πλήρης έκκαθάρσις ή άφάρσις διδ τό άπομένον ποσό
δύνεται νά γίνη άπό τής παροχής αί όποϊσι πρόκειται νά
καταβληθοούν έντός του τρέχοντος χρονικοῦ διαστήματος, τούτου.
όμως, πραγματοποιούμενου κατά τόν τρόπον και συμφώνως πρός
τής περιοριστικής διατάξεως τής τεθείσης υπό τής νομοθεσίας
του Συμβαλλομένου Μέρους, τό όποϊον πρόκειται νά πραγματοποιήσῃ
τήν έκκαθάρσιν.

Ά ρ θ ρ ο ν 39

1. Δισφορά πρόκύπτουσι έκ τής εφαρμογής τής παρούσης Συμβάσεως
Οά επίλυονται δι' άμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ τών άνωτέρων διοικη-
τικῶν άρχῶν τών Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Άν δεν επίτευχῆ συμφωνία ή δισφορά επίλυεται: εἰς ύστερησίς
ός συμφωνεῖται υπό τών άνωτέρων διοικητικῶν άρχῶν τών δύο Συμβαλλο-
μένων Μερῶν. Ἡ διαίτησίς βασίζεται εἰς τό πνεῦμα και τήν
έννοιαν τής παρούσης Συμβάσεως.

Ά ρ θ ρ ο ν 40

Διό τούς σκοπούς τής παρούσης Συμβάσεως ό όρος " άνώτατοι
διοικητικοί άρχαί " σημαίνει

έν Έ λ λ ό ύ ι τόν Ἐπουργόν τόν υπεύθυνον εἰς τούς κλάδους
κοινωνικῆς άσφαλείς τούς όρισθέντας έν άρθρω 2Α

έν Σ ο υ η δ ί ρ, τήν κυβέρνησιν ή τήν υπ' αὐτῆς καθοριζομένην
άρχήν.

Ά ρ θ ρ ο ν 41

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις εφαρμόζεται επίσης επί ασφαλιστικῶν
περιπτώσεων, αί όποϊσι ἐπραγματοποιήθησαν πρό τής θέσεως αὐτῆς
έν ισχύϊ.

Όμως, κατά τήν παρούσαν Σύμβασιν, δεν καταβάλλονται παροχαί
διό περιόδους προηγουμένης τής ένδραξεως τής ισχύος αὐτῆς, ένῶ
περίοδοι ασφαλίσσεως ή διαμονῆς πραγματοποιηθεῖσαι πρό τής

ένδρξεως ίσχύος λαμβάνονται ύπ' όθύν κατά τόν προσδιορισμόν τοϋ δικαιώματος είς παροχής.

2. Παροχή μή χορηγηθεΐσα λόγω έθνικότητας τοϋ ένδιαφερομένου προσώπου ή παροχή άνασταλείσα λόγω δισμονής είς τήν περιοχήν τοϋ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, χορηγεΐται ή επανάκαταβάλλεται άπό τής ήμερομηνίας Οέσεως έν ίσχύϊ τής παρούσης Συμβάσεως. κατόπιν αίτήσεως.

3. Κατόπιν σχετικής αίτήσεως, παροχή χορηγηθεΐσα πρό τής Οέσεως έν ίσχύϊ τής παρούσης Συμβάσεως, άνακαθορίζεται βάσει τών διατάξεων τής ίδίας. Τοιαϋται παροχαί δύνανται έπίσης νά άνακαθορισθοϋν άνω αίτήσεως. 'Ο άνακαθορισμός οϋτος δέν έπιτρέπεται νά έχη ως άποτέλεσμα τήν μείωση τής καταβληθείσης παροχής.

4. Διατάξεις είς τές νομοθεσίας τών Συμβαλλομένων Μερών άφορῶσαι τήν παραγραφήν ή διακοπήν τοϋ δικαιώματος παροχῶν δέν ίσχύουν διά δικαιώματα προκύπτοντα έκ τών διατάξεων τών παραγραφῶν (1) - (3) τοϋ παρόντος Άρθρου, πάντοτε ύπό τήν προϋπόθεσιν ότι ο δικαιούχος ύποβάλλει τήν αίτησίν του διά παροχήν έντός δύο έτῶν άπό τής ήμερομηνίας θέσεως έν ίσχύϊ τής παρούσης Συμβάσεως. Άν ή αίτησις ύποβληθῆ βραδύτερον, παροχαί καταβάλλονται άπό τής ήμερομηνίας ύποβολής τής αίτήσεως, πάντοτε ύπό τόν ὅρον, ότι δέν ίσχύουν εύνοϊκότεραι διατάξεις κατά τήν νομοθεσίαν τοϋ Συμβαλλομένου Μέρους, τό όποϊον πρόκειται νά καταβάλῃ τήν παροχήν καί ὅτι τό δικαίωμα πρός παροχήν δέν έχει παραγραφή ή άναστάλῃ.

Ά ρ θ ρ ο ν 42

1. Έκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νά καταγγείλῃ τήν παροῦσαν Σύμβασιν. 'Π καταγγελία άνσκοινοῦται τό βραδύτερον τρεῖς μήνας πρό τής λήξεως τοϋ τρέχοντος ήμερολογισκοῦ έτους, όπότε ή Σύμβασις παύει ίσχύουσα κατά τήν λήξιν τοϋ ήμερολογισκοῦ έτους, καὸ' ὃ έγένετο ή καταγγελία.

2. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας τῆς Συμβάσεως, αἱ διατάξεις αὐτῆς ἐξακολουθοῦν ἰσχύουσαι διὰ κτηθέντα ἤδη δικαιώματα παροχῶν, χωρὶς νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν διατάξεις εἰς τὴν νομοθεσίαν ἠμεροτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀναφερόμεναι εἰς περιορισμούς τοῦ δικαιώματος παροχῶν συνεπεῖρ διαιμονῆς ἢ κτήσεως ὑπηκοότητος εἰς ἑτέρας Χώρας. Δικαίωμα διὰ μελλοντικὰς παροχὰς, αἱ ὁποῖαι τυχόν θὰ ἀποκτηθῶσι βάσει τῆς Συμβάσεως, οὐ ρυθμισθῶσι δι' εἰδικῆς συμφωνίας.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 43

Ἡ παρούσα Σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως, τὰ δὲ ὄργανα ἐπικυρώσεως δέον ὡς ἀνταλλαγῶσιν ἐν *Στοκχόλμῃ*.

Ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ μεσοπομένου μηνὸς μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Εἰς πίστωσησιν τοῦτοῦ οἱ ὑπογράφοντες, ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἐντιστοιχῶν Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

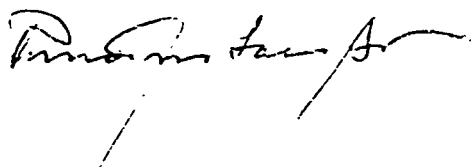
ΤΗΝ 5ην ΜΑΪΟΥ

1978

εἰς τρεῖς πρωτότυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Σουηδικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀπόθεντικῶν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν

Διὰ τὴν Σουηδικὴν Κυβέρνησιν

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

ΚΑΡΤΑΙΟΤΗΤΕ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ

ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΟΣ

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 31 τῆς Συμβάσεως Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, συναφθεῖσης τὴν 1978 μετὰ τὴν Σουηδίαν καὶ Ἑλλάδος, αἱ Ἀνώταται Διοικητικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο κρατῶν συναφῶν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

ΜΕΡΟΣ Ι

Γενικαί διατάξεις

Άρθρον 1

1. Ὁργανισμοί Συνδέσμου συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμβάσεως εἶναι ἐν Σουηδίᾳ, ὁ Ὀργανισμὸς Ἀγορᾶς Ἐργασίας : ἀσφάλις ἀνεργίας καὶ ὑποστήριξις ἐν τῇ ἀγορᾷ Ἐργασίας, τὸ Ἐθνικὸν Ἰδρυμα Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας : ἕτεροι παροχαί, ἐν Ἑλλάδι:

Ἐργασιαὶ Ἀπασχολήσεως Ἐργαστικοῦ Δυναμικοῦ, Ο.Α.Ε.Δ.: ἀσφάλις ἀνεργίας καὶ οἰκογενειακά ἐπιδόματα.
 Ὁργανισμὸς Γεωργικῶν Ἀσφαλίσεων. Ο.Γ.Α.: ἀσφάλις ἀγροτῶν.
 Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων Ι.Κ.Α.: ἕτεροι παροχαί.

2. Τὸ ἔργον τῶν Ὀργανισμῶν Συνδέσμου καθορίζεται ἐν τῷ παρόντι Κονοτισμῷ. Διὸ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως οἱ Ὀργανισμοί Συνδέσμου εὐχόμενοι νὰ ἐπικοινωνοῦν εὐθέως μετὰ τῶν καθ' ἑαυτοὺς καὶ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ἢ μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων των. Οὗτοι θὰ ἀλληλοβοηθοῦνται κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων ἐπὶ τῆς ἐφαρμοστέας νομοθεσίας

Άρθρον 2

Ἀποσπάσεις

Εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς ἀναφερθείσας ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμβάσεως, ἡ ἐξακολούθησις ἐφαρμογῆς τῆς Νομοθεσίας τοῦ ἐξ οὗ ἡ ἀπόσπασις κρᾶτους θὰ ἀποδεικνύεται διὰ βεβαίωσης.

Ἡ βεβαίωσις αὕτη θὰ ἐκδίδεται:

ἐν Σουηδίᾳ

ὑπὸ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρυμάτος Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας,

ἐν Ἑλλάδι:

ὑπὸ τοῦ ἄρμοδίου ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 καθορισθέντων ὀργανισμῶν συνδέσμου.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Έφαρμογή τῶν διατάξεων εἰς ἐπί μέρους παροχάς

Κεφάλαιον 1 Ἀσθενεία καί Μητρότης.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 3

Συνυπολογισμός ασφαλιστικῶν περιόδων.

Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 11 τῆς Συμβάσεως ὑπὸ τοῦ ασφαλιστικοῦ φορέως ἑνός ἐκ τῶν κρατῶν - μερῶν τῆς Συμβάσεως, ὁ ἐνδιαφερόμενος ὀφείκει προσκομίσαι εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν, ἐμφαίνουσαν τὰς ασφαλιστικὰς περιόδους, αἱ ὁποῖαι λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου κράτους. Τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἡ βεβαίωσις αὕτη θὰ ἐκδίδεται:

ἐν Σουηδίᾳ

ὑπὸ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

ἐν Ἑλλάδι,

ὑπὸ τοῦ ἄρμοδιου ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ 1 καθορισθέντων ὀργανισμῶν συνδέσμου.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 4

Διατάξεις διὰ παροχάς ἀσθενείας εἰς εἶδος.

1. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ 12 τῆς Συμβάσεως, βεβαίωσις ἐκδοθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἄρμοδιου φορέως κοινωνικῆς ἀσφαλείας τοῦ τόπου διαμονῆς καί ἀποδεικνύουσα δικαίωμα εἰς παροχάς ὀφείκει προσκομίζεσθαι εἰς τὸν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου τούτου ἀναφερόμενον ασφαλιστικόν φορέα. Ἀσφαλιστικαὶ κάρται, ἐκδοθεῖσαι ὑπὸ τῶν ἄρμοδιων ασφαλιστικῶν φορέων, ἰσχύουν ὡς τοιαῦται βεβαιώσεις.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα παροχαὶ ἀσθενείας εἰς εἶδος χορηγοῦνται ὑπὸ τοῦ Ι.Κ.Α. ἐπὶ καταβολῇ τῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 12 παραγράφος 3 τῆς Συμβάσεως καθορισθειῶν ὀσπνῶν. Ἄλλως, τοιαῦται παροχαὶ χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν κρατικῶν νοσοκομείων.

2. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ 13 τῆς Συμβάσεως, μέλη οἰκογενείας διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι θὰ ἐγγράφονται εἰς τὰ μητρώα τοῦ Ι.Κ.Α. ὅθι προσκομίζουσιν ταῦτα εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἄρμοδιου ασφαλιστικοῦ φορέως, ἀποδεικνύουσαν, ὅτι τὸ πρόσωπον, ἐκ τοῦ ὁποῦ ἀντλοῦν τὰ δικαιώματά των, δικαιοῦνται παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος ἐν Σουηδίᾳ. Τοιαύτη βεβαίωσις ἰσχύει, μέχρις οὗ τὸ Ι.Κ.Α. λάβῃ εἰδοποίησιν ἀνακλήσεώς της.

3. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ 14 τῆς Συμβάσεως, συνταξιούχος διαμένων ἐν Ἑλλάδι θὰ ἐγγράφεται εἰς τὰ μητρώα τοῦ Ι.Κ.Α. καὶ θὰ προσκομίζῃ εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν, ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἄρμοδιου ασφαλιστικοῦ φορέως καὶ ἀποδεικνύουσαν, ὅτι οὗτος λαμβάνει σύνταξιν ἀπὸ

τήν Σουηδίαν. Ὁ συνταξιούχος ἢ τὰ μέλη οἰκογενείας του ὅθ' ἀνακοινοῦν εἰς τὸ Ι.Κ.Α. πᾶσαν μεταβολήν εἰς τὴν κατάστασίν των, δυναμένην νὰ ἐπηρεάσῃ τὸ δικαίωμά των διὰ παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος καὶ ἰδιαιτέρας, πᾶσαν ἀναστολήν ἢ διακοπὴν τῆς συντάξεως καὶ πᾶσαν ἀλλαγὴν ὀικονομικῆς. Ὁ ἀρμόδιος ἀσφαλιστικὸς φορεὺς ὅθ' ἀνακοινηθῆσῃς εἰς τὸ Ι.Κ.Α. πᾶσας ὁμείδας μεταβολάς.

Κεφάλαιον 2 Γῆρας, Ἀναπηρία καὶ Θάνατος (συντάξεις).

Ἄ ρ θ ρ ο ν 5

Διαδικασία διὰ τὰς αἰτήσεις συντάξεων

1. Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς ὅθ' πληροφοροῦν ἀλλήλους ἀμέσως διὰ πᾶσαν αἴτησιν συντάξεως, ἐπὶ τῆς ὁποίας εἶναι ἐφαρμοστέον τὸ Μέρος ΙΙΙ, κεφάλαιον 2 ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸ Ἄρθρον 36 παρᾶγραφος 2 τῆς Συμβάσεως.
2. Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ πληροφοροῦν ἐπὶ πλεόν ἀλλήλους διὰ πᾶν περιστατικόν τὸ ὁποῖον εἶναι σημαντικόν κατὰ τὸν καθορισμὸν συντάξεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν σχετικῶν ἱατρικῶν γνωματεύσεων.
3. Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς ὅθ' πληροφοροῦν ἀλλήλους δι' ἀποφάσεις ληφθεῖσας κατὰ τὴν διαδικασίαν τῆς Οεμελιώσεως τοῦ δικαίωματος συντάξεως.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 6

Καταβολὴ συντάξεων

Συντάξεις καταβάλλονται ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς δικαιούχους.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 7

Στατιστικά

Οἱ ἀρμόδιοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ ἀποστέλλουν εἰς τοὺς ἀντιστοιχούς ὀργανισμοὺς συνδέσμου ἐτήσια στατιστικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῶν πληρωμῶν, σίτινες ἔλαβον χώραν εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον κρᾶτος. Οἱ ὀργανισμοὶ συνδέσμου θὰ ἀνταλλάσσουν τὰ στοιχεῖα ταῦτα.

Κεφάλαιον 3 Ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰ ἀσθένειαι.

Ἄ ρ ο ρ ο ν 8

Καταβολὴ τῶν ἐτήσιων ἐπιδόματων στατιστικά

Τὰ ἄρθρα 6 καὶ 7 ὅθ' ἐφαρμόζονται ἀναφορικῶς πρὸς τὰ ἐτήσια ἐπιδόματα.

Κεφάλαιον 4Άνεργία

Άρθρον 9

Διαδικασία

Έφ' όσον έν πρόσωπον, αναφερόμενον εις τά άρθρα 27 και 28 τής Συμβάσεως, αίτεϊται χρηματικῶν παροχῶν έν περιπτώσει άνεργίας εις έν κρῆτος - μέρος τής Συμβάσεως, θά λαμβάνωνται πληροφορίες άπό τόν 'Οργανισμόν συνδέσμου τοῦ έτέρου κρῆτους, όσάκις εΐναι άναγκαϊόν.

Μέρος IVΤελικαί διατάξεις

Άρθρον 10

Ίατρικός και διοικητικός έλεγχος

1. Κατόπιν αίτήσεως τοῦ άρμοδίου φορέως ένός Συμβαλλομένου Μέρους μέσῳ τοῦ 'Οργανισμοῦ συνδέσμου αύτοῦ, οί φορεΐς τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχουν τήν σθένδρομήν των διδ τόν ίατρικόν και διοικητικόν έλεγχον τῶν διαμενόντων εις τήν περιοχήν των προσώπων.

2. Τά καταβληθέντα ύπό τῶν φορέων διδ τόν έλεγχον έξοδα, έκτός τῶν διοικητικῶν έξόδων, θά άποδίδωνται ύπό τοῦ άρμοδίου φορέως.

Άρθρον 11

Έντυπα

Έντυπα βεβαιώσεων και έτερα έγγραφα, συμφώνως πρός τόν παρόντα Κανονισμόν, θά καθορίζωνται ύπό τῶν 'Οργανισμῶν συνδέσμου.

Άρθρον 12

Γλώσσα άλληλογραφίας

1. Οί όργανισμοί συνδέσμου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θά άλληλογραφοῦν εις τήν άγγλικήν ή γαλλικήν.

2. Οί όργανισμοί συνδέσμου θά άλληλοβοηθοῦνται διδ τήν μετάφρασιν εις τήν άγγλικήν ή γαλλικήν τῶν αίτήσεων και λοιπῶν έγγραφων τά όποϊα έχουν γραφῆ εις τῆς άντιστοιχούς έπισήμους γλώσσας των, έφ' όσον εΐναι άναγκαϊόν.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 13

Θέσις ἐν ἰσχύϊ

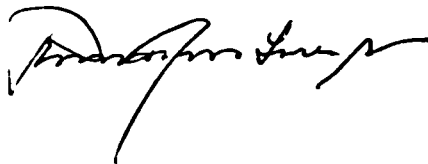
Ὁ παρῶν Κανονισμὸς τίθεται ἐν ἰσχύϊ συγχρόνως μὲ τὴν Σύμβασιν.
Εἰς ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ
τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ἀπέγραψαν τὸν παρόντα Κανονισμὸν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 5ην ΜΑΪΟΥ 1978 εἰς τρία πρωτότυπα,
~~εἰς τὰς ἑξῆς γλώσσας~~, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Σουηδικὴν καὶ Ἀγγλικὴν
γλῶσσαν, τῶν κειμένων ὄντων ἕξ ἴσου ἀύθικτων.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν



Διὰ τὴν Σουηδικὴν Κυβέρνησιν.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN REPUBLIKEN GREKLAND OCH KONUNG- ARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Republiken Grekland och Konungariket Sverige, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

A V D E L N I N G I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. 1. I denna konvention skall

1) med 'Grekland' förstås Republiken Grekland och med 'Sverige' Konungariket Sverige;

2) med 'lagstiftning' förstås gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;

3) med 'behörig myndighet' förstås
— med avseende på Grekland socialministern eller, såvitt avser arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag, arbetsministern;
— med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

4) med 'försäkringsorgan' förstås det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen (eller del därav);

5) med 'behörigt försäkringsorgan' förstås det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;

6) med 'förbindelseorgan' förstås ett organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;

7) med 'familjemedlem' förstås en familjemedlem enligt den lagstiftning som gäller i det fördragsslutande land där den inrättning som svarar för förmånerna har sitt säte;

8) med 'försäkringsperioder' förstås avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för till äggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;

9) med 'kontantförmån', 'pension', 'livränta' eller 'ersättning' förstås en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2. 1. Denna konvention skall tillämpas

- A. beträffande Grekland, på
- a) den allmänna lagstiftningen om social trygghet för arbetstagare och därmed likställda vid ålderdom, dödsfall, invaliditet, sjukdom, moderskap, olycksfall i arbete och arbetsjukdomar;
 - b) lagstiftning om de särskilda systemen för social trygghet för vissa kategorier av arbetstagare och därmed likställda och till självständigt förvärvsverk samma eller fria yrkesutövare samt lantbrukare (odlare), med undantag av de särskilda trygghetssystemen för sjömän;
 - c) lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare;
 - d) lagstiftningen om familjebidrag till arbetstagare och om demografiska barnbidrag;
- B. beträffande Sverige, på lagstiftningen om
- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring;
 - b) folkpensionering;
 - c) försäkring för tilläggspension;
 - d) allmänna barnbidrag;
 - e) arbetsskadeförsäkring;
 - f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.
2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket, skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.
3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket endast om särskild överenskommelse härom träffas.
4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningssområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya persongrupper, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter den nya lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

Artikel 3. Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sina rättigheter från sådana personer.

Artikel 4. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställes vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten;
- b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention respektive konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning;
- c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 5. 1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium.

2. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens medborgare som är bosatta i den tredje staten.

Artikel 6. 1. Är för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension läggs samman med försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning då det behöriga grekiska försäkringsorganet fastställer rätt till fortsättning i form av frivillig försäkring i Grekland.

2. En fördragsslutande stats lagbestämmelser om minskning eller indragning av förmåner, som utgår enligt tillämplig lagstiftning i artikel 2, när de sammanträffar med annan förmån eller förvärvsinkomst tillämpas även om den andra förmånen förvärvats enligt lagstiftning i den andra staten eller om inkomsten tjänats in inom den andra statens territorium.

3. Vid prövning av fråga om indragning av förmån som avses i andra stycket skall det behöriga grekiska försäkringsorganet beakta annan förmån eller förvärvsinkomst endast till den del som motsvarar förhållandet mellan den grekiska delförmånen enligt artikel 21, första stycket punkt c) och det teoretiska belopp som nämns i samma stycke punkt b).

AVDELNING II

BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 7. I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

1. svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetska-deförsäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige,
2. grekisk lagstiftning om de är sysselsatta i Grekland.

Artikel 8. 1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall han fortfarande omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom den statens territorium.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna, skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är den anställda bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för, om annat ej föreskrives i artikel 2 A b). Har arbetstagare anställts för lastning, lossning, reparationsarbete eller vaktjänst ombord på ett fartyg under dess uppehåll i hamn, skall han omfattas av lagstiftningen i den stat, där hamnen är belägen.

4. Arbetstagare, som med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av svensk lagstiftning, skall därvid betraktas som bosatt i Sverige.

Artikel 9. 1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

Artikel 10. 1. På gemensam framställning av arbetsgivare och arbetstagare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7 - 9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som avses i denna artikel.

A V D E L N I N G I I I

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL 1. SJUKDOM, MODERSKAP OCH BARNNS FÖDELSE

Artikel 11. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 12. 1. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den lagstiftning som tillämpas av försäkringsorgan på förmånstagarens tillfälliga vistelseort och enligt bestämmelser i en administrativ överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall fastställa de avgifter som patienten skall erlägga på grundval av gällande officiella taxor eller genomsnittskostnader.

Artikel 13. 1. Familjemedlemmar till i Sverige försäkrade personer erhåller under bosättning på grekiskt territorium sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet för familjemedlemmarnas bosättningsort. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

Artikel 14. 1. Person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den stat där han är bosatt. Förmånerna utgår på bekostnad av behörig myndighet i den stat där pensionstagaren är bosatt.

2. Den som är bosatt i Grekland och som erhåller pension enbart enligt svensk lagstiftning, liksom familjemedlemmar som åtföljer honom, har rätt till sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet på bosättningsorten. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

3. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

KAPITEL 2. ÅLDERDOM, INVALIDITET OCH EFTERLEVANDE

Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 15. 1. Vid denna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 16-18.

2. Vid beräkning av folkpension med tilläggsförmåner likställs grekisk pension med svensk tilläggs pension.

Artikel 16. 1. I Sverige bosatt grekisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till folkpension

a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,

b) i form av förtidspension, om han

aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år, eller

bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,

c) i form av änke- respektive barnpension

aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige, eller

bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning åger första stycket b) motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 17. 1. Grekisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 16 angivna villkoren men har rätt till tilläggs pension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläg-

gsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersätts utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

4. Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

Artikel 18. 1. Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 17 första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. Förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringsperioder i grekisk pensionsförsäkring, uppgår till minst tre. Härvid likställes trehundra inom grekisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

2. Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 17 om folkpensionens beräkning, år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

Artikel 19. För utgivande av tilläggspension gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsarbete under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt fartyg.
2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och grekisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställes trehundra inom grekisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.
3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.
4. Den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

Tillämpning av grekisk lagstiftning

Artikel 20. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den grekiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

Artikel 21. 1. Görs ansökan om pension av någon, som fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, eller av hans efterlevande, bestämmer det behöriga grekiska försäkringsorganet pensionsförmånerna på följande sätt.

- a) Försäkringsorganet fastställer enligt den lagstiftning som det har att tillämpa, huruvida personen i fråga med sammanräkning av försäkringsperioderna uppfyller villkoren för rätt till förmånen.
- b) Befinnes rätt till en förmån föreligga, beräknar försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Grekland, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringsperiodens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp.
- c) Därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna under b) framräknade beloppet den delförmån, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

2. Uppgår den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som för förmånens beräkning skall beaktas enligt den grekiska lagstiftningen, inte till tolv månader, utges ingen förmån enligt denna lagstiftning, såvida inte enligt den grekiska lagstiftningen rätt till pension föreligger utan tillämpning av artikel 20.

3. Sysselsättningstid i gruvarbete i Sverige medräknas vid tillämpning av de grekiska bestämmelserna om tunga och hälsofarliga arbeten.

Artikel 22. För de behöriga grekiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 20 och 21 skall gälla följande regler.

- 1) För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan beaktas endast grekiska försäkringsperioder.
- 2) Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före år 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.
- 3) Vid tillämpning av artikel 21 första stycket beaktas svenska försäkringsperioder även om de inte anses som försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning.
- 4) För beräkning av pensionens belopp beaktas endast försäkringsperioder enligt den grekiska lagstiftningen.

Artikel 23. 1. Föreligger enligt den grekiska lagstiftningen pensionsrätt även utan beaktande av artikel 20, utger det behöriga grekiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen utslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension ej föreligger.

2. En enligt första stycket fastställd pension omräknas när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, från vilken förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

Artikel 24. Har någon enligt den grekiska lagstiftningen även utan beaktande av artikel 20 rätt till en förmån, och skulle denna vara högre än summan av den enligt artikel 21 första stycket punkt c) framräknade grekiska förmånen och den svenska tilläggs pensionen, utger det grekiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå med hänsyn tagen uteslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

KAPITEL 3. FÖRMÅNER VID ARBETSSKADA

Artikel 25. 1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestämmes av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7-10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet och enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

3. Om enligt lagstiftningen i den ena av de fördragsslutande staterna, för bedömningen av invaliditetsgraden tas hänsyn till tidigare inträffade olycksfall i arbetet eller arbetssjukdomar, tar det behöriga försäkringsorganet i samma syfte hänsyn till tidigare arbetsskador som är att hänföra till arbete i den andra fördragsslutande staten, på samma sätt som om lagstiftningen i den förstnämnda staten hade varit tillämplig.

Artikel 26. 1. Förmåner vid arbetssjukdom bestämmes enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning varit tillämplig då den försäkrade arbetat i verksamhet som medfört risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha arbetat i sådan verksamhet i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådant arbete.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

KAPITEL 4. FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 27. 1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller sysselsättningsperioder som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstagens förvällande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

Artikel 28. Från ersättningstid, vartill någon är berättigad enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat på grund av bestämmelserna i artikel 27, avdrages tid, för vilken ett organ i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

KAPITEL 5. FAMILJEFÖRMÅNER

Artikel 29. 1. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn som är bosatt i Sverige och icke är svensk medborgare, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader vistas i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

2. Familjebidrag och demografiska barnbidrag enligt grekisk lagstiftning utges för barn som är bosatt i Grekland och är svensk medborgare under samma förutsättningar och på samma villkor som gäller för barn som är grekiska medborgare.

Artikel 30. I den mån rätten till familjeförmåner enligt bestämmelserna i grekisk lagstiftning förutsätter uppfyllandet av vissa sysselsättnings- eller försäkringsperioder beaktas även i Sverige fullgjorda sådana perioder.

Övriga bestämmelser

Artikel 31. De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 32. 1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på grekiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarataga egna medborgares intressen.

Artikel 33. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

Artikel 34. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 35. I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 36. 1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pensionsförmåner endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

Artikel 37. 1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av de fördragsslutande staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföringar mellan de båda staterna av behövliga belopp enligt denna konvention.

Artikel 38. 1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit förmån med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva ett motsvarande ersättningsbelopp, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

Artikel 39. 1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 40. Med 'högsta förvaltningsmyndighet' avses i denna konvention — i Grekland, den minister, under vilken de i artikel 2 A angivna socialförsäkringsgrenarna sorterar,
— i Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

Artikel 41. 1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av någons nationalitet icke beviljats eller som på grund av hans bosättning inom den andra statens territorium indragits skall på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas från och med den dag då konventionen träder i kraft.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas.

Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rättigheter enligt bestämmelserna i första - tredje styckena av denna artikel under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmån inom två år från konventionens ikraftträdande. Inges ansökan efter nämnda tid, utgår förmåner från tidpunkten för ingivande av ansökan, såvida inte förmånligare bestämmelser gäller enligt lagstiftningen i det fördragsslutande land som har att utge förmånen och i den utsträckning som rätten till förmån icke preskriberats eller upphört.

Artikel 42. 1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvad förmån, utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 43. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Athén den 5 maj 1978 i tre exemplar på grekiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För den grekiska regeringen:

[Signed — Signé]¹

För den svenska regeringen:

[Signed — Signé]²

ÖVERENSKOMMELSE OM TILLÄMPNINGEN AV KONVENTIONEN MELLAN SVERIGE OCH GREKLAND OM SOCIAL TRYGGHET

Med stöd av artikel 31 i den konvention om social trygghet som den 5 maj 1978 har slutits mellan Sverige och Grekland har de båda staternas högsta förvaltningsmyndigheter kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

¹ Signed by S. Doxiadis — Signé par S. Doxiadis.

² Signed by Rune Gustavsson — Signé par Rune Gustavsson.

A V D E L N I N G I
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

1. Förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är
- i Sverige
 - arbetsmarknadsstyrelsen beträffande arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd,
 - riksförsäkringsverket beträffande övriga förmåner,
 - i Grekland
 - organisationen för arbetsförmedling, O.A.E.D., beträffande arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag,
 - institutet för lantbruksförsäkringen, O.G.A., beträffande försäkring för lantbrukare,
 - socialförsäkringsinstitutet, I.K.A., beträffande övriga förmåner.
2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpning av konventionen kan de träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

A V D E L N I N G I I

TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 2. UTSÄNDNING FÖR ARBETE I DET ANDRA LANDET

- I fall som avses i artikel 8 i konventionen skall den fortsatta tillämpningen av den utsändande statens lagstiftning styrkas genom intyg. Intyget utfärdas
- i Sverige av riksförsäkringsverket,
 - i Grekland av vederbörande förbindelseorgan enligt artikel 1.

A V D E L N I N G I I I

TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA OM OLIKA FÖRMÅNER

KAPITEL 1. SJUKDOM OCH MODERSKAP

Artikel 3. SAMMANLÄGGNING AV KVALIFIKATIONSPERIODER

- För tillämpning av konventionens artikel 11 genom en fördragslutande stats försäkringsorgan skall den person varom fråga är förete intyg för organet om de kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt den andra statens lagstiftning. På den försäkrades begäran skall sådant intyg utfärdas
- i Sverige av riksförsäkringsverket,
 - i Grekland av behörigt förbindelseorgan enligt artikel 1.

Artikel 4. BESTÄMMELSER OM SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

1. I fall som avses i artikel 12 i konventionen skall för det försäkringsorgan som anges i artikelns andra stycke förete ett intyg från behörigt organ på bosättningsorten som visar rätten till förmåner. Försäkringsbesked utfärdat av behörigt försäkringsorgan gäller som sådant intyg. Beträffande Grekland tillhandahålles sjukvårdsförmåner av I.K.A. mot betalning av avgift som fastställes enligt tredje stycket i nämnda artikel. I annat fall tillhandahålles förmånerna av de statliga sjukhusen.

2. I fall som avses i artikel 13 i konventionen skall i Grekland bosatta familjemedlemmar skriva in sig hos I.K.A. De skall därvid förete intyg, utfärdat av behörigt försäkringsorgan, som visar att den person, från vilken de härleder sina rättigheter, är berättigad till sjukvårdsförmåner i Sverige. Ett sådant intyg gäller tills I.K.A. har mottagit meddelande om dess återkallelse.

3. I fall som avses i artikel 14 i konventionen skall en i Grekland bosatt pensionär skriva in sig hos I.K.A. och därvid förete intyg utfärdat av behörigt försäkringsorgan om att han uppbär pension från Sverige. Pensionären eller hans familjemedlemmar skall till I.K.A. anmäla varje ändring i sina förhållanden som kan påverka deras rätt till sjukvårdsförmåner, särskilt om varje innehållande eller återkallelse av pensionen och om ändring av adress. Även det behöriga försäkringsorganet skall anmäla sådana ändringar till I.K.A.

KAPITEL 2. ÅLDERDOM, INVALIDITET OCH DÖDSFALL (PENSIONER)

Artikel 5. HANDLÄGGNING AV PENSIONSANSÖKNINGAR

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om ansökan om sådan pension på vilken konventionens avdelning III kapitel 2 jämfört med dess artikel 36 andra stycket är tillämplig.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som har betydelse vid bestämmande av pension och därvid också bifoga medicinska handlingar av betydelse.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som fattas under handläggningen av ett pensionsärende.

Artikel 6. UTBETALNING AV PENSIONER

Pension skall betalas ut direkt till förmånstagaren.

Artikel 7. STATISTIK

De behöriga försäkringsorganen skall sända sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall utväxla dessa uppgifter.

KAPITEL 3. OLYCKSFALL I ARBETE OCH ARBETSSJUKDOMAR

Artikel 8. UTBETALNING AV LIVRÄNTOR, STATISTIK

Artiklarna 6 och 7 skall även gälla livräntor.

KAPITEL 4. ARBETSLÖSHET

Artikel 9. FÖRFARANDET

Ansöker någon med återopande av artiklarna 27 och 28 i konventionen om kontantförmåner vid arbetslöshet i en av de fördragsslutande staterna, skall uppgifter vid behov inhämtas från den andra statens förbindelseorgan.

A V D E L N I N G I V

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 10. MEDICINSK OCH ADMINISTRATIV KONTROLL

I. På begäran av en fördragsslutande stats behöriga organ genom dess förbindelseorgan skall den andra statens organ bistå vid den medicinska och administrativa kontrollen av personer som bor i den staten.

2. Organens utgifter för denna kontroll skall frånsett administrationskostnader ersättas av det behöriga organet.

Artikel 11. BLANKETTER

Formulär till intyg och andra underrättelser som avser denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

Artikel 12. SKRIFTVAXLINGSSPRÅK

1. Förbindelseorganen skall skriftväxla på engelska eller franska.
2. Förbindelseorganen skall vid behov bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som har skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska.

Artikel 13. IKRAFTTRÄDANDE

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Athén den 5 maj 1978 i tre exemplar på grekiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För den svenska regeringen:

[Signed — Signé]¹

För den grekiska regeringen:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rune Gustavsson — Signé par Rune Gustavsson.

² Signed by S. Doxiadis — Signé par S. Doxiadis.

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF GREECE AND THE KINGDOM OF SWEDEN

The Republic of Greece and the Kingdom of Sweden, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

T I T L E I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Greece" means the Republic of Greece and "Sweden" the Kingdom of Sweden;

(2) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in article 2;

(3) "Competent authority" means

— In relation to Greece the Minister for Social Services or, as regards unemployment insurance and family allowances, the Minister of Labour;

— In relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government;

(4) "Insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in article 2;

(5) "Competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted;

(8) "Periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) "Cash benefit", "pension", "annuity" or "compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

¹ Came into force on 1 March 1979, i.e., the first day of the second month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 31 January 1979, in accordance with article 43.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2. 1. This Convention shall apply

A. In relation to Greece, to

- (a) The general legislation on Social Welfare for employed and equated persons with reference to old age, death, disablement, sickness, maternity, work injury and occupational diseases,
- (b) Legislation on the special schemes of Social Welfare for certain categories of employed and equated persons and for independently gainfully occupied or self-employed persons and farmers (growers), with the exception of the special social security schemes covering seafarers,
- (c) The legislation on unemployment insurance for employed persons,
- (d) The legislation on family allowances for employed persons and on demographic children's allowances;

B. In relation to Sweden, to the legislation on

- (a) Health insurance and parental insurance;
- (b) Basic pension;
- (c) Supplementary pension;
- (d) General children's allowances;
- (e) Occupational accidents and diseases insurance;
- (f) Unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this article to new groups of persons if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state, within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

Article 3. In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

Article 4. Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of that Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

- (a) Citizens of the other Contracting Party;
- (b) Refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31st January 1967²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;¹

- (c) Other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 5. 1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party who are resident in a third state on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

Article 6. 1. Years for which pension points have been credited for in accordance with the Swedish supplementary pensions scheme shall be added to periods of insurance according to Greek legislation when the competent Greek insurance institution decides on the right of continuation through voluntary insurance in Greece.

2. Legislation of one of the Contracting Parties on reduction or withdrawal of the benefits provided by the applicable legislation according to article 2 when coinciding with another benefit or income from gainful activity is applied even if the right to the other benefit has been acquired in accordance with the legislation of the other Party or if the income has been gained within the territory of the other Party.

3. When deciding on withdrawal of a benefit referred to in paragraph (2) of this article, the competent Greek insurance institution shall take into account another benefit or income from gainful activity only to the extent which corresponds to the proportion between the Greek partial benefit according to article 21, paragraph (1), sub-paragraph (c), and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (b).

T I T L E I I

PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. Except where otherwise provided in articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

- (1) Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards occupational accidents and diseases insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden;
- (2) Greek legislation if they are employed in Greece.

Article 8. 1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twenty-fourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by airlines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and other persons who are employed on board on a permanent basis, unless otherwise provided in article 2 A (b). A person employed for the purpose of loading, unloading, carrying out repair work on board a vessel or performing guard duty during the vessel's stay in harbour shall come under the legislation of the Party in whose territory the harbour is situated.

4. An employee who is to be subject to Swedish law under the provisions of this article shall for such purposes be considered to be resident in Sweden.

Article 9. 1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations² shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by these Conventions.

2. The provisions of paragraph (I) of article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (I) of this article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 10. 1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of articles 7-9. Even without such a request, the competent authorities may agree on such an exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of article 8 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this article.

T I T L E I I I

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

Article 11. If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, in so far as they do not coincide.

Article 12. 1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits in kind shall, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive such benefits if on account of his condition he is in immediate need thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence and to the provisions set down in an Administrative Arrangement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix the fees payable by the patient on the basis of current official rates or average costs.

Article 13. 1. When residing in the territory of Greece, members of the families of persons insured in Sweden are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

2. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

Article 14. 1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties is entitled to medical benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident. The benefits are provided at the cost of the competent authority in the Contracting Party in whose territory he is resident.

2. A person who resides in Greece and who draws a pension solely under Swedish legislation as well as members of his family who accompany him are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

3. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

Application of Swedish legislation

Article 15. 1. Under this Convention, basic pensions will be paid in accordance with Swedish legislation exclusively as provided in articles 16-18.

2. In the calculation of basic pensions and supplementary benefits, Greek pensions will be equated with Swedish supplementary pensions.

Article 16. 1. A Greek national resident in Sweden is entitled to a basic pension on the same conditions, at the same rate and with the same additional benefits as a Swedish national,

- (a) In the form of an old-age pension if he has been resident in Sweden for at least the last five years and for a total of at least ten years after attaining the age of sixteen;
- (b) In the form of a disability pension if he
 - (aa) Has been resident in Sweden for at least the last five years, or
 - (bb) Is resident in Sweden and during his residence there has been normally employable for at least one year without interruption;
- (c) In the form of a widow's or children's pension
 - (aa) If, immediately prior to his death, the deceased had been resident in Sweden for not less than five years and the survivor was resident in Sweden at the time of the death, or

(bb) If the survivor has been resident in Sweden for at least the last five years and the survivor or the deceased was resident in Sweden at the time of the death.

2. A disability pension or a widow's pension to which a beneficiary is entitled according to paragraph (1) of this article shall be automatically replaced by an old-age pension when the beneficiary reaches the general retiring age.

3. Section (b) of paragraph (1) of this article shall apply, *mutatis mutandis*, concerning the right to a disability benefit.

4. A care allowance for a handicapped child shall be payable to the father or mother of the child if he or she has been resident in Sweden for at least one year.

Article 17. 1. A Greek national not satisfying the conditions stated in article 16 but entitled to a supplementary pension is, whether resident in Sweden or abroad, save as otherwise provided in paragraph (3) of this article, entitled to a basic pension with additional benefits in relation to the number of calendar years for which he, or in the case of a widow's pension and children's pension the deceased, has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If sufficient points have accrued for a full supplementary pension, basic pension will be paid without any reduction. Otherwise the basic pension will be correspondingly reduced.

2. A widow's pension as mentioned in paragraph (1) of this article shall be automatically replaced by an old-age pension when the widow reaches the general retiring age. Should the periods of insurance completed by the widow herself entitle her to a higher old-age pension, her pension shall be paid at the higher rate.

3. A disability benefit not paid as a supplement to a basic pension and care allowances for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are paid only for as long as the beneficiary remains resident in Sweden.

4. In cases where both husband and wife are entitled to a basic pension and where the combined pensions of both spouses are less than the pension which would be payable if only one spouse was entitled to a pension, the difference will be added to their pensions. This additional amount will be divided proportionally between the two pensions.

Article 18. 1. The condition specified in paragraph (1) of article 17 that an entitlement to a supplementary pension exists shall be deemed to have been satisfied if the insured, or as regards a widow's or children's pension the deceased, had an income assessed for national income tax for a certain number of calendar years before 1960. This, however, is on the condition that the number of such years, combined if necessary with the years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and also with periods of insurance under a Greek pension insurance scheme, total at least three years. For this purpose three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

2. In applying the provisions of paragraph (1) of article 17 for calculating a basic pension, the years before 1960 for which income has been assessed for national income tax will be equated with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme.

Article 19. For the disbursement of supplementary pensions the following rules apply:

- (1) A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.
- (2) Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Greek pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to a supplementary pension, in so far as they do not coincide. For this purpose, three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one calendar year for which pension points have been credited.
- (3) When calculating the amount of a supplementary pension, only periods of insurance as stipulated in Swedish legislation will be taken into account.
- (4) The transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

Implementation of Greek legislation

Article 20. Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Greek legislation, in so far as they do not coincide.

Article 21. 1. If a pension is applied for by a person who has completed periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, or by his survivors, the competent Greek insurance institution will determine the pension benefits as follows:

- (a) The insurance institution establishes, in pursuance of the relevant legislation, whether the person in question qualifies for the benefit when the periods of insurance are added together.
- (b) If the applicant is found to be entitled to the benefit, the insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Greece, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount in so far as it is not dependent on the length of the insurance period.
- (c) On the basis of the amount calculated as provided in sub-paragraph (b), the insurance institution then calculates the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both the Contracting Parties.

2. If the total length of the periods of insurance which shall be taken into account in accordance with the Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain twelve months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without applying article 20, no benefit is paid out according to this legislation.

3. Periods of employment in mining work in Sweden are taken into consideration when applying the Greek provisions on heavy work and work hazardous to health.

Article 22. The following rules shall be observed by the competent Greek insurance institutions in their implementation of articles 20 and 21:

- (1) Only Greek periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.
- (2) Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.
- (3) In applying paragraph (1) of article 21, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Greek legislation.
- (4) In calculating the amount of pension, only periods of insurance under Greek legislation are to be taken into account.

Article 23. 1. If according to Greek legislation pension rights exist even without any regard being had to article 20, the competent Greek insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are to be taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, in so far as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. A pension established as provided in paragraph (1) of this article is redetermined when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. Redetermination takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

Article 24. If according to Greek legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to article 20, and this benefit is greater than the sum total of the Greek benefit calculated as provided in paragraph (1), subparagraph c), of article 21 and the Swedish supplementary pension, the Greek insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner foresaid and increased by the difference between this sum total and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

CHAPTER 3. OCCUPATIONAL ACCIDENTS AND DISEASES

Article 25. 1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in articles 7-10.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by a competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining

the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 26. 1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 27. 1. If the legislation of both Contracting Parties has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

Article 28. The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to article 27, is reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

CHAPTER 5. FAMILY BENEFITS

Article 29. 1. A general children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child resident in Sweden and who is not a Swedish national if the child or either of its parents has been resident in Sweden for at least six months, or if the child is being cared for by a person residing and registered in Sweden.

2. Family allowances and demographic children's allowances under Greek legislation are payable with respect to a child resident in Greece and being a Swedish national in the same circumstances and on the same conditions which apply for children who are Greek nationals.

Article 30. To the extent that entitlement to family benefits under Greek legislation presupposes the completion of certain periods of employment or insurance, such periods completed in Sweden are also taken into account.

Miscellaneous Provisions

Article 31. The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 32. 1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Greek, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 33. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in article 2 of this Convention.

Article 34. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 35. Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 36. 1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 37. 1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

Article 38. 1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 39. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to be reached, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 40. For the purposes of this Convention “supreme administrative authority” means

- In Greece, the minister responsible for the social security branches, specified in article 2 A,
- In Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

Article 41. 1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph (1)-(3) of this article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the application, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

Article 42. 1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 43. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in triplicate in Athens this 5th day of May 1978, in the Greek, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Greek Government:

[Signed — Signé]¹

For the Swedish Government:

[Signed — Signé]²

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWEDEN AND GREECE

Pursuant to article 31 of the Convention on Social Security concluded the 5th of May 1978 between Sweden and Greece, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

¹ Signed by S. Doxiadis — Signé par S. Doxiadis.

² Signed by Rune Gustavsson — Signé par Rune Gustavsson.

P A R T I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Liaison bodies according to article I of the Convention are:

- In Sweden
 - The Labour Market Board: unemployment insurance and assistance,
 - The National Board of Social Security: other benefits;
- In Greece
 - Manpower Employment Organization, O.A.E.D.: unemployment insurance and family allowances,
 - Institute for Agricultural Insurance, O.G.A.: agriculturers insurance,
 - Institute for Social Security, I.K.A.: other benefits.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

P A R T II

APPLICATION OF THE PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 2. SECONDMENT

In cases referred to in article 8 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued

- In Sweden, by the National Board of Social Security;
- In Greece, by the appropriate liaison body named in article 1.

P A R T III

APPLICATION OF THE PROVISIONS ON PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 3. ADDING TOGETHER OF QUALIFYING PERIODS

For the application of article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the states party to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other state. On request from the person concerned, this certificate shall be issued

- In Sweden, by the National Board of Social Security;
- In Greece, by the appropriate liaison body named in article 1.

Article 4. PROVISIONS OF SICKNESS BENEFITS IN KIND

1. In cases referred to in article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent social security institution of the place of residence and proving entitlement to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that article. Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates. With respect to Greece, medical benefits in kind are granted by I.K.A. upon payment of the fee fixed according to paragraph 3 of article 12 of the Convention. Otherwise such benefits are granted by the state hospitals.

2. In cases referred to in article 13 of the Convention, family members resident in Greece shall register with I.K.A. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entitled to sickness benefits in kind in Sweden. Such a certificate is valid until I.K.A. has received notice that it has been revoked.

3. In cases referred to in article 14 of the Convention, a pensioner resident in Greece shall register with I.K.A. and submit to this institution a certificate, issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from Sweden. The pensioner or the members of his family shall give notice to I.K.A. of any change in their circumstances which can influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension and of any change of address. The competent insurance institution shall also give notice to I.K.A. of any such changes.

CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 5. PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR PENSIONS

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Part III, chapter 2, compared with article 36, paragraph 2, of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

Article 6. PAYMENT OF PENSIONS

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Article 7. STATISTICS

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

CHAPTER 3. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

Article 8. PAYMENT OF ANNUITIES, STATISTICS

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuities.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 9. PROCEDURE

Where a person, referring to articles 27 and 28 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one state party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other state when necessary.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 10. MEDICAL AND ADMINISTRATIVE CONTROL

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, the institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred by the institutions for this control, apart from administrative costs, shall be reimbursed by the competent institution.

Article 11. FORMS

Forms for certificates and other communications according to this arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

Article 12. LANGUAGE OF CORRESPONDENCE

1. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

This arrangement enters into force concurrently with the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this arrangement.

DONE in triplicate in Athens this 5th day of May 1978 in the Greek, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Swedish Government:

[Signed — Signé]¹

For the Greek Government:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rune Gustavsson — Signé par Rune Gustavsson.

² Signed by S. Doxiadis — Signé par S. Doxiadis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République hellénique et le Royaume de Suède, désireux de codifier leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme «Grèce» désigne la République hellénique, le terme «Suède», le Royaume de Suède;

2) Le terme «législation» désigne les lois, directives et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2;

3) Le terme «autorité compétente» désigne :

- En ce qui concerne la Grèce : le Ministère des services sociaux ou, pour les questions d'assurance chômage et d'allocations familiales, le Ministère du travail;
- En ce qui concerne la Suède : le gouvernement ou l'organisme désigné par lui;

4) Le terme «organisme d'assurance» désigne l'organe ou l'administration responsable de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la législation visée à l'article 2;

5) Le terme «organisme d'assurance compétent» désigne l'organisme d'assurance compétent aux termes de la législation applicable;

6) Le terme «organe de liaison» désigne un organisme de liaison et d'information mutuelle desservant les organismes d'assurance des deux Parties contractantes, chargé de simplifier l'application de la présente Convention et d'informer les intéressés des droits et des obligations que prévoit ladite Convention;

7) Le terme «parent» désigne un membre de la famille, tel que le définit la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme considéré est situé et assure le versement des prestations;

8) Le terme «période d'assurance» désigne les périodes de cotisation, périodes d'emploi ou autres périodes reconnues comme périodes d'assurance, ou assimilées, par la législation sous le couvert de laquelle elles sont accomplies, y compris les années civiles pour lesquelles les points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire, sur la base de l'emploi, ou d'une autre activité économique, effectué pendant l'année considérée ou une partie de ladite année;

9) Les termes «prestations en espèces», «pension de retraite», «allocation» ou «indemnisation» désignent des prestations en espèces, une pension de retraite, une allocation ou une indemnisation prévue par la législation applicable, y compris ses

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 31 janvier 1979, conformément à l'article 43.

composantes financées sur des fonds publics, ses majorations et ses versements complémentaires.

2. Les autres termes qui figurent dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation applicable.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

A. En ce qui concerne la Grèce :

- a) Au droit général de la protection sociale des salariés et assimilés pour les questions de vieillesse, de décès, d'invalidité, de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle;
- b) Aux régimes spéciaux de protection sociale de certaines catégories de salariés et assimilés, des travailleurs indépendants ou en compte propre et des travailleurs de l'agriculture (cultivateurs), à l'exception des régimes spéciaux de sécurité sociale applicables aux gens de mer;
- c) Au régime de l'assurance chômage des salariés;
- d) Au régime des prestations aux familles des salariés et des allocations familiales de régulation démographique;

B. En ce qui concerne la Suède, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie et l'assurance parentale;
- b) La pension de retraite de base;
- c) La pension de retraite complémentaire;
- d) Les allocations familiales générales;
- e) L'assurance accident du travail et maladie professionnelle;
- f) L'assurance chômage et l'aide aux chômeurs.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique également à tous actes législatifs qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à tout nouveau régime ou tout nouveau domaine de la sécurité sociale ne figurant pas au paragraphe 1 du présent article, à condition que les Parties en conviennent.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux législations étendant les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie intéressée avise l'autorité compétente de l'autre Partie, dans les trois mois qui suivent la date de la publication officielle de la législation, qu'il n'y a pas lieu d'étendre la portée de la Convention.

Article 3. Sauf si elle en dispose autrement, la présente Convention s'applique aux nationaux des Parties contractantes et aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des deux Parties, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 4. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les personnes suivantes, résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont assimilées aux nationaux de cette Partie contractante aux fins de l'application de la législation de cette Partie :

- a) Nationaux de l'autre Partie contractante;
- b) Réfugiés et apatrides couverts par la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951¹ et le Protocole de cette Convention du 31 juillet

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

let 1967¹, ainsi que par la Convention relative au statut des apatrides conclue à New York le 28 septembre 1954²;

- c) Ayants droit des nationaux de l'une des deux Parties contractantes, de réfugiés ou d'apatrides visés par le présent article.

Article 5. 1. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les pensions de retraite et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou annulées pour le motif que le bénéficiaire résiderait sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les prestations dont l'une des Parties contractantes est débitrice sont versées aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident dans un pays tiers dans la même mesure et aux mêmes conditions que les nationaux de la première Partie contractante résidant dans le même pays tiers.

Article 6. 1. Les années pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé conformément au régime suédois des pensions de retraite complémentaire seront ajoutées aux périodes d'assurance prévues par la législation grecque quand l'organisme d'assurance grec compétent aura pris une décision sur le droit de compléter la couverture par le mécanisme de l'assurance volontaire grec.

2. La législation de l'une des Parties contractantes prévoyant la réduction ou le retrait des prestations versées en vertu de la législation applicable visée à l'article 2 quand ces prestations s'ajoutent à d'autres ou au revenu d'une activité rémunérée s'applique même si le droit à percevoir l'autre prestation a été ouvert conformément à la législation de l'autre Partie, ou si le revenu a été perçu sur le territoire de l'autre Partie.

3. Au moment d'abroger une prestation selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance grec compétent ne tiendra compte des autres prestations ou revenus d'activité rémunérée qu'à raison de la proportion entre la prestation partielle grecque visée à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 21 et le montant théorique visé à l'alinéa b du même paragraphe.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les personnes visées par la présente Convention sont soumises :

- 1) A la législation suédoise s'ils résident en Suède ou, pour ce qui est des accidents du travail et des maladies professionnelles des salariés, s'ils travaillent en Suède;
- 2) A la législation grecque s'ils travaillent en Grèce.

Article 8. 1. Si un salarié employé sur le territoire d'une Partie contractante est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y assurer des services au nom de l'employeur considéré, l'intéressé reste soumis à la législation de la première Partie contractante jusqu'à l'expiration du 24^e mois civil suivant son détachement, comme s'il était employé sur le territoire de cette Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Le personnel itinérant employé par les entreprises ferroviaires, routières ou aériennes et travaillant sur le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise considérée a son siège social. Toutefois, si le salarié réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est la législation de cette dernière qui s'applique.

3. La législation de la Partie contractante dont un navire arbore le pavillon s'applique à son équipage et à toute personne employée à son bord à titre permanent, sauf dispositions contraires de l'alinéa *b* du paragraphe A de l'article 2. Un travailleur employé au chargement et déchargement des marchandises ou effectuant des réparations à bord d'un navire, ou assurant la garde de ce dernier pendant son séjour dans un port est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

4. Un travailleur soumis à la législation suédoise en vertu des dispositions du présent article est à cet effet considéré comme résidant en Suède.

Article 9. 1. La Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et la Convention de Vienne sur les relations consulaires² s'appliquent aux représentants diplomatiques et consuls de plein titre, au personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulats de plein titre, ainsi qu'aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulats, aux personnes employées à des fins exclusivement privées au domicile des représentants diplomatiques, des consuls de plein titre et des membres des consulats de plein titre, dans la mesure où ils sont visés par lesdites Conventions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent aux membres de la fonction publique qui ne sont pas visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont détachés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10. 1. A la demande conjointe de l'employeur et de l'employé, ou à la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'excepter certains bénéficiaires ou certaines catégories de bénéficiaires des dispositions des articles 7 à 9. Si cette demande n'est pas formée, les autorités compétentes peuvent convenir cependant de prévoir cette exception, après avoir consulté les intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés dans le présent article.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

Article 11. Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties contractantes, c'est la somme de ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, qui est considérée aux fins de l'ouverture des droits à prestations.

Article 12. 1. Une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ayant droit, en vertu de la législation de cette Partie contractante, à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

des prestations médicales en nature peut bénéficier de ces prestations sur le territoire de l'autre Partie sur lequel elle ferait un séjour temporaire si son état de santé exige une intervention immédiate.

2. Les prestations fournies répondent à la législation applicable aux organismes d'assurance au lieu de la résidence temporaire du bénéficiaire et aux dispositions fixées par l'arrangement administratif.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront le montant des frais dont le patient sera redevable, sur la base des tarifs officiels en vigueur ou des coûts moyens.

Article 13. 1. Lorsqu'ils résident sur le territoire grec, les membres des familles des personnes assurées en Suède ont droit aux prestations médicales en nature fournies par l'organisme d'assurance compétent de leur lieu de résidence. Le service de ces prestations est subordonné au versement d'un montant annuel fixé par l'autorité compétente grecque.

2. Les prestations sont fournies conformément à la législation grecque, aux conditions fixées par l'autorité compétente.

Article 14. 1. Toute personne percevant une pension au titre de la législation des deux Parties contractantes a droit aux prestations médicales en nature prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside. Le coût de ces prestations est imputé à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'intéressé.

2. Toute personne qui réside en Grèce et perçoit une pension au seul titre de la législation suédoise ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ont droit aux prestations médicales en nature fournies par l'organisme d'assurance compétent de leur lieu de résidence. Le service de ces prestations est subordonné au versement d'un montant annuel fixé par l'autorité compétente grecque.

3. Les prestations sont servies conformément à la législation grecque, aux conditions fixées par l'autorité compétente.

CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Application de la législation suédoise

Article 15. 1. Dans le cadre de la présente Convention, des pensions de base sont versées conformément à la législation suédoise, selon les dispositions des articles 16 à 18 exclusivement.

2. Aux fins du calcul des pensions de base et des prestations complémentaires, les pensions grecques sont assimilées aux pensions de retraite complémentaire suédoises.

Article 16. 1. Tout Grec résidant en Suède a droit à une pension de base aux mêmes conditions et au même taux, et assortie des mêmes prestations complémentaires, qu'un Suédois,

- a) Sous la forme d'une pension de vieillesse s'il a résidé en Suède pendant au moins 10 ans, dont au moins les cinq dernières années, après l'âge de 16 ans;
- b) Sous la forme d'une pension d'invalidité :
 - aa) S'il a résidé en Suède pendant au moins les cinq dernières années; ou

accomplis sous couvert du régime d'assurance retraite grec sont assimilés à une année de revenu assujetti à l'impôt national sur le revenu.

2. Aux fins du calcul de la pension de base en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, les années précédant 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujetti à l'impôt national sur le revenu sont assimilées à des années pour lesquelles des points auraient été portés à son crédit au titre du régime des pensions de retraite complémentaire.

Article 19. Le versement des pensions de retraite complémentaire est subordonné aux conditions suivantes :

- 1) Une personne qui n'est pas un ressortissant suédois ne peut faire porter à son crédit de points de pension de retraite que si elle a une activité rémunérée alors qu'elle réside en Suède ou qu'elle est employée à bord d'un navire suédois.
- 2) Si des périodes d'assurance ont été accomplies au titre à la fois du régime suédois des pensions de retraite complémentaire et du régime grec d'assurance retraite, ces périodes sont additionnées jusqu'à concurrence de l'ouverture du droit à la pension complémentaire, pour autant qu'elles ne coïncident pas. A cette fin, 300 jours d'assurance accomplis au titre du régime d'assurance retraite grec sont assimilés à une année civile ouvrant droit à l'obtention de points.
- 3) Pour le calcul du montant de la pension de retraite complémentaire ne sont prises en considération que les périodes d'assurance prévues par la législation suédoise.
- 4) Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions de retraite complémentaire à verser aux personnes nées avant 1924 ne sont pas modifiées par la présente Convention.

Application de la législation grecque

Article 20. Si des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation des deux Parties, elles sont additionnées aux fins de l'ouverture de droit à prestations au titre de la législation grecque, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

Article 21. 1. Si un bénéficiaire, ou son survivant, qui a accompli des périodes d'assurance conformément aux législations des deux Parties contractantes demande une pension, l'organisme d'assurance grec compétent calcule les prestations à servir de la manière suivante :

- a) Il détermine, selon la législation applicable, si la somme des périodes d'assurance considérées ouvre droit aux prestations;
- b) S'il apparaît que le requérant a droit aux prestations, l'organisme d'assurance calcule le montant théorique qui aurait été versé si toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des Parties contractantes l'avaient été en Grèce, le montant des prestations étant considéré comme un montant théorique dans la mesure où il ne dépend pas de la longueur de la période d'assurance;
- c) A partir du montant calculé de la manière prévue à l'alinéa *b* ci-dessus, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la longueur des périodes d'assurance à considérer selon sa propre législation et la longueur totale des périodes d'assurance à considérer selon la législation des deux Parties contractantes.

2. Si le total des périodes d'assurance à considérer selon la législation grecque pour le calcul des prestations n'atteint pas 12 mois et si aucun droit à pension n'est

ouvert à l'intéressé selon la législation grecque indifféremment des dispositions de l'article 20, il ne sera pas servi de prestations aux termes de cette législation.

3. Les périodes de travail dans les mines suédoises sont prises en considération aux fins de l'application de la législation grecque relative aux travaux pénibles et insalubres.

Article 22. Les organismes d'assurance grecs compétents appliquent les dispositions des articles 20 et 21 conformément aux règles suivantes :

- 1) Ne sont prises en considération que les périodes d'assurance grecques dans le choix du régime d'assurance et de l'organisme compétent.
- 2) Les périodes d'assurance prévues par le régime suédois des pensions de retraite complémentaire et les années de résidence antérieures à 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujéti à l'impôt national sur le revenu sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation suédoise.
- 3) Les périodes d'assurance suédoises entrent en ligne de compte dans l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 21, même si elles ne sont pas considérées comme des périodes d'assurance aux termes de la législation grecque.
- 4) Ne sont considérées, dans le calcul du montant de la pension, que les périodes d'assurance accomplies sous couvert de la législation grecque.

Article 23. 1. Si, selon la législation grecque, un droit à pension est ouvert indifféremment des dispositions de l'article 20, l'organisme d'assurance grec compétent verse une pension correspondant uniquement aux périodes d'assurance qu'il doit prendre en considération selon la législation qu'il applique, dans la mesure où il n'y a pas cumul avec un droit ouvert au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire.

2. Le montant d'une pension fixé aux termes du paragraphe 1 du présent article est recalculé quand s'ouvre un droit à prestations analogues au titre de la législation suédoise. Le nouveau calcul prend effet du jour où les prestations prévues par la législation suédoise deviennent exigibles. Le fait que des décisions définitives aient été prises en la matière n'empêche en aucune manière d'opérer la conversion.

Article 24. Si, selon la législation grecque, un droit à prestations est ouvert indifféremment des dispositions de l'article 20 et que ces prestations sont plus importantes que le total des prestations grecques calculées selon les dispositions de l'alinéa c de l'article 21 et de la pension de retraite complémentaire suédoise, l'organisme d'assurance grec verse, à titre de prestations partielles, ses propres prestations calculées de la manière indiquée ci-dessus et augmentées de la différence entre le total des deux prestations et le montant des prestations qui aurait été versée si n'avait été considérée que la législation que l'organisme d'assurance est tenu d'appliquer.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 25. 1. Le droit aux prestations consécutives à un accident du travail est déterminé par la législation qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident, selon les termes des articles 7 à 10.

2. Les indemnités à verser pour un nouvel accident du travail sont calculées par l'institution compétente selon le degré d'incapacité entraînée par ce nouvel accident, conformément à la législation que l'institution considérée est tenue d'appliquer.

3. Si la législation de l'une des Parties contractantes prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération dans l'appréciation du degré d'incapacité, l'organisme d'assurance compétent tient compte, aux mêmes fins, des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement sur le territoire de l'autre Partie comme s'ils étaient survenus sous couvert de sa propre législation.

Article 26. 1. Les prestations liées aux maladies professionnelles sont calculées selon la législation de la Partie contractante qui s'appliquait quand l'intéressé occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie s'est pour la première fois déclarée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si le bénéficiaire a occupé un emploi répondant à cette condition sur le territoire des deux Parties contractantes, c'est la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le bénéficiaire a travaillé le plus récemment qui s'applique.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu au versement de prestations aux termes de la législation d'une Partie contractante, toute aggravation de la maladie qui se déclare sur le territoire de l'autre Partie fait également l'objet d'une indemnisation selon la législation de la première Partie. Cette disposition ne s'applique pas si l'aggravation est attribuable à un travail comportant le risque de la maladie considérée et exécuté sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 27. 1. Si la législation des deux Parties contractantes a été appliquée à un assuré, les périodes d'assurance et les périodes de travail dont il faut tenir compte selon la législation des deux Parties sont additionnées en vue de l'ouverture du droit aux allocations chômage, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. L'application des dispositions du paragraphe 1 suppose que l'intéressé a été salarié sur le territoire de la Partie contractante dont il invoque la législation pour demander des prestations au moins quatre semaines au total au cours des 12 mois précédant la demande. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent toutefois même si l'activité de l'intéressé a pris fin avant l'expiration des quatre semaines, si l'activité n'a pas cessé du fait du salarié et qu'elle aurait dû se poursuivre plus longtemps.

Article 28. La durée de la période de versement des prestations auxquelles un droit est ouvert selon la législation de l'une des Parties contractantes en vertu de l'article 27 est réduite de manière à tenir compte de la période pendant laquelle des allocations sont versées par un organisme à un chômeur sur le territoire de l'autre Partie pendant les 12 mois précédant immédiatement la date de la formation de la demande.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 29. 1. Une allocation générale pour enfants à charge est versée, selon la législation suédoise, pour tout enfant résidant en Suède sans être suédois si l'intéressé ou l'un de ses parents réside en Suède depuis au moins six mois ou si l'enfant est à la charge d'une personne résidant ou enregistrée en Suède.

2. Les allocations familiales et les allocations de régulation démographique prévues par la législation grecque sont versées pour un enfant suédois résidant en Grèce dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent aux enfants grecs.

Article 30. Dans la mesure où la législation grecque prévoit que l'ouverture des droits aux prestations aux familles est subordonnée à l'accomplissement de certaines périodes d'emploi ou d'assurance, les périodes accomplies en Suède sont prises en considération.

Dispositions diverses

Article 31. Les autorités administratives supérieures peuvent convenir des modalités d'application de la présente Convention. Elles prendront en outre les mesures voulues pour créer sur leur territoire respectif les organes de liaison prévus pour faciliter l'application de la présente Convention.

Article 32. 1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et organismes des Parties contractantes exerceront leurs bons offices comme s'ils appliquaient leur propre législation. Ce soutien administratif mutuel sera accordé gracieusement.

2. Toute correspondance entre autorités et organismes et toute communication de particulier peuvent être rédigées en grec, suédois, français ou anglais.

3. Les représentations diplomatiques ou consulaires peuvent s'adresser directement aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie pour obtenir les renseignements leur permettant de protéger les intérêts de leurs propres nationaux.

Article 33. Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes s'informeront mutuellement dans les meilleurs délais de toute modification apportée aux législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

Article 34. Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes se tiendront mutuellement informées des mesures d'application de la présente Convention prises sur leur territoire.

Article 35. Toute exonération des droits de timbre ou des frais de notaire ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'occasion de la délivrance de certificats et de documents destinés aux autorités et organismes situés sur le même territoire sera étendue aux certificats et documents qui doivent, aux fins de la présente Convention, être présentés aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats à produire aux fins de l'application de la présente Convention seront exemptés de l'obligation d'authentification par les services diplomatiques ou consulaires.

Article 36. 1. Toute demande ou recours et tout document qui, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité ou organisme compétent de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou organisme analogue de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes est considérée comme une demande de prestations aux

termes de la législation de l'autre Partie. Pour ce qui est des pensions de vieillesse cependant, cette disposition ne s'applique pas si le requérant déclare que sa demande ne vise que des prestations de retraite prévues par la législation de la première Partie.

Article 37. 1. Les versements opérés au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante intéressée.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les deux gouvernements prendront immédiatement et conjointement des mesures pour permettre le transfert d'un territoire à l'autre des montants nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 38. 1. Si l'organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé une avance sur prestations, l'autre Partie peut retenir cette avance pendant la période nécessaire sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé des prestations à un taux excessif pendant une période pendant laquelle un organisme d'assurance de l'autre Partie a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestations et le trop-perçu sont déduits des prestations correspondant à la même période et qui seraient à servir ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu, ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérés sur les prestations en cours, sous réserve des modalités et des restrictions prévues par la législation de la Partie contractante qui procède à la liquidation ou à la déduction.

Article 39. 1. Tout différend qui viendrait à susciter l'application de la présente Convention sera résolu d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Parties contractantes.

2. Si un tel accord ne peut être conclu, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme en seront convenues les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes. L'arbitrage s'inspirera de l'esprit et des principes fondamentaux de la présente Convention.

Article 40. Aux fins de la présente Convention, les termes «autorités administratives supérieures» désignent :

- Dans le cas de la Grèce : les Ministres responsables des divers domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe A de l'article 2;
- Dans le cas de la Suède : le gouvernement ou l'organisme désigné par lui.

Article 41. 1. La présente Convention couvre également les éventualités survenues avant son entrée en vigueur. Toutefois, il ne sera pas versé de prestations au titre de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, encore que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur soient considérées aux fins du calcul des droits.

2. Les prestations qui n'auraient pas été accordées du fait de la nationalité de l'intéressé, ou qui auraient été résiliées du fait de sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes lui seront consenties ou servies de nouveau, à sa demande, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande à cet effet, les prestations servies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront recalculées conformément aux dispositions de cette dernière. Les prestations pourront également être recalculées sans demande à cet effet.

Aucun nouveau calcul ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations servies.

4. Les législations des Parties contractantes régissant l'échéance ou l'expiration des droits à prestations ne s'appliquent pas aux droits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition dans tous les cas que le bénéficiaire présente sa demande dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande intervient après ce délai, les prestations sont versées à compter de la date de présentation de la demande, à condition dans tous les cas que la législation de la Partie contractante redevable des prestations considérées ne prévoioie pas de dispositions plus généreuses et que le droit à prestations ne soit ni échu ni abrogé.

Article 42. 1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification à cet effet doit être donnée au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours. La Convention expirera à la fin de cette année civile.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition qui aurait été prévue dans la législation des Parties contractantes sur les restrictions du droit à prestations liées à la résidence ou à la nationalité d'autres pays. Tout droit à prestations qui aurait été acquis pour l'avenir en vertu de la présente Convention sera réglé par convention mutuelle.

Article 43. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification échangés, à Stockholm.

La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en triple exemplaire, en grec, suédois et anglais, les trois textes faisant également foi, le 5 mai 1978.

Pour le Gouvernement grec :

[S. DOXIADIS]

Pour le Gouvernement suédois :

[RUNE GUSTAVSSON]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA GRÈCE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément aux dispositions de l'article 31 de la Convention conclue le 5 mai 1978 entre la Suède et la Grèce en matière de sécurité sociale, les autorités administratives supérieures des deux Etats sont convenues des dispositions d'application suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les organes de liaison visés à l'article premier de la Convention sont :
- Pour la Suède :
 - La Commission du marché de l'emploi, en ce qui concerne l'assurance chômage et les allocations chômage;
 - La Commission nationale de la sécurité sociale, en ce qui concerne les autres prestations;
 - Pour la Grèce :
 - L'Organisation de la main d'œuvre («O.A.E.D.»), en ce qui concerne l'assurance chômage et les prestations aux familles;
 - L'Institut d'assurance agricole («O.G.A.»), en ce qui concerne l'assurance agricole;
 - L'Institut de sécurité sociale («I.K.A.»), en ce qui concerne les autres prestations.
2. Les fonctions des organes de liaison sont exposées dans le présent arrangement. Ils peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Ils se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la Convention.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 2. DÉTACHEMENT

Dans les cas visés à l'article 8 de la Convention, l'application ininterrompue de la législation de l'Etat qui procède au détachement sera attestée par un certificat. Ce certificat sera délivré,

- En Suède, par la Commission nationale de la sécurité sociale;
- En Grèce, par l'organe de liaison visé à l'article premier compétent en la matière.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

Article 3. CALCUL DU TOTAL DES PÉRIODES ACCOMPLIES

Aux fins de l'application de l'article 11 de la Convention par l'organisme d'assurance de l'une des Parties, les intéressés présentent à cet organisme une attestation indiquant les périodes accomplies à prendre en considération aux termes de la législation de l'autre Partie. A la demande de l'intéressé, cette attestation sera délivrée,

- En Suède, par la Commission nationale de la sécurité sociale;
- En Grèce, par l'organe de liaison visé à l'article premier compétent en la matière.

Article 4. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS MÉDICALES EN NATURE

1. Dans les cas visés à l'article 12 de la Convention, une attestation délivrée par l'organisme de sécurité sociale compétent du lieu de résidence de l'intéressé et certifiant le droit à prestations sera présentée à l'organisme d'assurance visé au paragraphe 2 dudit article. Les cartes d'assurance délivrées par les organismes d'assurance compétents peuvent tenir lieu d'attestation. En ce qui concerne la Grèce, les prestations médicales en nature sont assurées par

l'I.K.A. sur règlement d'un montant calculé selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Ces prestations sont fournies par les hôpitaux d'Etat.

2. Dans les cas visés à l'article 13 de la Convention, les membres de la famille de l'intéressé qui résident en Grèce doivent se faire connaître de l'I.K.A. Ils présenteront à cet organisme une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent certifiant que la personne dont ils dérivent leurs propres droits bénéficie des prestations médicales en nature en Suède. Cette attestation reste valide tant que l'I.K.A. n'est pas informée de son annulation.

3. Dans les cas visés à l'article 14 de la Convention, le titulaire d'une pension de retraite qui réside en Grèce se fera connaître de l'I.K.A. et présentera à cet organisme une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent indiquant qu'il perçoit une pension de la Suède. Le retraité ou ses ayants droit informeront l'I.K.A. de tout changement de leur situation qui pourrait modifier leur droit aux prestations médicales en nature et, notamment, de toute suspension ou annulation de la pension et de tout changement d'adresse. L'organisme d'assurance compétent informera également l'I.K.A. de tels changements.

CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Article 5. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement sans délai des demandes de pension auxquelles s'appliquent les dispositions du chapitre 2 du titre III, eu égard à celles du paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention.

2. Les organismes d'assurance compétents s'informeront également des circonstances qui peuvent orienter la décision d'octroi d'une pension et fourniront les pièces médicales pertinentes.

3. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement des décisions prises pendant l'instruction d'une demande de pension.

Article 6. VERSEMENT DES PENSIONS

Les pensions sont versées directement au bénéficiaire.

Article 7. STATISTIQUE

Les institutions d'assurance compétentes feront parvenir à leurs organes de liaison respectifs des données statistiques annuelles sur les versements effectués au nom de l'autre Partie à la Convention. Les organes de liaison échangeront ces informations.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 8. VERSEMENT DES ALLOCATIONS ANNUELLES ET STATISTIQUE

Les dispositions des articles 6 et 7 s'appliquent dans ce cas.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 9. PROCÉDURE

Si un requérant, invoquant les articles 27 et 28 de la Convention, demande des prestations en espèces pour raison de chômage dans l'une des Parties à la Convention, l'organe de liaison de l'autre Partie fournira, si besoin est, les informations pertinentes.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 10. CONTRÔLE MÉDICAL ET ADMINISTRATIF

1. Sur demande de l'organisme compétent de l'une des Parties adressée par l'intermédiaire de son organe de liaison, les organismes de l'autre Partie apporteront leur concours au contrôle médical et administratif des personnes résidant sur le territoire de cette dernière.

2. Les dépenses encourues à cette fin, à l'exception des dépenses administratives, seront remboursées par l'organisme compétent.

Article 11. FORMULAIRES

Les formulaires des attestations et autres pièces visées dans le présent arrangement revêtiront les formes qu'auront fixées les organes de liaison.

Article 12. CORRESPONDANCE

1. Les organes de liaison des Parties contractantes correspondront en anglais ou en français.

2. Les organes de liaison se prêteront mutuellement assistance pour faire traduire en anglais ou en français, selon le cas, les demandes et autres documents rédigés dans leur langue officielle respective.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent arrangement entre en vigueur en même temps que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent arrangement.

FAIT en triple exemplaire, en grec, suédois et anglais, les trois textes faisant également foi, à Athènes, le 5 mai 1978.

Pour le Gouvernement grec :

[S. DOXIADIS]

Pour le Gouvernement suédois :

[RUNE GUSTAVSSON]

No. 17965

**NETHERLANDS, BELGIUM, LUXEMBOURG
and CHAD**

Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Signed at N'Djamena on 22 October 1977

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 17 September 1979.

Territorial application

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 September 1979.

**PAYS-BAS, BELGIQUE, LUXEMBOURG
et TCHAD**

Accord relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques. Signé à N'Djamena le 22 octobre 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 septembre 1979.

Application territoriale

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 septembre 1979.

ACCORD¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES PORTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², et

Le Gouvernement de la République du Tchad,

Désireux de simplifier les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants, tout en tenant compte de la réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

- Par «les pays du Benelux», le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- Par «le territoire du Benelux», l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2. Les ressortissants des pays du Benelux porteurs de passeports diplomatiques valables peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa en République du Tchad. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce pays.

Article 3. Les ressortissants de la République du Tchad porteurs de passeports diplomatiques valables peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 4. A l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux organisations internationales, désignés pour exercer leurs fonctions dans un des pays des Gouvernements Signataires, les personnes visées aux articles 2 et 3 doivent, pour un séjour ininterrompu de plus de trois mois, en avoir obtenu l'autorisation, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et en République du Tchad concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1977, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

Article 7. Chaque Gouvernement s'engage à admettre, à tout moment et sans formalités, sur son territoire, les détenteurs d'un passeport visé aux articles 2 et 3 délivré par ce Gouvernement.

Chaque Gouvernement admettra également les personnes ne possédant plus de passeport, s'il a été établi qu'elles sont entrées dans le territoire de l'autre Partie Contractante sous le seul couvert du passeport visé à l'alinéa précédent.

Article 8. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République du Tchad.

Article 9. Chacun des Gouvernements Signataires pourra suspendre l'application du présent Accord moyennant notification par la voie diplomatique au Gouvernement belge.

La suspension par un seul des Gouvernements Signataires entraînera également la suspension par les autres Gouvernements Signataires.

Toutefois, la suspension n'affecte pas les dispositions des articles 7 et 10 du présent Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements Signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1977 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements Signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de trente jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements Signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements Signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à N'Djamena, le 22 octobre 1977, en quatre exemplaires en langue française.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :
Le Secrétaire d'Etat aux Affaires
Etrangères et à la Coopération,
GALMAI YOUSSOUBOMI KIRMISS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur de Belgique au Tchad,
H. VANDRECHE

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
C. H. A. PLUG

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
C. H. A. PLUG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND THE
REPUBLIC OF CHAD ON THE ABOLITION OF VISAS FOR THE
HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Governments of the Benelux countries, acting jointly in pursuance of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of Persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960,² and

The Government of the Republic of Chad,

Desiring to simplify the formalities governing travel by their nationals, taking into account the regulations resulting from the transfer of control of Persons to the external frontiers of Benelux territory,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, the following terms mean:

- “The Benelux countries”: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
- “Benelux territory”: the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2. Nationals of the Benelux countries who are holders of valid diplomatic passports may, irrespective of their point of departure, for a stay of not more than three months, enter the Republic of Chad without a visa. That passport alone shall be required when leaving that country.

Article 3. Nationals of the Republic of Chad who are holders of valid diplomatic passports may, irrespective of their point of departure, for a stay of not more than three months, enter Benelux territory without a visa. That passport alone shall be required when leaving that country.

Article 4. Except for officials of diplomatic and consular establishments and officials of international organizations appointed to perform their functions in one of the countries of the Signatory Governments, the persons indicated in articles 2 and 3 must obtain authorization before their departure, for a continuous stay of more than three months, from the diplomatic or consular representative of the country to which they desire to travel.

Article 5. Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person who is regarded as undesirable or who is deemed to be a potential threat to law and order, public policy or national security.

Article 6. Except in respect of the foregoing provisions, the laws and regulations concerning aliens which are in force in the Benelux countries and in the Republic

¹ Came into force on 1 December 1977, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

of Chad governing entry, stay, residence and expulsion, as well as any form of occupation, shall continue to apply.

Article 7. Each Government undertakes to admit to its territory, at any time and without formalities, holders of a passport of the type specified in articles 2 and 3, issued by that Government.

Each Government shall also admit persons who are no longer in possession of a passport if it has been established that they have entered the territory of the other Contracting Party on presentation only of a passport as indicated in the previous paragraph.

Article 8. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Republic of Chad.

Article 9. Any of the Signatory Governments may suspend the operation of this Agreement by notification to the Belgian Government through the diplomatic channel.

Suspension by one of the Signatory Governments shall also cause its operation to be suspended by the other Signatory Governments.

However, suspension shall not affect the provisions of articles 7 and 10 of this Agreement.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of the notification referred to in this article, as also of the receipt of a notification that the suspension has been terminated.

Article 10. This Agreement shall enter into force on 1 December 1977 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced 30 days before the end of that period, it shall be deemed to have been extended indefinitely. After the first period of one year, each Signatory Government may denounce the Agreement by giving 30 days notice to the Belgian Government.

Denunciation by any one of the Signatory Governments shall result in the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of the notice referred to in this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at N'Djamena on 22 October 1977, in quadruplicate in the French language.

For Benelux:

For the Government
of the Republic of Chad:
The Secretary of State for Foreign
Affairs and Co-operation,
GALMAI YOUSSOUBOMI KIRMISS

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
The Ambassador of Belgium to Chad,
H. VANDRECHE

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:
C. H. A. PLUG

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
C. H. A. PLUG

TERRITORIAL APPLICATION
OF THE AGREEMENT OF 22
OCTOBER 1977 BETWEEN THE
BENELUX COUNTRIES AND
THE REPUBLIC OF CHAD ON
THE ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMA-
TIC PASSPORTS¹

APPLICATION TERRITORIALE
DE L'ACCORD DU 22 OCTO-
BRE 1977 ENTRE LES PAYS-
BAS, LA BELGIQUE, LE LUX-
EMBOURG ET LE TCHAD
RELATIF À LA SUPPRESSION
DU VISA POUR LES POR-
TEURS DE PASSEPORTS DI-
PLOMATIQUES¹

*Notification under article 8 of the
above-mentioned Agreement addressed
to the Government of Chad on:*

7 November 1977

NETHERLANDS

(In respect of the Netherlands An-
tilles.)

*Notification en vertu de l'article 8 de
l'Accord susmentionnée au Gouverne-
ment tchadien le :*

7 novembre 1977

PAYS-BAS

(En ce qui concerne les Antilles néer-
landaises.)

¹ See p. 167 of this volume.

¹ Voir p. 164 du présent volume.

No. 17966

NETHERLANDS
and
BOTSWANA

**Memorandum of Agreement concerning the employment of
Netherlands volunteers. Signed at Gaborone on 26 Jan-
uary 1978**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 17 September 1979.

PAYS-BAS
et
BOTSWANA

**Mémorandum d'accord relatif à l'emploi de volontaires
néerlandais. Signé à Gaborone le 26 janvier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 septembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS (hereinafter referred to as “The Netherlands”) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA (hereinafter referred to as “Botswana”)

PREAMBLE

The Netherlands and Botswana, desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills, have agreed as follows:

Article 1. (1) If so agreed between the Botswana Government and the Netherlands Government, the latter shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, dispatch volunteers to serve on specific development projects in Botswana selected for support.

(2) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Organisation of Netherlands Volunteers (hereinafter called: the Organisation).

(3) The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the Organisation and the competent Botswana authorities.

Article 2. (1) The Botswana Government shall afford the volunteers all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

(2) During the period of their stay in Botswana the volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in Botswana.

(3) Subject to prior consultation with and agreement of the Botswana Government, representatives of the Netherlands Government or of the Organisation may observe how work is progressing in connection with the project to which the volunteers have been assigned.

Article 3. (1) Notwithstanding the provisions of article 1, paragraph 2, of this Agreement, the Netherlands Government shall have the right to recall a volunteer after consultation with the appropriate authorities of the Botswana Government. If possible, however, such action should not impair the execution of the project or programme to which the volunteer has been assigned.

(2) The Botswana Government shall have the right to request the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. The Botswana Government shall not, however, avail itself of this right before having lodged a complaint with the authorised representative of the Netherlands Government in Botswana, and having discussed measures by which the volunteer might be placed in an alternative appointment.

Article 4. The Netherlands Government shall:

- (a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Botswana;

¹ Came into force on 22 December 1978, i.e., the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

- (b) Meet the cost of social insurance, salaries, and passages from and to the Netherlands for all volunteers;
- (c) Furnish the volunteers with such personal and professional equipment, inclusive of motor vehicles, for each individual or for the team as a whole, if need be, as is deemed necessary for the effective execution of the volunteers' duties.

The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Botswana Government.

Article 5. The Botswana Government shall make provisions for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Botswana of the equipment mentioned in article 4.

Article 6. The Botswana Government shall:

- (a) Exempt the volunteers from import and custom duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Botswana within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are reexported from Botswana at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Botswana Government;
- (b) Exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government or the Organisation destined for the implementation of agreed projects;
- (c) Exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by the volunteers from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;
- (d) Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle, by the volunteer within six months of first arrival in Botswana, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- (e) Grant the volunteers, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities applicable to non-residents;
- (f) Provide the volunteers with the working and residence permits free of charge as and whenever required, and with identity documents to assure them of full assistance from the appropriate authorities of Botswana in the performance of their duties;
- (g) Provide the volunteers with permission to enter or leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Botswana and offer the volunteers and their families in Botswana repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;
- (h) Exempt the volunteers from the payment of fees and any other charges relating to visa, immigration, and personal registration matters;
- (i) Exempt the volunteers or their dependants from national service obligations;
- (j) Grant the volunteers immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity.

Article 7. The Botswana Government shall provide the volunteers with:

- (a) Free housing at places where they are to perform their duties;

- (b) Medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the Botswana Government of comparable rank.

Article 8. (1) The Government of the Republic of Botswana shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Organisation and the volunteers against any extra-contractual civil liabilities arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals, in the course of the performance of their duties under this Agreement, which causes the death or physical injury of a third party, or damage to the property of a third party — in so far as not covered by insurance — and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence.

(2) In the event that the Botswana Government holds harmless the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers, against a claim of action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this article, the Botswana Government shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers would have been entitled.

Article 9. The provisions as contained in article 6, in paragraph *b* of article 7 and in article 8 of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative of the Organisation in Botswana and to his staff (non-volunteers).

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Botswana Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

(2) The present Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notifies the other at least six months before expiry of the current period of its intention to terminate it.

(3) As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

THUS DONE at Gaborone on the 26th day of January 1978.

For Botswana:
Q. K. J. MASIRE

For the Netherlands:
G. VAN VLOTEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS (ci-après dénommé les «Pays-Bas») ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA (ci-après dénommé le «Botswana»)**PRÉAMBULE**

Les Pays-Bas et le Botswana, désireux de promouvoir la compréhension et les relations amicales entre les peuples des deux pays par l'échange de connaissances et de compétences professionnelles, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Si le Gouvernement du Botswana et le Gouvernement des Pays-Bas en conviennent, ce dernier enverra, dans les limites imposées par la disponibilité de ses ressources humaines, financières et matérielles, des volontaires qui travailleront au Botswana à des projets de développement spécifiques nécessitant une assistance.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas confiera l'application du présent Accord à l'Organisation des volontaires néerlandais (ci-après dénommée l'«Organisation»).

3. Les détails de l'application et de l'administration du présent Accord seront arrêtés par l'Organisation et les autorités compétentes du Botswana.

Article 2. 1. Le Gouvernement du Botswana donnera aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent raisonnablement avoir besoin pour bien s'acquitter de leurs tâches.

2. Pendant leur séjour au Botswana, les volontaires seront soumis aux lois et règlements en vigueur au Botswana.

3. Sous réserve de consultations préalables et avec l'assentiment du Gouvernement du Botswana, des représentants du Gouvernement des Pays-Bas ou de l'Organisation pourront observer l'état d'avancement des travaux du projet auxquels les volontaires ont été affectés.

Article 3. 1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit de rappeler un volontaire après consultation avec les autorités compétentes du Gouvernement du Botswana. Toutefois, cette action ne doit pas, dans la mesure du possible, entraver l'exécution du projet ou du programme auquel le volontaire a été affecté.

2. Le Gouvernement du Botswana aura le droit de demander au Gouvernement des Pays-Bas de rappeler un volontaire si sa conduite personnelle ou professionnelle le justifie. Le Gouvernement du Botswana ne se prévaudra cependant pas de ce droit avant d'avoir adressé une plainte au représentant autorisé du Gouvernement des Pays-Bas au Botswana et avant d'avoir étudié les mesures en vertu desquelles le volontaire pourrait être affecté à d'autres tâches.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1978, date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 4. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à :

- a) Assurer la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Botswana;
- b) Prendre à sa charge les frais de l'assurance sociale, les traitements et les frais de voyage aller-retour de tous les volontaires;
- c) Fournir aux volontaires du matériel personnel et professionnel, y compris des véhicules à moteur, pour chaque individu ou pour l'équipe dans son ensemble selon que de besoin de façon à permettre aux volontaires de s'acquitter de leurs tâches.

Le matériel en question restera la propriété du Gouvernement des Pays-Bas à moins que, par voie d'accord mutuel, sa propriété ne soit donnée au Gouvernement du Botswana.

Article 5. Le Gouvernement du Botswana prendra les mesures nécessaires pour assurer le dédouanement et l'entreposage à titre temporaire à son lieu d'arrivée au Botswana du matériel mentionné à l'article 4.

Article 6. Le Gouvernement du Botswana s'engage à :

- a) Exonérer les volontaires et leurs personnes à charge des droits d'entrée et de douane frappant tous les effets personnels et mobiliers nouveaux ou utilisés ainsi que le matériel professionnel importés au Botswana dans les six mois de leur arrivée, sous réserve que ces effets soient réexportés du Botswana au moment du départ ou dans un délai que déterminera le Gouvernement du Botswana;
- b) Exonérer de tous les droits d'entrée et d'exportation et de tous autres droits officiels le matériel (y compris les véhicules à moteur) et autres articles fournis par le Gouvernement des Pays-Bas ou l'Organisation en vue de l'exécution des projets convenus;
- c) Exonérer de tous les impôts et autres droits fiscaux tous les émoluments reçus par les volontaires de sources néerlandaises ou transférés à l'étranger au titre du paiement pour leurs services;
- d) Autoriser le volontaire, dans les six mois de son arrivée au Botswana, à importer en franchise de douane ou à acheter, sans acquitter les droits de douane correspondants, un véhicule à moteur, sous réserve que ce véhicule, s'il est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, sera frappé d'un droit de douane approprié fondé sur la valeur estimative du véhicule au moment de sa vente;
- e) Fournir aux volontaires, pour toutes leurs rémunérations en provenance des Pays-Bas, les dispositions de change les plus favorables qui s'appliquent aux résidents;
- f) Fournir gratuitement et selon que de besoin aux volontaires les permis de travail et de résidence nécessaires ainsi que les documents d'identité leur assurant l'assistance des autorités compétentes du Botswana dans l'accomplissement de leurs tâches;
- g) Donner aux volontaires la permission d'entrer dans le pays ou de le quitter à tout moment sous réserve uniquement des lois d'immigration applicables au Botswana et d'offrir aux volontaires et à leurs familles au Botswana des moyens de rapatriement nécessaires en temps de crise nationale ou internationale que peuvent justifier raisonnablement les circonstances;
- h) Exonérer les volontaires du versement des droits et tous autres droits concernant les visas, les formalités d'immigration et les documents d'enregistrement;

- i) Exonérer les volontaires ou leurs personnes à charge des obligations du service national;
- j) Accorder aux volontaires l'immunité de toutes actions judiciaires en raison de leurs écrits et de leur propos ou des actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 7. Le Gouvernement du Botswana fournira aux volontaires :

- a) Un logement gratuit sur les lieux de travail;
- b) Des services médicaux et dentaires similaires à ceux fournis aux employés de la fonction publique du Gouvernement du Botswana d'un rang comparable.

Article 8. 1. Le Gouvernement de la République du Botswana indemnifiera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Organisation et les volontaires en cas de poursuite civile extracontractuelle découlant d'un acte ou d'une omission de la part d'une ou plusieurs desdites personnes, au cours de l'accomplissement de leurs tâches relevant du présent Accord, qui cause le décès ou la blessure d'un tiers, ou des dégâts aux biens d'un tiers — dans la mesure où ils ne sont pas couverts par une assurance — et il s'abstiendra de présenter des demandes ou d'intenter des actions au titre de problèmes extracontractuels, à moins que lesdits problèmes ne découlent d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

2. Lorsque le Gouvernement du Botswana met hors de cause le Gouvernement des Pays-Bas, l'Organisation et les volontaires en cas de poursuite au titre d'une responsabilité civile extracontractuelle conformément au paragraphe 1 du présent article, il sera autorisé à exercer tous les droits auxquels le Gouvernement des Pays-Bas, l'Organisation et les volontaires auraient été habilités.

Article 9. Les dispositions contenues à l'article 6, au paragraphe *b* de l'article 7 et à l'article 8 du présent Accord s'appliqueront également au représentant résident de l'Organisation au Botswana et à son personnel (non-volontaires).

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Botswana se seront informés l'un l'autre par écrit de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord sera valide pour une période de trois ans et il pourra être reconduit par voie d'accord tacite pour des périodes similaires, à moins que l'un des deux gouvernements ne notifie l'autre, moyennant un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours, de son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au Royaume en Europe seulement.

FAIT à Gaborone le 26 janvier 1978.

Pour le Botswana :

Q. K. J. MASIRE

Pour les Pays-Bas :

G. VAN VLOTEN

No. 17967

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement on the stationing of German military personnel at the EUROCONTROL air traffic control centre at Beek. The Hague, 21 March and 17 April 1978

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the Netherlands on 17 September 1979.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la présence de personnel militaire allemand au centre de contrôle du trafic aérien EUROCONTROL de Beek. La Haye, 21 mars et 17 avril 1978

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 septembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE STATIONING OF GERMAN MILITARY PERSONNEL AT THE EUROCONTROL AIR TRAFFIC CONTROL CENTRE AT BEEK

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PRÉSENCE DE PERSONNEL MILITAIRE ALLEMAND AU CENTRE DE CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN EUROCONTROL DE BEEK

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAGG

RK 514.18

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten — unter Bezugnahme auf den Beschluss vom 18. November 1970 der Ständigen Kommission zur Sicherung der Luftfahrt, die gemäss dem am 13. Dezember 1960 in Brüssel geschlossenen Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt (EUROCONTROL) nebst Anlagen und Zeichnungsprotokoll eingesetzt wurde — namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abschluss folgender Vereinbarung auf der Grundlage von Artikel 2 des am 17. Januar 1963 in Den Haag geschlossenen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Stationierung militärischer Einheiten der Bundesrepublik Deutschland in den Niederlanden vorzuschlagen:

Artikel 1. Für die Geltungsdauer dieser Vereinbarung gestattet die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf dem der Europäischen Organisation zur Sicherung der Luftfahrt (EUROCONTROL) in der Gemeinde Beek zur Verfügung gestellten Gelände die Stationierung von höchstens 250 Mann der Bundeswehr, die eingesetzt werden, um Flugsicherungsdienste für den militärischen Luftverkehr der Nordatlantikvertrags-Organisation und ihrer Mitgliedstaaten im nördlichen Teil der Bundesrepublik Deutschland durchzuführen.

Artikel 2. Die mit der Stationierung verbundenen finanziellen Aufwendungen werden grundsätzlich von der Bundesrepublik Deutschland getragen. Einzelheiten der finanziellen Ve-

¹ Came into force on 25 October 1978, the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1978, date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

rantwortlichkeit und der Erstattung des Restwerts der durch die Bundesrepublik Deutschland für die Stationierung finanzierten Baumassnahmen werden in der in Artikel 3 dieser Vereinbarung vorgesehenen Technischen Vereinbarung geregelt.

Artikel 3. Zur Ausführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung schliessen die zuständigen Minister beider Vertragsparteien eine Technische Vereinbarung.

Artikel 4. (1) Diese Vereinbarung bleibt mindestens bis zum 31. Dezember 1983 in Kraft und kann vorher nicht gekündigt werden.

(2) Danach verlängert sich die Vereinbarung stillschweigend; jedoch ist jede Vertragspartei berechtigt, diese Vereinbarung zu kündigen. Die Kündigungsabsicht ist der anderen Vertragspartei schriftlich mitzuteilen. Die Vertragsparteien werden spätestens sechs Monate nach dem Eingang der Notifikation entsprechende Verhandlungen aufnehmen. Wenn die Verhandlungen nicht innerhalb eines Jahres nach Aufnahme der Verhandlungen zu einer Übereinstimmung führen, kann jede Vertragspartei die Kündigung unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren, gerechnet vom Tage ihres Eingangs, der anderen Vertragspartei notifizieren.

(3) Tritt das in der Einleitung dieser Note genannte Abkommen vom 17. Januar 1963 oder das Internationale Übereinkommen vom 13. Dezember 1960 ausser Kraft oder hört eine der beiden Vertragsparteien auf, Vertragspartei des Internationalen Übereinkommens vom 13. Dezember 1960 zu sein, so werden die Vertragsparteien über eine Anpassung an die veränderte Rechtslage unter Berücksichtigung der Flugsicherungsinteressen der Bundeswehr verhandeln.

Falls die Regierung des Königreichs der Niederlande mit den in den Artikeln 1 bis 4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote des Ministeriums eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass den im Königreich geltenden verfassungsrechtlichen Erfordernissen genügt ist.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Den Haag, den 21. März 1978

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

RK 514.18

With reference to the decision of 18 November 1970 of the permanent commission for the safety of air navigation established under the EUROCONTROL International Convention relating to co-operation for the safety of air

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

RK 514.18

En vertu de la décision prise le 18 novembre 1970 par la commission permanente instituée en application de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne EUROCONTROL signée à

navigation, signed at Brussels on 13 December 1960,¹ the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to the Ministry of Foreign Affairs the conclusion of the following Agreement pursuant to article 2 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands, signed at The Hague on 17 January 1963:²

Article 1. For the duration of this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands authorizes the Government of the Federal Republic of Germany to station on the land made available in the commune of Beek to the European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL) not more than 250 members of the Bundeswehr, who shall be employed in the operation of flight safety services for the military air traffic of the North Atlantic Treaty Organization and its member States in the northern part of the Federal Republic of Germany.

Article 2. Costs relating to the stationing shall in principle be borne by the Federal Republic of Germany. Financial responsibility and reimbursement of the residual value of construction financed by the Federal Republic of Germany for the purpose of the stationing shall be regulated in detail in the technical agreement provided for in article 3 of this Agreement.

Article 3. The competent Ministers of the two Contracting Parties shall conclude a technical agreement for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

Article 4. 1) This Agreement shall remain in force at least until 31 December 1983 and may not be denounced before that date.

Bruxelles le 13 décembre 1960¹, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer au Ministère des affaires étrangères l'Accord ci-après conformément à l'article 2 de l'Accord passé entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas signé à La Haye le 17 janvier 1963².

Article premier. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas autorise le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à faire séjourner un maximum de 250 membres de la Bundeswehr sur les terrains mis à la disposition dans la commune de Beek de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL), qui seront chargés de l'exploitation des services de sécurité en vol du trafic militaire aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et de ses Etats membres dans la partie nord de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Les coûts relatifs au séjour de ses membres seront en principe pris en charge par la République fédérale d'Allemagne. La responsabilité financière et le remboursement de la valeur résiduelle des travaux de construction financés par la République fédérale d'Allemagne aux fins de ce séjour seront décrits en détail dans l'Accord technique prévu à l'article 3 du présent Accord.

Article 3. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les Ministres compétents des deux Parties contractantes signeront un accord technique.

Article 4. 1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1983 au moins, et il ne peut pas être dénoncé avant cette date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 474, p. 119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 474, p. 119.

2) Thereafter, the Agreement shall be automatically extended; however, either Contracting Party shall have the right to denounce the Agreement. Intention of denunciation shall be notified to the other Contracting Party in writing. The Contracting Parties shall enter into negotiations on the subject not later than six months after receipt of the notification. If the negotiations do not result in agreement within one year of their initiation, either Contracting Party may notify the other Contracting Party of its denunciation of the Agreement, subject to two years' notice from the date of receipt of the notification.

3) Should the Agreement on 17 January 1963 referred to in the opening paragraph of this note or the International Convention of 13 December 1960 be terminated, or should one of the Contracting Parties cease to be a party to the International Convention of 13 December 1960, the Contracting Parties shall enter into negotiations concerning an adjustment to the changed legal situation, regard being had to the flight safety interests of the Bundeswehr.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees with the proposals contained in articles 1 to 4, the Embassy has the honour to propose that this note and the corresponding note in reply from the Ministry shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal Republic of Germany that constitutional requirements in the Kingdom have been fulfilled.

The Embassy takes this opportunity, etc.

The Hague, 21 March 1978

The Ministry of Foreign Affairs
The Hague

2. Par la suite, l'Accord sera renouvelé automatiquement; toutefois, chacune des deux Parties contractantes aura le droit de le dénoncer. Elle devra pour ce faire notifier par écrit l'autre Partie de son intention. Les Parties contractantes engageront des négociations sur la question au plus tard six mois après avoir reçu la notification. Si les négociations n'aboutissent pas à un accord dans l'année qui suit leur commencement, chacune des deux Parties contractantes peut notifier l'autre de sa dénonciation de l'Accord, moyennant un préavis de deux ans à compter de la date de réception de la notification.

3. Si l'Accord du 17 janvier 1963 dont il est fait mention dans le préambule de la présente note ou si la Convention internationale du 13 décembre 1960 devaient être dénoncés, ou si l'une des Parties contractantes cesse d'être partie à la Convention internationale du 13 décembre 1960, les Parties contractantes engageront des négociations sur les mesures à prendre pour s'adapter au changement de situation juridique, eu égard aux intérêts de la sécurité en vol de la Bundeswehr.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les propositions contenues dans les articles 1 à 4, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse correspondante du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifie le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

L'Ambassade saisit l'occasion, etc.

La Haye, le 21 mars 1978

Ministère des affaires étrangères
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DIRECTIE VERDRAGEN

's-Gravenhage, 17 april 1978

DVE/VV-NA 1902

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota-verbaal van de Ambassade van 21 maart 1978, kenmerk RK 514.18 waarvan de tekst in de Nederlandse taal als volgt luidt:

„De Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken, onder verwijzing naar het besluit van 18 november 1970 van de Permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart, ingesteld krachtens het op 13 december 1960 te Brussel gesloten Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL), met Bijlagen en Protocol van ondertekening, namens de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland op grond van artikel 2 van de op 17 januari 1963 te 's-Gravenhage gesloten Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden nopens de stationering van militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland in Nederland, het sluiten van de volgende Overeenkomst voor te stellen:

Artikel 1. Voor de duur van deze Overeenkomst verleent de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden toestemming aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, op het aan de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL) in de gemeente Beek ter beschikking gestelde terrein ten hoogste 250 man van de „Bundeswehr“ te legeren, die dienst zullen verrichten voor de beveiliging van het militaire luchtverkeer van de Noordatlantische Verdragsorganisatie en haar Lid-Staten in het noordelijk deel van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 2. De aan deze legering verbonden kosten worden in beginsel door de Bondsrepubliek Duitsland gedragen. Bijzonderheden inzake de financiële verplichtingen en inzake de vergoeding van de restwaarde van de door de Bondsrepubliek Duitsland voor de legering gefinancierde onroerende goederen worden geregeld in het in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde technische akkoord.

Artikel 3. Ter uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst sluiten de bevoegde ministers van de beide Overeenkomstsluitende Partijen een technisch akkoord.

Artikel 4. 1. Deze Overeenkomst blijft tenminste van kracht tot 31 december 1983 en kan voor die datum niet worden opgezegd.

2. Na die datum wordt de Overeenkomst stilzwijgend verlengd, doch heeft ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen het recht deze Overeenkomst op te zeggen.

De andere Overeenkomstsluitende Partij dient schriftelijk in kennis te worden gesteld van het voornemen tot opzegging van de Overeenkomst. De Overeenkomstsluitende Partijen treden uiterlijk zes maanden na ontvangst van de kennisgeving in onderhandeling over de beëindiging van de Overeenkomst.

Indien de onderhandelingen niet binnen een jaar na het begin daarvan tot overeenstemming leiden, kan ieder der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij

mededeling doen van opzegging van de Overeenkomst, met inachtneming van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop deze mededeling is ontvangen.

3. Indien de in de inleiding van deze nota genoemde Overeenkomst van 17 januari 1963 of het Internationaal Verdrag van 13 december 1960 buiten werking treedt, of indien één der beide Overeenkomstsluitende Partijen ophoudt Partij te zijn bij het Internationaal Verdrag van 13 december 1960, treden de Overeenkomstsluitende Partijen in onderhandeling over de aanpassing aan de gewijzigde rechtsverhouding met inachtneming van de belangen van de beveiliging van het luchtverkeer van de „Bundeswehr“.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met het in de artikelen 1 tot en met 4 voorgestelde, heeft de Ambassade de eer, voor te stellen dat deze nota en de desbetreffende antwoordnota van het Ministerie een overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vormen, die in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft medegedeeld dat aan de in het Koninkrijk geldende constitutionele vereisten is voldaan.”

Het Ministerie heeft de eer mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de in de nota vervatte voorstellen en dat zij die nota en deze antwoordnota beschouwt als een Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, welke Overeenkomst in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft medegedeeld dat aan de in het Koninkrijk geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

TREATIES SECTION

SECTION DES TRAITÉS

The Hague, 17 April 1978

La Haye, le 17 avril 1978

DVE/VV-NA/1902

DVE/VV-NA 1902

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale of 21 March 1978, reference RK/514.18, the text of which reads in Dutch as follows:

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale du 21 mars 1978, référence RK 514.18, dont la teneur en néerlandais est la suivante :

[See note I]

[Voir note I]

The Ministry has the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees with the proposals contained in the note and considers that note and this note in reply to constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the

Le Ministère a l'honneur d'informer le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qu'il accepte les propositions contenues dans la note et qu'il considère cette note et la réponse correspondante comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal Republic of Germany that constitutional requirements in the Kingdom have been fulfilled.

Embassy of the Federal Republic of
Germany
The Hague

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye

No. 17968

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
VIET NAM**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow
on 3 November 1978**

Authentic texts: Russian and Vietnamese.

*Registered jointly by the Union of Soviet Socialist Republics and the
Socialist Republic of Viet Nam on 17 September 1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
VIET NAM**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le
3 novembre 1978**

Textes authentiques : russe et vietnamien.

*Enregistré conjointement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques
et la République socialiste du Viet Nam le 17 septembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СО- ЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ

Союз Советских Социалистических Республик и Социалистическая Респу-
блика Вьетнам,

исходя из существующих между ними тесных братских отношений всесто-
роннего сотрудничества, нерушимой дружбы и солидарности, опирающихся на
принципы марксизма-ленинизма и социалистического интернационализма;

твердо убежденные в том, что всемерное укрепление сплоченности и
дружбы между Союзом Советских Социалистических Республик и Социали-
стической Республикой Вьетнам отвечает коренным интересам народов обоих
государств и служит делу дальнейшего упрочения братской сплоченности и
единства стран социалистического содружества;

руководствуясь принципами и целями социалистической внешней поли-
тики, стремлением обеспечить наиболее благоприятные международные усло-
вия для построения социализма и коммунизма;

подтверждая, что оказание содействия друг другу в упрочении и защите
социалистических завоеваний, достигнутых ценой героических усилий и са-
моотверженного труда их народов, рассматривается двумя Сторонами как их
интернациональный долг;

решительно выступая за сплоченность всех сил, борющихся за мир,
национальную независимость, демократию и социальный прогресс;

выражая твердую решимость содействовать упрочению мира в Азии и во
всем мире, вносить свой вклад в развитие добрых отношений и взаимовыгод-
ного сотрудничества между государствами с различным общественным
строением;

стремясь продолжать развитие и совершенствование всестороннего со-
трудничества между двумя странами;

придавая большое значение дальнейшему развитию и укреплению дого-
ворно-правовой основы своих взаимоотношений;

в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объеди-
ненных Наций;

решили заключить настоящий Договор о дружбе и сотрудничестве и со-
гласились о нижеследующем:

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с
принципами социалистического интернационализма будут и впредь укреплять
отношения нерушимой дружбы, солидарности и братской взаимопомощи.
Они будут неуклонно развивать политические отношения и углублять всесто-
роннее сотрудничество, оказывать друг другу всемерную поддержку на основе
взаимного уважения государственного суверенитета и независимости, равно-
правия и невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны будут объединять усилия для укрепления и расширения взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества в целях ускорения социалистического и коммунистического строительства, неуклонного повышения материального и культурного уровня жизни народов обеих стран. Стороны будут продолжать долгосрочное координирование своих народнохозяйственных планов, согласовывать перспективные меры по развитию важнейших отраслей экономики, науки и техники, обмениваться знаниями и опытом, накопленными в социалистическом и коммунистическом строительстве.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между органами государственной власти и общественными организациями, развивать широкие связи в области науки и культуры, образования, литературы и искусства, печати, радио и телевидения, здравоохранения, охраны окружающей среды, туризма, физической культуры и спорта и в других областях. Они будут стимулировать развитие контактов между трудящимися обеих стран.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерно и последовательно бороться за дальнейшее укрепление братских отношений, единства и солидарности между социалистическими странами на основе марксизма-ленинизма и социалистического интернационализма.

Они приложат все силы для упрочения мировой социалистической системы, будут вносить активный вклад в развитие и защиту социалистических завоеваний.

Статья 5. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов, будут активно противодействовать всем замыслам и проискам империализма и сил реакции, поддерживать справедливую борьбу за окончательное искоренение колониализма и расизма во всех их формах и проявлениях, оказывать поддержку борьбе неприсоединившихся стран, борьбе народов Азии, Африки и Латинской Америки против империализма, колониализма и неоколониализма, за укрепление независимости, в защиту суверенитета, за право свободно распоряжаться своими природными ресурсами, за установление новых международных экономических отношений, свободных от неравноправия, диктата и эксплуатации, будут поддерживать стремление народов Юго-Восточной Азии к миру, независимости и сотрудничеству между ними.

Они неуклонно будут выступать за развитие отношений между странами с различным общественным строем на основе принципа мирного сосуществования, за расширение и углубление процесса разрядки в международных отношениях, за окончательное исключение агрессии и захватнических войн из жизни народов, во имя мира, национальной независимости, демократии и социализма.

Статья 6. Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обеих стран. В случае, если одна из Сторон явится объектом нападения или угрозы нападения, Высокие Договаривающиеся Стороны немедленно приступят к взаимным консультациям в целях устранения такой

угрозы и принятия соответствующих эффективных мер для обеспечения мира и безопасности их стран.

Статья 7. Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по действующим двусторонним и многосторонним соглашениям, заключенным с их участием, и не направлен против какой-либо третьей страны.

Статья 8. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Ханое в кратчайший срок.

Статья 9. Настоящий Договор заключается на срок в 25 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие 10 лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем извещения за 12 месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в г. Москве 3 ноября 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Социалистическую Республику
Вьетнам:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev and A. N. Kosygin — Signé par L. I. Brejnev et A. N. Kossyguine.

² Signed by Le Duan and Pham Van Dong — Signé par Le Duan et Pham Van Dong.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ƯỚC HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC GIỮA
LIÊN BANG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA XÔ-VIỆT
VÀ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM.

Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và
nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;

xuất phát từ mối quan hệ hợp tác chặt chẽ về mọi
mặt trên tinh thần anh em, từ tinh hữu nghị và đoàn kết
không gì lay chuyển được giữa hai nước trên cơ sở những
nguyên tắc của chủ nghĩa Mác - Lê-nin và chủ nghĩa quốc
tế xã hội chủ nghĩa ;

tin tưởng vững chắc rằng việc ra sức củng cố tinh
đoàn kết và hữu nghị giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ
nghĩa Xô-viết và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
là phù hợp với lợi ích cơ bản của nhân dân hai nước và
phục vụ cho sự nghiệp củng cố tinh đoàn kết , nhất trí
anh em giữa các nước trong cộng đồng xã hội chủ nghĩa ;

thể theo những nguyên tắc và mục tiêu của chính sách
đối ngoại xã hội chủ nghĩa , thể theo nguyện vọng bảo đảm
những điều kiện quốc tế thuận lợi nhất để xây dựng chủ
nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản ;

khẳng định rằng hai Bên thừa nhận mình có nghĩa vụ
quốc tế là giúp nhau củng cố và bảo vệ những thành quả
xã hội chủ nghĩa mà nhân dân hai nước đã giành được nhờ
ở những nỗ lực anh hùng và sức lao động quên mình ;

kiên quyết phấn đấu nhằm đoàn kết tất cả các lực lượng đấu tranh vì hòa bình, độc lập dân tộc, dân chủ và tiến bộ xã hội ;

bày tỏ quyết tâm sắt đá góp phần củng cố hòa bình ở châu Á và trên toàn thế giới, góp phần vào việc phát triển quan hệ tốt đẹp và sự hợp tác cùng có lợi giữa các nước có chế độ xã hội khác nhau ;

mong muốn tiếp tục phát triển và hoàn thiện sự hợp tác về mọi mặt giữa hai nước ;

coi trọng việc tiếp tục phát triển và củng cố cơ sở điều ước của mối quan hệ hai bên ;

thể theo mục tiêu và tôn chỉ của Hiến chương Liên hợp quốc ;

đã quyết định ký bản Hiệp ước hữu nghị và hợp tác này và đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Thể theo những nguyên tắc của chủ nghĩa quốc tế xã hội chủ nghĩa, hai Bên ký kết Hiệp ước sẽ tiếp tục củng cố quan hệ hữu nghị, đoàn kết không gả lay chuyển được và giúp đỡ lẫn nhau trên tinh thần anh em. Hai Bên sẽ không ngừng phát triển quan hệ chính trị và hợp tác về mọi mặt, ra sức ủng hộ lẫn nhau trên cơ sở tôn trọng độc lập và chủ quyền quốc gia, bình đẳng và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau.

Điều 2

Hai Bên ký kết Hiệp ước sẽ cùng nhau cố gắng để củng cố và mở rộng sự hợp tác kinh tế và khoa học-kỹ thuật cùng có lợi nhằm đẩy mạnh sự nghiệp xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản, không ngừng nâng cao mức sống vật chất và văn hóa của nhân dân hai nước. Hai Bên sẽ tiếp tục phối hợp dài hạn kế hoạch kinh tế quốc dân, thỏa thuận những biện pháp lâu dài nhằm phát triển các lĩnh vực quan trọng nhất của nền kinh tế, khoa học và kỹ thuật, trao đổi kiến thức và kinh nghiệm tích lũy được trong sự nghiệp xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản.

Điều 3

Hai Bên ký kết Hiệp ước sẽ thúc đẩy sự hợp tác giữa các cơ quan Nhà nước và các đoàn thể quần chúng, phát triển mối quan hệ rộng rãi trong lĩnh vực khoa học và văn hóa, giáo dục, văn học và nghệ thuật, báo chí, phát thanh và vô tuyến truyền hình, y tế, bảo vệ môi trường, du lịch, thể dục và thể thao, cũng như trong các lĩnh vực khác. Hai Bên sẽ khuyến khích việc phát triển các cuộc tiếp xúc giữa nhân dân lao động hai nước.

Điều 4

Hai Bên ký kết Hiệp ước trước sau như một sẽ ra sức phấn đấu nhằm củng cố hơn nữa mối quan hệ anh em, tăng cường tình đoàn kết, nhất trí giữa các nước xã hội chủ nghĩa trên cơ sở chủ nghĩa Mác-Lê-nin và chủ nghĩa quốc tế xã hội chủ nghĩa.

Hai Bên sẽ làm hết sức mình để củng cố hệ thống xã hội chủ nghĩa thế giới, sẽ tích cực góp phần vào việc phát triển và bảo vệ những thành quả xã hội chủ nghĩa.

Điều 5

Hai Bên ký kết Hiệp ước sẽ tiếp tục hết sức cố gắng để góp phần bảo vệ hòa bình thế giới và an ninh của các dân tộc, sẽ tích cực chống lại mọi âm mưu và thủ đoạn của chủ nghĩa đế quốc và các thế lực phản động, ủng hộ cuộc đấu tranh chính nghĩa nhằm hoàn toàn thủ tiêu chủ nghĩa thực dân và chủ nghĩa phân biệt chủng tộc dưới mọi hình thức và biểu hiện, ủng hộ cuộc đấu tranh của các nước không liên kết và nhân dân các nước Á, Phi, Mỹ la - tinh chống chủ nghĩa đế quốc, chủ nghĩa thực dân cũ và mới, nhằm củng cố độc lập, bảo vệ chủ quyền, làm chủ tài nguyên thiên nhiên của mình, thiết lập quan hệ kinh tế thế giới mới không có bất bình đẳng, áp bức và bóc lột; ủng hộ nguyện vọng của nhân dân Đông - Nam châu Á về hòa bình, độc lập và sự hợp tác giữa các nước trong khu vực.

Hai Bên sẽ không ngừng phấn đấu nhằm phát triển quan hệ giữa các nước có chế độ xã hội khác nhau trên cơ sở những nguyên tắc cùng tồn tại hòa bình, nhằm mở rộng và củng cố quá trình làm dịu tình hình căng thẳng trong quan hệ quốc tế, nhằm triệt để loại trừ xâm lược và chiến tranh xâm lược ra khỏi đời sống của các dân tộc, vì sự nghiệp hòa bình, độc lập dân tộc, dân chủ và chủ nghĩa xã hội.

Điều 6

Hai Bên ký kết Hiệp ước sẽ trao đổi ý kiến với nhau về tất cả các vấn đề quốc tế quan trọng có liên quan đến lợi ích của hai nước. Trong trường hợp một trong hai Bên bị tiến công hoặc bị đe dọa tiến công thì hai Bên ký kết Hiệp ước sẽ lập tức trao đổi ý kiến với nhau nhằm loại trừ mối đe dọa đó và áp dụng những biện pháp thích đáng có hiệu lực để bảo đảm hòa bình và an ninh của hai nước.

Điều 7

Hiệp ước này không liên quan đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên theo các hiệp định hai bên hoặc nhiều bên mà họ tham gia và không nhằm chống một nước thứ ba nào.

Điều 8

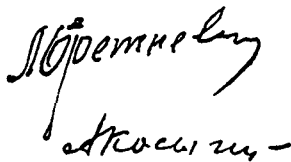
Hiệp ước này sẽ được phê chuẩn và có hiệu lực từ ngày trao đổi thư phê chuẩn; việc trao đổi thư phê chuẩn sẽ được tiến hành tại thành phố Hà Nội trong thời gian sớm nhất.

Điều 9

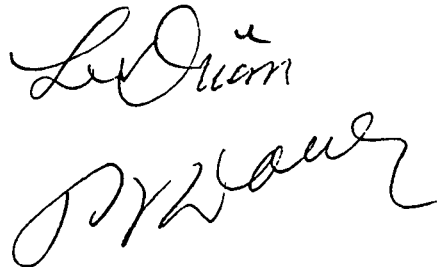
Hiệp ước này có giá trị trong 25 năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn thêm từng mười năm nếu một trong hai Bên ký Hiệp ước không tuyên bố muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp ước bằng cách thông báo cho Bên kia biết 12 tháng trước khi Hiệp ước hết hạn.

Hiệp ước này làm tại thành phố Mát-xcơ-va ngày 3 tháng 11 năm 1978 thành hai bản bằng tiếng Nga và tiếng Việt, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt
Liên bang Cộng hòa Xã hội
chủ nghĩa Xô-viết


А. Косилов

Thay mặt
nước Cộng hòa Xã hội
chủ nghĩa Việt Nam



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIAL-
IST REPUBLIC OF VIET NAM

The Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam,
Considering their existing close fraternal relations of all-round collaboration,
unshakeable friendship and solidarity based on the principles of Marxism-Leninism
and socialist internationalism,

Being firmly convinced that the strengthening of the solidarity and friendship
between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet
Nam by every possible means is in accord with the vital interests of the peoples of the
two States and serves the cause of the further strengthening of the fraternal solidarity
and unity of the countries of the socialist community,

Guided by the principles and purposes of socialist foreign policy and by the
desire to establish the most propitious international conditions for building socialism
and communism,

Reaffirming that the two Parties consider it their international duty to assist each
other in strengthening and defending the socialist achievements won at the cost of
heroic efforts and the selfless toil of their peoples,

Resolutely advocating the solidarity of all forces struggling for peace, national
independence, democracy and social progress,

Declaring their firm resolve to promote the strengthening of peace in Asia and
throughout the world and to make their contribution to the development of good
relations and mutually advantageous co-operation between States having different
social systems,

Desiring to continue the development and improvement of all-round collabora-
tion between the two countries,

Attaching great importance to the further development and strengthening of the
basis in treaty law of their mutual relations,

Acting in accordance with the purposes and principles of the Charter of the
United Nations,

Have decided to conclude this Treaty of friendship and co-operation and have
agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall, in accordance with the princi-
ples of socialist internationalism, continue to strengthen their relations of unshake-
able friendship, solidarity and fraternal mutual assistance. They shall steadily
develop their political relations, intensify their all-round collaboration and support
each other in every way possible on the basis of mutual respect for State sovereignty
and independence, equal rights and non-intervention in each other's internal affairs.

¹ Came into force on 13 December 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Hanoi, in accordance with article 8.

Article 2. The High Contracting Parties shall make joint efforts to strengthen and broaden mutually advantageous economic, scientific and technical collaboration with a view to hastening the building of socialism and communism and achieving a steady increase in the material and cultural level of living of the peoples of the two countries. The Parties shall pursue the long-term co-ordination of their national economic plans, adopt co-ordinated long-term measures to develop the most important sectors of the economy as well as science and technology, and exchange knowledge and experience acquired in building socialism and communism.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote co-operation between organs of State power and social organizations and develop broad contacts in science and culture, education, literature and art, the press, radio and television, health, environmental protection, tourism, physical culture and sport as well as in other fields. They shall stimulate the development of contacts between the workers of the two countries.

Article 4. The High Contracting Parties shall strive consistently and in every way possible for the further strengthening of fraternal relations, unity and solidarity between the socialist countries on the basis of Marxism-Leninism and socialist internationalism.

They shall do everything in their power to strengthen the world socialist system and shall actively contribute to the development and safeguarding of socialist achievements.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to make every effort to defend international peace and the security of peoples, shall actively oppose all the stratagems and intrigues of imperialism and the forces of reaction, shall support the just struggle for the final eradication of colonialism and racism in all their forms and manifestations, shall give support to the struggle of the non-aligned countries, the struggle of the peoples of Asia, Africa and Latin America against imperialism, colonialism and neo-colonialism and for the strengthening of independence, in defence of sovereignty, for the right to dispose freely of their own natural resources and for the establishment of new international economic relations free of inequality, diktat and exploitation, and shall support the aspiration of the peoples of South-East Asia for peace, independence and collaboration among themselves.

They shall steadfastly promote the development of relations between countries having different social systems on the basis of the principle of peaceful co-existence, the broadening and intensification of the process of détente in international relations and the final elimination of aggression and expansionist wars from the life of peoples, in the name of peace, national independence, democracy and socialism.

Article 6. The High Contracting Parties shall consult each other on all important international questions affecting the interests of the two countries. In the event of an attack or the threat of an attack against one of the Parties, the High Contracting Parties shall immediately hold mutual consultations with a view to eliminating that threat and taking appropriate effective measures for the maintenance of peace and the security of their countries.

Article 7. This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties in accordance with existing bilateral and multilateral agreements concluded with their participation and is not directed against any third country.

Article 8. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Hanoi as soon as possible.

Article 9. This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be automatically extended for successive 10-year terms if neither of the High Contracting Parties states its desire to terminate it by giving notice to that effect 12 months before the expiry of the current term.

DONE at Moscow on 3 November 1978 in duplicate in the Russian and the Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist
Republics:

[L. I. BREZHNEV]
[A. N. KOSYGIN]

For the Socialist Republic
of Viet Nam:

[LE DUAN]
[PHAM VAN DONG]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste du Viet Nam,

Considérant leurs relations étroites de fraternité et de coopération dans tous les domaines, d'amitié indéfectible et de solidarité fondées sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste;

Profondément convaincues que le renforcement dans tous les domaines de la cohésion et de l'amitié entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste du Viet Nam répond aux intérêts vitaux des peuples des deux Etats et sert la cause du renforcement de la cohésion fraternelle et de l'unité des peuples de la communauté socialiste;

S'inspirant des principes et des buts de la politique extérieure socialiste et de son aspiration à assurer les circonstances internationales les plus favorables à l'édification du socialisme et du communisme;

Confirmant que la coopération mutuelle destinée à la consolidation et à la défense des réalisations du socialisme, obtenues au prix des efforts héroïques et du travail plein d'abnégation de leurs peuples, est considérée par les deux Parties comme relevant de leur devoir international;

Fermelement attachées à la cohésion de toutes les forces combattant pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social;

Fermelement résolues à contribuer à la consolidation de la paix en Asie et dans le monde entier et à jouer leur rôle dans le développement de bonnes relations et d'une coopération mutuellement avantageuse entre Etats à régime social différent;

Désireuses de poursuivre le développement et d'améliorer encore la coopération entre leurs deux Etats dans tous les domaines;

Accordant une grande importance au développement et au renforcement du fondement juridique et contractuel de leurs relations;

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies;

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront de consolider leurs relations d'amitié indéfectible, de solidarité et d'entraide fraternelle. Elles développeront sans relâche leurs relations politiques, approfondiront dans tous les domaines leur coopération et se prêteront toute l'assistance requise en se fondant sur le respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance des Etats, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Hanoi, conformément à l'article 8.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes conjugueront leurs efforts pour le renforcement et l'approfondissement d'une coopération économique, scientifique et technique mutuellement avantageuse aux fins d'accélérer la construction du socialisme et du communisme et l'élévation continue du niveau de vie matériel et culturel des peuples des deux pays. Les Parties poursuivront la coordination à long terme de leurs plans économiques, harmoniseront leurs programmes de développement des secteurs économiques, scientifiques et techniques essentiels et procéderont à l'échange des connaissances et des données d'expérience acquises dans l'édification du socialisme et du communisme.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organes gouvernementaux ainsi qu'entre les organisations sociales et développeront des relations étendues dans les domaines de la science et de la culture, de l'enseignement, des lettres et des arts, de la presse, de la radio, de la télévision, de la santé publique, de la défense de l'environnement, du tourisme, de la culture physique et du sport ainsi que dans d'autres domaines. Elles stimuleront le développement des contacts entre les travailleurs des deux pays.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes lutteront systématiquement et sans relâche pour renforcer les relations fraternelles, l'unité et la solidarité entre les pays socialistes en se fondant sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme socialiste.

Elles consacreront toutes leurs forces à la consolidation du système socialiste mondial et contribueront activement au développement et à la défense des conquêtes du socialisme.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes continueront à consacrer tous leurs efforts à la défense de la paix dans le monde et à la sécurité des peuples, à s'opposer activement à tous les desseins et à toutes les machinations de l'impérialisme et des forces de la réaction, à soutenir le juste combat pour l'élimination définitive du colonialisme et du racisme sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations, à prêter leur assistance à la lutte des pays non-alignés, à la lutte des peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine contre l'impérialisme, le colonialisme et le néocolonialisme, pour le renforcement de l'indépendance, la défense de la souveraineté et le droit de disposer librement de ses ressources naturelles, pour l'établissement de nouvelles relations économiques internationales, libérées de l'inégalité, des diktats et de l'exploitation, et elles soutiendront les aspirations des peuples d'Asie du Sud-Est à la paix, à l'indépendance et à la coopération.

Elles travailleront sans relâche au développement de relations entre pays dotés de régimes sociaux différents en se fondant sur le principe de la coexistence pacifique, à l'élargissement et à l'approfondissement du processus de la détente dans les relations internationales, à la disparition définitive de l'agression et des guerres de conquête de la vie des peuples, au nom de la paix, de l'indépendance nationale, de la démocratie et du socialisme.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui touchent aux intérêts des deux pays. Au cas où l'une des Parties ferait l'objet d'une attaque ou se trouverait sous la menace d'une attaque, les Hautes Parties contractantes se consulteront immédiatement afin d'éliminer la menace et de prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la paix et la sécurité de leurs pays.

Article 7. Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et engagements des Parties contractés par elles au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur, et il n'est dirigé contre aucun Etat tiers.

Article 8. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Hanoi aussitôt que faire se pourra.

Article 9. Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 10 ans, tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié à l'autre Partie son intention de le dénoncer, moyennant préavis donné 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou, le 3 novembre 1978, en double exemplaire, en langues russe et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[L. I. BREJNEV]

[A. N. KOSSYGUINE]

Pour la République socialiste
du Viet Nam :

[LE DUAN]

[PHAM VAN DONG]

No. 17969

SAINT LUCIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Castries, 28 August
1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 September 1979.

SAINTE-LUCIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Castries, 28 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 18 septembre 1979.

SAINT LUCIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

PRIME MINISTER'S OFFICE
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Saint Lucia, West Indies, 28 August 1979

Sir,

As Prime Minister and on behalf of the Government of Saint Lucia, I have the honour to inform you that Saint Lucia, having attained independence on 22 February 1979, hereby makes application for membership in the United Nations with all the rights and responsibilities attached thereto.

It is my country's earnest hope that this application will be considered by the Security Council at its next meeting and by the General Assembly during its forthcoming session. For this purpose, a Declaration made in pursuance of rule 58 of the provisional rules of procedure of the Security Council and rule 134 of the rules of procedure of the General Assembly is set out hereunder.

DECLARATION

In connexion with the application by Saint Lucia for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of Saint Lucia and in my capacity as Prime Minister, to declare that Saint Lucia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

ALLAN LOUISY
Prime Minister

Mr. K. Waldheim
Secretary-General
United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 5 September 1979. Came into force on 18 September 1979, the date when the General Assembly of the United Nations, by resolution 34/1,* admitted Saint Lucia to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SAINTE-LUCIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

BUREAU DU PREMIER MINISTRE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Sainte-Lucie (Antilles), 28 août 1979

Monsieur,

En ma qualité de Premier Ministre et au nom du Gouvernement de Sainte-Lucie, j'ai l'honneur de vous informer que Sainte-Lucie, qui a accédé à l'indépendance le 22 février 1979, demande à être admise comme membre de l'Organisation des Nations Unies, avec tous les droits et devoirs qui en découlent.

Mon pays espère vivement que cette demande sera examinée par le Conseil de sécurité à sa prochaine réunion et par l'Assemblée générale à la session qui va s'ouvrir sous peu. A cette fin, vous trouverez ci-après une déclaration faite en application de l'article 58 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité et de l'article 134 du règlement intérieur de l'Assemblée générale.

DÉCLARATION

Eu égard à la demande d'admission de Sainte-Lucie à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de Sainte-Lucie et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que Sainte-Lucie accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'y conformer.

Le Premier Ministre,

[Signé]

ALLAN LOUISY

Monsieur K. Waldheim
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

¹ Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 5 septembre 1979. Entrée en vigueur le 18 septembre 1979, date à laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies, par la résolution 34/1*, a admis Sainte-Lucie à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-quatrième session, Supplément n° 46 (A/34/46)*, p. 14.

No. 17970

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention on cultural and scientific co-operation. Signed
at Moscow on 19 January 1979**

*Authentic texts: Spanish and Russian.
Registered by Spain on 19 September 1979.*

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention relative à la coopération culturelle et scienti-
fique. Signée à Moscou le 19 janvier 1979**

*Textes authentiques : espagnol et russe.
Enregistrée par l'Espagne le 19 septembre 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA UNIÓN DE LAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas,

Deseando desarrollar y consolidar las relaciones entre los pueblos de ambos países en conformidad con la Carta de la O.N.U. y de acuerdo con los principios, disposiciones y objetivos recogidos en el Acta Final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa;

Atribuyendo gran importancia al desarrollo de los vínculos culturales, científicos y educativos para la consolidación de la mutua comprensión y amistad entre los pueblos español y soviético;

Estimando que el estrechamiento de relaciones estables en estas esferas contribuirá a la causa de la paz y seguridad internacionales;

Han decidido concluir el presente Convenio:

Artículo I. Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de la cooperación e intercambio entre ellas en los campos de la cultura, ciencia, educación, arte, cine, televisión, radiodifusión y deportes, así como en otros campos.

Artículo II. Las Partes Contratantes facilitarán el intercambio de Delegaciones científicas, de Científicos y Especialistas en las diferentes ramas de la Ciencia para pronunciar conferencias sobre temas convenidos, para conocer las actividades de los Centros científicos y para realizar trabajos de investigación.

Igualmente, favorecerán la firma de Acuerdos sobre colaboración científica entre los Organismos competentes de ambos países.

Artículo III. Para el conocimiento mutuo de los logros en el campo de la Ciencia médica y de su aplicación práctica, las Partes Contratantes estimularán el establecimiento de contactos entre sus respectivas organizaciones y el desarrollo de la colaboración entre ellas en este campo. Ambas Partes contribuirán a la posible elaboración de los programas correspondientes de cooperación e intercambio de Delegaciones y Especialistas.

Artículo IV. Las Partes Contratantes favorecerán y facilitarán la participación de sus Representantes o Delegaciones, así como de personalidades del mundo de la cultura, la ciencia y el arte en los congresos, festivales, simposios, exposiciones y certámenes de orden cultural, científico o artístico, organizados en el territorio de la otra Parte.

Artículo V. Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación en el campo de la educación en sus distintos niveles y de la formación profesional y técnica.

A este fin, las Partes Contratantes facilitarán el intercambio de Especialistas en el campo de la Educación, de Científicos, Profesores y posgraduados, para el conoci-

miento mutuo de los sistemas de educación, pronunciar conferencias y para realizar investigaciones y prácticas científicas, así como el intercambio de estudiantes.

Artículo VI. Las Partes Contratantes, considerando que el conocimiento de los idiomas español y ruso es un importante medio para la comunicación y para el conocimiento del patrimonio y valores culturales de sus países, estimularán el estudio del idioma español y de la literatura española en la URSS y del idioma ruso y de la literatura rusa y soviética en España.

Artículo VII. Las Partes Contratantes consideran que el reconocimiento mutuo de diplomas de enseñanza, así como de los grados y títulos académicos tiene gran importancia para la cooperación en el campo de la educación y de la investigación científica y por ello contribuirán a negociar sobre este tema entre los organismos competentes de ambos países con el fin de establecer el correspondiente convenio.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes cooperarán con el fin de conseguir que el contenido de los textos que traten de Historia, Geografía, Literatura y Cultura del otro país en los manuales escolares contribuya a un mejor entendimiento entre ambos pueblos.

Artículo IX. A fin de lograr el mayor conocimiento recíproco de la cultura de ambas Partes, éstas facilitarán el desarrollo de los contactos e intercambios en el campo del arte escénico y musical. Para alcanzar estos fines, las Partes fomentarán los intercambios teatrales, musicales y coreográficos, orquestas y otros grupos artísticos, así como solistas.

Artículo X. Las Partes Contratantes, reconociendo el mutuo interés en el intercambio de las exposiciones de arte, favorecerán la cooperación entre los correspondientes organismos competentes de ambos países.

Artículo XI. Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de Delegaciones entre las instituciones y organismos relacionados con la literatura, música, bellas artes, bibliotecas, museos y patrimonio artístico en general, para estudiar las posibilidades de cooperación en estos campos.

A este fin, las Partes Contratantes favorecerán asimismo el intercambio de personalidades de la cultura y especialistas en arte.

Artículo XII. Las Partes Contratantes contribuirán al establecimiento y desarrollo de relaciones entre los archivos de ambos países mediante el intercambio de catálogos, repertorios, copias de documentos y de especialistas en la materia, de acuerdo con las legislaciones de cada país.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación entre las correspondientes instituciones y organismos de ambos países de protección de los derechos de autor.

Artículo XIV. Con la finalidad de intercambiar especialistas en el campo editorial y de estudiar las cuestiones relacionadas con la traducción de obras de autores españoles en la URSS y de los autores soviéticos en España, ambas Partes facilitarán el establecimiento de contactos entre el Instituto Nacional del Libro Español y organizaciones editoriales soviéticas.

Artículo XV. Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de libros de carácter cultural, científico y técnico entre las bibliotecas de ambos países.

Ambas Partes facilitarán asimismo el intercambio de exposiciones de libros de arte y técnica.

Artículo XVI. Las Partes Contratantes estimularán la cooperación en el campo de la cinematografía y, en particular, en régimen de reciprocidad, la organización de Semanas de Cine español en la URSS y de cine soviético en España y fomentarán la participación mutua en festivales oficiales internacionales y la colaboración entre las respectivas organizaciones y productores de ambos países.

A estos fines, ambas Partes contribuirán a llevar a cabo la negociación para concluir convenios específicos en materia de cooperación cinematográfica.

Artículo XVII. Reconociendo la gran importancia de la televisión y de la radiodifusión para el acercamiento cultural entre los pueblos español y soviético, las Partes fomentarán la cooperación en el campo de la televisión y de la radiodifusión, mediante el establecimiento de contactos entre las organizaciones competentes de España y la URSS, así como el intercambio de programas de televisión y de radio y de grabaciones musicales. Las organizaciones competentes de ambas Partes determinarán las condiciones concretas de estos intercambios.

Artículo XVIII. En el marco del presente Convenio, las Partes favorecerán la cooperación y el intercambio entre los organismos no gubernamentales cuyo objetivo sea el conocimiento mutuo de las culturas de ambos países.

Artículo XIX. Las Partes Contratantes contribuirán a la cooperación e intercambio en los campos del deporte y de la cultura física, así como entre los organismos juveniles de ambos países.

Artículo XX. El presente Convenio no excluye otras formas de cooperación e intercambio que correspondan a los fines del mismo y que puedan ser acordadas entre las Partes.

Artículo XXI. Para la aplicación del presente Convenio, en todos los aspectos relacionados con él, las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta encargada de elaborar los programas de intercambio y cooperación así como de concertar sus condiciones, entre ellas las económicas, para la realización del mismo.

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años en España y en la URSS, alternativamente, en las fechas que se acuerden por la vía diplomática.

Artículo XXII. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente su aprobación, conforme a las respectivas legislaciones internas.

El presente Convenio tendrá una vigencia inicial de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será renovado automáticamente por períodos de cinco años, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra su denuncia con seis meses de antelación al día de su expiración.

HECHO el 19 de enero de 1979 en Moscú, en dos ejemplares, cada uno de ellos en español y ruso, haciendo ambos textos igual fe.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de las Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

ANDREI GROMYCO
Ministro de Asuntos Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Королевства Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать и укреплять отношения между народами обеих стран в духе Устава ООН и в соответствии с принципами, положениями и целями, изложенными в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

придавая большое значение развитию связей в области культуры, науки и образования с целью укрепления взаимопонимания и дружбы между испанским и советским народами,

считая, что развитие прочных отношений в этих сферах будет способствовать делу мира и международной безопасности,

решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества и обмена между ними в области культуры, науки, образования, искусства, кино, телевидения, радиовещания и спорта, а также в других областях.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену научными делегациями, учёными и специалистами в различных областях науки для чтения лекций по согласованной тематике, ознакомления с деятельностью научных учреждений и проведения научно-исследовательских работ.

Они также будут способствовать подписанию соглашений о научном сотрудничестве между компетентными организациями обеих стран.

Статья 3. С целью взаимного ознакомления с достижениями в области медицинской науки и её практического применения Договаривающиеся Стороны будут содействовать установлению контактов между их соответствующими организациями и развитию сотрудничества между ними в этой сфере. Стороны будут способствовать возможной выработке соответствующих программ сотрудничества и обмена делегациями и специалистами.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут поощрять и облегчать участие своих представителей или делегаций, а также деятелей культуры, науки и искусства в конгрессах, фестивалях, симпозиумах, выставках и конкурсах культурного, научного или артистического характера, организуемых на территории другой Стороны.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству в области образования на различных уровнях, а также в области профессионально-технического обучения.

С этой целью Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену аспирантами для взаимного ознакомления с системой образования, чтения лекций и проведения научно-исследовательских работ и научной стажировки, а также обмену студентами.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны, придавая большое значение тому, что знание испанского и русского языков является важным средством общения и ознакомления с культурным наследием и культурными ценностями обеих стран, будут содействовать изучению испанского языка и литературы в СССР и русского языка и русской и советской литературы в Испании.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны считают, что взаимное признание дипломов об образовании, а также учёных степеней и званий имеет важное значение для сотрудничества в области образования и научных исследований, и в этих целях будут содействовать проведению переговоров по этому вопросу между заинтересованными учреждениями обеих стран с целью заключения соответствующего соглашения.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать, стремясь к тому, чтобы освещение истории, географии, литературы и культуры другой страны в школьных учебниках способствовало лучшему взаимопониманию между народами двух стран.

Статья 9. В целях лучшего взаимного ознакомления с достижениями культуры каждой страны Стороны будут поощрять развитие контактов и обменов в области исполнительского искусства. Для достижения этой цели Стороны будут содействовать обмену театральными, музыкальными и хореографическими коллективами, оркестрами и другими артистическими и художественными группами, а также отдельными исполнителями.

Статья 10. Договаривающиеся Стороны, признавая взаимную заинтересованность в обмене выставками в области искусства, будут поощрять сотрудничество между соответствующими компетентными организациями обеих стран.

Статья 11. Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену делегациями между учреждениями и организациями, ведающими вопросами литературы, музыки, изобразительного искусства, библиотек, музеев и другими видами художественного наследия с целью изучения возможностей сотрудничества в этих областях.

С этими же целями Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену деятелями культуры и специалистами в области искусства.

Статья 12. Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению и развитию связей между архивами обеих стран путём обмена каталогами, реестрами, копиями документов и специалистами в этой области в соответствии с законодательством каждой из стран.

Статья 13. Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между соответствующими учреждениями и организациями обеих стран по защите авторских прав.

Статья 14. С целью обмена специалистами в области издательского дела и изучения вопроса о переводах произведений испанских авторов в СССР и советских авторов в Испании обе Стороны будут способствовать установлению контактов между Национальным институтом испанской книги и советскими издательскими организациями.

Статья 15. Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену книгами культурного, научного и технического характера между библиотеками обеих стран.

Стороны также будут способствовать обмену выставками технической литературы и книг по искусству.

Статья 16. Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и, в частности, на основе взаимности организации недель испанского кино в Советском Союзе и советского кино в Испании, и поощрять взаимное участие в официальных международных кинофестивалях и сотрудничеству между киноорганизациями и кинопродюсерами обеих стран.

С этой целью Стороны будут содействовать проведению переговоров о заключении специальных соглашений о сотрудничестве в области кинематографии.

Статья 17. Признавая большую важность телевидения и радиовещания для культурного сближения испанского и советского народов, Стороны будут способствовать сотрудничеству в области телевидения и радиовещания путём установления контактов между компетентными организациями Испании и СССР, а также обмену теле- и радиопрограммами и музыкальными записями. Компетентные организации обеих Сторон определяют конкретные условия этого обмена.

Статья 18. В рамках настоящего Соглашения Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену между неправительственными организациями, ставящими своей целью взаимное ознакомление с культурой обеих стран.

Статья 19. Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество и обмен в области спорта и физической культуры, а также между молодёжными организациями обеих стран.

Статья 20. Настоящее Соглашение не исключает других форм сотрудничества и обменов, соответствующих целям данного Соглашения, которые могут быть согласованы между Сторонами.

Статья 21. Для реализации настоящего Соглашения во всех его аспектах Договаривающиеся Стороны создадут Смешанную комиссию, уполномоченную вырабатывать программы обмена и сотрудничества и согласовывать условия, в том числе финансовые, осуществления этих программ.

Смешанная комиссия будет собираться каждые два года в Испании и СССР поочередно в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 22. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о его одобрении в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет, считая со дня его вступления в силу, и будет возобновляться автоматически на такие же сроки, если одна из Договаривающихся Сторон не сообщит Другой Стороне о его денонсации в письменной форме за шесть месяцев до истечения срока действия.

Совершено 19 января 1979 года в Москве в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

ANDREI GROMYCO
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop and strengthen relations between the peoples of the two countries in conformity with the Charter of the United Nations and with the principles, provisions and objectives set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Attaching great importance to the development of cultural, scientific and educational ties with a view to strengthening mutual understanding and friendship between the Spanish and Soviet peoples,

Considering that the development of stable relations in these fields will promote the cause of international peace and security,

Have decided to conclude this Convention:

Article I. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation and exchanges with each other in the fields of culture, science, education, art, cinema, television, radio broadcasting and sports, as well as in other fields.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of scientific delegations, scientists and specialists in the various branches of science so as to enable them to give lectures on agreed topics, become acquainted with the activities of scientific centres and carry out research.

They shall likewise promote the signing of Agreements on scientific co-operation between the competent organizations of the two countries.

Article III. In order to promote knowledge of each other's achievements in the field of medical science and their practical application, the Contracting Parties shall encourage the establishment of contacts between their respective organizations and the development of collaboration between them in this field. The two Parties shall contribute to the possible formulation of appropriate co-operation programmes and the exchange of delegations and specialists.

Article IV. The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of their representatives or delegations, as well as persons active in the fields of culture, science and art, in congresses, festivals, symposia, exhibitions and competitions of cultural, scientific or artistic nature organized in the territory of the other Party.

Article V. The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of education at its various levels and of vocational and technical training.

¹ Came into force on 2 August 1979, the date of an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval in conformity with their respective domestic legislation, in accordance with article XXII.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

To this end, the Contracting Parties shall facilitate the exchange of specialists in the field of education and scientists, teachers and graduate students in order to enable them to gain knowledge of each other's educational systems, to give lectures and to engage in scientific research and undergo scientific training, as well as the exchange of students.

Article VI. The Contracting Parties, considering that knowledge of the Spanish and Russian languages provides an important means of communication and of gaining a knowledge of the cultural heritage and values of their countries, shall encourage the study of the Spanish language and Spanish literature in the Soviet Union and the Russian language and Russian and Soviet literature in Spain.

Article VII. The Contracting Parties consider that the mutual recognition of teaching diplomas and academic degrees and titles is of great importance for co-operation in the field of education and scientific research and they shall accordingly promote negotiations of this matter between the competent organizations of the two countries with a view to the conclusion of an appropriate agreement.

Article VIII. The Contracting Parties shall co-operate in ensuring that the content of texts dealing with the history, geography, literature and culture of each other's countries in school textbooks contributes to greater understanding between the two peoples.

Article IX. In order to gain the greatest possible knowledge of each other's cultures, the Parties shall facilitate the development of contacts and exchanges in the field of the performing arts. To achieve this goal, the Parties shall promote exchanges of theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups, as well as soloists.

Article X. The Contracting Parties, recognizing that the exchange of art exhibitions is of interest to both, shall promote co-operation between the organizations of the two countries which have competence in this field.

Article XI. The Contracting Parties shall promote the exchange of delegations between institutions and organizations concerned with literature, music, fine arts, libraries, museums and their artistic heritage in general for the purpose of studying the possibilities for co-operation in these fields.

To this end, the Contracting Parties shall also promote the exchange of persons active in the field of culture and art specialists.

Article XII. The Contracting Parties shall contribute to the establishment and development of relations between the archives of the two countries through the exchange of catalogues, indexes and copies of documents and of specialists in the field, in accordance with the legislation of each country.

Article XIII. The Contracting Parties shall promote co-operation between the institutions and organizations of the two countries concerned with the protection of copyrights.

Article XIV. For the purpose of exchanging specialists in the field of publishing and studying questions relating to the translation of works by Spanish authors in the Soviet Union and of works by Soviet authors in Spain, the two Parties shall facili-

tate the establishment of contacts between the Instituto Nacional del Libro Español and Soviet publishing organizations.

Article XV. The Contracting Parties shall promote the exchange of books of a cultural, scientific and technical nature between the libraries of the two countries.

The two Parties shall also facilitate the exchange of exhibitions of books relating to art and technology.

Article XVI. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cinematography and, in particular, on the basis of reciprocity, the organization of Spanish film weeks in the Soviet Union and Soviet film weeks in Spain, and shall promote mutual participation in official international film festivals and collaboration between the respective organizations and producers of the two countries.

To these ends, the two Parties shall facilitate negotiations with a view to the conclusion of specific agreements on co-operation in the field of cinematography.

Article XVII. Recognizing the great importance of television and radio broadcasting in bringing the Spanish and Soviet peoples closer together in the cultural sphere, the Parties shall promote co-operation in the field of television and radio broadcasting through the establishment of contacts between the competent organizations of Spain and the Soviet Union as well as the exchange of television and radio programmes and musical recordings. The competent organizations of the two Parties shall determine the specific conditions for these exchanges.

Article XVIII. Within the framework of this Convention, the Parties shall promote co-operation and exchanges between non-governmental organizations whose purpose is to foster knowledge of the cultures of each other's countries.

Article XIX. The Contracting Parties shall encourage co-operation and exchanges in the field of sports and physical culture and between the youth organizations of the two countries.

Article XX. This Convention shall not exclude other forms of co-operation and exchanges which are in accordance with its goals and on which agreement may be reached between the Parties.

Article XXI. For the purpose of implementing this Convention, in all its aspects, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission with the task of drawing up exchange and co-operation programmes and reaching agreement on the conditions, including financial conditions, for carrying out such programmes.

The Mixed Commission shall meet every two years, alternately in Spain and the Soviet Union, on the dates agreed upon through the diplomatic channel.

Article XXII. This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of their approval in accordance with their respective domestic legislation.

This Convention shall remain in force for an initial period of five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for periods of five years unless one of the Parties informs the other in writing of its denunciation six months before the date of expiry.

DONE at Moscow, on 19 January 1979, in duplicate in Spanish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

ANDREI GROMYKO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer et de consolider les relations qui unissent les peuples des deux pays conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et aux principes, dispositions et objectifs consacrés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²;

Attachant une grande importance au développement des liens culturels, scientifiques et éducatifs dans le sens du renforcement de l'amitié et de la compréhension des peuples espagnol et soviétique;

Estimant que le renforcement de relations stables dans les domaines considérés favorisera la cause de la paix et de la sécurité internationales;

Sont convenus de conclure la présente Convention :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront le développement de leur coopération et de leurs échanges dans les domaines de la culture, des sciences, de l'enseignement, des arts, du cinéma, de la télévision, de la radiodiffusion et des sports, et dans d'autres domaines.

Article II. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de délégations scientifiques, d'hommes de science et de spécialistes des différentes disciplines scientifiques, qui feront des conférences sur des sujets choisis d'un commun accord, prendront connaissance des activités des institutions scientifiques et procéderont à des travaux de recherche.

Elles encourageront également la conclusion d'accords de collaboration scientifique entre les organismes compétents des deux pays.

Article III. Pour s'informer mutuellement des progrès de la médecine et de ses applications pratiques, les Parties contractantes encourageront l'instauration de relations entre leurs organismes respectifs et favoriseront leur collaboration entre eux. Les Parties contractantes participeront éventuellement à l'élaboration de programmes de coopération et d'échange de délégations et de spécialistes nécessaires.

Article IV. Chaque Partie contractante encouragera et facilitera la participation de ses représentants ou délégations, de personnalités des milieux de la culture, des sciences et des arts aux congrès, festivals, colloques, expositions et manifestations d'ordre culturel, scientifique ou artistique, organisés sur le territoire de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 2 août 1979, date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées de son approbation en vertu de leur législation nationale respective, conformément à l'article XXII.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article V. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement, à ses différents niveaux, et de la formation professionnelle et technique.

A cette fin, elles favoriseront l'échange de spécialistes de l'éducation, d'hommes de science, de professeurs et d'étudiants avancés, afin qu'ils se familiarisent avec le système d'enseignement de l'autre Partie, qu'ils donnent des conférences et procèdent à des travaux et des recherches scientifiques, ainsi que l'échange d'étudiants.

Article VI. Les Parties contractantes, considérant que la connaissance de la langue espagnole et de la langue russe est un excellent moyen de communication et de connaissance du patrimoine et des valeurs culturelles de leurs pays respectifs, favoriseront l'étude de la langue et de la littérature espagnoles en URSS, et de la langue russe et de la littérature russe et soviétique en Espagne.

Article VII. Les Parties contractantes, considérant que la reconnaissance mutuelle des diplômes, des grades et des titres universitaires revêt une grande importance pour la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la recherche scientifique, favoriseront les négociations sur ce point entre les organismes compétents de leur ressort, aux fins de conclure l'accord voulu.

Article VIII. Chaque Partie contractante collaborera avec l'autre pour que le contenu des textes traitant de l'histoire, de la géographie, de la littérature et de la culture de l'autre pays dans les manuels scolaires, aille dans le sens d'une meilleure compréhension mutuelle.

Article IX. Pour que chacune d'elles connaisse mieux la culture de l'autre, les deux Parties contractantes favoriseront le développement de relations et d'échanges dans le domaine des arts de la scène et de la musique. A cette fin, elles encourageront les échanges de troupes de théâtre, d'ensembles musicaux et de troupes de ballet, d'orchestres et d'autres groupes artistiques, ainsi que de solistes.

Article X. Reconnaissant l'intérêt que présente pour chacune d'elles l'échange d'expositions d'art, les Parties contractantes encourageront leurs organismes compétents respectifs à collaborer dans ce domaine.

Article XI. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de délégations entre les établissements et les organismes qui s'occupent de littérature, de musique, de beaux-arts, de bibliothèques, de musées et, en général, du patrimoine artistique, afin d'examiner les possibilités de collaboration qui s'offrent dans ces divers domaines.

A cette fin, les Parties contractantes favoriseront également l'échange de personnalités des milieux de la culture et de spécialistes des beaux-arts.

Article XII. Les Parties contractantes faciliteront l'instauration et le développement de relations entre les services d'archives des deux pays, par le biais d'échange de catalogues, de répertoires, de copies de documents et de spécialistes de ces questions, conformément à leur législation respective.

Article XIII. Les Parties contractantes encourageront les institutions et organismes chargés de la protection du droit d'auteur à collaborer entre eux.

Article XIV. Pour faciliter l'échange de spécialistes de l'édition et étudier les questions liées à la traduction d'œuvres d'auteurs espagnols en URSS et d'auteurs

soviétiques en Espagne, les Parties contractantes favoriseront l'instauration de relations entre l'Institut national du livre de l'Espagne et les organismes d'édition soviétiques.

Article XV. Les Parties contractantes encourageront l'échange d'ouvrages culturels, scientifiques et techniques entre leurs bibliothèques respectives.

Les deux Parties contractantes faciliteront également l'échange d'expositions de livres d'art et d'ouvrages techniques.

Article XVI. Les Parties contractantes encourageront la collaboration dans le domaine du cinématographie et, en particulier, par voie de réciprocité, l'organisation de semaines du cinéma espagnol en URSS et du cinéma soviétique en Espagne, chacune facilitant la participation de l'autre aux festivals internationaux officiels et favorisant la collaboration entre les organismes et les producteurs des deux pays.

A cette fin, les deux Parties contractantes s'efforceront de faire aboutir les négociations sur les accords de coopération cinématographique particuliers.

Article XVII. Reconnaissant l'importance du rôle que jouent la télévision et la radiodiffusion dans le rapprochement culturel des peuples espagnol et soviétique, les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion, en instaurant des relations entre leurs organismes compétents, l'échange d'émissions de télévision et de radio et d'enregistrements musicaux. Les organismes compétents des deux Parties arrêteront les modalités concrètes de ces échanges.

Article XVIII. Dans le cadre de la présente Convention, les Parties contractantes favoriseront la coopération et les échanges entre les organisations non gouvernementales qui cherchent à faire mieux connaître la culture d'un pays à l'autre.

Article XIX. Les Parties contractantes favoriseront la coopération et les échanges dans le domaine du sport et de la culture physique, et entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article XX. Rien dans la présente Convention n'exclut d'autres formes de coopération et d'échange qui serviraient les mêmes fins et qui pourraient être convenus entre les deux Parties.

Article XXI. Aux fins de l'application de la présente Convention, sous tous ses aspects, les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée d'élaborer les programmes d'échanges et de coopération qui découlent de la Convention et en fixeront les modalités, notamment les conditions financières.

La commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement en Espagne et en URSS, aux dates qui seront convenues par voie diplomatique.

Article XXII. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront mutuellement qu'elles l'ont approuvée conformément à leurs législations nationales respectives.

La validité de la présente Convention sera d'une période initiale de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne la dénonce auprès de l'autre par écrit six mois avant son expiration.

FAITE le 19 janvier 1979 à Moscou, en deux exemplaires, en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

ANDREI GROMYKO

No. 17971

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation between the Universities of Rio Grande do Sul and Saarbrücken in the field of ecology. Brasília, 18 July 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 19 September 1979.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord sur la coopération entre l'Université de Rio Grande do Sul et celle de Sarrebruck dans le domaine de l'écologie. Brasília, 18 juillet 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSITIES OF RIO GRANDE DO SUL AND SAARBRÜCKEN IN THE FIELD OF ECOLOGY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ DE RIO GRANDE DO SUL ET CELLE DE SAARBRÜCKEN DANS LE DOMAINE DE L'ÉCOLOGIE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRAGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 18. Juli 1979

EZ 624.40/646/79

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 14. Mai 1977 — DCOPT/117/644 (B46)(F36) — sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über „Universitätspartnerschaft zwischen der Bundesuniversität Rio Grande do Sul (UFRGS) und Saarbrücken auf dem Gebiet der Ökologie“ vorzuschlagen:

I

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien erklären sich mit der Vereinbarung über eine Zusammenarbeit zwischen der Universidade Federal do Rio Grande do Sul in Porto Alegre (künftig UFRGS genannt) und der Universität Saarbrücken (künftig USAAR genannt) einverstanden und unterstützen ihre Durchführung. Ziel der Zusammenarbeit ist es, die UFRGS beim Aufbau eines Zentrums für Ökologie im Institut für Biowissenschaft zu unterstützen sowie die Lehre und Forschung auf dem Gebiet der Ökologie, insbesondere bei der Erarbeitung von ökologischen Grundlagen für die Planung von Rio Grande do Sul, zu fördern.

II. LEISTUNGEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Sie übernimmt die Kosten für die folgenden Massnahmen:

- a) Entsendung bis zu 3 deutscher Wissenschaftler bis zu insgesamt 108 Mann/Monaten;
- b) Teilnahme von jeweils bis zu 5 deutschen oder brasilianischen Wissenschaftlern an einem während der Projektlaufzeit jährlich abwechselnd in Porto Alegre und Saarbrücken statt-

¹ Came into force on 18 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

findenden Symposium zur Erörterung der Ergebnisse der wissenschaftlichen Tätigkeit und Festlegung neuer Arbeitsgebiete;

- c) Entsendung des deutschen Partnerschaftsbeauftragten für eine Dauer bis zu insgesamt 6 Mann/Monaten; und
- d) Lieferung (cif Entladehafen) von wissenschaftlichem Material und Gerät, das nicht in Brasilien hergestellt wird und für die Durchführung der Lehr- und Forschungsvorhaben im Labor sowie für die Feldforschung benötigt wird bis zu einem Gesamtbetrag von 2.800.000,- DM (in Worten: zwei Millionen achthundert Tausend Deutsche Mark).

III. LEISTUNGEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN

I. Sie stellt für das Projekt bereit:

- a) das erforderliche wissenschaftliche, technische und Verwaltungspersonal der UFRGS;
- b) die erforderlichen Gebäude, Räume und Gartenflächen einschliesslich Installation mit ausreichender Strom- und Wasserversorgung, die Ausrüstungsgegenstände sowie das Lehr- und Forschungsmaterial, soweit nicht solche Gegenstände mit Unterstützung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden;
- c) die erforderlichen Mittel für den Betrieb der wissenschaftlichen Einrichtungen und die Instandhaltung ihrer Ausstattung;
- d) die erforderlichen Mittel für den Unterhalt und Ausbau der für die ökologischen Feldarbeiten notwendigen Aussenstationen; und
- e) die erforderlichen Mittel für notwendige Dienstreisen, einschliesslich angemessener Tagelöhner, der deutschen Wissenschaftler innerhalb Brasiliens.

2. Ausser den in Nummer II Absatz I genannten Leistungen der brasilianischen Regierung

- a) besetzt sie die Vollzeitplanstellen bei der UFRGS, die für die entsprechende Durchführung der in Nummer I genannten Vereinbarung erforderlich sind und ernennt einen geeigneten Direktor für das Ökologiezentrum;
- b) ernennt sie rechtzeitig das zu einem Fortbildungsaufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland zu entsendende Personal, das für Vollzeitplanstellen bei der UFRGS vorgesehen ist und übernimmt die Kosten für diese Fortbildung;
- c) befreit sie in Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit die in Nummer II, Buchstabe d), genannte Ausrüstung von Hafen-, Zoll-, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten; und
- d) übernimmt sie den Transport der Ausrüstung zum Bestimmungsort und die damit verbundenen Kosten.

IV

Das nach Nummer II Buchstabe d) gelieferte Material geht beim Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der UFRGS über mit der Massgabe, dass es den deutschen Wissenschaftlern während der Dauer der Zusammenarbeit uneingeschränkt zur Verfügung steht.

V

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs genannten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer

Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 18 July 1979

EZ 624.40/646/79

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/117/644(B46)(F36) from the Ministry of Foreign Affairs of 14 May 1977, and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,² I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement concerning co-operation between the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS) and the University of Saarbrücken in the field of ecology:

I

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil approve the Agreement on co-operation between the Federal University of Rio Grande do Sul in Porto Alegre (hereinafter referred to as "UFRGS") and the University of Saarbrücken (hereinafter referred to as "USAAR") and support its implementation. The goal of this co-operation is to support UFRGS in setting up an Ecology Centre within the Institute for Life Sciences and to promote teaching and

¹ Signed by Heinz Fredy Lewalter.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 18 juillet 1979

EZ 624.40/646/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/117/644(B46)(F36) du 14 mai 1977 du Ministère des relations extérieures, et en application de l'Accord de base conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique², l'Accord suivant sur la coopération universitaire en matière d'écologie entre l'Université fédérale du Rio Grande do Sul et l'Université de Sarrebruck :

I

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République fédérative du Brésil déclarent l'accord de coopération entre l'Université fédérale du Rio Grande do Sul, à Porto Alegre (dénommée ci-après «UFRGS»), et l'Université de Sarrebruck (dénommée ci-après «USAAR»), et veulent aider à son exécution. Le but de cette coopération est d'aider l'UFRGS à adjoindre un Centre d'écologie à son Institut de biologie, ainsi qu'à développer l'enseignement et la recherche dans le secteur de l'écologie, spé-

¹ Signé par Heinz Fredy Lewalter.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

research in the field of ecology, in particular in the elaboration of the ecologic bases for the planning of Rio Grande do Sul.

II. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

It shall bear the costs of the following:

- (a) The dispatch of up to three German scientists for a total of up to 108 man-months;
- (b) The participation of up to five German or Brazilian scientists in each yearly symposium to be held alternately, throughout the duration of the project, in Porto Alegre and Saarbrücken for the purpose of discussion of the results of scientific activities and the determination of new fields of work;
- (c) The dispatch of a German co-operation co-ordinator for a total of up to six man-months;
- (d) The supply, c.i.f. port of discharge, of scientific material and equipment not manufactured in Brazil and required for the execution of laboratory teaching and research projects and field research, up to a total amount of 2,800,000 DM (two million eight hundred thousand Deutsche Mark).

III. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

I. It shall make available to the project:

- (a) The requisite UFRGS scientific, technical and administrative staff;
- (b) The necessary buildings, rooms and gardening areas, including installation with sufficient electric and water supplies, equipment, and teaching and research materials, to the extent that such items are not supplied with support from the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) The necessary means for operating the scientific facilities and maintaining the related equipment;

cialement en élaborant les bases écologiques de la planification du Rio Grande do Sul.

II. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge les frais relatifs aux opérations suivantes :

- a) Envoi de trois chercheurs allemands au plus, pour une période totale maximale de 108 mois-homme;
- b) Participation de cinq chercheurs allemands ou brésiliens au plus au cycle d'études organisé chaque année, tantôt à Pôrto Alegre et tantôt à Sarrebruck, pendant la durée de l'opération, pour discuter des résultats des travaux scientifiques et définir de nouveaux domaines de recherche;
- c) Envoi d'un commissaire allemand de coopération pour une durée totale d'au maximum six mois;
- d) Fourniture (c.a.f. au port de débarquement) du matériel ou de l'outillage scientifique qui ne se fabrique pas au Brésil, si ce matériel ou outillage est indispensable aux opérations d'enseignement ou de recherche en laboratoire ou aux recherches sur le terrain, pour une valeur totale d'au maximum 2 800 000 marks (deux millions huit cent mille deutsche marks).

III. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

1. Il mettra à la disposition de cette opération :

- a) Le personnel scientifique, technique et administratif de l'UFRGS qui sera nécessaire;
- b) Les bâtiments, salles et jardins d'essai nécessaires, y compris leur installation avec service d'eau et courant électrique en quantité suffisante et leur outillage, ainsi que le matériel d'enseignement et de recherche destiné à compléter le matériel fourni par les soins du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Les ressources nécessaires au fonctionnement des installations scientifiques et à l'entretien de leur outillage;

- (d) The necessary means for maintaining and expanding the outstations required for ecologic field work; and
- (e) The requisite means for necessary work-related travel by the German scientists within Brazil, including appropriate per diem allowances.

2. In addition to the contributions specified in part II, paragraph I, the Brazilian Government:

- (a) Shall fill the full-time posts at UFRGS necessary for the adequate implementation of the Agreement referred to in part I and appoint a suitable director for the Ecology Centre;
- (b) Shall, at the appropriate time, designate the personnel to be sent to the Federal Republic of Germany for advanced training for full-time posts at UFRGS and defray the costs of such training;
- (c) Shall, in accordance with article I, paragraph 2, and article 4, sub-paragraph (2), of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, exempt the equipment referred to in part II, sub-paragraph (d), from port charges, customs and import duties and other taxation; and
- (d) Shall take on the transport of such equipment to the place of destination and defray the related costs.

IV

Equipment and materials supplied in accordance with part II, sub-paragraph (d), shall, upon reaching Brazil, become the property of UFRGS, provided that they shall remain available, without restriction, to the German scientists throughout the duration of co-operation.

V

In all other respects the provisions of the Basic Agreement of 30 November 1963, mentioned at the beginning hereof, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to the present Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals

- d) Les ressources nécessaires à l'entretien et à l'agrandissement des stations extérieures requises pour les travaux écologiques sur le terrain;
- e) Les ressources nécessaires aux déplacements de service des chercheurs allemands à l'intérieur du Brésil, y compris les indemnités journalières qui conviennent.

2. Outre les mesures énumérées au paragraphe I de la section II, le Gouvernement brésilien :

- a) Prendra à sa charge les postes à plein temps nécessaires à l'UFRGS pour exécuter de façon appropriée l'Accord énoncé à la section I et mettra un directeur qualifié à la tête du Centre écologique;
- b) Désignera en temps opportun le personnel à envoyer dans la République fédérale d'Allemagne pour un stage de perfectionnement, personnel destiné à occuper les postes à plein temps, et il prendra à sa charge les frais de ce stage;
- c) Conformément au paragraphe 2 de l'article premier et à l'alinéa 2 de l'article 4 de l'Accord de base du 30 novembre 1963 sur la coopération économique, exemptera de taxes portuaires, de droits de douane et de droits d'importation ou autres charges fiscales le matériel mentionné à l'alinéa d de la section II;
- d) Se chargera de faire transporter ce matériel à son lieu de destination et acquittera les frais de ce transport.

IV

Une fois arrivé au Brésil, le matériel mentionné à l'alinéa d de la section III deviendra la propriété de l'UFRGS, à condition de rester à l'entière disposition des chercheurs allemands pendant la durée de leur coopération.

V

Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, mentionné plus haut, s'appliquent aussi au présent Accord, y compris la clause de Berlin (article 10).

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil déclare être d'accord

in parts I to V, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[HEINZ FREDY LEWALTER]

His Excellency Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

avec les sections I à V, la présente note et la réponse de Votre Excellence qui me notifiera cet agrément constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[HEINZ FREDY LEWALTER]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de julho de 1979

DCOPT/DE-I/DAI/224/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº EZ 624.40/646/79, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/117/644 (B46)(F36), de 14 de maio de 1977, do Ministério das Relações Exteriores, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre «Cooperação entre as Universidades Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) e Saarbrücken no setor da Ecologia»:

I

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil aprovam o Convênio de Cooperação entre a Universidade Federal do Rio Grande do Sul (doravante UFRGS), em Porto Alegre, e a Universidade de Saarbrücken (doravante USAAR) e apoiam sua implementação. É objetivo dessa cooperação apoiar a UFRGS na instalação de um Centro de Ecologia junto ao Instituto Central de Biociências, bem como promover o ensino e a pesquisa no setor da ecologia, nomeadamente na elaboração das bases ecológicas para o planejamento do Rio Grande do Sul.

II. CONTRIBUIÇÕES DO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

Arcará com as despesas decorrentes das seguintes medidas:

- a) Envio de até 3 cientistas alemães por um período total de até 108 homens/mês;
- b) Participação de até 5 cientistas alemães ou brasileiros, respectivamente, no simpósio a ser realizado alternadamente em Porto Alegre e em Saarbrücken, uma vez por ano,

pelo prazo de duração do projeto, para a discussão dos resultados das atividades científicas e a determinação de novos campos de trabalhos;

- c) Envio de um coordenador alemão da parceria por um período total de até 6 homens/mês; e
- d) Fornecimento (cif porto de desembarque) de material e aparelhos científicos, não produzidos no Brasil, imprescindíveis para a execução de projetos de ensino e pesquisa em laboratórios, bem como para a pesquisa de campo, até o montante total de DM 2.800.000 (dois milhões e oitocentos mil marcos alemães).

III. CONTRIBUIÇÕES DO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

1. Colocará à disposição do projeto:

- a) O necessário pessoal científico, técnico e administrativo da UFRGS;
- b) Os necessários edifícios, salas e áreas de jardinagem ecológica, inclusive instalações com abastecimento adequado de energia elétrica e água, equipamentos, bem como material de ensino e pesquisa, desde que esses bens não sejam fornecidos com o apoio do Governo da República Federal da Alemanha;
- c) Os recursos necessários para o funcionamento das instalações científicas e a manutenção de seus equipamentos;
- d) Os recursos necessários para a manutenção e ampliação das estações externas, indispensáveis para os trabalhos ecológicos de campo; e
- e) Os recursos necessários para as viagens de serviço indispensáveis dos cientistas alemães no Brasil, inclusive diárias adequadas.

2. Além das medidas do Item III, parágrafo 1, o Governo brasileiro

- a) Preencherá os cargos, em regime de tempo integral na UFRGS, necessários para a implementação apropriada do Convênio mencionado no Item I, e nomeará um diretor para o Centro de Ecologia;
- b) Designará, oportunamente, o pessoal a ser enviado à República Federal da Alemanha para um estágio de aperfeiçoamento e previsto para o preenchimento de cargos, em regime de tempo integral, na UFRGS, custeando esse aperfeiçoamento;
- c) Em conformidade com o Artigo 1º, parágrafo 2, e Artigo 4º, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, isentará o equipamento, referido no Item II, alínea *d*), de taxas portuárias e aduaneiras, tributos de importação e demais encargos fiscais; e
- d) Providenciará o transporte do equipamento ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes.

IV

O material fornecido conforme o Item II, alínea *d*), passará, quando de sua chegada no Brasil, ao patrimônio da UFRGS, sob a condição de que fique à inteira disposição dos cientistas alemães pelo prazo da cooperação.

V

De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Heinz Fredy Lewalter
Encarregado de Negócios a.i.
da Embaixada da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

18 July 1979

DCOPT/DE-I/DAI/224/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 624.40/646/79, dated today, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Heinz Fredy Lewalter
Chargé d'affaires a.i. of the Embassy of
the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 18 juillet 1979

DCOPT/DE-I/DAI/224/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 624.40/646/79, datée d'aujourd'hui, et dont le texte, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse à votre communication, j'informe Votre Excellence de l'accord du Gouvernement brésilien avec les termes de cette note, laquelle constitue, conjointement avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Heinz Fredy Lewalter
Chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

No. 17972

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a fund for the short-term assignment
of experts (pool of experts). Brasília, 16 August 1979**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 19 September 1979.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur la création
d'une caisse pour l'affectation temporaire de spécialistes
(groupe de spécialistes). Brasília, 16 août 1979**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FUND FOR THE SHORT-TERM ASSIGNMENT OF EXPERTS (POOL OF EXPERTS)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA CRÉATION D'UNE CAISSE POUR L'AFFECTATION TEMPORAIRE DE SPÉCIALISTES (GROUPE DE SPÉCIALISTES)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 16. August 1979

EZ 445/131/781/79

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note des Aussenministeriums vom 13. Juli 1978 — DCOPT/DE-I/I60/644(B 46)(F 36) — sowie in Ausführung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Bereitstellung eines Fonds für die Entsendung von Kurzzeitfachkräften (Expertenpool) vorzuschlagen:

I

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien vereinbaren die Bereitstellung eines Fonds für die Entsendung von Kurzzeitfachkräften.

II. LEISTUNGEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Sie

1. entsendet gemäss den nachstehend aufgeführten Bestimmungen Kurzzeitfachkräfte insgesamt bis zu 50 Mann/Monaten (einschliesslich Vorbereitungs- und Abschlussarbeiten eines Berichts in der Bundesrepublik Deutschland), wobei die Einsatzdauer einer Kurzzeitfachkraft bis zu 12 Mann/Monaten betragen kann; und
2. liefert das erforderliche Ausrüstungs- und Arbeitsmaterial und übernimmt gegebenenfalls anfallende Druck- und Übersetzungskosten in Höhe von bis zu 100.000, — DM (in Worten: Hunderttausend Deutsche Mark).

¹ Came into force on 16 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Das Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über mit der Massgabe, dass es den entsandten Kurzzeitfachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung steht.

III. LEISTUNGEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN

Sie

1. leistet den deutschen Fachkräften jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendige Unterstützung und stellt ihnen die erforderlichen Unterlagen zu ihrer Verfügung;
2. befreit in Übereinstimmung mit Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 das in Nummer II Absatz 2 genannte Ausrüstungs- und Arbeitsmaterial von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten; und
3. übernimmt die Kosten für Unterkunft sowie die Reisekosten und Tagegelder bei Dienstreisen der deutschen Fachkräfte in Brasilien.

IV

Die Kurzzeitfachkräfte werden eingesetzt bei der Feststellung, Ausarbeitung oder Betreuung von Projekten im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit mit der Bundesrepublik Deutschland.

V

Die Anforderung von Kurzzeitfachkräften wird von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Brasilia gerichtet und hat eine eingehende Aufgabenbeschreibung sowie Angaben über die Institution, Projektinhalt und Dauer des Einsatzes der Fachkraft zu enthalten. Ebenso kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Republik Brasilien die Entsendung von Kurzzeitfachkräften aus dem eingangs erwähnten Fonds für die gleichen Zwecke und unter Angabe von Gründen und Zuleitung der Lebensläufe der genannten Fachkräfte vorschlagen.

VI

Nach Abschluss seiner Tätigkeit erstattet die Kurzzeitfachkraft der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und den zuständigen deutschen Stellen einen Bericht über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit und der hieraus sich ergebenden Vorschläge.

VII

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

VIII

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmen-Abkommens vom 30. November 1963 — einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) — auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis VIII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 16 August 1979

EZ 445/131/781/79

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/160/644(B46)(F36) from the Ministry of Foreign Affairs of 13 July 1978, and pursuant to the Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement concerning the establishment of a fund for the short-term assignment of experts (pool of experts):

I

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree on the establishment of a fund for the short-term assignment of experts.

II. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

It shall:

- (1) In accordance with the provisions set out hereinafter, send experts on short-term assignments totalling up to 50 man-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 16 août 1979

EZ 445/131/781/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/DE-I/160/644(B46)(F36) du 13 juillet 1978 du Ministère des relations extérieures, et en application de l'Accord de base conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique¹, l'Accord suivant sur la création d'une caisse pour l'affectation temporaire de spécialistes (groupe de spécialistes).

I

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République fédérative du Brésil conviennent de créer une caisse pour l'affectation temporaire de techniciens.

II. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement :

1. Enverra, dans les conditions énoncées plus loin, des spécialistes en affectation temporaire pour un total de 50 mois-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

months (including the work of preparation and conclusion of a report in the Federal Republic of Germany), provided that the duration of the individual expert's short-term assignment may be up to 12 man-months; and

- (2) Supply the necessary equipment and working material and defray any printing and translating costs up to the amount of 100,000 DM (one hundred thousand Deutsche Mark). Such material shall, upon reaching Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil, provided that it shall remain at the disposal of the experts on short-term assignments for the execution of their tasks, without restriction.

III. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

It shall:

- (1) Provide the German experts with all the support required for the performance of their tasks and shall make the requisite documents available to them;
- (2) In accordance with article 4, sub-paragraph (2), of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, exempt the equipment and working material referred to in part II, sub-paragraph (2), from port charges, customs and import duties and other taxation; and
- (3) Defray the costs of accommodation of the German experts and their travel expenses and per diem allowances on official travel in Brazil.

IV

The functions of the short-term experts shall involve determining, elaborating or attending to projects within the framework of technical co-operation with the Federal Republic of Germany.

V

The request for the short-term assignment of experts shall be addressed by the Government of the Federative Republic of Brazil to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Brasilia and must contain a detailed description of tasks and particulars concern-

homme (y compris les travaux de préparation et de conclusion d'un rapport en Allemagne), la durée des fonctions d'un spécialiste pouvant atteindre jusqu'à 12 mois;

2. Fournira le matériel voulu pour l'outillage et les travaux et se chargera, le cas échéant, des frais d'impression et de traduction à concurrence de 100 000 DM (cent mille deutsche marks). Une fois ce matériel arrivé au Brésil, il deviendra la propriété de la République fédérative du Brésil, à condition de rester à l'entière disposition des spécialistes temporaires pour l'accomplissement de leurs tâches.

III. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement :

1. Prêtera aux spécialistes allemands tout l'appui nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches et mettra à leur disposition la documentation voulue;
2. Conformément à l'alinéa 2 de l'article 4 de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, exemptera de taxes portuaires, de droits de douane et de droits d'importation, ainsi que d'autres charges fiscales, le matériel d'outillage et de travail prévu au paragraphe 2 de la section II;
3. Prendra à sa charge les frais de logement et de voyage encourus au Brésil par les spécialistes pour motifs de service, ainsi que leurs indemnités de déplacement.

IV

Les spécialistes temporaires auront pour fonctions d'aider à définir, mettre au point ou suivre des opérations qui rentrent dans le cadre de la coopération technique avec la République fédérale d'Allemagne.

V

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil adressera sa demande d'envoi de spécialistes temporaires à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Brasilia. Cette demande comprendra la description détaillée des tâches à accomplir et renseignera

ing the institution, the content of the project and the duration of the expert's assignment. The Government of the Federal Republic of Germany may also propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the short-term assignment of experts within the framework of the aforementioned fund for the same purposes, stating the reasons therefor and forwarding the *curricula vitae* of such experts.

VI

After the conclusion of the expert's short-term assignment, he shall make a report to the Government of the Federative Republic of Brazil and the competent German authorities on the results of his activities and the suggestions arising therefrom.

VII

The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the execution of its contributions to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, of 6236 Eschborn.

VIII

In all other respects the provisions of the Basic Agreement of 30 November 1963, mentioned at the beginning hereof, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to the present Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals made in parts I to VIII, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JÖRG KASTL

His Excellency Ambassador
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

sur l'institution en question, sur l'opération elle-même et sur la durée des fonctions des spécialistes. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra de son côté proposer à celui de la République fédérative du Brésil l'envoi de spécialistes temporaires, grâce à la caisse mentionnée plus haut, pour s'acquitter de tâches analogues; il indiquera les raisons de son choix, et joindra à sa proposition le *curriculum vitae* des intéressés.

VI

Quand chaque spécialiste temporaire aura fini de s'acquitter de sa tâche, il adressera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et aux autorités allemandes compétentes un rapport sur les résultats de ses travaux et sur les propositions qui en découlent.

VII

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, l'exécution de sa contribution.

VIII

Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, mentionné plus haut, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliqueront aussi au présent Accord.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil déclare être d'accord avec les sections I à VIII, la présente note et la réponse de Votre Excellence qui me notifiera cet agrément constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JÖRG KASTL

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de agosto de 1979

DCOPT/DE-I/DAI/249/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº EZ 455/131/781/79, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/160/644(B46)(F36), de 13 de julho de 1978, do Ministério das Relações Exteriores, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a criação de um fundo para o envio de técnicos a curto prazo (*pool* de peritos):

I

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil acordam na criação de fundo para o envio de técnicos a curto prazo.

II. CONTRIBUIÇÕES DO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

1. Enviará, conforme as disposições referidas a seguir, técnicos a curto prazo por um período total de até 50 homens/mês (inclusive os trabalhos de preparação e conclusão de relatório na República Federal da Alemanha), podendo o período das atividades de um técnico a curto prazo ser de até 12 homens/mês; e
2. Fornecerá o necessário material de equipamento e de trabalho e arcará com eventuais despesas de impressão e tradução até o montante de 100.000, - DM (cem mil marcos alemães).

O material passará, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, sob a condição de que fique à inteira disposição dos técnicos enviados a curto prazo para a execução das suas tarefas.

III. CONTRIBUIÇÕES DO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

1. Prestará aos técnicos alemães todo o apoio necessário ao cumprimento das suas tarefas e colocará à sua disposição os documentos indispensáveis;
2. Isentará, em conformidade com as disposições do Artigo 4, alínea 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, o material de equipamento e de trabalho, referido no Item II, parágrafo 2, de taxas portuárias, alfandegárias, direitos de importação, bem como dos demais gravames e encargos fiscais; e
3. Custeará as despesas com moradia e as despesas e diárias das viagens de serviço dos técnicos alemães no Brasil.

IV

Os técnicos a curto prazo exercerão suas funções, colaborando na identificação, elaboração ou acompanhamento de projetos no quadro da cooperação técnica da República Federal da Alemanha.

V

O Governo da República Federativa do Brasil dirigirá à Embaixada da República Federal da Alemanha em Brasília a solicitação de enviar técnicos a curto prazo, devendo esta conter uma descrição detalhada de tarefas, bem como dados sobre a instituição, o conteúdo do projeto e a duração das atividades do técnico. O Governo da República Federal da Alemanha também poderá propor ao Governo da República Federativa do Brasil o envio de técnicos a curto prazo, financiados através do fundo acima referido, para as mesmas finalidades, indicando as razões para tanto e encaminhando os currículos dos referidos técnicos.

VI

Depois da conclusão das suas atividades, o técnico a curto prazo apresentará ao Governo da República Federativa do Brasil e às autoridades alemães competentes um relatório sobre os resultados das atividades e as propostas daí decorrentes.

VII

O Governo da República Federal da Alemanha incumbirá da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

VIII

De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a VIII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

16 August 1979

DCOPT/DE-1/DAI/249/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 455/131/781/79, dated today, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 16 août 1979

DCOPT/DE-1/DAI/249/644(B 46)(F 36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 455/131/781/79, datée d'aujourd'hui, et dont le texte, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse à votre communication, j'informe Votre Excellence de l'accord du Gouvernement brésilien avec les termes de cette note, laquelle constitue, conjointement avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur Extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 17973

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
land use and soil conservation in the eastern Amazon
region. Brasília, 16 August 1979**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 19 September 1979.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur le traitement du
sol et sa conservation en Amazonie orientale. Brasília,
16 août 1979**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING LAND USE AND SOIL CONSERVATION IN THE EASTERN AMAZON REGION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT SUR LE TRAITEMENT DU SOL ET SA CONSERVATION EN AMAZONIE ORIENTALE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 16. August 1979

EZ 445/127/782/79

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 19. April 1977 — DCOPT/87/644 (B46)(F36) — sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Bodennutzung und Bodenerhaltung im östlichen Amazonasgebiet“ vorzuschlagen:

I

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam die landbauwissenschaftliche Tätigkeit des Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido (CPATU), der Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), in Belém, für eine Dauer von zunächst 3 Jahren. Ziel der Förderung ist, Erkenntnisse über die zweckmässige landwirtschaftliche Nutzung der humiden Tropen unter besonderer Berücksichtigung der Bodenerhaltung zu gewinnen, sowie das Forschungspotential der CPATU in Belém zu stärken.

II. LEISTUNGEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

I. Sie entsendet:

- a) drei Fachkräfte mit Spezialisierung vorzugsweise auf den Gebieten Pflanzenbau und Bodenkunde für einen Zeitraum bis zu jeweils 36 Mann/Monaten; und
- b) Kurzzeitfachkräfte für die endgültige Konzipierung des Vorhabens, für die Planung und Auswertung der Projektarbeiten sowie für besondere akut werdende Problemgebiete und Beratungsaufgaben für einen Zeitraum bis zu 8 Mann/Monaten.

¹ Came into force on 16 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Sie liefert (cif Entladehafen in Brasilien) Maschinen, Geräte und technische Ausrüstungen, die für die Erfüllung der Projektaufgaben notwendig sind und nicht in Brasilien hergestellt werden. Diese Ausrüstung wird im Einvernehmen zwischen dem Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido und den deutschen Fachkräften bis zur Höhe von 300.000, — DM (in Worten: dreihunderttausend Deutsche Mark) festgelegt und geht beim Eintreffen im Entladehafen in Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über, die diese Ausrüstung ihrerseits dem CPATU mit der Massgabe übereignet, dass sie den deutschen Fachkräften für die Zeit ihrer Tätigkeit im Projekt uneingeschränkt zur Verfügung steht.

3. Sie übernimmt die Fortbildung von bis zu 3 brasilianischen Fachkräften, ausserhalb des Projekts, die nach ihrer Rückkehr in dem Projekt eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

4. Ausser den oben genannten Leistungen, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Kosten für eine zweimonatige intensive Fortbildung von bis zu 6 brasilianischen Fachkräften an deutschen oder internationalen Instituten der Agrarforschung übernehmen;
- b) die Kosten für einen zweiwöchigen fachorientierten Informationsaufenthalt von 3 mit dem Projekt verbundenen brasilianischen Persönlichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland übernehmen; und
- c) den Austausch von Wissenschaftlern, Untersuchungsergebnissen und Erfahrungen zwischen dem CPATU und deutschen sowie internationalen Instituten der Agrarforschung fördern.

III. LEISTUNGEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN

1. Sie stellt:

- a) jeder deutschen Fachkraft mindestens eine brasilianische Fachkraft ständig zur Seite; und
- b) die für die Durchführung der Arbeiten benötigten Feldversuchstechniker und Laboranten sowie Hilfskräfte in ausreichender Zahl und Qualifikation.

2. Ausser den oben genannten Leistungen, wird die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

- a) in Übereinstimmung mit der Regelung in Artikel 4 Absatz 2 des eingangs erwähnten Rahmenabkommens die unter Nummer II Absatz 2 genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben freistellen;
- b) für den Transport der Ausrüstung vom Entladehafen oder Beschaffungsort in Brasilien zum Bestimmungsort sorgen und wird die damit verbundenen Kosten übernehmen;
- c) alle sonstigen für die Durchführung der Aufgaben erforderlichen Ausrüstungen zur Verfügung stellen, soweit sie nicht gemäss Nummer II Absatz 2 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden; dazu gehören auch Kraftfahrzeuge für die deutschen Fachkräfte, soweit sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind;
- d) den deutschen Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung gewähren;
- e) für die Bereitstellung von geeignetem und ausreichendem Gelände für Feldversuche innerhalb und ausserhalb von CPATU sorgen;
- f) angemessene und ausreichende Büro- und Arbeitsräume beim CPATU sowie das Büromaterial zur Verfügung stellen;
- g) die Mietkosten für die Wohnungen der deutschen Fachkräfte und deren Familienangehörigen übernehmen;
- h) die Kosten für die notwendigen Dienstreisen der deutschen Fachkräfte innerhalb Brasiliens übernehmen und zahlt ihnen ausser den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld; und

- i) der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Nutzung von Versuchsergebnissen und Daten aus dem Projekt von Fall zu Fall gestatten, sur Planung und Beratung neuer und laufender landwirtschaftlicher Versuchsprojekte im Rahmen der technischen Zusammenarbeit mit anderen Entwicklungsländern.

IV. AUSFÜHRUNG DES PROJEKTS

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido (CPATU) in Belém.

3. Die Zusammenarbeit gliedert sich in 2 Phasen:

— Phase 1: Programmplanung; Dauer: 3 Monate;

— Phase 2: Programmdurchführung; Dauer: 33 Monate.

a) In Phase 1 wird ein detailliertes, abgewogenes, in sich geschlossenes Arbeitsprogramm erarbeitet, das die Grundlage für die sich anschliessende Zusammenarbeit in Phase 2 bildet;

b) in Phase 1 werden zwei der in Nummer II Absatz 1 Buchstabe a) dieses Notenwechsels genannten, später zur Fortsetzung der Zusammenarbeit vorgesehenen Fachkräfte (ein Pflanzenbauer und ein Bodenkundler) entsandt, die zusätzlich durch zwei Consultants (ein Spezialist für Bodennutzungssysteme und ein Spezialist für Pflanzenernährung und Bodenkunde) zur Programmvorbereitung und -ausarbeitung verstärkt werden;

c) auf der Grundlage der in Phase 1 erstellten Arbeitsvorschläge werden EMBRAPA und GTZ unmittelbar die für die anschliessende Phase 2 vorgesehene Zusammenarbeit im einzelnen abstimmen, vereinbaren und festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen;

d) das Aufgabengebiet der gemäss Nummer II Absatz 1 Buchstabe a) dieses Notenwechsels vorgesehenen dritten deutschen Fachkraft bestimmt sich nach dem Ergebnis der Phase 1.

4. Die mit der Durchführung des Vorhabens beauftragten Stellen sind gehalten, mit dem Projekt „Erosionsbekämpfung in Paraná“ enen ständigen Erfahrungsaustausch zu pflegen.

V

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen sie, Herr Minister, die versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 16 August 1979

EZ 445/127/782/79

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/87/644(B46)(F36) of 19 April 1977, and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement concerning the project "Land Use and Soil Conservation in the Eastern Amazon Region":

I

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote the activity, in the field of agricultural science, of the Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido (CPATU), of Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), in Belém, initially for a period of three years. The purpose of such promotion is to gain knowledge concerning the appropriate agricultural use of the humid tropics, with special emphasis on soil conservation, and to strengthen the research potential of CPATU in Belém.

II. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

I. It shall dispatch:

- (a) Three experts, specializing preferably in the fields of plant cultivation and pedology, for a period of 36 man-months each; and
- (b) Experts assigned on a short-term basis for the final drafting of the project, for the planning and evaluation of project work and for special critical problem

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 16 août 1979

EZ 445/127/782/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/87/644(B46)(F36) du 19 avril 1977 et en application de l'Accord de base conclu le 30 novembre 1963 entre nos deux gouvernements relatif à la coopération technique¹, l'accord suivant sur l'opération « Traitement du sol et conservation du sol en Amazonie orientale » :

I

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République fédérative du Brésil favoriseront conjointement les travaux de recherche agronomique du Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido (CPATU) de l'Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), à Belém, pendant trois ans pour commencer. L'objectif de cette opération est de rassembler des données sur l'exploitation agricole judicieuse des tropiques humides, en se préoccupant en particulier de la conservation du sol, et aussi de renforcer la capacité de recherche du CPATU de Belém.

II. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

I. Il enverra :

- a) Trois techniciens, de préférence spécialistes de la production agricole et de la pédologie, pour une période de jusqu'à 36 mois-homme, respectivement;
- b) Des techniciens temporaires pour mettre au point, sous sa forme définitive, l'opération envisagée, pour organiser et évaluer les travaux et aussi pour résoudre les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

areas and advisory duties, for a period of up to 8 man-months.

2. It shall supply, c.i.f. port of discharge in Brazil, machinery, apparatus and technical equipment required for the execution of the project and not manufactured in Brazil. Such equipment shall be determined by agreement between the Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido and the German experts in an amount of up to 300,000 DM (three hundred thousand Deutsche Mark) and shall, upon arriving in the port of discharge in Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil, which shall in turn transfer the ownership of such equipment to CPATU, with the proviso that it shall remain available, without restriction, to the German experts for the duration of their activities in the project.

3. It shall undertake the advanced training, outside of the project, of up to three Brazilian experts, who, upon returning, shall be assigned to the project and shall independently continue the activities of the experts dispatched to Brazil.

4. In addition to the contributions specified above, the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) Defray the costs of a two-month intensive advanced training course for up to six Brazilian experts at German or international agricultural research institutes;
- (b) Defray the costs of a two-week specialization-oriented informative stay in the Federal Republic of Germany for three Brazilian personalities connected with the project;
- (c) Encourage the exchange of scientists, results of investigation and experience between CPATU and German and international agricultural research institutes.

III. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

1. It shall provide:

- (a) At all times, at least one Brazilian counterpart expert for each German expert; and

problèmes spéciaux qui deviendraient urgents ou les sujets de controverse; durée de l'affectation : jusqu'à 8 mois-homme.

2. Il fournira (c.a.f. au port de débarquement) les machines, les instruments et l'outillage dont les techniciens ont besoin pour s'acquitter de leurs tâches si ce matériel ne se fabrique pas au Brésil. Le Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido et les techniciens allemands détermineront ce matériel d'un commun accord, pour une valeur d'au maximum 300 000 DM (trois cent mille deutsche marks); ce matériel, une fois arrivé au Brésil, deviendra la propriété de la République fédérative du Brésil, qui le remettra à son tour au CPATU, à condition qu'il reste à l'entière disposition des techniciens allemands pendant la durée de leur stage au service de cette opération;

3. Il recevra pour un stage, en dehors de cette opération, jusqu'à trois techniciens brésiliens qui, à leur retour, se joindront à l'opération et assureront la succession des techniciens allemands.

4. Outre la contribution indiquée plus haut, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Prendra à sa charge les frais d'un stage intensif de perfectionnement de deux mois, pour au maximum six techniciens brésiliens, dans un institut allemand ou international de recherche agronomique;
- b) Prendra à sa charge les frais d'un séjour d'information de deux semaines, dans le domaine de leur spécialité, pour trois des personnalités brésiliennes liées à cette opération, dans la République fédérale d'Allemagne;
- c) Favorisera l'échange de chercheurs, de résultats des recherches et de connaissances spécialisées entre le CPATU et des instituts allemands ou internationaux de recherche agronomique.

III. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

1. Il désignera :

- a) En contrepartie de chaque technicien allemand, au moins un technicien brésilien employé en permanence;

- (b) Sufficient and sufficiently qualified field-test technicians, laboratory-technicians and assistants, as required for the performance of the work.
2. In addition to the contributions specified above, the Government of the Federative Republic of Brazil shall:
- (a) Exempt the equipment specified in part II, paragraph 2, from port charges, customs and import duties and other taxes and charges in accordance with the provisions of article 4, sub-paragraph (2), of the Basic Agreement referred to at the beginning hereof;
- (b) Provide for the transport of the equipment from the port of discharge or place of acquisition in Brazil to the place of destination and bear the related costs;
- (c) Make available all other equipment required for the execution of the project, to the extent that it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with part II, paragraph 2; this shall include motor vehicles for the German experts, in so far as they are required for the performance of their duties;
- (d) Grant to the German experts the necessary support for the performance of their duties;
- (e) See to it that suitable and sufficient land is made available for field tests, both within and without CPATU;
- (f) Make available suitable and sufficient offices and working premises at CPATU, as well as office supplies;
- (g) Defray the rent expenses of housing for the German experts and their family members;
- (h) Defray the costs of necessary official travel by the German experts within Brazil and pay them an adequate per diem allowance in addition to travel expenses; and
- (i) Permit the Government of the Federal Republic of Germany to use the project test results and data from case to case,
- b) Les agents d'exécution sur le terrain et les laborantins nécessaires à l'accomplissement des travaux, ainsi que le personnel auxiliaire, tous ces agents étant qualifiés et en nombre suffisant.
2. Outre la contribution indiquée plus haut, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
- a) Conformément à l'alinéa 2 de l'article 4 de l'Accord de base du 30 novembre 1963 exemptera de taxes portuaires, de droits de douane et de droits d'importation ou autres charges fiscales le matériel mentionné au paragraphe 2 de la section II;
- b) Prendra à sa charge le transport du matériel du port de débarquement ou du point d'acquisition au Brésil jusqu'au lieu de destination et assumera les frais de ce transport;
- c) Mettra à la disposition de l'opération tout le matériel qu'il faudra pour compléter le matériel fourni par la République fédérale d'Allemagne en vertu du paragraphe 2 de la section II du présent Accord en y comprenant les véhicules automobiles nécessaires aux techniciens allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- d) Prêtera aux techniciens allemands tout l'appui nécessaire à l'exécution de leurs tâches;
- e) Fera mettre à la disposition de l'opération, au CPATU ou ailleurs, des terrains appropriés et assez vastes pour les besoins de la recherche;
- f) Fournira des salles appropriées et assez nombreuses pour des bureaux de rédaction ou de travail près du CPATU, ainsi que les articles de bureau;
- g) Prendra à sa charge le loyer du logement des techniciens allemands et de leur famille;
- h) Prendra à sa charge les frais des voyages de service des techniciens allemands à l'intérieur du Brésil, en y ajoutant une indemnité journalière de déplacement;
- i) Permettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de se servir des résultats des recherches et des données

for planning and consulting on new and current agricultural research projects within the framework of technical co-operation with other developing countries.

IV. EXECUTION OF THE PROJECT

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust execution of its contributions to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the execution of the project to the Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido (CPATU) in Belém.

3. Co-operation shall be divided into two phases:

- Phase 1: programme planning; Duration: 3 months;
- Phase 2: programme execution; Duration: 33 months.

(a) Phase 1 shall involve the elaboration of a detailed, balanced, self-contained working programme, which shall constitute the basis for subsequent co-operation in phase 2;

(b) In phase 1, two of the experts referred to in part II, paragraph 1, sub-paragraph (a), of this Exchange of notes who will subsequently be involved in the continuation of the co-operation (a plant cultivation expert and a pedologist) shall be dispatched, with the additional support of two consultants (a specialist in land use systems and a specialist in plant nutrition and pedology) for programme preparation and elaboration;

(c) On the basis of the working proposals made in phase 1, EMBRAPA and GTZ shall directly co-ordinate, agree upon and establish the details of the co-operation scheduled for the subsequent phase 2, adapting them, where necessary, as the project unfolds;

obtenues au cours de l'opération, dans ou tel cas, pour organiser ou évaluer des opérations de recherche agricole, nouvelles ou déjà existantes, en coopération technique avec d'autres pays en développement.

IV. EXÉCUTION DE L'OPÉRATION

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, à 6236 Eschborn, l'exécution de sa contribution.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera au Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Umido (CPATU), à Belém, l'exécution de sa contribution.

3. La coopération comptera deux étapes :

- Première étape : élaboration du programme; durée : trois mois;
- Deuxième étape : exécution du programme; durée : 33 mois.

a) Pendant la première étape, on élaborera le programme de travail, programme détaillé, équilibré, complet par lui-même, qui sera la base de la coopération pendant l'étape d'exécution;

b) Pendant la deuxième étape, deux des techniciens mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 1 de la section II du présent Echange de notes qui doivent prendre le relais de l'opération (un technicien de la production végétale et un pédologue) se rendront au Brésil. Pour la préparation et l'élaboration du programme, deux consultants viendront en outre les renforcer (un spécialiste des systèmes d'usage des sols et un spécialiste de l'alimentation végétale et de la pédologie);

c) D'après la base que constitueront les propositions faites pendant la première étape, l'EMBRAPA et la GTZ, conjointement et sans intermédiaire, équilibreront, coordonneront et définiront en détail la coopération prévue pour la suite de la deuxième étape, en

- (d) The field of activity of the third German expert provided for under part II, paragraph 1, sub-paragraph (a), of this exchange of notes shall be determined on the basis of the results of phase 1.

4. The authorities in charge of the execution of the project shall be required to carry on a constant exchange of experience with the project "Erosion Control in Paraná".

V

In all other respects the provisions of the Basic Agreement of 30 November 1963, mentioned at the beginning hereof, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to the present Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals made in parts I to V, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JÖRG KASTL

His Excellency Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

adaptant cette coopération, en cas de besoin, au développement de l'opération;

- d) On déterminera en fonction des résultats de la première étape le champ d'action du troisième technicien allemand prévu à l'alinéa a du paragraphe 1 de la section II.

4. Les autorités chargées de l'exécution de cette opération devront maintenir un constant échange de renseignements avec l'opération «Lutte contre l'érosion dans l'Etat du Paraná».

V

Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, mentionné plus haut, s'appliquent aussi au présent Accord, y compris la clause de Berlin (article 10).

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil déclare être d'accord avec les sections I à V, la présente note et la réponse de Votre Excellence qui me notifiera cet agrément constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JÖRG KASTL

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de agosto de 1979

DCOPT/DE-I/DAI/C/250/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/127/782/79, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/87/644(B46) (F36), de 19 de abril de 1977, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto «Manejo e Conservação do Solo na Amazônia Oriental»:

I

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão conjuntamente os trabalhos de pesquisa agrônômica do Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Úmido (CPATU), da Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), em Belém, inicialmente por um prazo de três anos. É o objetivo dessa promoção colher informações sobre o aproveitamento agrícola adequado dos trópicos úmidos atendendo-se, notadamente, à conservação do solo, bem como a reforçar o potencial de pesquisa do CPATU, em Belém.

II. CONTRIBUIÇÕES DO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

1. Enviará:

- a) Três técnicos especializados, de preferência, em cultura vegetal e pedologia, por um período de até 36 homens/mês, em cada caso; e
- b) Técnicos a curto prazo para a elaboração da concepção definitiva do projeto, para o planejamento e a avaliação dos trabalhos do projeto, bem como para o equacionamento de problemas e para consultoria em casos especiais e urgente, por um período de até 8 homens/mês.

2. Fornecerá (CIF porto de desembarque no Brasil) máquinas, aparelhos e equipamentos técnicos, necessários ao cumprimento das atividades do projeto e não produzidos no Brasil. Esse equipamento será determinado de comum acordo entre o Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Úmido e os técnicos alemães, até o valor de DM 300.000, — (trezentos mil marcos alemães) e passará, quando de sua chegada ao porto de desembarque no Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, que, por sua vez, o transferirá ao CPATU sob a condição de que esteja à inteira disposição dos técnicos alemães pelo prazo de suas atividades no projeto.

3. Facultará cursos de aperfeiçoamento fora do projeto para até 3 técnicos brasileiros, que após o seu regresso, atuarão no projeto, dando, autonomamente, prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados.

4. Além das contribuições acima, o Governo da República Federal da Alemanha:

- a) Custeará as despesas de um curso intensivo de aperfeiçoamento de dois meses, para até 6 técnicos brasileiros em institutos de pesquisa agrária alemães ou internacionais;
- b) Arcará com as despesas de um estágio de informação de duas semanas, em áreas de sua especialidade, na República Federal da Alemanha, para 3 personalidades brasileiras ligadas ao projeto; e
- c) Promoverá o intercâmbio de cientistas, resultados de pesquisa e informações entre o CPATU e institutos de pesquisa alemães e internacionais.

III. CONTRIBUIÇÕES DO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

1. Promoverá a designação de:

- a) Em contrapartida a cada técnico alemão, pelo menos um técnico brasileiro permanente; e
- b) Técnicos em experimentação de campo e laboratoristas, indispensáveis à execução dos trabalhos, bem como pessoal auxiliar qualificado em número suficiente.

2. Além das contribuições acima, o Governo da República Federativa do Brasil:
- a) Isentará, em conformidade com as disposições do artigo 4, parágrafo 2, do Acordo Básico acima referido, o equipamento mencionado no item II, parágrafo 2, deste Ajuste, de taxas portuárias e alfandegárias, direitos de importação e demais gravames e encargos fiscais;
 - b) Cuidará do transporte do equipamento, do porto de desembarque ou local de aquisição no Brasil, ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes;
 - c) Colocará à disposição do projeto todos os demais equipamentos necessários à execução das tarefas, desde que não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha conforme o item II, parágrafo 2, deste Ajuste, incluindo também veículos para os técnicos alemães, desde que sejam indispensáveis ao exercício das suas atividades;
 - d) Prestará aos técnicos alemães todo o apoio necessário ao cumprimento de suas tarefas;
 - e) Tomará medidas para que sejam colocados à disposição do projeto terrenos apropriados de tamanho suficiente para ensaios de campo, dentro e fora do CPATU;
 - f) Providenciará em número suficiente salas de escritório e oficinas técnicas adequadas junto ao CPATU, bem como o material de escritório;
 - g) Arcará com as despesas de locação das habitações dos técnicos alemães e de seus familiares;
 - h) Arcará com as despesas para as necessárias viagens dos técnicos alemães no Brasil e pagar-lhesá, além dos custos de viagem, uma diária adequada; e
 - i) Permitirá ao Governo da República Federal da Alemanha a utilização dos resultados da pesquisa e dos dados do projeto, em cada caso específico, para planejamento e assessoria de projetos de experimentação agrícola, novos e em curso, no âmbito da co-operação técnica com outros países em desenvolvimento.

IV. DA EXECUÇÃO DO PROJETO

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará a «Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH» (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn, da execução de suas contribuições.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto o Centro de Pesquisa Agropecuária do Trópico Úmido (CPATU), em Belém.

3. A cooperação será dividida em 2 fases:

- Fase 1: planejamento do programa; duração: 3 meses;
 - Fase 2: execução do programa; duração: 33 meses.
- a) Na fase 1 será elaborado um programa detalhado de trabalho, equilibrado e completo em si, que constituirá a base para a subsequente cooperação na fase 2;
 - b) Na fase 1 serão enviados dois dos técnicos mencionados no item II, parágrafo 1, alínea a), deste Ajuste, previstos para o prosseguimento posterior da cooperação (um técnico em cultura vegetal e um pedólogo), que, para a preparação e elaboração do programa, contarão com o apoio adicional de dois consultores (um especialista em sistemas de manejo de solo e um especialista em nutrição vegetal e pedologia);
 - c) Com base nas propostas de trabalho elaboradas na fase 1, a EMBRAPA e a GTZ direta e conjuntamente coordenarão, acordarão e estabelecerão os detalhes da cooperação prevista para a fase 2 subsequente, adaptando-os, se necessário, ao andamento do projeto;
 - d) A área de atuação do terceiro técnico alemão, previsto conforme o item II, parágrafo 1, alínea a), deste Ajuste, será determinada em função dos resultados da fase 1.

4. Os órgãos encarregados da execução do projeto têm a incumbência de manter um constante intercâmbio de informações com o projeto «Controle da Erosão no Estado do Paraná».

V

De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

16 August 1979

DCOPT/DE-I/DAI/C/250/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/127/782/79, dated today, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an

[TRANSLATION]

Le 16 août 1979

DCOPT/DE-I/DAI/C/250/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 445/127/782/79, datée d'aujourd'hui, et dont le texte, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'informe Votre Excellence de l'accord du Gouvernement brésilien avec les termes de cette note, laquelle constitue, conjointement avec la

agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 17974

**CZECHOSLOVAKIA
and
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on fortune. Signed at
Vienna on 7 March 1978**

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 24 September 1979.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
AUTRICHE**

**Convention pour éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne
le 7 mars 1978**

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 24 septembre 1979.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU

Prezident Československé socialistické republiky a spolkový prezident Rakouské republiky,

vědomi si potřeby usnadňovat obchod a podporovat hospodářskou spolupráci v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, se dohodli uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Československé socialistické republiky pana Ing. Leopolda Léra, ministra financí Československé socialistické republiky,

spolkový prezident Rakouské republiky pana vicekancléře Dkfm. Dr. Hannese Androsche, spolkového ministra financí Rakouské republiky,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1. OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby mající bydliště či sídlo v jednom nebo v obou smluvních státech.

Článek 2. DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

(1) Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku, vybírané v některém z obou smluvních států, ať je způsob vybírání jakýkoli.

(2) Za daně z příjmu a z majetku se považují všechny daně, vybírané z celkového příjmu, z veškerého majetku nebo z částí příjmu nebo majetku, včetně daní ze zisku ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku a daní z přírůstku hodnoty.

(3) Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou:

a) v Československé socialistické republice:

1. odvod ze zisku a daň ze zisku,
2. daň ze mzdy,
3. daň z příjmů z literární a umělecké činnosti,
4. daň zemědělská,
5. daň z příjmů obyvatelstva,
6. daň domovní,
7. odvod z jmění

(dále nazývané „československá daň“);

b) v Rakouské republice:

1. daň z příjmu,
2. daň právnických osob,

3. dávka z členství v dozorčí radě,
4. daň z majetku,
5. dávka z majetku, který je odňat dědické dani,
6. živnostenská daň včetně daně z objemu mezd,
7. pozemková daň,
8. dávka ze zemědělských a lesních podniků,
9. příspěvky zemědělských a lesních podniků k vyrovnávacímu fondu pro podpory rodinám,
10. dávka z ceny půdy u nezastavěných pozemků
(dále nazývané „rakouská daň“).

(4) Tato smlouva se vztahuje také na všechny daně stejného nebo podobného druhu, které budou vybírány po podpisu smlouvy vedle současných daní nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí změny, které byly provedeny v jejich daňových zákonech, pokud to bude potřebné.

Článek 3. VŠEOBECNÉ DEFINICE

- (1) Ve smyslu této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad,
- a) výraz „osoba“ zahrnuje fyzické osoby, společnosti a všechna jiná sdružení osob;
 - b) výraz „společnost“ označuje právnické osoby nebo nositele práv, považované pro účely zdanění za právnické osoby;
 - c) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, případně podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě;
 - d) výraz „státní příslušníci“ označuje
 1. všechny fyzické osoby, které jsou státními občany některého z obou smluvních států,
 2. všechny právnické osoby, osobní společnosti a jiná sdružení osob, které byly zřízeny podle práva platného v některém z obou smluvních států;
 - e) výraz „příslušný úřad“ označuje v případě Československé socialistické republiky ministra financí Československé socialistické republiky nebo jeho zmocněného zástupce a v případě Rakouské republiky spolkového ministra financí Rakouské republiky.
- (2) Každý výraz, který není jinak definován, má pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, který mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 4. DAŇOVÝ DOMICIL

- (1) Výraz „osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě“ označuje ve smyslu této smlouvy osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa skutečného vedení nebo jiného podobného kritéria.
- (2) Jestliže fyzická osoba má podle ustanovení odstavce 21 bydliště v obou smluvních státech, postupuje se takto:

- a) Předpokládá se, že tato osoba má bydliště v tom smluvním státě, ve kterém má stálý byt. Jestliže má stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů).
- b) Jestliže nemůže být určeno, ke kterému smluvnímu státu má tato osoba užší osobní a hospodářské vztahy, nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje.
- c) Jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech nebo jestliže se obvykle nezdržuje v žádném z nich, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, jehož je státním občanem.
- d) Jestliže je tato osoba státním občanem obou smluvních států nebo jestliže není státním občanem žádného z nich, vynesají se příslušné úřady smluvních států upravit otázku vzájemnou dohodou.

(3) Jestliže osoba jiná než osoba fyzická má podle ustanovení odstavce 1 sídlo v obou smluvních státech, předpokládá se, že má sídlo v tom smluvním státě, v němž je místo jejího skutečného vedení.

Článek 5. STÁLÁ PROVOZOVNA

(1) Výraz „stálá provozovna“ označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, jehož prostřednictvím podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

(2) Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení,
- b) odštěpný závod,
- c) kancelář,
- d) továrnu,
- e) dílnu a
- f) důl, ložisko oleje nebo plynu, lom nebo jiné místo, kde se těží půdní bohatství.

(3) Stavěniště nebo montáž jsou stálou provozovnou jen tehdy, jestliže trvají déle než 12 měsíců.

(4) Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, nepovažují se za stálou provozovnu:

- a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo k dodání zboží patřícího podniku;
- b) zásoba zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
- c) zásoba zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalé zařízení pro podnikání, které se využívá pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalé zařízení pro podnikání, které se využívá pouze za účelem vykonávání jiných činností pro podnik, které mají přípravný charakter nebo představují pomocnou činnost;
- f) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem vykonávání více činností, vyjmenovaných pod písmeny a) až e), za předpokladu, že celková čin-

nost trvalého zařízení z toho vyplývající má přípravný charakter nebo představuje pomocnou činnost.

(5) Jestliže osoba — jiná než nezávislý zástupce ve smyslu odstavce 6 — jedná za podnik a má v některém smluvním státě plnou moc uzavírat jménem podniku smlouvy a jestliže tam tuto plnou moc obvykle využívá, posuzuje se podnik, nehledě na ustanovení odstavců 1 a 2 tak, jako by měl v tomto státě stálou provozovnu pro všechny činnosti vykonávané touto osobou pro podnik, ledaže se tyto činnosti omezují na činnosti vyjmenované v odstavci 4, které kdyby byly vykonávány prostřednictvím trvalého zařízení pro podnikání, by toto zařízení podle jmenovaného odstavce nečinily stálou provozovnou.

(6) Nepředpokládá se, že podnik má stálou provozovnu v některém smluvním státě jenom proto, že tam vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednájí v rámci svého řádného podnikání.

(7) Skutečnost, že společnost, která má sídlo v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která má sídlo v druhém smluvním státě, nebo která tam vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), nečiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6. PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

(1) Příjmy, které osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, pobírá z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělských a lesních podniků), který leží v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Výraz „nemovitý majetek“ má význam, který mu náleží podle práva toho smluvního státu, v němž tento majetek leží. Tento výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář zemědělských a lesních podniků, práva, pro která platí předpisy občanského práva vztahující se na pozemky, práva požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné náhrady, placené za těžení nebo za právo na těžení nerostných ložisek, pramenů a jiného půdního bohatství, lodí a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

(3) Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy z přímého užívání, nájmu nebo pachtu a každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

(4) Ustanovení odstavců 1 a 3 platí také pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu nezávislého povolání.

Článek 7. ZISKY PODNIKŮ

(1) Zisky podniku jednoho smluvního státu mohou být zdaněny jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

(2) Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s výhradou ustanovení odstavce 3 v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

(3) Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené na tuto stálou provozovnu včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh, ať vznikly ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna či jinde.

(4) Pokud je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

(5) Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

(6) Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro aplikaci předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

(7) Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

(8) Ustanovení tohoto článku se použijí také na příjmy, které plynou tichému společníku z jeho účasti na „tiché společnosti“ rakouského práva.

Článek 8. LODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

(1) Osoba mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě může být zdaněna, pokud jde o zisky z provozování námořních lodí, člunů pro vnitrozemskou plavbu nebo letadel v mezinárodní dopravě, jen v tomto smluvním státě.

(2) Ustanovení odstavce 1 platí přiměřeně pro účasti podniku námořní nebo vnitrozemské plavby nebo letecké dopravy na poolu, společném provozu nebo na jiném mezinárodním provozním sdružení.

Článek 9. SPOJENÉ PODNIKY

Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na vedení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech byly mezi oběma podniky v jejich obchodních nebo finančních vztazích sjednány nebo jim uloženy podmínky, které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou být zisků tohoto podniku včleněny a přiměřeně zdaněny zisky, které bez těchto podmínek by byly docíleny jedním z podniků, které však vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly.

Článek 10. DIVIDENDY

(1) Dividendy vyplácené společností, která má sídlo v jednom smluvním státě, osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Tyto dividendy však mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž má sídlo společnost, která je vyplácí, a to podle práva tohoto státu; daň však nesmí přesáhnout 10% hrubé částky dividend.

(3) Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií, požitkových akcií nebo požitkových listů, kuksů, zakladatelských podílů nebo jiných práv—s výjimkou pohledávek—s účastí na zisku a příjmy z jiných podílů na společnosti, které jsou podle práva státu, ve kterém má sídlo společnost, která rozděluje dividendy, postaveny daňově na roveň příjmům z akcií.

(4) Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže příjemce dividend mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě vykonává v druhém smluvním státě, v němž má sídlo společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím trvalého zařízení tam umístěného, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří k této stále provozovně nebo k tomuto trvalému zařízení. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 případně článku 14.

(5) Jestliže společnost mající sídlo v jednom smluvním státě dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny osobě mající bydliště či sídlo v druhém státě nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří ke stále provozovně nebo k trvalému zařízení, které jsou umístěny v druhém státě, ani podrobit zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, ani když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů docílených v tomto druhém státě.

Článek 11. ÚROKY

(1) Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě mohou být zdaněny pouze v tomto druhém státě.

(2) Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoli druhu, i když jsou pohledávky zajištěny zástavními právy na nemovitostech nebo opatřeny účastí na zisku dlužníka, a obzvláště příjmy z veřejných půjček a z obligací včetně s nimi spojených prémii a zisků ze slosovatelných půjček. Penále za opožděné placení se nepovažuje za úroky ve smyslu tohoto článku.

(3) Ustanovení odstavce 1 se nepoužije, jestliže příjemce úroků, který má bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím trvalého zařízení tam umístěného, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, skutečně patří k této stále provozovně nebo k tomuto trvalému zařízení. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 případně článku 14.

(4) Jestliže úroky, posuzovány se zřetelem k pohledávce, ze které jsou placeny, přesahují v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi dlužníkem a příjemcem úroků nebo mezi oběma a třetí osobou, částku, kterou by byl smluvil dlužník s příjemcem; kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka, která ji přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle práva každého smluvního státu a s přihlédnutím k jiným ustanovením této smlouvy.

Článek 12. LICENČNÍ POPLATKY

(1) Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a pobírané osobou, která má bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Licenční poplatky uvedené v odstavci 3 písm. a) mohou však být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle práva tohoto státu; daň však nesmí překročit 5% hrubé částky licenčních poplatků.

(3) Výraz „licenční poplatky“, použitý v tomto článku, označuje náhrady jakéhokoli druhu, placené za užití nebo za právo na užití

- a) patentů, ochranných známek, vzorů nebo modelů, plánů, tajných vzorců nebo postupů nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za sdělení průmyslových, obchodních nebo vědeckých zkušeností,
- b) autorských práv k dílům literárním, uměleckým nebo vědeckým včetně kinematografických filmů.

(4) Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže dlužníkem je tento stát sám, některá z jeho územních korporací nebo osoba mající bydliště či sídlo v tomto státě. Jestliže však dlužník licenčních poplatků bez ohledu na to, zda má nebo nemá bydliště či sídlo v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu nebo trvalé zařízení a jestliže závazek, pro který jsou licenční poplatky placeny, byl sjednán pro účely stálé provozovny nebo trvalého zařízení, a jestliže stálá provozovna nebo trvalé zařízení nese licenční poplatky, předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve státě, ve kterém je umístěna stálá provozovna nebo trvalé zařízení.

(5) Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže příjemce licenčních poplatků mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím trvalého zařízení tam umístěného a jestliže práva nebo majetkové hodnoty, za které jsou licenční poplatky placeny, skutečně patří k této stálé provozovně nebo k tomuto trvalému zařízení. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 případně článku 14.

(6) Jestliže licenční poplatky, posuzovány se zřetelem k plnění, za které jsou placeny, přesahují v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi dlužníkem a příjemcem licenčních poplatků nebo mezi oběma a třetí osobou částku, kterou by byl smluvil dlužník s příjemcem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka, která ji přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle práva každého smluvního státu a s přihlédnutím k jiným ustanovením této smlouvy.

Článek 13. ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

(1) Zisky, které pobírá osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě ze zcizení nemovitého majetku ve smyslu článku 6, který leží v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Zisky ze zcizení movitého majetku, který je provozním majetkem stálé provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo který patří k trvalému zařízení, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě má k dispozici v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takového trvalého zařízení, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

(3) Nehledě na ustanovení odstavce 2, mohou být zisky, které osoba mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě docílila ze zcizení námořních lodí nebo

člunů pro vnitrozemskou plavbu nebo letadel v mezinárodní dopravě a movitého majetku, který slouží provozu těchto námořních lodí nebo člunů pro vnitrozemskou plavbu a letadel, zdaněny jen v tomto smluvním státě.

(4) Zisky ze zcizení majetku, který není uveden v odstavcích 1, 2 a 3, mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém má zcizitel bydliště či sídlo.

Článek 14. SAMOSTATNÁ POVOLÁNÍ

(1) Příjmy, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá ze svobodného povolání nebo jiné samostatné činnosti, mohou být zdaněny jen v tomto státě, pokud tato osoba nemá pravidelně k dispozici v druhém smluvním státě trvalé zařízení k výkonu své činnosti. Jestliže má k dispozici takové trvalé zařízení, mohou být příjmy zdaněny v druhém státě, avšak pouze v rozsahu, v jakém je lze přičítat tomuto trvalému zařízení.

(2) Výraz „svobodné povolání“ zahrnuje obzvláště samostatně vykonávané činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právních zástupců, inženýrů, architektů a daňových poradců.

Článek 15. ZAMĚSTNÁNÍ

(1) Platy, mzdy a podobné odměny, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá ze zaměstnání, mohou být s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 zdaněny jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Odměny, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá ze zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže

- a) příjemce se nezdržuje v druhém státě během příslušného kalendářního roku v úhrnu déle než 183 dnů, a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který nemá bydliště či sídlo v druhém státě, a
- c) odměny nejdou k tíži stále provozovně nebo trvalému zařízení, které má zaměstnavatel v druhém státě.

(3) Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané ze zaměstnání vykonávaného na palubě námořní lodi nebo člunu pro vnitrozemskou plavbu nebo letadla v mezinárodní dopravě zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém má bydliště či sídlo osoba, která dosahuje zisky z provozu námořní lodi, člunu pro vnitrozemskou plavbu nebo letadla.

Článek 16. TANTIEMY

Odměny členů dozorčí nebo správní rady a podobné platy, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá jako člen dozorčí nebo správní rady společnosti, která má sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17. UMĚLCI A SPORTOVCI

(1) Příjmy, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě činná jako umělec, jako např. divadelní, filmový, rozhlasový a televizní umělec jakož i hudebník nebo jako sportovec pobírá ze své činnosti vykonávané osobně v druhém

smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

(2) Jestliže příjmy z činnosti, kterou osobně vykonává umělec nebo sportovec v této vlastnosti, neplynou tomuto umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém umělec nebo sportovec vykonává svoji činnost.

Článek 18. PENZE

Penze a podobné platy, vyplácené z důvodu dřívějšího zaměstnání osobě, která má bydliště v některém smluvním státě, mohou být s výhradou ustanovení článku 19, odstavce 1, zdaněny pouze v tomto státě.

Článek 19. VÝKON VEŘEJNÝCH FUNKCÍ

(1) Platy včetně penzí, které jsou vypláceny některým smluvním státem nebo jeho územní korporací přímo nebo z fondu zřízeného tímto státem nebo touto územní korporací fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo této územní korporaci při výkonu veřejných funkcí, mohou být zdaněny v tomto státě. Toto ustanovení se však nevztahuje na platy, které se vyplácejí osobám, které jsou státními příslušníky druhého státu.

(2) Na platy nebo penze za služby, které byly prokázány v souvislosti s obchodní nebo průmyslovou činností některého smluvního státu nebo některé z jeho územních korporací, se použijí ustanovení článků 15, 16 a 18.

Článek 20. STUDENTI

Platy, které student, praktikant nebo učeň, který se zdržuje v jednom smluvním státě výhradně za účelem studia nebo výcviku a který má v druhém smluvním státě bydliště nebo tam měl bydliště bezprostředně před svým příjezdem do prvně zmíněného státu, dostává na výživu, studium nebo výcvik, nemohou být zdaněny v prvně zmíněném státě, pokud tyto platy pocházejí ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 21. JINÉ PŘÍJMY

(1) Příjmy osoby mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě, o nichž se nepojednává v předchozích článcích, mohou být zdaněny bez ohledu na svůj původ jen v tomto státě.

(2) Ustanovení odstavce 1 se nepoužije, jestliže příjemce mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě vykonává v druhém smluvním státě průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím trvalého zařízení tam umístěného, a práva nebo majetkové hodnoty, pro které se příjmy platí, skutečně patří k této stálé provozovně nebo k tomuto trvalému zařízení. V tomto případě se použije článek 7 případně článek 14. To neplatí pro příjmy z nemovitého majetku ve smyslu článku 6, odstavec 2.

Článek 22. MAJETEK

(1) Nemovitý majetek ve smyslu článku 6, který patří osobě mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě a který je umístěn v druhém smluvním státě, může být zdaněn v tomto druhém státě.

(2) Movitý majetek, který je provozním majetkem stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebo který patří k

trvalému zařízení, které má k dispozici osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě k výkonu nezávislého povolání v druhém smluvním státě, může být zdaněn v tomto druhém státě.

(3) Námořní lodi nebo čluny pro vnitrozemskou plavbu a letadla používané v mezinárodní dopravě a movitý majetek sloužící k provozování těchto lodí, člunů a letadel mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém má bydliště či sídlo osoba, která docílí zisky z provozu námořní lodi nebo člunu pro vnitrozemskou plavbu nebo letadla.

(4) Všechny ostatní části majetku osoby mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě mohou být zdaněny jen v tomto státě.

Článek 23. VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

(1) Osobě mající bydliště či sídlo v Československé socialistické republice se daň stanoví takto:

- a) Příjmy pocházející z Rakouské republiky — s výjimkou příjmů spadajících pod ustanovení písm. b) — a majetkové hodnoty umístěné v Rakouské republice, které mohou být zdaněny podle této smlouvy v Rakouské republice, se v Československé socialistické republice vyjímají ze zdanění. Československá socialistická republika však může při stanovení daně z ostatního příjmu nebo z ostatního majetku této osoby použít sazbu daně, která by se použila, kdyby příslušné příjmy nebo příslušný majetek nebyly ze zdanění vyňaty.
- b) Při stanovení československých daní se do daňového základu zahrnou příjmy z Rakouské republiky, které podle článků 10, 12, 16 nebo 17 mohou být zdaněny v Rakouské republice. Daň zaplacená v Rakouské republice podle článků 10, 12, 16 a 17 se započte na daň vybíranou v Československé socialistické republice z těchto příjmů. Částka, která se započte, však nemůže překročit takovou část daně vypočtené před započtením, která připadá na tyto příjmy podléhající zdanění v Rakouské republice.

(2) Osobě mající bydliště či sídlo v Rakouské republice se daň stanoví takto:

- a) Jestliže osoba mající bydliště či sídlo v Rakouské republice pobírá příjmy nebo má majetek a jestliže tyto příjmy nebo tento majetek mohou být podle této smlouvy zdaněny v Československé socialistické republice, vyjme Rakouská republika s výhradou ustanovení uvedeného pod písmenem b) tyto příjmy nebo tento majetek ze zdanění; Rakouská republika však může při stanovení daně z ostatního příjmu nebo z ostatního majetku této osoby použít sazbu daně, která by se použila, kdyby příslušné příjmy nebo příslušný majetek nebyly ze zdanění vyňaty.
- b) Jestliže osoba mající bydliště či sídlo v Rakouské republice pobírá příjmy, které mohou být zdaněny podle článků 10 nebo 12 v Československé socialistické republice, započte Rakouská republika na daň, která se má vybrat z příjmu této osoby, částku, která odpovídá dani zaplacené v Československé socialistické republice. Částka, která se započte, však nemůže překročit takovou část daně vypočtené před započtením, která připadá na příjmy, které se pobírají z Československé socialistické republiky.

Článek 24. ZÁSADA ROVNÉHO NAKLÁDÁNÍ

(1) Státní příslušníci jednoho smluvního státu nesmějí být podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinnosti s ním spojené, které jsou

jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobena státní příslušníci tohoto druhého státu, nacházející se ve stejné situaci. Toto ustanovení platí bez ohledu na ustanovení článku 1 také pro osoby, které nemají bydliště či sídlo v žádném smluvním státě.

(2) Zdanění stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nesmí být v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají stejnou činnost. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal osobám majícím bydliště v druhém smluvním státě daňová osvobození, úlevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává osobám, které na jeho území mají bydliště.

(3) Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění patří zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě nebo většímu počtu takových osob nebo podléhá jejich kontrole, nemohou být podrobena v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo povinnosti s ním spojené, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobena jiné podobné podniky tohoto prvně zmíněného státu.

(4) Tento článek se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahuje na daně jakéhokoli druhu a pojmenování.

Článek 25. ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ CESTOU DOHODY

(1) Jestliže se některá osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s touto smlouvou, může nezávisle na opravných prostředcích podle vnitrostátního práva těchto států předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, ve kterém má bydliště či sídlo, nebo pokud její případ spadá pod ustanovení článku 24, odstavec 1, příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je státním příslušníkem. Případ musí být předložen během tří roků po té, kdy bylo poprvé oznámeno opatření vedoucí ke zdanění, které není v souladu s touto smlouvou.

(2) Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám s to najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ upravil dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou. Řešení dohodou se provede bez ohledu na lhůty vnitrostátního práva smluvních států.

(3) Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy. Mohou se také vzájemně poradit za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech, které nejsou upraveny touto smlouvou.

(4) Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců. Jestliže se ústní výměna názorů jeví pro dosažení dohody účelnou, může se taková výměna názorů konat v konisi, která se skládá ze zástupců příslušných úřadů smluvních států.

Článek 26. VÝMĚNA INFORMACÍ

(1) Příslušné úřady smluvních států si budou vzájemně vyměňovat informace nutné pro provádění této smlouvy. Všechny informace takto vyměněné musí být udržovány v tajnosti a mohou být sděleny jen osobám nebo úřadům pověřeným vyměňováním a vybíráním daní, které jsou předmětem této smlouvy.

(2) Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají jednomu ze smluvních států povinnost:

- a) provést správní opatření, která by se odchylovala od zákonů nebo správní praxe tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) sdělit údaje, které by nemohly být dosaženy na základě platných zákonů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily obchodní, podnikové nebo pracovní tajemství nebo obchodní postup, nebo jejichž poskytnutí by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 27. DIPLOMATIČTÍ A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

Tato smlouva se nedotýká daňových výsad, které přísluší diplomatickým a konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

Článek 28. NABYTÍ PLATNOSTI

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co nejdříve.

(2) Tato smlouva nabude platnosti šedesátý den po výměně ratifikačních listin.

(3) Ustanovení této smlouvy se budou po prvé aplikovat na daně, které se budou vybírat za kalendářní rok, který následuje po roce, ve kterém byly vyměněny ratifikační listiny.

Článek 29. UKONČENÍ PLATNOSTI

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena jedním z obou smluvních států. Každý smluvní stát může smlouvu vypovědět písemně diplomatickou cestou ve lhůtě nejméně šest měsíců ke konci kalendářního roku. V tomto případě se smlouva použije naposledy na daně, které se vybírají za kalendářní rok, k jehož konci byla dána výpověď.

NA DŮKAZ TOHO jmenovaní zmocněnci podepsali tuto smlouvu a opatřili ji pečeti.

DÁNO ve Vídni dne 7. března 1978 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou
Socialistickou Republiku:

L. LÉR

Za Rakouskou Republiku:

ANDROSCH

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich,

im Bewußtsein des Bedürfnisses, den Handel zu erleichtern und die wirtschaftliche Zusammenarbeit im Einklang mit der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu fördern,

sind übereingekommen, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Herrn Dipl.-Ing. Leopold Lér, Minister der Finanzen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

der Bundespräsident der Republik Österreich, Herrn Vizekanzler Dkfm. Dr. Hannes Androsch, Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die in einem der beiden Vertragsstaaten erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Die zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind:

a) in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

1. die Abgabe und die Steuer vom Gewinn,
2. die Lohnsteuer,
3. die Steuer von Einkünften aus literarischer und künstlerischer Tätigkeit,
4. die Landwirtschaftssteuer,
5. die Steuer vom Einkommen natürlicher Personen,

- 6. die Haussteuer,
 - 7. die Abgabe vom Vermögen
(im folgenden als „tschechoslowakische Steuer“ bezeichnet);
 - b) in der Republik Österreich:
 - 1. die Einkommensteuer,
 - 2. die Körperschaftsteuer,
 - 3. die Aufsichtsratsabgabe,
 - 4. die Vermögensteuer,
 - 5. die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind,
 - 6. die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer,
 - 7. die Grundsteuer,
 - 8. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben,
 - 9. die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen,
 - 10. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken
(im folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet).
- (4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen, soweit erforderlich, mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

b) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

c) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

d) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“

1. alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzen;

2. alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der beiden Vertragsstaaten geltenden Recht errichtet worden sind;

e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Minister der Finanzen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik oder seinen bevollmächtigten Vertreter und auf seiten der Republik Österreich den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck

die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, zu welchem Vertragsstaat die Person die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaates, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte, und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze I und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaates zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des bürgerlichen Rechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(8) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf Einkünfte anzuwenden, die einem stillen Gesellschafter aus seiner Beteiligung an einer „stillen Gesellschaft“ des österreichischen Rechts zufließen.

Artikel 8. SCHIFF- UND LUFTFAHRT

(1) Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person darf mit Gewinnen aus dem Betrieb von Seeschiffen, Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Empfänger der Zinsen oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Empfänger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogen werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Die im Absatz 3 lit. a angeführten Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung

- a) von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen,
 - b) von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme,
- gezahlt werden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen

Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Empfänger der Lizenzgebühren oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Empfänger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von See- oder Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser See- oder Binnenschiffe und Luftfahrzeuge dient, erzielt, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätig-

keit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Steuerberater.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines See- oder Binnenschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist, die die Gewinne aus dem Betrieb des See- oder Binnenschiffes oder Luftfahrzeuges erzielt.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. AUSÜBUNG ÖFFENTLICHER FUNKTIONEN

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem

Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gewährt werden, dürfen in diesem Staat besteuert werden. Dies gilt jedoch nicht für Vergütungen, die an Personen gezahlt werden, die Staatsangehörige des anderen Staates sind.

(2) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 18 Anwendung.

Artikel 20. STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden. Dies gilt nicht für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2.

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) See- oder Binnenschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser See- oder Binnenschiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist, die die Gewinne aus dem Betrieb des See- oder Binnenschiffes oder Luftfahrzeuges erzielt.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Bei einer in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Die aus der Republik Österreich stammenden Einkünfte — mit Ausnahme der unter lit. *b* fallenden Einkünfte — und die in der Republik Österreich gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Republik Österreich besteuert werden dürfen, sind in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik von der Besteuerung ausgenommen. Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.
- b) Bei der Festsetzung der tschechoslowakischen Steuern werden die aus der Republik Österreich stammenden Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 12, 16 oder 17 in der Republik Österreich besteuert werden dürfen, in die Bemessungsgrundlage einbezogen. Die in der Republik Österreich nach den Artikeln 10, 12, 16 und 17 gezahlte Steuer wird auf die von diesen Einkünften in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik erhobene Steuer angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf aber den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf diese in der Republik Österreich steuerpflichtigen Einkünfte entfällt.

(2) Bei einer in der Republik Österreich ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Bezieht eine in der Republik Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik besteuert werden, so nimmt die Republik Österreich, vorbehaltlich der lit. *b*, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; die Republik Österreich darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.
- b) Bezieht eine in der Republik Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 oder 12 in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik besteuert werden dürfen, so rechnet die Republik Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik bezogen werden.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden gegenseitig die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Informationen austauschen. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheim zu halten und dürfen nur solchen

Personen oder Behörden mitgeteilt werden, die mit der Veranlagung und Erhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen,
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den geltenden Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können,
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 28. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Prag ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden erstmals auf Steuern Anwendung, die für das Kalenderjahr erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

Artikel 29. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen letztmals auf die Steuern anzuwenden, die für das Kalenderjahr erhoben werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 7. März 1978, in zwei Urschriften, jede in tschechischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik:

L. LÉR

Für die Republik Österreich:

ANDROSCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON FORTUNE

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Federal President of the Republic of Austria,

Conscious of the need to facilitate trade and to promote economic co-operation in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have agreed to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune.

For that purpose, they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Leopold Lér, Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic;

The Federal President of the Republic of Austria: Vice-Chancellor Hannes Androsch, Federal Minister of Finance of the Republic of Austria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED BY THE CONVENTION

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed in a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the Czechoslovak Socialist Republic:

- (1) The pre-levy and tax on profits;
- (2) The tax on salaries and wages;
- (3) The tax on income derived from literary and artistic activity;
- (4) The agricultural tax;
- (5) The tax on individual income;

¹ Came into force on 12 February 1979, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 14 December 1978, in accordance with article 28 (2).

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

- (6) The house tax;
 - (7) The pre-levy on fortune
(hereinafter referred to as “Czechoslovak tax”);
 - (b) In the Republic of Austria:
 - (1) The income tax;
 - (2) The corporation tax;
 - (3) The tax on directors’ fees;
 - (4) The tax on fortune;
 - (5) The tax on fortune exempt from the inheritance tax;
 - (6) The business tax, including the payroll tax;
 - (7) The land tax;
 - (8) The tax on agricultural and forestry enterprises;
 - (9) The contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies;
 - (10) The tax on the land value of undeveloped real estate
(hereinafter referred to as “Austrian tax”).
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the signing of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. Where necessary, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) The term “persons” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (b) The term “company” means any body corporate or any legal entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (c) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (d) The term “national” means:
 - (1) All individuals possessing the nationality of one of the two Contracting States;
 - (2) All bodies corporate, partnerships and other associations of persons which were established under the law in force in one of the two Contracting States;
 - (e) The term “competent authority” means, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative and, in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the following rules shall apply:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- (b) If the Contracting State with which his personal and economic relations are closer cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which his place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site of construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of treatment or processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from that combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, the enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless those activities are limited to the activities mentioned in paragraph 4, which, if exercised through a fixed place of business, would not make that place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of civil law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

8. The provisions of this article shall also apply to income derived by a sleeping partner from participation in a sleeping partnership (*stille Gesellschaft*) under Austrian law.

Article 8. SHIPPING, INLAND-WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. A resident of a Contracting State deriving profits from the operation of ships, inland-waterways boats or aircraft in international traffic may be subjected to taxation only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the participation pool of a shipping, inland-waterways transport or air-transport enterprise in a joint business or any other international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, unless those dividends are paid to a resident of that other State or the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from government securities and from bonds or debentures, including premiums associated therewith and also including profits from lottery bonds. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. The royalties referred to in paragraph 3 (a) shall, however, be taxable in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

- (a) Any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (b) Any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the

royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, inland-waterways boats or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, inland-waterways boats or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and tax experts.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or inland-waterways boat operated in international traffic may be taxed only in the Contracting State of which the person deriving profits from the operation of the ship, aircraft or boat is a resident.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion-picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State. This provision shall not, however, apply to remuneration paid to individuals who are nationals of the other State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or political subdivision or local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student, trainee or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately prior to his arrival in that State was, a resident of the other Contracting State receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply. This provision shall not apply to income from immovable property referred to in article 6, paragraph 2.

Article 22. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base which a resident of a Contracting State has available to him in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Ships or inland-waterways boats and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, boats and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the person deriving profits from the operation of the ship, boat or aircraft is a resident.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of the Czechoslovak Socialist Republic, tax shall be calculated as follows:

- (a) Income originating in the Republic of Austria — with the exception of income subject to the provisions of subparagraph (b) — and items of fortune situated in the Republic of Austria which, in accordance with this Convention, may be taxed in the Republic of Austria shall be exempt from taxation in the Czechoslovak Socialist Republic. The Czechoslovak Socialist Republic may, however, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or fortune in question had not been exempted from taxation.

(b) In calculating Czechoslovak taxes, items of income originating in the Republic of Austria which, in accordance with article 10, 12, 16 or 17, may be taxed in the Republic of Austria shall be included in the tax base. Tax paid in the Republic of Austria in accordance with articles 10, 12, 16 and 17 shall be deducted from the tax levied on that income in the Czechoslovak Socialist Republic. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income that may be taxed in the Republic of Austria.

2. In the case of a resident of the Republic of Austria, tax shall be calculated as follows:

(a) Where a resident of the Republic of Austria derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Czechoslovak Socialist Republic, the Republic of Austria shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of the said resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or fortune in question had not been exempted from taxation.

(b) Where a resident of the Republic of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of article 10 or 12, may be taxed in the Czechoslovak Socialist Republic, the Republic of Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Czechoslovak Socialist Republic. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation, or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Notwithstanding the provisions of article 2, this article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL-AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years after the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes covered by this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the sixtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

3. The provisions of this Convention shall apply for the first time to taxes levied in respect of the calendar year following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention in writing, through the diplomatic channel, giving notice at least six months before the end of the calendar year. In such event, the Convention shall apply for the last time to the taxes levied in respect of the calendar year in which the denunciation takes place.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 7 March 1978, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

L. LÉR

For the Republic of Austria:

ANDROSCH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Président de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Conscients de la nécessité de faciliter le commerce et de développer la coopération économique conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de conclure une Convention pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Ils ont pour cela nommé comme plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : Monsieur Leopold Lér, Ministre des finances de la République tchécoslovaque;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Le Vice-Chancelier Hannes Androsch, Ministre fédéral des finances de la République d'Autriche,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES PAR LA CONVENTION

La présente Convention s'applique aux résidents de l'un des deux Etats contractants ou de l'un et l'autre Etats.

Article 2. IMPÔTS SOUMIS À LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique à tous les impôts perçus, sous quelque forme que ce soit, sur le revenu ou sur la fortune, dans l'un ou l'autre des deux Etats.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts perçus sur l'ensemble du revenu, l'ensemble de la fortune, ou sur certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts qui frappent l'aliénation de biens meubles ou immeubles, et les impôts sur la plus-value.

3. A l'heure actuelle, les impôts auxquels s'applique la Convention sont :

a) Dans la République socialiste de Tchécoslovaquie :

- 1) La contribution et l'impôt sur le gain;
- 2) L'impôt sur les salaires;
- 3) L'impôt sur les revenus d'une activité littéraire ou artistique;
- 4) L'impôt agricole;
- 5) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 6) La taxe d'habitation;

¹ Entrée en vigueur le 12 février 1979, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 14 décembre 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

- 7) La contribution sur la fortune (ci-après dénommés l'«impôt tchécoslovaque»);
- b) Dans la République d'Autriche :
- 1) L'impôt sur le revenu;
 - 2) L'impôt sur les sociétés;
 - 3) La taxe sur les conseils d'administration;
 - 4) L'impôt sur la fortune;
 - 5) La taxe sur les biens non soumis aux droits de succession;
 - 6) La contribution des patentes, y compris l'impôt sur la masse salariale;
 - 7) L'impôt foncier;
 - 8) La taxe sur les exploitations agricoles ou forestières;
 - 9) La contribution des exploitations agricoles ou forestières à la caisse de péréquation des allocations familiales;
 - 10) La contribution foncière des propriétés non bâties (ci-après dénommés l'«impôt autrichien»).

4. La présente Convention s'applique aussi à tous les impôts de nature identique ou analogue qui pourraient par la suite s'ajouter aux impôts actuels ou s'y substituer. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'informeront mutuellement, s'il y a lieu, des changements intervenus dans leurs lois fiscales.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) Le mot «personne» désigne ou bien une personne physique ou bien une personne morale : société ou autre association de personnes;

b) Le mot «société» désigne une personne morale ou un sujet de droit assimilé à une personne morale au regard de l'impôt;

c) L'expression «entreprise de l'un des Etats contractants» désigne l'entreprise qu'exploite un résident de l'un des Etats contractants; l'expression «entreprise de l'autre Etat contractant» désigne l'entreprise qu'exploite un résident de l'autre Etat contractant;

d) Le mot «ressortissant» désigne :

1) Toutes les personnes physiques qui ont la nationalité de l'un des deux Etats contractants;

2) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations constituées selon les lois en vigueur dans l'un des deux Etats contractants;

e) L'expression «autorité compétente» désigne, dans la République socialiste de Tchécoslovaquie, le Ministre des finances ou son représentant investi de pleins pouvoirs, et, dans la République d'Autriche, le Ministre fédéral des finances.

2. Quand un Etat contractant applique la présente Convention, toute expression non autrement définie a le sens que lui donne le droit fiscal de cet Etat, sauf si le contexte exige une autre interprétation.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne une personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est

redevable de l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de son entreprise ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Si une personne physique se trouve, en vertu du paragraphe précédent, être résidente à la fois des deux Etats, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) On la considère comme résidente de l'Etat où est sa demeure permanente. Si elle a une demeure permanente dans les deux Etats, on la considère comme résidente de l'Etat avec lequel elle a des liens personnels et économiques plus étroits;
- b) Si l'on ne peut pas déterminer avec quel Etat elle a des liens personnels et économiques plus étroits, ou si elle n'a de demeure permanente ni dans l'un ni dans l'autre des Etats contractants, on la considère comme résidente de celui où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, on la considère comme résidente de celui dont elle a la nationalité;
- d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler la question d'un commun accord.

3. Si une personne morale au sens du paragraphe 1 réside dans les deux Etats contractants, on la considère comme résidente de l'Etat où se trouve en fait le siège de son entreprise.

Article 5. CENTRE D'AFFAIRES

1. Dans la présente Convention, l'expression «centre d'affaires» désigne un centre fixe où une entreprise exerce son activité en tout ou en partie.

2. Cette expression désigne notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, ou un autre point d'extraction de minéraux.

3. Un chantier de construction ou de montage n'est un centre d'affaires que s'il est actif pendant plus de 12 mois.

4. On ne considère pas comme des centres d'affaires, malgré les dispositions qui précèdent :

- a) Des installations qui servent seulement à entreposer, exposer ou livrer les produits ou marchandises de l'entreprise;
- b) Des stocks de produits ou marchandises de l'entreprise qui ne sont destinés qu'à être entreposés, exposés ou livrés;
- c) Des stocks de produits ou marchandises de l'entreprise qui ne sont destinés qu'à être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Un centre fixe qui sert exclusivement à acheter pour l'entreprise des produits ou marchandises, ou à lui procurer des renseignements;
- e) Un centre fixe qui sert exclusivement à exercer pour l'entreprise d'autres fonctions, d'un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Un centre fixe qui sert exclusivement à exercer plusieurs des fonctions énumérées aux alinéas précédents, à condition que l'ensemble des fonctions de ce centre fixe ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Quiconque, à l'exception des représentants indépendants visés au paragraphe 6, agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, a pouvoir de conclure des contrats au nom de cette entreprise et y exerce habituellement ce pouvoir, est à considérer comme son centre d'affaires, malgré les paragraphes 1 et 2 du présent article, en ce qui concerne toutes les affaires traitées par cette personne pour le compte de l'entreprise, sauf si son rôle se limite aux fonctions mentionnées au paragraphe 4, fonctions qui ne suffiraient pas à faire d'un établissement un centre d'affaires.

6. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un centre d'affaires dans l'autre Etat contractant pour la seule raison qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, si cet agent s'acquitte de cette fonction dans le cadre de son activité normale.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants ait sous sa dépendance une société qui réside dans l'autre Etat ou y exerce son activité — au moyen d'un centre d'affaires ou autrement — ou qu'elle soit sous la dépendance de cette autre société ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces deux sociétés un centre d'affaires de l'autre.

Article 6. REVENUS DES BIENS IMMEUBLES

1. Les revenus de biens immeubles sont imposables dans l'Etat où se trouvent ces biens.

2. L'expression «biens immeubles» est à prendre dans le sens où l'entend la législation de l'Etat où se trouvent ces biens. Elle embrasse en tout cas les accessoires des biens immeubles, le cheptel vif et le cheptel mort des entreprises agricoles ou forestières, les titres régis par le droit foncier privé, l'usufruit des biens immeubles, ainsi que le droit à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements, de sources ou d'autres richesses minérales; on ne considère pas comme biens immeubles les navires ou les aéronefs.

3. Le paragraphe 1 s'applique aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi qu'à ceux de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus des biens immeubles d'une entreprise, comme à ceux des biens immeubles qui servent à exercer une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'elle n'exerce son activité dans l'autre Etat au moyen d'un centre d'affaires qui s'y trouve. Dans ce cas, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement pour la part imputable au centre d'affaires en question.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat au moyen d'un centre d'affaires qui s'y trouve, chaque Etat, conformément au paragraphe 3, impute à ce centre d'affaires les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait exercé en entreprise autonome une activité semblable ou analogue

dans des conditions indentiques ou analogues, et avait eu des rapports complètement indépendants avec l'entreprise dont il est le centre d'affaires.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un centre d'affaires, on déduit les dépenses que l'entreprise a faites pour ce centre d'affaires, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elle ait fait ces dépenses dans l'Etat où se trouve le centre d'affaires ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de calculer les bénéfices à imputer à un centre d'affaires en divisant la totalité des bénéfices de l'entreprise entre chacun de ses éléments, le paragraphe 2 n'empêche pas cet Etat de calculer ainsi les bénéfices imposables; la répartition ainsi faite doit cependant être de nature à donner un résultat conforme aux principes du présent article.

5. On ne peut pas imputer un bénéfice à un centre d'affaires pour la seule raison qu'il a acheté pour son entreprise des produits ou des marchandises.

6. Pour appliquer les paragraphes précédents, on détermine de la même façon chaque année les bénéfices à imputer au centre d'affaires, à moins qu'il n'y ait des raisons valables d'agir autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des revenus dont traitent d'autres articles de la présente Convention, le présent article n'affecte pas les dispositions de ces autres articles.

8. Le présent article s'applique aussi aux bénéfices tirés de la participation en commandite à une entreprise (*stille Gesellschaft* du droit autrichien).

Article 8. TRANSPORTS PAR EAU OU PAR AIR

1. Une personne qui réside dans l'un des Etats contractants n'est imposable que dans cet Etat pour les bénéfices qu'elle retire de l'exploitation de navires maritimes, d'aéronefs ou de bateaux de navigation intérieure en trafic international.

2. Le paragraphe précédent s'applique de la même façon si une entreprise de transports par eau ou par air participe à une collectivité d'exploitation, un groupe ou une autre association professionnelle internationale.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat,

et si, dans un cas comme dans l'autre, les entreprises sont liées, dans leurs rapports commerciaux ou financiers, par des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles dont conviendraient entre elles des entreprises indépendantes, on pourra inclure dans les bénéfices de l'une de ces deux entreprises les bénéfices qu'elle aurait pu faire sans ces conditions et qu'elle n'a pas pu faire à cause d'elles, et les imposer en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui réside dans l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont pourtant imposables dans l'Etat où réside la société, conformément à la législation de cet Etat; mais cet impôt ne peut pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Le mot «dividendes» désigne, dans le présent article, les revenus d'actions ou autres titres de participation — à l'exception des créances — ainsi que les revenus d'autres titres que la législation fiscale de l'Etat où réside la société assimile aux revenus d'actions.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire de dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente une activité professionnelle qu'il exerce au moyen d'un centre d'affaires ou une profession indépendante qu'il exerce au moyen d'une base fixe, centre d'affaires ou base fixe auxquels revient en fait la participation qui a produit ces dividendes. En pareille circonstance, c'est l'article 7 ou l'article 14 qui, selon le cas, s'applique.

5. Si une société qui réside dans l'un des Etats contractants retire de l'autre Etat des bénéfices ou des revenus, cet autre Etat ne peut ni imposer les dividendes distribués par cette société — à moins que les bénéficiaires ne résident chez lui, ou que la participation qui a produit ces dividendes ne revienne en fait à un centre d'affaires ou une base fixe installés chez lui — ni imposer les bénéfices de la société au titre de bénéfices non distribués, même si ces dividendes versés ou bénéfices non distribués constituent, en tout ou en partie, des bénéfices ou revenus réalisés chez lui.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et que touche un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le mot «intérêts» désigne, dans le présent article, les revenus de créances de toute nature, même quand elles s'accompagnent de garanties hypothécaires ou de participations aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus d'emprunts publics et d'obligations, y compris les primes qui y sont liées et les bénéfices des emprunts à lots. Les pénalités infligées pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts réside dans l'un des Etats contractants et que ces intérêts viennent de l'autre Etat s'il a dans cet autre Etat un centre d'affaires ou une base fixe pour l'exercice d'une profession libérale, centre d'affaires ou base fixe auxquels revient en fait la créance d'où proviennent les intérêts. En pareille circonstance, c'est l'article 7 ou l'article 14, qui, selon le cas, s'applique.

4. S'il existe entre débiteur et créancier, ou entre chacun d'eux et un tiers, des rapports particuliers en vertu desquels les intérêts versés, comparés à la créance qui les motive, dépassent le montant dont débiteur et créancier seraient convenus en l'absence de ces rapports, le présent article ne s'applique qu'à ce montant normal. En pareil cas, l'excédent est imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qui proviennent de l'un des Etats contractants et que perçoit un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. On peut pourtant imposer dans l'Etat dont elles proviennent les redevances mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 3, selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ne devra pas dépasser 5 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Le mot «redevances» désigne, dans le présent article, les rémunérations, de quelque sorte qu'elles soient, versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation :

- a) De brevets, de marques de fabrique, de patrons ou modèles, de plans, de formules ou procédés secrets; ou d'un outillage industriel, commercial ou scientifique; ou de connaissances industrielles, commerciales ou scientifiques;
- b) De droits d'auteur relatifs à des ouvrages littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques.

4. On considère que les redevances proviennent de l'un des Etats contractants quand elles proviennent de cet Etat lui-même, d'une de ses subdivisions régionales ou d'une personne qui y réside. Mais, si la personne qui les verse — qu'elle réside ou non dans l'un ou l'autre Etat — a dans l'un des Etats contractants un centre d'affaires ou une base fixe, et si l'exploitation qui motive les redevances concernait ce centre d'affaires ou cette base fixe, centre ou base qui s'acquittent des redevances, on considère que les redevances viennent de l'Etat contractant où se trouvent ce centre d'affaires ou cette base fixe.

5. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas — lorsque le bénéficiaire des redevances réside dans l'un des Etats contractants et que ces redevances proviennent de l'autre Etat — s'il a dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances un centre d'affaires ou une base fixe pour l'exercice d'une profession libérale, et si les droits ou biens qui motivent les redevances appartiennent en fait à ce centre ou cette base. En pareille circonstance, c'est l'article 7 ou l'article 14 qui, selon le cas, s'applique.

6. S'il existe entre débiteur et créancier, ou entre chacun d'eux et un tiers, des rapports particuliers en vertu desquels les redevances versées, comparées à la créance qui les motive, dépassent le montant dont le débiteur et créancier seraient convenus en l'absence de ces rapports, le présent article ne s'applique qu'à ce montant normal. En pareil cas, l'excédent est imposable selon le droit de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants retire de l'aliénation de biens immeubles, au sens de l'article 6, qui se trouvent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qui proviennent de l'aliénation de biens meubles que possèdent un centre d'affaires qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat, ou une base fixe qu'un résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat pour exercer un profession libérale, et de même ceux qui proviennent de l'aliénation de ce centre d'affaires (seul ou en même temps que le reste de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants retire de l'aliénation de navires maritimes, de bateaux de navigation intérieure et d'aéronefs, en trafic international, ou de l'aliénation de biens meubles qui servent à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains qui proviennent de l'aliénation de biens non mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où réside le bénéficiaire de la transaction.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus que le résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale, ou d'une autre occupation indépendante de nature analogue, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident n'ait régulièrement une base fixe dans l'autre Etat pour exercer cette profession. S'il a cette base fixe, ses revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement pour la part qu'on peut imputer à cette base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend notamment les occupations indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les occupations indépendantes des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes et des conseillers fiscaux.

Article 15. TRAVAIL SALARIÉ

1. Sous réserve des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues que le résident de l'un des Etats contractants perçoit pour son travail ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'il ne s'acquitte de ce travail dans l'autre Etat. Dans ce cas, les rémunérations qu'il perçoit à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les rémunérations que le résident de l'un des Etats contractants perçoit pour un emploi salarié dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier si :

- a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans cet autre Etat plus de 183 jours au total pendant l'année en question;
- b) Les rémunérations émanent directement ou indirectement d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Elles n'émanent pas d'un centre d'affaires ou d'une base fixe que l'employeur aurait dans l'autre Etat.

3. Malgré les paragraphes 1 et 2, les rémunérations perçues pour l'emploi salarié exercé en trafic international à bord d'un navire, un aéronef ou un bâtiment de navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où réside la personne qui exploite ce moyen de transport.

Article 16. CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues que le résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du conseil de direction ou d'administration d'une société qui réside dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les articles 14 et 15, les revenus que des artistes du spectacle, comme les professionnels de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs prestations personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ils se sont acquittés de ces prestations.

2. Si les rémunérations versées pour les prestations personnelles d'un artiste ou d'un sportif ne vont pas à cet artiste ou sportif lui-même, mais à une autre personne, ces rémunérations, nonobstant les articles 7, 14 et 15, sont imposables dans l'Etat contractant où l'artiste ou sportif s'est acquitté de ces prestations.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et rémunérations analogues que le résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, que l'un des Etats contractants, ou une de ses subdivisions politiques, verse à une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'une caisse spécialement constituée, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions publiques, sont imposables dans cet Etat. Mais cette disposition ne s'applique pas aux rémunérations versées aux ressortissants de l'autre Etat.

2. Les articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre de l'activité industrielle ou commerciale de l'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un boursier, étudiant, stagiaire ou apprenti qui réside, ou résidait jusque-là, dans l'un des Etats contractants et qui ne séjourne dans l'autre Etat que pour ses études ou sa formation perçoit pour ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans l'autre Etat, à condition que ces sommes lui parviennent de sources extérieures à cet autre Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants que ne mentionnent pas les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des revenus réside dans l'un des Etats contractants et qu'il exerce dans l'autre Etat une activité professionnelle au moyen d'un centre d'affaires ou une profession libérale au moyen d'une base fixe, si les droits ou biens d'où proviennent les revenus appartiennent en fait à ce centre ou à cette base. En pareille circonstance, c'est l'article 7 ou l'article 14, selon le cas, qui s'applique. Cette disposition ne concerne pas les revenus de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 22. FORTUNE

1. Les biens immeubles, au sens de l'article 6, qui appartiennent à un résident de l'un des Etats contractants et se trouvent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les biens meubles qui font partie de l'actif du centre d'affaires d'un entreprise ou appartiennent à la base fixe qui sert à l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans l'Etat contractant où se trouvent ce centre d'affaires ou cette base fixe.

3. Les navires ou aéronefs en trafic international, ainsi que les biens meubles qui servent à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où réside la personne qui exploite ces moyens de transport.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. On calcule de la façon suivante les impôts dont est redevable un résident de la République socialiste de Tchécoslovaquie :

- a) Ses revenus qui proviennent de la République d'Autriche, à l'exception de ceux que mentionne l'alinéa *b*, et ses biens situés dans la République d'Autriche qui sont imposables dans la République d'Autriche en vertu de la présente Convention sont exempts d'impôts dans la République socialiste de Tchécoslovaquie. La République socialiste de Tchécoslovaquie peut cependant, quand elle calcule l'impôt pour le reste de ses revenus ou de ses biens, lui appliquer le barème fiscal qui aurait été applicable sans cette exemption.
- b) En calculant ses impôts tchécoslovaques, on fait entrer en ligne de compte ses revenus en provenance de la République d'Autriche qui, selon les articles 10, 12, 16 ou 17, sont imposables dans la République d'Autriche, et l'on déduit de l'impôt à prélever sur ces revenus dans la République socialiste de Tchécoslovaquie les impôts perçus dans la République d'Autriche au titre de ces articles 10, 12, 16 ou 17. Mais le montant de cette déduction ne doit pas dépasser la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui aurait frappé ces revenus imposables dans la République d'Autriche.

2. On calcule de la façon suivante les impôts dont est redevable un résident de la République d'Autriche :

- a) S'il a des revenus ou des biens qui sont imposables dans la République socialiste de Tchécoslovaquie en vertu de la présente Convention, la République d'Autriche exempte de l'impôt ces revenus ou biens, à l'exception de ceux que mentionne l'alinéa *b*. La République d'Autriche peut cependant, quand elle calcule l'impôt pour le reste de ses revenus ou de ses biens, lui appliquer le barème fiscal qui aurait été applicable sans cette déduction.
- b) S'il a des revenus qui sont imposables dans la République socialiste de Tchécoslovaquie en vertu des articles 10 ou 12, la République d'Autriche déduit de l'impôt à prélever sur son revenu un montant correspondant à l'impôt perçu dans la République socialiste de Tchécoslovaquie. Mais le montant de cette déduction ne doit pas dépasser la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui aurait frappé ces revenus imposables dans la République socialiste de Tchécoslovaquie.

Article 24. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation connexe qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis les ressortissants de cet autre Etat dans des conditions analogues. Nonobstant l'article premier, cette disposition s'applique aussi aux personnes qui ne résident ni dans l'un ni dans l'autre des deux Etats contractants.

2. Quand une entreprise de l'un des Etats contractants a un centre d'affaires dans l'autre Etat contractant, ce centre d'affaires n'est pas imposable dans cet autre Etat de façon moins favorable que les entreprises qui y exercent les mêmes fonctions. Il ne faut pas interpréter cette disposition comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder à des résidents de l'autre Etat les exemptions, privilèges ou abattements qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation particulière ou de leurs charges de famille, ni à leur accorder les faveurs dont les résidents d'un Etat tiers pourraient bénéficier en vertu d'un accord spécial conclu avec cet Etat tiers.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont un ou plusieurs résidents de l'autre Etat détiennent ou commandent le capital en tout ou en partie, directement ou indirectement, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises des entreprises analogues de ce premier Etat.

4. Nonobstant l'article 2, le présent article s'applique à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident d'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un de ces Etats, ou par l'un et l'autre, ont entraîné ou vont entraîner pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut — sans préjudice des recours prévus par la législation interne de ces Etats — soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat où il réside, ou bien, s'il s'agit du cas prévu au paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est ressortissant. Il doit soumettre son cas moins de trois ans après la première notification de la mesure qu'il estime contraire à la présente Convention.

2. Cette autorité, si l'objection lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en situation d'apporter une solution satisfaisante, s'efforce de régler l'affaire par accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, de façon à éviter une imposition non conforme à la Convention. Ce règlement par accord amiable est indépendant des recours prévus par la législation interne des deux Etats.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent d'éliminer par accord mutuel les difficultés ou doutes qui pourraient surgir dans l'interprétation et l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter sur la façon d'éviter la double imposition dans les cas dont la Convention ne traite pas.

4. Pour parvenir à un accord dans l'esprit des paragraphes précédents, les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront se consulter directement. Si un échange oral d'idées paraît propre à réaliser cet accord, cet échange pourra se faire dans une commission composée de représentants des deux Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats échangent les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont à tenir secrets; on ne peut en faire part qu'aux personnes ou autorités que concernent la fixation ou la perception des impôts visés par la présente Convention.

2. On ne peut en aucun cas interpréter le paragraphe 1 comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives non conformes à ses lois ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui sont non communicables en vertu des lois en vigueur ou de la procédure administrative habituelle chez lui ou dans l'autre Etat;
- c) A communiquer des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

La présente Convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont le personnel diplomatique et consulaire jouit en vertu du droit international ou au titre d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification s'échangeront à Prague le plus tôt possible.

2. Cette Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la première fois aux impôts à percevoir pour l'année civile qui suivra celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention reste en vigueur tant que l'un des Etats contractants ne l'a pas dénoncée. Chacun des deux Etats contractants peut à tout moment, une fois que la présente Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, la dénoncer par écrit par la voie diplomatique et en respectant un préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile. En pareil cas, la Convention est applicable pour la dernière fois aux impôts à percevoir pour l'année civile avant la fin de laquelle la notification a eu lieu.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 7 mars 1978, en deux exemplaires, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

L. LÉR

Pour la République d'Autriche :

ANDROSCH

No. 17975

**ETHIOPIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow
on 20 November 1978**

Authentic texts: Russian, Amharic and English.

*Registered jointly by Ethiopia and the Union of Soviet Socialist Republics on
24 September 1979.*

**ÉTHIOPIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le
20 novembre 1978**

Textes authentiques : russe, amharique et anglais.

*Enregistré conjointement par l'Éthiopie et l'Union des Républiques
socialistes soviétiques le 24 septembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СО- ЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ЭФИОПИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Социалистическая Эфиопия,

считая, что дальнейшее развитие и укрепление сложившихся между ними отношений дружбы и всестороннего сотрудничества отвечают коренным национальным интересам народов обеих стран и служат делу упрочения мира и безопасности во всем мире,

желая вносить свой соответствующий вклад в развитие мирных отношений между государствами и плодотворного международного сотрудничества,

преисполненные решимости развивать социальные и экономические достижения советского и эфиопского народов,

воодушевленные идеалами последовательной борьбы против империализма и экспансионизма, а также колониализма, расизма, апартеида во всех их формах и проявлениях и руководствуясь стремлением оказывать поддержку народам, борющимся за свою свободу, независимость и социальный прогресс,

подтверждая верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, в том числе принципам уважения суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга,

учитывая Декларацию об основах дружественных взаимоотношений и сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Эфиопией от 6 мая 1977 года и движимые стремлением еще больше упрочить эти отношения дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между двумя государствами и народами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять отношения нерушимой дружбы и всестороннего сотрудничества в политической, экономической, торговой, научно-технической, культурной и других областях на основе равноправия, невмешательства во внутренние дела, уважения суверенитета, территориальной целостности, нерушимости границ.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что они будут тесно и всесторонне сотрудничать в обеспечении условий для сохранения и дальнейшего развития социально-экономических завоеваний их народов и уважения суверенитета каждой из них над всеми их природными ресурсами.

Статья 3. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Социалистической Эфиопией политику, базирующуюся на целях и принципах Устава Организации Африканского единства и движения негри-

соединения, являющегося важным фактором в развитии международного сотрудничества и мирного сосуществования.

Социалистическая Ефиопия уважает проводимую Союзом Советских Социалистических Республик миролюбивую внешнюю политику, направленную на укрепление дружбы и сотрудничества со всеми странами и народами.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов, для углубления процесса разрядки международной напряженности, распространения ее на все районы мира, воплощения ее в конкретные формы взаимовыгодного сотрудничества между государствами, для урегулирования международных спорных вопросов мирными средствами без ущерба законным правам государств защищать себя на индивидуальной или коллективной основе против агрессивных в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. Они будут активно содействовать делу всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем.

Статья 5. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь активно действовать в пользу окончательной ликвидации колониализма и неокониализма, расизма и апартеида, полного осуществления Декларации ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

Статья 6. Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по важным международным вопросам, непосредственно затрагивающим интересы обеих стран.

Статья 7. В случае возникновения ситуаций, создающих угрозу миру или нарушение международного мира, Высокие Договаривающиеся Стороны будут стремиться незамедлительно вступать в контакт друг с другом с целью координации своих позиций в интересах устранения возникшей угрозы или восстановления мира.

Статья 8. Высокие Договаривающиеся Стороны, придавая большое значение экономическому, торговому и научному сотрудничеству между ними, будут расширять и углублять сотрудничество и обмен опытом в этих областях. Стороны будут расширять всестороннее сотрудничество между ними на основе принципов равноправия, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию связей и сотрудничества между ними в области науки, культуры, искусства, литературы, образования, здравоохранения, печати, радио, кино, телевидения, туризма, спорта и в других областях в целях более глубокого взаимного ознакомления с жизнью, трудом, опытом и достижениями народов обеих стран.

Статья 10. В интересах обеспечения обороноспособности Высоких Договаривающихся Сторон они будут продолжать сотрудничать в военной области.

Статья 11. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет, что она не будет вступать в союзы или принимать участие в каких-либо груп-

пировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что положения настоящего Договора не находятся в противоречии с их обязательствами по действующим международным договорам, и обязуются не заключать какие-либо международные соглашения, несовместимые с этим Договором.

Статья 13. Любые вопросы, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке в духе дружбы, взаимного уважения и взаимопонимания.

Статья 14. Настоящий Договор будет действовать в течение двадцати лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за один год до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие пять лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за один год до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 15. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Аддис-Абебе в возможно короткий срок.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском, амхарском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Москве 20 ноября 1978 года.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Социалистическую Эфиопию:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

² Signed by Mengistu Haile Mariam — Signé par Mengistu Haïlé Mariam.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

በቦብ የት ስብ ያለሰት ሪ ደብሊብቸ ነብረትና
በነብረ ተሰብላ ዩት ኢት ዩል ያ ወባከላ
የወ ዳጅ-ነትና የትብብር ውላ

የቦብ የት ስብ ያለሰት ሪ ደብሊብቸ ነብረትና የነብረ ተሰብላ ዩት ኢት ዩል ያ፣
በሁሉ ተ ለገርቸ ወባከላ ያለው የወ ዳጅ-ነት ገንጌ-ነትና በሁሉም ወባከ ያላ ቸው
ትብብር ለ ያደገና ለ የተጠናከረ ወ ሂድ የሕዝቦቻቸውን ወሠረ ታዊ ብሰራ ዊ ጥቅም የሚያሟላና
የመላውን ዓለም ሰላምና ጸጥታ የሚያጠናክር ወሀ ጌን በጣውን፣

በመገንዘብ ወባከላ ሰላማዊ ገንጌ-ነትና ፍረያጣ የሀነ ዓለም ለ ቀፋ ዊ ትብብር
ለንዲህብር የየብከላ ቸውን ለስተዋጽዖ ለጣደረገ በመሻት፣

የቦብ የት ነብረትንና የኢት ዩል ያን ሕዝቦቸ ጣህበራ ዩና የሊኮኖሚ ከንውኖቸ
ለጣህብር ዩርጠው በመወሰን፣

ከእም ፒሪ ያላዘምና ከመስፋፋት ዓላማ ለንዲህም ከቀን ለገዛዘ፣ ከዘረና ነት፣
ከላገር ታይደና ከተላ ያዩ ቅርጾቻቸውና ከስተታቸው ገር የሚያከ ሂዳትን የጣ ያቋርጥ
ትገል ከፍ ተኛ ዓላማያቸ ጣበረ ታታቻ በጣደረገና ለ ነጻ ነታቸው፣ ለላር ነታቸውና ለጣህበራ ዊ
ኑር ዐድገታቸው ለሚዋጉት ሕዝቦቸ ድጋፍ ለመስጠት ባላ ቸው ፍላጌት በመወራት፣

ለተባበሩት መንግሥታት ቻር ተር መርሀያቸና ዓላማያቸ፣ በተለይም ለሰብር ኔት
ወከብር፣ ለገዛት ለንድ-ነትና ለንፋ በሌላው የውስጥ ጉዳይ ጣለቃ ለለመገባት
መርሀያቸ ታጣን ነታቸውን በጣረገገጥ፣

በቦብ የት ስብ ያለሰት ሪ ደብሊብቸ ነብረትና በነብረ ተሰብላ ዩት ኢት ዩል ያ ወባከላ
እ.ኤ.አ. ገንቦት 6 ቀን 1977 ዓ.ም. ስለወ ዳጅ-ነት ገንጌ-ነትና ትብብር የተደረገውን
የወሠረ ታዊ መርሀያቸ ወገለጧ በጣስታወሰና በዚህ ረገድ በሁሉ ተ መንግሥታትና ሕዝቦቸ
ወባከላ ያለውን የወ ዳጅ-ነትና የገራ ጥቅም ትብብር ገንጌ-ነት በይባለጥ ለጣጠናከር
ባላ ቸው ፍላጌት ወሠረት፣

ለንደሚታ ተለው ተሰጣም ተዩል ::

አንቀጽ 1

ሁለተኛው ወገኖች በፖለቲካ፣ በኢኮኖሚ፣ በገንዘብ፣ በባይዘንስ፣ በቴክኒካል፣ በባህሪና በሌሎች መስጠት በአኩሪነት በውስጥ ጉዳይ ጣልያን ባለውገባት፣ ጠገር ኒትን በግንባር፣ በገዛት አንድነትና በወሰን አለመደረግ መርሆች ላይ የመሠረተ የግንባር ግዴታዎችን ገንጥነትና በየአቀጣጣው ያላቸውን ተባብሮ ያሳብራሉ፣ ያጠናክራሉ፡፡

አንቀጽ 2

ሁለተኛው ወገኖች የሕዝቦቻቸውን ግህበት ሊኮኖሚያዊ ክንውኖች የመጠበቅና በይበልጥ የግንባር ሁኔታዎችን ለግንባርና ለገንዘብ አገልግሎት ለሌሎች ወገን በተፈጥሮ ሀብት ላይ ያለውን ጠገር ኒት ለግንባር በቅርብና በየአቀጣጣው አንድሚተባበሩ ይገልጻሉ፡፡

አንቀጽ 3

የጠየቀ ጠንያሊት ሪፐብሊኮች ነበረት ነበረ ተባብሮ የትኩረት ሊትዩኒያ የምትከተለውን በአፍሪካ አንድነት ድርጅት ደንብ አንዲሁም በዓለም ነበረ ተባብሮ ተባብሮና በሌሎች አብሮ ጠመናር መርሆ ዐድገት ዓይነት ጠንያሊት የገለጸ ተኛነት ገብቶ የሌሎች መርሆች ላይ የመሠረተውን ፖሊሲ ታክብራለች፡፡

ነበረ ተባብሮ የትኩረት ሊትዩኒያ የጠየቀ ጠንያሊት ሪፐብሊኮች ነበረት የምትከተለውን ከሁሉም ሀገሮችና ሕዝቦች ጋር ወዳጅነትና ተባብሮ የግንባር ግዴታ ያለውን በሌሎች ወዳጅ የወጭ ፖሊሲ ታክብራለች፡፡

አንቀጽ 4

ሁለተኛው ወገኖች የዓለም ስላምና የሀዘቦች ጸጥታ አንባባር፣ ዓለም አቀፍ የዲጋታት ሂደት መንካራ ስር አንዲባድ፣ ዲጋታት በግንኙነት የዓለም ክፍለ ተስፋፍት በሀገሮች መካከል በጋራ ጥቅም ላይ የመሠረተ ተባብሮ በተጨማሪ ሁኔታ አንዲገለጽ፣ አንዲሁም በተባበሩት መንግሥታት ቻርተር መሠረት መንግሥታት በገለጹ ወይም በወሰዱ ወረራ ለመቋቋም ያላቸው ሕጋዊ መብት አንድ ተጠባቂ ሆኖ ዓለም አቀፍ ለክራካሪ

ጉዳዮች በሰላም እንዲቀረጹ ለማድረግ የተቻላቸውን ሁሉ ይፈጽማሉ፡፡ ውጤት ሌላ ጠላቶች ላይ ሳለም እቅድ የቀጥሮ በር የክፍላዊ መሣሪያ ቅንብሮች ጥምር ጠቀላላና ፍጹም ለሀገር የጠር መሣሪያ ቅንብር በተጨማሪ ሁኔታ ለስተዋጽኦ ያደርጋሉ፡፡

አንቀጽ 5

ሁለተኛው ወገኖች ቀን ለገዛዝ፣ እጅ ለዘር ቀን ለገዛዝ፣ ዘረኛ ነጥብ ለገር ታይዶ ፍጹም እንዲወገዱ፣ በቀን ለገዛዝ በር ያሉ ለገርቶና ሕዝቦች ነጻነታቸውን ለንግድ ጥቅም የተባበሩት መንግሥታት ድርጅት ያወጣው ላክላሪቭን ሙሉ በሙሉ በሥራ ለንግድ የሚያስፈልጉትን ሥራ በተገኘበት ይቀጥላሉ፡፡

አንቀጽ 6

ሁለተኛው ወገኖች የለገርታቸውን ጥቅም በቀጥታ በሚመለከት ከፍተኛ ሳለም እቅድ ጉዳዮች ላይ ይመካከራሉ፡፡

አንቀጽ 7

ለሳለም እቅድ ሰላም ለስጋ የሆነ ወይም ይህንኑ የሚጥስ ሁኔታ ሲፈጠር ሁለተኛው ወገኖች የተፈጠረውን ለደገፍ ሁኔታ ለማስወገድ ወይም ሰላምን መልስ ለመሥረት ለገርታቸውን ለማስተባበር ወዲያውኑ ገንጥነት ለማድረግ ይጥራሉ፡፡

አንቀጽ 8

ሁለተኛው ወገኖች በመካከላቸው ለሚደረገው የኢኮኖሚ፣ የንግድና የሰይገን ተባብሮ ከፍተኛ ገጭት በመስጠት በእነዚህ መስጫ ተባብራቸውንና የልዎዳቸውን ለውጭ ያስፋፋሉ፣ ያጠናክራሉ፡፡ ተዋዋቶች በሁሉም መስክ የሚያደርጉትን ተባብሮ በስጦታ ነጥብ በገራ ጥቅምና ለጭም ለገር ከሚደረገው ያላነበ ለውጥ ሁኔታ በመስጠት ሳላጣ መሠረት ያስፋፋሉ፡፡

አንቀጽ 9

ሁለት ተዋጭ ወገኖች የሕዝቦቻቸውን ነር፣ ሥራ፣ ልዎድና ክንውኖች በይበልጥ ለማስተዋወቅ እንዲቻል በባይገቡ፣ በባህል፣ በኪነ ጥበብ፣ በሥነ ጽሑፍ፣ በተምህርት፣ በጤና፣ በጋዜጣ፣ በራዲዮ፣ በቢዲዮ፣ በቴሌቪዥን፣ በቴዎድሮስ፣ በስፖርትና በሌሎች መስጠቱ ያላቸውን ገንጥነትና ተብብር ወደፊት ያራዎላሉ።

አንቀጽ 10

ሁለት ተዋጭ ወገኖች የሙከራዎች ፍላጎታቸውን ለማረጋገጥ በወታደራዊ መስክ ተብብራቸውን ይዋጣሉ።

አንቀጽ 11

አንድ ተዋጭ ወገን ሌላውን የሚቃረን የቃል ኪዳን ገንጥነት እንዳይመሠርተው ወይም በማናቸውም ተቃራኒ የሙንገሥታት ጉዳይ ወይም ደርጊቶች ወይም ተገባርቶ ለሀገሩ እንደሚሆን ተዋዋቶ ያረጋግጣሉ።

አንቀጽ 12

ሁለት ተዋጭ ወገኖች የዚህ ውሳኔ አንቀጾች ከዚህ በፊት ፀንተው በቀድሞ ዓለም አቀፍ ስምምነቶች መሠረት የገቡትን ገዳታቸውን የማይሻሻሉ መሆናቸውን ገልጸው፣ ከዚህ ውሳኔ ጋር የማይስማሙትን ምንም ዓለም አቀፍ ስምምነቶች እንደሚያደርጉ ቃል ይገባሉ።

አንቀጽ 13

የዚህን ውሳኔ አንቀጾች በማሙላት ረገድ በሁለት ተዋጭ ወገኖች መካከል የሚነሱ ማናቸውም የተርጉም ወይም የአረጋገጥ ጥያቄ በወጣቱነት፣ በመከባበርና በመገባባት መገረብ በጋራ ይወጣል።

አንቀጽ 14

ይህ ውል ከጸደቀበት ቀን ጀምሮ ለሃያ ዓመታት በሥራ ላይ ይወላል፡፡

ከሁለት ተዋጭ ወገኖች አንዱ ውሉን ለመሰረዝ ያለውን ፍላጎት የተባለው ጊዜ ስያልፍ ከአንድ ዓመት ቀደም ብሎ ከላሰታው ቀ በቀር ውሉ በተከታታይ ለአምስት ዓመት የጸና ሆኖ ይቀያል፡፡ ይህም የሚሆነው ከሁለት ተዋጭ ወገኖች አንዱ የየአንዳንዱ አምስት ዓመት ጊዜ ስያልፍ ከአንድ ዓመት በፊት ውሉን ለመሰረዝ ያለውን ፍላጎት ለሌላው ወገን በጽሑፍ አስኪያጎታቱ ደረሰ ነው፡፡

አንቀጽ 15

ይህ ውል መጽደቅ የሚያገኘው ሲሆን የጻጹት ሰነዶች ለውጭ በተቻለ ፍጥነት በአዲስ አበባ ተደርጎ ውሉ በዚህ ቀን ሥራ ላይ ይወላል፡፡

ይህ ውል በሁለት ዮርዳኖች ተሠርተው ለያንዳንዱ ዮርዳኖች በመሰብሰብ፣ በአጣርና በአገገሊዝኛ ቋንቋዎች የተጻፈ ሲሆን ጽሑፍ ሁሉ እኩል ተቀባይ ነት ይኖራቸዋል፡፡

ገጻር 11 ቀን 1971 ዓ.ም. በቆስቦ ከተማ ተፈረመ፡፡

በለብብ የት ሰሽያለት ሪፑብሊክ ገብረት

በለ ገብረ ተሰብላ ዊት ኢትዮጵያ

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SOCIALIST ETHIOPIA

The Union of Soviet Socialist Republics and Socialist Ethiopia,
Believing that the further development and strengthening of the relations of friendship and all-round co-operation which have come into being between them meet the basic national interests of the peoples of the two countries and serve the cause of strengthening peace and security throughout the world;

Desirous of making their corresponding contribution to the development of peaceful relations between States and fruitful international co-operation;

Determined to advance social and economic achievements of the Soviet and Ethiopian peoples;

Inspired by the ideals of consistent struggle against imperialism and expansionism as well as against colonialism, racism, *apartheid* in all their forms and manifestations and being guided by the desire to render support to the peoples fighting for their freedom, independence and social progress;

Reaffirming their adherence to the principles and purposes of the United Nations Charter, including the principles of respect for sovereignty, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of each other;

Bearing in mind the Declaration on Basic Principles of Friendly Relations and Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and Socialist Ethiopia of May 6, 1977, and motivated by the desire to consolidate still further these relations of friendship and mutually beneficial co-operation between the two States and peoples;

Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall develop and deepen the relations of unbreakable friendship and comprehensive co-operation in the political, economic, trade, scientific and technical, cultural and other fields on the basis of equality, non-interference in internal affairs, respect for sovereignty, territorial integrity and inviolability of borders.

Article 2. The High Contracting Parties declare that they shall closely cooperate in every way in ensuring the conditions for preserving and further developing socio-economic achievements of their peoples and respect for the sovereignty of each of them over all their natural resources.

Article 3. The Union of Soviet Socialist Republics respects the policy pursued by Socialist Ethiopia based on the purposes and principles of the Charter of the Organization of African Unity² and the nonaligned movement which constitutes an important factor in the development of international co-operation and peaceful co-existence.

¹ Came into force on 3 April 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Addis Ababa, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

Socialist Ethiopia respects the peace-loving foreign policy pursued by the Union of Soviet Socialist Republics, which is aimed at strengthening friendship and co-operation with all countries and peoples.

Article 4. The High Contracting Parties shall continue to make every effort to safeguard international peace and the security of peoples, deepen the process of international détente, extend it to all areas of the world, lend it concrete forms of mutually beneficial co-operation between States, and settle international controversial issues by peaceful means without prejudice to the legitimate rights of States to defend themselves, individually or collectively, against aggression, in accordance with the Charter of the United Nations. They shall actively contribute to the cause of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue actively to work for the complete elimination of colonialism and neo-colonialism, racism and *apartheid*, and the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.¹

Article 6. The High Contracting Parties shall consult each other on important international questions directly involving the interests of the two countries.

Article 7. In the event of situations which constitute a threat to or a breach of international peace, the High Contracting Parties shall endeavour to immediately contact each other with a view to co-ordinating their positions in the interests of removing the threat that has arisen or restoring peace.

Article 8. The High Contracting Parties shall, attaching great importance to economic, trade and scientific co-operation between them, expand and deepen co-operation and the exchange of experiences in these fields. The Parties shall expand all-round co-operation between them on the basis of the principles of equality, mutual benefit and most-favoured-nation treatment.

Article 9. The High Contracting Parties shall promote the further development of ties and co-operation between them in the fields of science, culture, art, literature, education, health, press, radio, cinema, television, tourism, sports and in other fields for the purpose of a more profound mutual acquaintance with the life, work, experience and achievements of the peoples of the two countries.

Article 10. In the interests of ensuring the defense capability of the High Contracting Parties, they shall continue to co-operate in the military field.

Article 11. Each of the High Contracting Parties declares that it shall not enter into any alliance or participate in any alignment of States or in actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Article 12. The High Contracting Parties declare that the provisions of the present Treaty are not inconsistent with their commitments under international treaties in force and undertake not to enter into any international agreements incompatible with this Treaty.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

Article 13. Any questions that may arise between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be resolved on a bilateral basis in the spirit of friendship, mutual respect and understanding.

Article 14. This Treaty shall remain in force for twenty years after its entry into force.

Unless either High Contracting Party declares, one year prior to the expiration of the said period, its desire to terminate the Treaty, it shall remain in force for the successive periods of five years until one of the High Contracting Parties gives, one year prior to the expiration of the current five-year period, a written notice of its intention to terminate it.

Article 15. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Addis Ababa as early as possible.

This Treaty is made in two copies, each in the Russian, Amharic and English languages, all the texts being equally authentic.

DONE in Moscow on November 20, 1978.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For Socialist Ethiopia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

² Signed by Mengistu Haile Mariam — Signé par Mengistu Hailé Mariam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Éthiopie socialiste,

Convaincues que le développement continu et le renforcement des relations d'amitié et de coopération étroite instituées entre les deux Etats répondent aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux pays et servent à renforcer la cause de la paix et de la sécurité dans le monde entier,

Désireuses de contribuer comme il convient au développement des relations pacifiques entre ces Etats et à l'établissement d'une coopération internationale fructueuse,

Résolues à promouvoir les réalisations économiques et sociales des peuples soviétique et éthiopien,

S'inspirant de l'idéal de la lutte sans relâche contre l'impérialisme et l'expansionnisme ainsi que contre le colonialisme, le racisme, l'*apartheid* sous toutes ses formes et manifestations, et dans le désir d'appuyer les efforts des peuples qui luttent pour leur liberté, leur indépendance et leur progrès social,

Réaffirmant leur fidélité aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, y compris les principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures d'autrui,

Gardant à l'esprit les termes de la Déclaration sur les principes fondamentaux régissant les relations d'amitié et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Éthiopie socialiste du 6 mai 1977, et animées du désir d'affermir encore davantage les relations d'amitié et de coopération mutuellement bénéfique qui existent entre les deux Etats et les deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à développer et à approfondir les relations d'amitié inébranlable et de coopération totale dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique, technique et culturel et dans d'autres domaines sur la base de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles coopéreront étroitement afin d'assurer les circonstances favorables au maintien et au développement ultérieur des réalisations sociales et économiques de leurs peuples et au respect de la souveraineté de chacune d'entre elles sur ses ressources naturelles.

Article 3. L'Union des Républiques socialistes soviétiques respecte la politique poursuivie par l'Éthiopie socialiste, qui est fondée sur les buts et principes de la

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1979, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Addis-Abéba, conformément à l'article 15.

Charte de l'Organisation de l'Unité africaine¹ et du Mouvement des pays non alignés, qui constitue un facteur important dans le développement de la coopération internationale et de la coexistence pacifique.

L'Ethiopie socialiste respecte la politique étrangère de paix de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui a pour objectif de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre tous les pays et tous les peuples.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes continueront de ne négliger aucun effort pour sauvegarder la paix internationale et la sécurité des peuples, pour renforcer le processus de la détente internationale, étendre ses bienfaits à toutes les régions du monde et lui donner la forme concrète d'une coopération mutuellement bénéfique entre Etats, pour régler les différends internationaux par des voies pacifiques sans préjuger des droits légitimes des Etats de se défendre, individuellement ou collectivement, contre toute agression conformément à la Charte des Nations Unies. Les Hautes Parties contractantes contribueront activement à la cause du désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, sous un contrôle international efficace.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes continueront d'œuvrer activement à la complète élimination du colonialisme et du néo-colonialisme, du racisme et de l'*apartheid* et à la mise en œuvre pleine et entière de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux².

Article 6. Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur les importantes questions internationales qui engagent directement les intérêts des deux pays.

Article 7. Si une situation survient qui constitue une menace à la paix internationale ou une rupture de la paix, les Hautes Parties contractantes s'efforceront de se consulter immédiatement pour coordonner leurs positions dans le but d'éliminer la menace ou de restaurer la paix.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes, qui attachent une grande importance à la coopération économique, commerciale et scientifique qui existe entre elles, s'engagent à élargir et renforcer cette coopération ainsi que l'échange des données d'expérience dans ces domaines. Les Parties approfondiront les liens de totale coopération qui les unissent sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité des avantages et du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes entreprendront de développer les liens de coopération qui existent entre elles dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, des lettres, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision, du tourisme et des sports et dans d'autres domaines aux fins d'une connaissance plus profonde de la vie, du travail, des expériences et des réalisations des peuples des deux pays.

Article 10. En vue de maintenir la capacité défensive des Hautes Parties contractantes, celles-ci poursuivront leur coopération dans le domaine militaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

Article 11. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare qu'elle n'adhérera à aucun pacte et ne participera à aucun groupement d'Etats ni à aucun acte ou mesure dirigés contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes déclarent que les dispositions du présent Traité ne contreviennent pas aux engagements qu'elles ont pris en vertu d'accords internationaux en vigueur et s'engagent à n'adhérer à aucun accord international incompatible avec le présent Traité.

Article 13. Toute question survenant entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application d'une disposition du présent Traité sera réglée sur une base bilatérale dans un esprit d'amitié, de respect mutuel et de compréhension.

Article 14. Le présent Traité produira effet pendant une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Si l'une des Hautes Parties contractantes ne manifeste pas, un an avant l'expiration de ladite période, son désir de dénoncer le Traité, celui-ci demeurera en vigueur pour des périodes successives de cinq ans tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre Partie, une année avant l'expiration du quinquennat en cours, son intention de le dénoncer.

Article 15. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Addis-Abéba.

Le présent Traité est rédigé en double exemplaire en langues russe, amharique et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 20 novembre 1978.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[L. BREJNEV]

Pour l'Ethiopie socialiste :

[MENGISTU HAILÉ MARIAM]

No. 17976

AFGHANISTAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Treaty of friendship, good-neighbourliness and co-operation. Signed at Moscow on 5 December 1978

Authentic texts: Dari and Russian.

Registered jointly by Afghanistan and the Union of Soviet Socialist Republics on 26 September 1979.

AFGHANISTAN
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à Moscou le 5 décembre 1978

Textes authentiques : dari et russe.

Enregistré conjointement par l'Afghanistan et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 septembre 1979.

ماده ۱۳

معاهدہ ہذا در طول مدت بیست سال سر از روز انقضاء آن معتبر خواهد بود۔
 اگر یکی از طرفین عالیین متعاهدین شش ماه قبل از انقضای مدت مذکور راجع بہ ارزون فسخ اعتبار
 معاہدہ اظہار نکند معاہدہ ہذا براس مدت ہر پنج سال دیگر دارا اعتبار خواهد بود و بدین ترتیب
 تا وقتیکہ یکی از طرفین عالیین متعاهدین شش ماه قبل از انقضای مدت بارن پنج سال تذکر کتبی
 راجع بہ ارزون فسخ اعتبار ان ننماید ۔

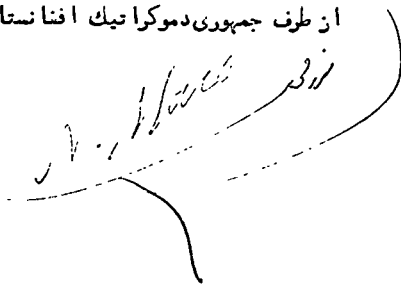
ماده ۱۴

اگر یکی از طرفین عالیین متعاهدین در طول مدت بیست سال انقضاء ان ارزون فسخ اعتبار این
 معاہدہ را قبل از انقضای مدت مذکور داشته باشد مدت شش ماه قبل از تاریخ فسخ ان بطرف دیگر عالیین
 متعاهدین اطلاع کتبی مبنی بر تمایل فسخ قبل از انقضای مدت ان بدهد بتاریخ معین معاہدہ را فسخ
 کردہ میتواند ۔

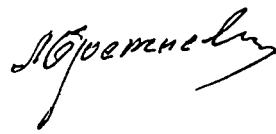
ماده ۱۵

معاہدہ ہذا باید مورد تصویب قرار گیرد و سر از روز تبادل اسناد مصوبہ ان کہ در کابل صورت
 خواهد گرفت دارای اعتبار خواهد شد ۔
 معاہدہ ہذا در دو نسخہ ہر یکی بہ زبان روسی و دری ترتیب و متن سر دوی ان دارای اعتبار
 مساوی میباشد ۔
 در سکو ۵ دسمبر سال ۱۹۷۸ ترتیب شد ۔

از طرف جمهوری دموکراتیک افغانستان



از طرف اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی



ماده ۷

طرفین عالیین متعاهدین در آینده نیز از هیچ کوشش در راه صلح بین المللی و امنیت ملل و تعمیق جریان تذفیف کسیدگی بین المللی و گسترین ان به همه مناطق جهان بشمول آسیا و تعمیل ان در شیوه های مشخص همکاری سودمند بین دول و حل مسائل مورد اختلاف از طریق مسالمت آمیز درین نخواهند ورزید.

طرفین بنحو فعال به خلق سلاح عام و تام بشمول خلیج سلاح ذرون تحت کنترول موثر بین الدالی مسالمت خواهند نمود.

ماده ۸

طرفین عالیین متعاهدین به انکشاف همکاری بین کشورهای آسیا و برقرارن روابط صلح و همجواری و اعتماد متقابل و ایجاد سیستم موثر امنیت در آسیا بر اساس مساعی مشترک تمام دول این قاره مساعدت خواهند نمود.

ماده ۹

طرفین عالیین متعاهدین به مجادله پیگیر علیه دسایس نیروها تجاوز و الفانی نهائی استعمار و نژاد پرستی هر نوع و هر تبارزن که باشد ادامه خواهند نمود.
طرفین در پشتیبانی مبارزه عادلانه خلقها در راه ازادن و استقلال و حق حاکمیت و ترقی اجتماعی با یکدیگر و کشورهای صلحدوست دیگر همکاری خواهند نمود.

ماده ۱۰

طرفین عالیین متعاهدین در مورد تمام موضوعات مهم بین المللی داران منافع هر دو جانب با یکدیگر مشورت بعمل خواهند نمود.

ماده ۱۱

طرفین عالیین متعاهدین اظهار میدارند که تعهدات آنها نسبت به معاهدات بارن بین المللی با مندرجات معاهده غذا در تناقض نمیباشد و متعهد میشوند که کدام موفقیتنا مه ها بین المللی متنافس با معاهده غذا را عقد ننمایند.

ماده ۱۲

مسائلی که بین طرفین بین متعاهدین راجع به تعبیر و یا تذبلیز کدام یکی از مواد معاهده غذا بوجود آید بترتیب دول و در روحیه دوستی و حسن تفاهم و احترام حل خواهد شد.

و زراعت و بهره برداری از منابع طبیعی و انکشاف صنایع تولید انرژی و ساحات دیگر اقتصاد، انکشاف
دشمن و در ساحه تربیه کدرغان ملی و پلانگذاران انکشاف اقتصاد ملی همکاری خواهند نمود. طرفین
تجارت را بر اساس اصول برابر و نفع متقابل و کامل الوداد توسعه خواهند کرد.

ماده ۳

طرفین عالیین متعاهدین به انکشاف همکاری و تبادل تجربه در ساحات علم و کولتور و فرهنگ و هنر
ادبیات و ممارت و صحت عامه و مطبوعات و رادیو و تلویزیون و سینما و توریسم و ورزش و ساحات دیگر
مساعدت خواهند نمود.
طرفین به توسعه همکاری بین ارگانها حکومتی و سازمانها اجتماعی و موسسات و تدبیرها صنعتی و
کولتور و علمی بمقصد اشنائی عمیقتر با زندگی و کار و تجربیات و دستاوردها و خلقها دو کشور کمند،
خواهند نمود.

ماده ۴

طرفین عالیین متعاهدین بتاسی از روحیه عنعنات دوستی و حسن همجواری و منشور ملل متحد مشاوره
و به موافقه طرفین اقدامات مربوطه به مقصد تأمین امنیت و استقلال و تمامیت ارضی دو کشور انجام
خواهند نمود.
انها به نفع تقویه قدرت دفاعی طرفین عالیین متعاهدین به همکاری در ساحه نظامی را بر اساس
انعقاد موافقتنامه های مربوطه انکشاف خواهند داد.

ماده ۵

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی سیاست عدم انسلاک جمهوری دموکراتیک افغانستان را که عامل مهم
نگهداری صلح بین المللی و امنیت میباشد محترم میسرمد.
جمهوری دموکراتیک افغانستان سیاست صلح اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی را معطوب به تحکیم
دوستی و همکاری با تمام کشورها و خلقها محترم میسرمد.

ماده ۶

هر طرف عالی متعاهد رسماً اعلام میدارد که به بیمانهائی یا بیمانهائی دیگر وارد نخواهد شد
و در گروهها و عملیات یا اقدامات که علیه طرف عالی متعاهد دیگر باشد شرکت نخواهد نمود.

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

معاهده

دوستی - حسن همجواری و همکاری

بین

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

و

جمهوری دموکراتیک افغانستان

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و جمهور دموکراتیک افغانستان
با تاکید وفاداری به هدفها و اصول معاهده بین اتحاد شوروی و افغانستان در سال ۱۹۲۱ و معاهده
سال ۱۹۳۱ که تهاد روابط دوستی و حسن همجواری بین خلقهای شوروی و افغانی را گذاشته و واجد منافع
حیاتی ملی آنها میباشد و

با ارزومندی به تحکیم هر چه بیشتر دوستی و همکاری همه جانبه دو کشور
با اظهار عزم راسخ به انکشاف دادن دستاوردهای اجتماعی و اقتصادی خلقهای شوروی و افغان و به
حفظ نمودن امنیت و استقلال آنها و به طرفدارن قطعی از همبستگی تمام نیروهاییکه در راه صلح و
استقلال ملی و دموکراسی و ترقی اجتماعی مجادله میکنند و
با ابراز عزم راسخ به مساعدت تقویه صلح و امنیت در آسیا و سراسر جهان و همکاری در انکشاف
علاق بین کورها و در تحکیم همکاری ثمربخش و متقابل مفید در آسیا و با قائل نمودن اهمیت شایان
به تقویه پایه حقوقی روابط خود و
با تاکید وفاداری به هدفها و اصول منشور ملل متحد
تصمیم گرفتند معاهده دوستی - حسن همجواری و همکاری را منعقد و در مورد مراتب ذیل موافقت
نمودند *

ماده ۱

طرفین عالیین متعهدین رسماً عزم راسخ به تحکیم و تعمیق دوستی خلال ناپذیر بین دو کشور و
انکشاف همکاری همه جانبه بر اساس تساوی حقوق و احترام به حق حاکمیت ملی و تمامیت ارضی و عدم
مداخله در امور داخلی یکدیگر را اعلام میدارند

ماده ۲

طرفین عالیین متعهدین بخاطر تقویه و توسعه همکاری متقابل مفید اقتصادی و علمی و تکنیکی فی
مابین کوشش خواهند نمود * که این منظور آنها همکاری را در ساحه صنایع و ترانسپورت و مخابرات

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, ДОБРОСОСЕДСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АФГАНИСТАН

Союз Советских Социалистических Республик и Демократическая Республика Афганистан,

подтверждая верность целям и принципам советско-афганских Договоров 1921 года и 1931 года, которые заложили основу для дружественных и добрососедских отношений между советским и афганским народами и отвечают их коренным национальным интересам,

желая всемерно укреплять дружбу и всестороннее сотрудничество между обеими странами,

преисполненные решимости развивать социальные и экономические достижения советского и афганского народов, ограждать их безопасность и независимость, решительно выступать за сплоченность всех сил, борющихся за мир, национальную независимость, демократию и социальный прогресс,

выражая твердую решимость содействовать упрочению мира и безопасности в Азии и во всем мире, вносить свой вклад в развитие отношений между государствами и в укрепление плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества в Азии, придавая большое значение дальнейшему укреплению договорно-правовой основы своих взаимоотношений,

подтверждая верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

решили заключить настоящий Договор о дружбе, добрососедстве и сотрудничестве и согласились о нижеследующем:

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны торжественно заявляют о своей решимости укреплять и углублять нерушимую дружбу между обеими странами и развивать всестороннее сотрудничество на основе равноправия, уважения национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия для укрепления и расширения взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества между ними. В этих целях они будут развивать и углублять сотрудничество в области промышленности, транспорта и связи, сельского хозяйства, использования природных ресурсов, развития энергетической промышленности и в других областях экономики, оказывать содействие в подготовке национальных кадров и в планировании развития народного хозяйства. Стороны будут расширять торговлю на основе принципов равенства, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и обмена опытом в области науки, культуры, искусства, литературы, образования, здравоохранения, печати, радио, телевидения, кино, туризма, спорта и в других областях.

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества между органами государственной власти и общественными организациями, предприятиями, культурными и научными учреждениями в целях более глубокого ознакомления с жизнью, трудом, опытом и достижениями народов обеих стран.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны, действуя в духе традиций дружбы и добрососедства, а также Устава ООН, будут консультироваться и с согласия обеих Сторон предпринимать соответствующие меры в целях обеспечения безопасности, независимости и территориальной целостности обеих стран.

В интересах укрепления обороноспособности Высоких Договаривающихся Сторон они будут продолжать развивать сотрудничество в военной области на основе заключаемых между ними соответствующих соглашений.

Статья 5. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Демократической Республикой Афганистан политику неприсоединения, являющуюся важным фактором поддержания международного мира и безопасности.

Демократическая Республика Афганистан уважает проводимую Союзом Советских Социалистических Республик политику мира, направленную на укрепление дружбы и сотрудничества со всеми странами и народами.

Статья 6. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон торжественно заявляет, что она не будет вступать в военные или другие союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 7. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов, для углубления процесса разрядки международной напряженности, распространения ее на все районы мира, включая Азию, воплощения ее в конкретные формы взаимовыгодного сотрудничества между государствами, урегулирования международных спорных вопросов мирными средствами.

Обе Стороны будут активно содействовать делу всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем.

Статья 8. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между азиатскими государствами, установлению между ними отношений мира, добрососедства и взаимного доверия и созданию эффективной системы безопасности в Азии на основе совместных усилий всех государств этого континента.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать последовательную борьбу против прощук сил агрессии, за окончательную ликвидацию колониализма и расизма во всех их формах и проявлениях.

Стороны будут сотрудничать друг с другом и с другими миролюбивыми государствами в поддержке справедливой борьбы народов за их свободу, независимость, суверенитет и социальный прогресс.

Статья 10. Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обеих стран.

Статья 11. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора, и обязуются не заключать какие-либо международные соглашения, несовместимые с ним.

Статья 12. Вопросы, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке, в духе дружбы, взаимопонимания и уважения.

Статья 13. Настоящий Договор будет действовать в течение двадцати лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие 5 лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 14. Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в течение двадцатилетнего срока действия Договора пожелает прекратить его действие до истечения указанного срока, она должна за шесть месяцев до назначаемой ею даты прекращения действия Договора направить другой Высокой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о желании прекратить действие Договора до истечения его срока и может считать Договор прекращенным с определенной таким образом даты.

Статья 15. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Кабуле.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском языке и языке дари, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве 5 декабря 1978 года.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Демократическую
Республику Афганистан:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

² Signed by N. Mohammad Taraki — Signé par N. Mohammed Taraki.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP, GOOD-NEIGHBOURLINESS AND CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

The Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Afghanistan,

Reaffirming their fidelity to the purposes and principles of the Soviet-Afghan Treaties of 1921 and 1931,² which laid the foundations for friendly and good-neighbourly relations between the Soviet and Afghan peoples and which respond to their fundamental national interests,

Desiring to consolidate in every way possible the friendship and all-round co-operation between the two countries,

Resolved to develop the social and economic achievements of the Soviet and Afghan peoples, to safeguard their security and independence and to work steadfastly for the unity of all forces striving for peace, national independence, democracy and social progress,

Expressing their firm determination to contribute to the consolidation of peace and security in Asia and throughout the world, to the development of relations between States and to the strengthening of fruitful and mutually beneficial co-operation in Asia, and attaching great importance to the further consolidation of the contractual and juridical basis of their mutual relations,

Reaffirming their fidelity to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty of friendship, good-neighbourliness and co-operation and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly declare their determination to consolidate and deepen the unshakable friendship between the two countries and to develop co-operation in all fields on the basis of equality of rights, respect for national sovereignty and territorial integrity and non-interference in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall take steps to consolidate and broaden the mutually beneficial co-operation between them in the economic field and the scientific and technological field. To that end, they shall develop and consolidate co-operation in the fields of industry, transport and communications, agriculture, the utilization of natural resources and the development of the power industry and in other economic fields and shall assist in the training of national personnel and in planning for the development of the national economy. The Parties shall expand

¹ Came into force on 27 May 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kabul, in accordance with article 15.

² See "Treaty of Neutrality and Non-Aggression between Afghanistan and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Kabul on 24 June 1931" in the League of Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 371.

their trade on the basis of the principles of equality, mutual benefit and most-favoured-nation treatment.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote the development of co-operation and the exchange of experience in the fields of science, culture, the arts, literature, education, health, the press, radio and television, the cinema, tourism and sports and in other fields.

The Parties shall encourage the expansion of co-operation between their organs of State power and public organizations, enterprises and cultural and scientific institutions for the purpose of promoting a deeper knowledge of the life, work, experience and achievements of the peoples of the two countries.

Article 4. The High Contracting Parties, acting in the spirit of the traditions of friendship and good-neighbourliness and in the spirit of the Charter of the United Nations, shall consult with each other and shall, by agreement, take the necessary steps to safeguard the security, independence and territorial integrity of the two countries.

In the interest of strengthening their defensive capacity, the High Contracting Parties shall continue to develop their co-operation in the military field on the basis of the relevant agreements concluded between them.

Article 5. The Union of Soviet Socialist Republics respects the policy of non-alignment pursued by the Democratic Republic of Afghanistan, that policy being an important factor for the maintenance of international peace and security.

The Democratic Republic of Afghanistan respects the policy of peace pursued by the Union of Soviet Socialist Republics, aimed at strengthening friendship and co-operation with all countries and peoples.

Article 6. Each of the High Contracting Parties solemnly declares that it will not enter into military or other alliances or participate in any groups of States or in actions or measures directed against the other Party.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue to do everything in their power for the defence of international peace and the security of peoples, for the intensification of the process of international détente, for its extension to all regions of the world, including Asia, for its realization in concrete forms of mutually beneficial co-operation between States and for the settlement of international disputes by peaceful means.

The two Parties shall actively promote the cause of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 8. The High Contracting Parties shall promote the development of co-operation between Asian States, the establishment of relations of peace, good-neighbourliness and mutual trust between them and the creation of an effective system of security in Asia on the basis of the joint efforts of all the States of the continent.

Article 9. The High Contracting Parties shall continue their steadfast struggle against the intrigues of the forces of aggression and for the final elimination of colonialism and racism in all their forms and manifestations.

The Parties shall co-operate with each other and with other peace-loving States in supporting the just struggle of peoples for their freedom, independence, sovereignty and social progress.

Article 10. The High Contracting Parties shall consult with each other on all important international questions relating to the interests of the two countries.

Article 11. The High Contracting Parties declare that their obligations under currently valid international treaties do not conflict with the provisions of this Treaty, and they undertake not to conclude any international agreements inconsistent with this Treaty.

Article 12. Questions that may arise between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled on a bilateral basis, in a spirit of friendship and mutual understanding and respect.

Article 13. This Treaty shall remain valid for a term of 20 years from the date of its entry into force.

Unless one of the High Contracting Parties, six months before the expiry of the above-mentioned term, declares its desire to terminate the Treaty, it shall be extended for an additional term of five years, and thereafter it shall be similarly extended until such time as one of the High Contracting Parties, six months before the expiry of the five-year term then in progress, gives notice in writing of its intention to terminate the Treaty.

Article 14. If one of the High Contracting Parties, during the 20-year term of validity of the Treaty, wishes to terminate it before the expiry of the said term, it must, six months before the date on which it intends to terminate the Treaty, give the other High Contracting Party notice in writing of its desire to terminate the Treaty before the expiry of its term, and it may regard the Treaty as terminated as from the date so determined.

Article 15. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Kabul.

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Dari languages, both texts being equally authentic.

DONE at Moscow on 5 December 1978.

For the Union of Soviet Socialist
Republics:

[L. I. BREZHNEV]

For the Democratic Republic
of Afghanistan:

[N. MOHAMMAD TARAKI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique d'Afghanistan,

Confirmant leur attachement aux objectifs et aux principes des Traités soviéto-afghans de 1921 et de 1931², qui ont jeté les bases des relations d'amitié et de bon voisinage entre les peuples soviétique et afghan et qui répondent à leurs intérêts nationaux fondamentaux,

Désireuses de consolider au maximum l'amitié et la coopération sous toutes ses formes entre les deux pays,

Fermement résolues à développer les acquis sociaux et économiques des peuples soviétique et afghan, à protéger leur sécurité et leur indépendance, à s'affirmer résolument pour la cohésion de toutes les forces en lutte pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Exprimant leur ferme volonté de contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité en Asie et dans le monde entier, de faire leur apport à la promotion des relations entre Etats et au renforcement de la coopération fructueuse et mutuellement avantageuse en Asie, et attachant une grande importance à l'affermissement de la base contractuelle et juridique de leurs relations,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes proclament solennellement leur résolution à renforcer et à approfondir l'amitié indéfectible entre les deux pays et à développer la coopération sous toutes ses formes sur la base de l'égalité de droits, du respect de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence réciproque dans les affaires intérieures.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes feront des efforts en vue de consolider et d'élargir la coopération économique, scientifique et technique mutuellement avantageuse entre elles. A ces fins, elles développeront et approfondiront leur coopération dans les domaines de l'industrie, des transports et des communications, de l'agriculture, de l'utilisation des ressources naturelles, du développement de l'industrie énergétique et dans d'autres domaines économiques et contribueront à la formation de cadres nationaux et à la planification du développement de l'économie natio-

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kaboul, conformément à l'article 15.

² Voir « Traité de neutralité et de non-agression entre l'Afghanistan et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Kaboul le 24 juin 1931 » dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, vol. 157, p. 371.

nale. Les Parties élargiront leur commerce fondé sur les principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la nation la plus favorisée.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes contribueront au développement de la coopération et des échanges de données d'expérience dans les domaines de la science, de la culture, des arts, de la littérature, de l'instruction, de la santé publique, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du tourisme, des sports et dans d'autres domaines.

Les Parties contribueront à l'élargissement de la coopération entre les organes du pouvoir d'Etat et les organisations sociales, entreprises et établissements culturels et scientifiques dans le but d'une connaissance plus approfondie de la vie, du travail, de l'expérience et des réalisations des peuples des deux pays.

Article 4. Agissant dans l'esprit de leurs traditions d'amitié et de bon voisinage et dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, les Hautes Parties contractantes tiendront des consultations et, d'un commun accord, prendront les mesures voulues dans le but d'assurer la sécurité, l'indépendance et l'intégrité territoriale des deux pays.

Dans l'intérêt du renforcement de leur capacité défensive, les Hautes Parties contractantes continueront à développer leur coopération dans le domaine militaire sur la base des accords correspondants conclus entre elles.

Article 5. L'Union des Républiques socialistes soviétiques respecte la politique de non-alignement, facteur important du maintien de la paix et de la sécurité internationales, suivie par la République démocratique d'Afghanistan.

La République démocratique d'Afghanistan respecte la politique de paix visant à consolider l'amitié et la coopération avec tous les pays et peuples suivie par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 6. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle ne conclura pas d'alliances militaires ou autres, ni ne participera à quelque groupement d'Etats que ce soit, non plus qu'à des actions ou des mesures dirigées contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes continueront à faire tout leur possible pour sauvegarder la paix et la sécurité internationales des peuples, pour approfondir le processus de détente internationale, pour l'étendre à toutes les régions du monde, y compris l'Asie, pour l'incarner dans des formes concrètes de coopération mutuellement avantageuse entre Etats et pour régler les litiges internationaux par des moyens pacifiques.

Les deux Parties contribueront activement à l'œuvre du désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, sous contrôle international efficace.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes contribueront au développement de la coopération entre les Etats d'Asie, à l'établissement entre eux de relations de paix, de bon voisinage et de confiance mutuelle et à la création d'un système efficace de sécurité en Asie sur la base des efforts communs de tous les Etats de ce continent.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes poursuivront leur lutte systématique contre les menées des forces d'agression, pour la liquidation définitive du colonialisme et du racisme sous toutes leurs formes et manifestations.

Les Parties coopéreront entre elles et avec les autres Etats épris de paix pour soutenir la juste lutte des peuples pour leur liberté, leur indépendance, leur souveraineté et le progrès social.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les grands problèmes internationaux touchant les intérêts des deux pays.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes déclarent que leurs engagements découlant des traités internationaux en vigueur ne sont pas en contradiction avec les clauses du présent Traité et s'engagent à ne pas conclure d'accords internationaux de quelque sorte que ce soit incompatibles avec lui.

Article 12. Les questions qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application d'une clause quelconque du présent Traité seront réglées par voie bilatérale, dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuels.

Article 13. Le présent Traité restera valide pendant 20 ans à compter du jour de son entrée en vigueur.

Si une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce pas six mois avant l'expiration du délai indiqué, le Traité restera en vigueur pour les cinq années suivantes et ainsi de suite tant qu'une des Hautes Parties contractantes ne notifiera pas par écrit, six mois avant l'expiration du quinquennat courant, son intention d'y mettre fin.

Article 14. Si, au cours de la période de 20 ans de validité du présent Traité, l'une des Hautes Parties contractantes veut y mettre fin avant l'expiration du délai indiqué, elle doit, six mois avant la date qu'elle fixe pour la dénonciation du Traité, notifier par écrit à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Traité avant l'expiration de sa durée et peut considérer le Traité comme prenant fin à la date ainsi déterminée.

Article 15. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Kaboul.

Le présent Traité est établi en deux exemplaires, chacun en langue russe et en dari, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 5 décembre 1978.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[L. I. BREJNEV]

Pour la République démocratique
d'Afghanistan :

[N. MOHAMMED TARAKI]

No. 17977

DENMARK
and
KENYA

Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish technical assistance to the Ministry of Local Government. Nairobi, 17 and 26 April 1975

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 4 March and 21 April 1977

Authentic texts: English.

Registered by Denmark on 27 September 1979.

DANEMARK
et
KENYA

Échange de notes constituant un accord concernant une assistance technique du Danemark au Ministère chargé de l'administration locale. Nairobi, 17 et 26 avril 1975

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 4 mars et 21 avril 1977

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par le Danemark le 27 septembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING DANISH TECHNICAL ASSISTANCE TO THE MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

I

17th April 1975

104.Ken.4/60

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minutes of September 20, 1974, on the negotiations in Nairobi between representatives of the Government of Denmark and the Government of Kenya regarding future official Danish Development Assistance to Kenya and to the letters of October 8, 1974, and December 23, 1974, from the Ministry of Finance and Planning — ref. DV-88/78/01 — regarding Danish assistance towards the establishment of a Planning Team for Local Authorities.

The Government of Denmark is willing to make available 6 experts as advisory personnel ((i), (ii) and (iii) below) and 5 experts as operational personnel ((iv) below) for the above purpose, each expert for a period of 2 years as from the Danish fiscal year 1975/76.

The technical assistance personnel referred to shall, according to annex A to the letter of January 10, 1975, from the Ministry of Local Government, and the annex to the above-mentioned letter of October 8, 1974, discharge the following functions:

- (i) 1 superintending engineer placed in the Ministry of Local Government (in continuation of his posting to the said Ministry to prepare the present project);
- (ii) 3 civil engineers placed in the Ministry of Local Government Headquarters in Nairobi to assist local authorities in design and supervision of capital projects all over Kenya;
- (iii) 2 sewage works managers (chemists) placed in Nakuru and Kisumu in order to control discharges of industrial effluents into public sewers;
- (iv) 5 civil engineers to be seconded as town engineers to the local authorities in Kakamega, Malindi, Nanyuki, Kericho and Kisii.

The personnel shall be made available by the Government of Denmark on the following conditions:

- (a) The Government of Kenya will ensure that the Danish personnel will always be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by technical personnel assigned to Kenya by other countries;
- (b) The status of the Danish personnel shall be in accordance with the Agreement of February 25, 1971, between Denmark and Kenya on technical co-operation.²

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this note, together with your reply in the affirmative, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

¹ Came into force on 26 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. KÜHNE
Danish Ambassador

Mr. N. Nganga
Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Nairobi

II

REPUBLIC OF KENYA
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
THE TREASURY

Nairobi, Kenya, 26th April 1975

Ref. No. DV-88/78/01

Your Excellency,

I have pleasure in acknowledging with thanks receipt of your letter No. 104.Ken.4/60 of April 17, 1975, concerning Danish assistance for the setting up of a Planning Team for Local Authorities and which states the following:

[See note I]

I have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred to herein and my reply hereto shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force from the date of my letter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

N. NGANGA
Permanent Secretary to the Treasury

H.E. Mr. Hans Kuhne
Ambassador
Royal Danish Embassy
Nairobi

cc: Mr. A. Abutti
Permanent Secretary
Ministry of Local Government
Nairobi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 AND 26 APRIL 1975 CONCERNING DANISH TECHNICAL ASSISTANCE TO THE MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT²

I

March 4, 1977

104.Ken.4/60

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of April 17 and April 26, 1975, concerning Danish Technical Assistance to the Ministry of Local Government² and to the request for a prolongation of that assistance contained in the letter of September 14, 1976, from the Ministry of Finance and Planning (your ref. EDP/SA 82/18/02).

The Government of Denmark is willing to make available 4 experts as advisory personnel — (i) and (ii) below — and 4 experts as operational personnel ((iii) below) for the above purpose, each expert for a period of 2 years as from the Danish fiscal year 1977/78.

The technical assistance personnel referred to shall discharge the following functions:

- (i) 1 superintending engineer placed in the Ministry of Local Government;
- (ii) 3 civil engineers placed in the Ministry of Local Government Headquarters in Nairobi to assist local authorities in design and supervision of capital projects all over Kenya;
- (iii) 4 civil engineers to be seconded as town engineers to the local authorities in Kagamoga, Nanyuki, Kericho and Kisii.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this note, together with your reply in the affirmative, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. KÜHNE
Ambassador of Denmark

The Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Nairobi

¹ Came into force on 21 April 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
² See p. 340 of this volume.

II

REPUBLIC OF KENYA
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
THE TREASURY

Nairobi, Kenya, 21st April 1977

EPD/SA 82/18/02

Danish Technical Assistance to the Ministry of Local Government

I have the honour to refer to your letter 104.Ken.4/60 of 4th March, 1977, regarding the Danish Technical Assistance to the Ministry of Local Government.

I am glad to learn that DANIDA has agreed to prolong the term of the agreement for a further two years at the expiry of the present agreement. I am also grateful to learn that the Danish Government is willing to make available 8 experts to the Ministry of Local Government to perform various duties as indicated here below:

[See note I]

The foregoing arrangement is acceptable to the Kenya Government, and this letter shall constitute an agreement between our two Governments and becomes operative with effect from the date of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

O. A. WAFULA
For: Permanent Secretary

H.E. the Ambassador
Royal Danish Embassy
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT
UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DU DANEMARK AU MINIS-
TÈRE CHARGÉ DE L'ADMINISTRATION LOCALE

I

Le 17 avril 1975

104.Ken.4/60

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal du 20 septembre 1974 sur les négociations qui se sont tenues à Nairobi entre des représentants du Gouvernement danois et du Gouvernement kényen concernant la prestation future d'une assistance officielle danoise au développement ainsi qu'aux lettres du 8 octobre et du 23 décembre 1974 du Ministère des finances et de la planification (réf. DV-88/78/01) concernant la prestation d'une assistance par le Danemark en vue de la formation d'une équipe de planification pour les collectivités locales.

Le Gouvernement danois est disposé à fournir les services de six experts à titre de conseillers (i, ii et iii ci-dessous) et de cinq experts à titre d'agents d'exécution (iv ci-dessous) aux fins susmentionnées, chaque expert pour une période de deux ans à compter de l'exercice financier danois 1975/76.

Le personnel d'assistance technique ci-dessus mentionné s'acquittera, conformément à l'annexe A de la lettre du 10 janvier 1975 du Ministère de l'administration locale et à l'annexe de la lettre susmentionnée du 8 octobre 1974, des fonctions suivantes :

- i) Un ingénieur en chef affecté au Ministère de l'administration locale (faisant suite à son affectation audit Ministère pour préparer le présent projet);
- ii) Trois ingénieurs civils affectés au siège du Ministère chargé de l'administration locale à Nairobi pour aider les autorités locales à élaborer et à superviser des projets d'équipement dans tout le pays;
- iii) Deux directeurs chargés des travaux d'assainissement (chimistes) affectés à Nakuru et Kisumu afin de surveiller l'évacuation des effluents industriels dans les égouts publics;
- iv) Cinq ingénieurs civils qui seront détachés en tant qu'ingénieurs municipaux auprès des autorités locales de Kakamega, Malindi, Nanyuki, Kericho et Kisii.

Ce personnel sera mis à la disposition du Gouvernement kényen par le Gouvernement danois dans les conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement kényen veillera à ce que le personnel danois bénéficie en tout temps d'un traitement non moins favorable que celui accordé au personnel d'assistance technique affecté au Kenya par d'autres pays;
- b) Le statut du personnel danois sera conforme à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen en date du 25 février 1971².

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

Si ces propositions sont acceptables par le Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative correspondante constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,
H. KÜHNE

Monsieur N. Nganga
Secrétaire permanent
Ministère des finances et de la planification
Nairobi

II

RÉPUBLIQUE DU KENYA
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
LE TRÉSOR

Nairobi (Kenya) le 26 avril 1975

Réf. n° DV-88/78/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104.Ken.4/60 du 17 avril 1975 concernant la prestation par le Danemark d'une assistance en vue de la formation d'une équipe de planification pour les autorités locales dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que ces propositions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Kenya et que votre lettre ainsi que ma réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente.

Veillez accepter, etc.

Le Secrétaire permanent du Trésor,

[Signé]
N. NGANGA

Son Excellence Monsieur Hans Kühne
Ambassadeur
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

cc : M. A. Abutti
Secrétaire permanent
Ministère chargé de l'administration locale
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA PROROGÉANT L'ACCORD DES 17 ET 26 AVRIL 1975 CONCERNANT UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DU DANEMARK AU MINISTÈRE CHARGÉ DE L'ADMINISTRATION LOCALE²

I

Le 4 mars 1977

104.Ken.4/60

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 17 avril et du 26 avril 1975 concernant l'assistance technique danoise au Ministère chargé de l'administration locale ainsi qu'à la demande de prolongation de cette assistance contenue dans la lettre adressée en date du 14 septembre 1976 par le Ministère des finances et de la planification (votre réf. EPD/SA 82/18/02).

Le Gouvernement danois est disposé à fournir les services de quatre experts à titre de conseillers (i et ii ci-dessous) et de quatre experts à titre d'agents d'exécution (iii ci-dessous) aux fins décrites ci-dessus, chaque expert pour une période de deux ans à compter de l'exercice financier danois 1977/78.

Le personnel d'assistance technique susmentionné s'acquittera des tâches suivantes :

- i) Un ingénieur en chef affecté au Ministère chargé de l'administration locale;
- ii) Trois ingénieurs civils affectés au siège du Ministère chargé de l'administration locale à Nairobi pour aider les autorités locales à élaborer et à superviser des projets d'équipement dans tout le pays;
- iii) Quatre ingénieurs civils qui seront détachés en tant qu'ingénieurs municipaux auprès des autorités locales de Kagamoga, Nanyuki, Kericho et Kisii.

Si ces propositions sont acceptables pour le Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,
H. KÜHNE

Le Secrétaire permanent
Ministère des finances et de la planification
Nairobi

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 344 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU KENYA
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
LE TRÉSOR

Nairobi (Kenya), le 21 avril 1977

EPD/SA 82/18/02

Assistance technique danoise au Ministère chargé de l'administration locale

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre 104.Ken.4/60 du 4 mars 1977 concernant l'assistance technique danoise au Ministère chargé de l'administration locale.

Je suis heureux d'apprendre que le DANIDA a décidé de prolonger de deux ans la durée de l'Accord à l'expiration du présent Accord. Je suis également heureux d'apprendre que le Gouvernement danois est disposé à affecter huit experts au Ministère chargé de l'administration locale pour s'acquitter des différentes tâches ci-après :

[Voir note I]

Les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement kényen et la présente lettre constitue donc un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente.

Veillez accepter, etc.

Pour le Secrétaire permanent :

[Signé]

O. A. WAFULA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

No. 17978

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations (with map and exchange of letters of 28 September and 20 November 1979). Signed at New York on 28 September 1979

Authentic texts of the Agreement: English and German.

Authentic text of the Exchange of letters: English.

Registered ex officio on 28 September 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies (avec plan et échange de lettres des 28 septembre et 20 novembre 1979). Signé à New York le 28 septembre 1979

Textes authentiques de l'Accord : anglais et allemand.

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.

Enregistré d'office le 28 septembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND OTHER OFFICES OF THE UNITED NATIONS

Bearing in mind the Agreement between the United Nations (hereinafter called “the Organization”) and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967² (hereinafter called “the Headquarters Agreement”);

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter called “the Government”) has offered to the Organization the use of land, buildings and facilities within the Vienna International Center as a permanent headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization;

Recognizing that pursuant to section 3 of the Headquarters Agreement the headquarters seat shall be defined in supplemental agreements to be concluded between the Government and the Organization and recognizing further that pursuant to the relevant decisions of the Organization other offices of the United Nations have been set up with the consent of the Government in the Republic of Austria and that in accordance with its section 45 the Headquarters Agreement shall apply *mutatis mutandis* to such offices;

The Organization and the Government have agreed as follows:

Article I. The area as shown in the map attached to this Agreement³ shall constitute the permanent headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization as provided for in section 3 of the Headquarters Agreement and of such offices of the United Nations as are set up in the Republic of Austria in accordance with section 45 of the Headquarters Agreement.

Article II. This Agreement shall enter into force on 1 September 1979.

DONE at New York, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on 28 September 1979.

For the United Nations:

For the Federal Government
of the Republic of Austria:

[Signed — Signé]⁴

KURT WALDHEIM

¹ Came into force on 28 September 1979, with retroactive effect from 1 September 1979, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

⁴ Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

EXCHANGE OF LETTERS

I

28 September 1979

Sir,

As from 1 September 1979 the United Nations is entitled to occupy and use the land, buildings and facilities specified in two supplemental agreements which I have signed today, namely:

- “Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations”; and
- “Agreement between the United Nations, the Federal Government of the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the common Headquarters area”.¹

Discussions between the representatives of the Government and the United Nations have been held in the past months with a view to defining the terms of such occupation and use. However, the text of the agreements which will have to be concluded in this respect between the Republic of Austria and the United Nations supplementing the existing Headquarters Agreement has not yet been finalized.

It is my understanding that until such time as the relevant agreements referred to in the previous paragraph have entered into force, and without prejudice to the provisions of those agreements, the terms so far agreed as contained in the Annex to this letter apply as from 1 September 1979 to the premises covered by the two supplemental agreements which I have signed today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KURT WALDHEIM

His Excellency Dr. Willibald Pahr
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

ANNEX

a) The permanent headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and other offices of the United Nations are described in the annex to the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations, signed at New York on 28 September 1979, which have been transferred from Austria to the United Nations with effect from the date of the move to Vienna International Centre (1 September 1979);

b) While the Republic of Austria retains ownership of the headquarters seat, the United Nations has the right to use it for a period of 99 years beginning on 1 September 1979 in a manner consistent with its purposes as defined by the Charter of the United Nations. The annual payment for use of the headquarters seat will amount to one Austrian schilling from 1 January 1980;

¹ See p. 359 of this volume.

c) The United Nations has the right to make space available in the headquarters seat, on conditions accepted by both Parties, to any intergovernmental or non-governmental organization, institution or person for purposes connected with the activities of the United Nations;

d) If acceptable for both Parties, the United Nations may let available space in the headquarters seat to any entity or person providing services to the United Nations or its staff. The rents charged by the United Nations will be based on the commercially prevailing rates for such premises, will be determined in agreement with the Austrian Government and will be transferred in their entirety to the Austrian Government. An appropriate proportion of maintenance and operation costs will be charged to the entities concerned by and for the United Nations;

e) If the United Nations wishes to make major alterations — including alterations of a structural nature — in respect of any of the buildings forming part of the headquarters seat, it will first seek the Austrian Government's consent;

f) The United Nations shall assume financial responsibility from 1 September 1979 for the orderly operation and adequate maintenance of the premises constituting UNIDO's and other United Nations offices' permanent headquarters seat including Austrian-owned installations and equipment located therein as well as minor repairs and replacements for the purpose of keeping them in good working order; from that date it shall also assume, jointly with the IAEA, similar responsibility as regards the common areas;

g) The Austrian Government shall assume financial responsibility for repairs and replacement of buildings, external facilities, installations and equipment made necessary by faulty material, design or labour or force majeure (as referred to in paragraph 2(f)(ii) of IAEA document GOV/1951);

h) The cost of major repairs and replacements required for the operation of the Vienna International Centre prior to 1 January 1981 shall be borne fully by the Austrian Government.

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, November 20, 1979

No. 711.7/49-1.6/79

Excellency,

As from 1 September 1979 the United Nations is entitled to occupy and use the land, buildings and facilities specified in two supplemental agreements which I have signed on September 28, 1979, namely:

- "Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations"; and
- "Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, the International Atomic Energy Agency and the United Nations regarding the Common Headquarters Area".

Discussions between the representatives of the Federal Government and the United Nations have been held in the past months with a view to defining the terms of such occupation and use. However, the text of the agreements which will have to be concluded in this respect between the Republic of Austria and the United Nations supplementing the existing Headquarters Agreement has not yet been finalized.

It is my understanding that until such time as the relevant agreements referred to in the previous paragraph have entered into force, and without prejudice to the provisions of those agreements, the terms so far agreed as contained in the annex to this letter apply as from 1 September 1979 to the premises covered by the two supplemental agreements which I have signed on September 28, 1979.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIBALD P. PAHR

His Excellency Dr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York

[Annex as under letter I]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER
REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANI-
SATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE
ENTWICKLUNG UND ANDERER ÄMTER DER VEREINTEN
NATIONEN**

In Anbetracht des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen (im folgenden „die Organisation“ genannt) und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 (im folgenden „das Amtssitzabkommen“ genannt);

in der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt) der Organisation die Benützung des Grundstückes, der Gebäude und der Einrichtungen innerhalb des Internationalen Zentrums Wien als ständigen Amtssitzbereich der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung angeboten hat;

in der Erkenntnis, daß gemäß Abschnitt 3 des Amtssitzabkommens der Amtssitzbereich im zwischen der Regierung und der Organisation abzuschließenden Zusatzabkommen näher zu umschreiben ist und ferner in der Erkenntnis, daß entsprechend den einschlägigen Beschlüssen der Organisation auch Ämter der Vereinten Nationen mit Zustimmung der Regierung in der Republik Österreich errichtet wurden und daß in Übereinstimmung mit dessen Abschnitt 45 das Amtssitzabkommen auf diese Ämter sinngemäß anzuwenden ist;

sind die Organisation und die Regierung wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Der Bereich, wie er in der diesem Abkommen beigeschlossenen Karte dargestellt wird, stellt den ständigen Amtssitzbereich der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung im Sinne des Abschnittes 3 des Amtssitzabkommens und solcher Ämter der Vereinten Nationen, die in Übereinstimmung mit Abschnitt 45 des Amtssitzabkommens in der Republik Österreich errichtet werden, dar.

Artikel II. Dieses Übereinkommen tritt am 1. September 1979 in Kraft.

GESCHEHEN in New York, am 28. September 1979, in zwei Urschriften, in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich:

[Signed — Signé]¹

KURT WALDHEIM

¹ Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANI-
SATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT IN-
DUSTRIEL ET À D'AUTRES SERVICES DES NATIONS UNIES

Considérant l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommé l'« Accord de siège ») que l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée l'« Organisation ») et la République d'Autriche ont signé le 13 avril 1967²,

Considérant que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a offert à l'Organisation d'utiliser, à l'intérieur du Centre international de Vienne, des terrains, bâtiments et installations en tant que siège permanent de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Reconnaissant qu'en application de la section 3 de l'Accord de siège, l'emplacement du siège sera défini dans des accords complémentaires que concluront le Gouvernement et l'Organisation, et reconnaissant en outre qu'en application des décisions pertinentes de l'Organisation d'autres services des Nations Unies ont été créés avec l'assentiment du Gouvernement de la République d'Autriche et que, conformément à sa section 45, l'Accord de siège s'applique *mutatis mutandis* à ces services,

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La zone indiquée sur le plan joint au présent Accord³ constitue l'emplacement du siège permanent de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel comme le prévoit la section 3 de l'Accord de siège et d'autres services des Nations Unies qui sont installés dans la République d'Autriche conformément à la section 45 de l'Accord de siège.

Article II. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} septembre 1979.

FAIT à New York, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 28 septembre 1979.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :

[WILLIBALD P. PAHR]

KURT WALDHEIM

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1979, avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1979, conformément à l'article II.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

³ Voirs hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 28 septembre 1979

Monsieur le Ministre,

A compter du 1^{er} septembre 1979, l'Organisation des Nations Unies est en droit d'occuper et d'utiliser le terrain, les bâtiments et les installations spécifiés dans les deux Accords complémentaires que j'ai signés aujourd'hui, à savoir :

- « Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres services des Nations Unies », et
- « Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la zone commune des sièges »¹.

Les représentants du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies ont eu des entretiens ces derniers mois en vue de définir les conditions de cette occupation et de cette utilisation. Toutefois, le texte des accords qui seront conclus à ce sujet entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies en vue de compléter l'Accord de siège actuel n'a pas encore été définitivement mis au point.

Je comprends que, jusqu'au moment où les accords pertinents visés au paragraphe précédent seront entrés en vigueur et sans préjudice des dispositions de ces Accords, les conditions dont il a été jusqu'ici convenu et qui sont consignées dans l'annexe à la présente lettre s'appliquent, à compter du 1^{er} septembre 1979, aux locaux sur lesquels portent les deux Accords complémentaires que j'ai signés aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

KURT WALDHEIM

Son Excellence Monsieur Willibald Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

ANNEXE

a) Le siège permanent de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et d'autres services des Nations Unies, qui a été transféré de l'Autriche à l'Organisation des Nations Unies avec effet à compter de la date de l'installation de ce siège au Centre international de Vienne (1^{er} septembre 1979), est décrit dans l'annexe à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche concernant le siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres services des Nations Unies qui a été signé, à New York, le 28 septembre 1979;

b) Si la République d'Autriche conserve la propriété de l'emplacement du siège, l'Organisation des Nations Unies a le droit de l'utiliser, pendant une période de 99 ans commençant le 1^{er} septembre 1979, d'une manière qui soit compatible avec ses objectifs, tels qu'ils sont définis

¹ Voir p. 359 du présent volume.

par la Charte des Nations Unies. Le versement annuel pour l'utilisation de l'emplacement du siège se chiffre à un schilling autrichien à compter du 1^{er} janvier 1980;

c) L'Organisation des Nations Unies a le droit, à l'emplacement du siège et dans les conditions acceptées par les deux Parties, de mettre des locaux à la disposition de toute organisation, institution ou personne morale intergouvernementale ou non gouvernementale à des fins liées aux activités de l'Organisation des Nations Unies;

d) Si les deux Parties en conviennent, l'Organisation des Nations Unies peut louer des espaces disponibles dans l'emplacement du siège à toute personne morale ou physique fournissant des services à l'Organisation ou à son personnel. Les loyers que demandera l'Organisation des Nations Unies se fonderont sur les taux commerciaux en vigueur concernant de tels locaux, seront fixés en accord avec le Gouvernement autrichien et seront remis dans leur intégralité au Gouvernement autrichien. Une part appropriée des frais d'entretien et d'exploitation sera mise à la charge des personnes morales ou physiques intéressées par l'Organisation des Nations Unies ou en son nom;

e) Si l'Organisation des Nations Unies souhaite effectuer des grands travaux de transformation — y compris des transformations de structure — en ce qui concerne l'un quelconque des bâtiments faisant partie de l'emplacement du siège, elle devra obtenir au préalable l'assentiment du Gouvernement autrichien;

f) A compter du 1^{er} septembre 1979, l'Organisation des Nations Unies assume la responsabilité financière de l'exploitation régulière et de l'entretien approprié des locaux constituant l'emplacement du siège permanent de l'ONUDI et d'autres services des Nations Unies, y compris les installations et le matériel appartenant à l'Autriche qui se trouvent sur cet emplacement, ainsi que des réparations et remplacements d'ordre secondaire qui sont nécessaires pour maintenir lesdites installations et ledit matériel en bon ordre de marche; à compter de cette date, elle assume aussi, de concert avec l'AIEA, une responsabilité analogue en ce qui concerne les zones communes;

g) Le Gouvernement autrichien assume, en ce qui concerne les bâtiments, les installations extérieures, les installations intérieures et le matériel, la responsabilité financière des réparations et remplacements qui se révéleraient nécessaires en raison de matériaux, plans ou main-d'œuvre défectueux ou en cas de force majeure (dans les conditions visées au paragraphe 2, f, ii, du document GOV/1951 de l'AIEA);

h) Le coût des grands travaux de réparation et de remplacement qui seront nécessaires à l'exploitation du Centre international de Vienne avant le 1^{er} janvier 1981 sera intégralement à la charge du Gouvernement autrichien.

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 20 novembre 1979

N° 711.7/49-I.6/79

Monsieur le Secrétaire général,

A compter du 1^{er} septembre 1979, l'Organisation des Nations Unies est en droit d'occuper et d'utiliser le terrain, les bâtiments et les installations spécifiés dans les deux Accords complémentaires que j'ai signés le 28 septembre 1979, à savoir :

— «Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et d'autres services des Nations Unies», et

— « Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies concernant la zone commune des sièges ».

Les représentants du Gouvernement fédéral et de l'Organisation des Nations Unies ont eu des entretiens ces derniers mois en vue de définir les conditions de cette occupation et de cette utilisation. Toutefois, le texte des accords qui seront conclus à ce sujet entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies en vue de compléter l'Accord de siège actuel n'a pas encore été définitivement mis au point.

Je comprends que, jusqu'au moment où les accords pertinents visés au paragraphe précédent seront entrés en vigueur et sans préjudice des dispositions de ces Accords, les conditions dont il a été convenu jusqu'ici et qui sont consignées dans l'annexe à la présente lettre s'appliquent, à compter du 1^{er} septembre 1979, aux locaux sur lesquels portent les deux Accords complémentaires que j'ai signés le 28 septembre 1979.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIBALD P. PAHR

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 17979

**UNITED NATIONS, AUSTRIA and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Agreement regarding the common headquarters area (with
map). Signed at Vienna and New York on 28 September
1979**

*Authentic texts: English and German.
Registered ex officio on 28 September 1979.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
AUTRICHE et AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord concernant la zone commune des sièges (avec plan).
Signé à Vienne et à New York le 28 septembre 1979**

*Textes authentiques : anglais et allemand.
Enregistré d'office le 28 septembre 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE COMMON HEADQUARTERS AREA

Bearing in mind the Agreement of 11 December 1957 between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Agency") regarding the Headquarters of the Agency² and the Agreement signed on 13 April 1967 between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization³ (hereinafter called "both Headquarters Agreements");

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter called "the Government") has offered to the Agency and the United Nations (hereinafter called "the Organization") the joint use of land, buildings and facilities within the Vienna International Center as a common headquarters area (hereinafter called "the common area");

Recognizing that pursuant to section 3 of both Headquarters Agreements the respective headquarters seat shall be defined in supplemental agreements to be concluded between the Government and the Organizations;

The Organizations and the Government have agreed as follows:

Article I. The common area as shown in the map attached to this Agreement⁴ shall constitute a part of the permanent headquarters seat of each of the Organizations as provided for in section 3 of both Headquarters Agreements. Accordingly, the provisions of both Headquarters Agreements shall apply *mutatis mutandis* to that area.

Article II. This Agreement shall enter into force on 1 September 1979.

DONE at Vienna and New York, in triplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on 28 September 1979.

For the United Nations:

For the Federal Government
of the Republic of Austria:

[Signed — Signé]⁵

KURT WALDHEIM

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed — Signé]⁶

¹ Came into force on 28 September 1979, with retroactive effect from 1 September 1979, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

³ *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

⁵ Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

⁶ Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN, DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION ÜBER DEN GEMEINSAMEN AMTSSITZBEREICH

In Anbetracht des Abkommens vom 11. Dezember 1957 zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden „die Organisation“ genannt) über den Amtssitz der Organisation und des am 13. April 1967 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen unterzeichneten Abkommens über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (im folgenden „beide Amtssitzabkommen“ genannt);

In der Erwägung, dass die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt) der Organisation und den Vereinten Nationen (im folgenden „die Organisationen“ genannt) die gemeinschaftliche Benützung des Grundstücks, der Gebäude und der Einrichtungen innerhalb des Internationalen Zentrums Wien als gemeinsamen Amtssitzbereich (im folgenden „gemeinsamer Bereich“ genannt) angeboten hat;

In der Erkenntnis, dass gemäss Abschnitt 3 von beiden Amtssitzabkommen der jeweilige Amtssitzbereich im zwischen der Regierung und den Organisationen abzuschliessenden Zusatzabkommen näher zu umschreiben ist;

Sind die Organisationen und die Regierung wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Der gemeinsame Bereich, wie er in der diesem Abkommen beige-schlossenen Karte dargestellt wird, stellt einen Teil des ständigen Amtssitzbereichs jeder der beiden Organisationen im Sinne des Abschnitts 3 von beiden Amtssitzabkommen dar. Dementsprechend finden die Bestimmungen von beiden Amtssitzabkommen auf diesen Bereich sinngemäss Anwendung.

Article II. Dieses Abkommen tritt am 1. September 1979 in Kraft.

GESCHEHEN in Wien und New York, am 28. September 1979, in drei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicher-massen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:

KURT WALDHEIM

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich:

[Signed — Signé]¹

Für die Internationale Atomenergie-Organisation:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

² Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
CONCERNANT LA ZONE COMMUNE DES SIÈGES

Considérant l'Accord du 11 décembre 1957 entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») relatif au siège de l'Agence² et l'Accord signé le 13 avril 1967 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies concernant le siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel³ (ci-après dénommés les « deux Accords de siège »),

Considérant que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a offert à l'Agence et à l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommées les « Organisations ») d'utiliser conjointement, à l'intérieur du Centre international de Vienne, des terrains, bâtiments et installations en tant que zone commune des sièges (ci-après dénommée la « zone commune »),

Reconnaissant qu'en application de la section 3 des deux Accords de siège l'emplacement respectif des sièges sera défini dans des accords complémentaires que concluront le Gouvernement et les Organisations,

Les Organisations et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La zone commune indiquée sur la carte qui est jointe au présent Accord⁴ forme partie intégrante de l'emplacement du siège permanent de chacune des Organisations, comme le prévoit la section 3 des deux Accords de siège. En conséquence, les dispositions des deux Accords de siège s'appliquent *mutatis mutandis* à ladite zone.

Article II. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} septembre 1979.

FAIT à Vienne et à New York, en triple exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 28 septembre 1979.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :

[WILLIBALD P. PAHR]

KURT WALDHEIM

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[SIGVARD EKLUND]

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1979, avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1979, conformément à l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

³ *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCEMENT
OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS.
DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE
1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 September 1979

COLOMBIA

(With effect from 24 December 1979.)

Registered ex officio on 25 September 1979.

ANNEXE A

N° 4739. CONVENTION POUR LA RE-
CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION
DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRAN-
GÈRES. FAITE À NEW YORK LE
10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 septembre 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 24 décembre 1979.)

Enregistrée d'office le 25 septembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128 and 1136.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128 et 1136.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 6,² 32,³ 33,⁴ 34⁵ and 39⁶ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n^{os} 6², 32³, 33⁴, 34⁵, et 39⁶ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

19 September 1979

19 septembre 1979

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 18 November 1979.)

(Avec effet au 18 novembre 1979.)

Registered ex officio on 19 September 1979.

Enregistré d'office le 19 septembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

³ *Ibid.*, vol. 973, p. 246.

⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 258.

⁵ *Ibid.*, vol. 973, p. 270.

⁶ *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 973, p. 285.

⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 298.

⁵ *Ibid.*, vol. 973, p. 311.

⁶ *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

APPLICATION of Regulations Nos. 22,¹
31,² 36,³ 37,⁴ 38⁵ and 39⁶ annexed to the
above-mentioned Agreement

Notification received on:

24 September 1979

HUNGARY

(With effect from 23 November 1979.)

Registered ex officio on 24 September 1979.

APPLICATION des Règlements n^{os} 22¹, 31²,
36³, 37⁴, 38⁵ et 39⁶ annexés à l'Accord
susmentionné

Notification reçue le :

24 septembre 1979

HONGRIE

(Avec effet au 23 novembre 1979.)

Enregistrée d'office le 24 septembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 300.

² *Ibid.*, vol. 966, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 997, p. 429.

⁴ *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

⁵ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

⁶ *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 301.

² *Ibid.*, vol. 966, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 997, p. 457.

⁴ *Ibid.*, vol. 1073, p. 391.

⁵ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

⁶ *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958¹

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT THE HERZOGENRATH-KIRCHRATHER STRASSE/KERKRADE-BAALSBRUGGEN FRONTIER CROSSING POINT ON THE ROAD FROM HERZOGENRATH/DISTRICT OF MERKSTEIN TO KERKRADE, IN NETHERLANDS TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 5 May 1976 which came into force on 10 May 1976, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

At the Herzogenrath-Kirchrather Strasse/Kerkrade-Baalsbruggen frontier crossing point on the road from Herzogenrath/district of Merkstein to Kerkrade, German and Netherlands frontier control operations shall be merged in Netherlands territory.

II

For the purposes of article 3 of the Agreement, the zone shall include:

1. The service areas and installations, necessary for the performance of frontier control operations, including the ramps, and
2. A section of the road — including the divider strip — from Herzogenrath/district of Merkstein to Kerkrade extending from the common frontier for a distance of 290 metres, measured in the direction of Kerkrade, from the intersection of the common frontier with the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be established in diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced through the diplomatic channel at any time. It shall cease to have effect six months after its denunciation.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT THE BESSLINGHOOK/BUURSE FRONTIER CROSSING POINT IN GERMAN AND NETHERLANDS TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 17 November 1978 which came into force on 1 December 1978, in accordance with the provisions of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 918, 965 and 1023.

the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations at the Besslinghook/Buurse frontier crossing point shall be merged in German and Netherlands territory.

II

Three zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the area in front of the service building in German territory, and
2. A section of the road from Alstätte to Buurse in German and Netherlands territory, for a distance from the common frontier of
 - (a) 100 metres in the direction of Alstätte, and
 - (b) 50 metres, in the direction of Buurse,measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958. The date of entry into force shall be established by means of diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT THE OLDENKOTT/OLDENKOTTE FRONTIER CROSSING POINT IN GERMAN AND NETHERLANDS TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 17 November 1978 which came into force on 1 December 1978, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations at the Oldenkott/Oldenkotte frontier crossing point shall be merged in German and Netherlands territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the area in front of the service building in German territory, and
2. A section of the road from Vreden to Rekken in German and Netherlands territory, for a distance from the common frontier of

- (a) 50 metres in the direction of Vreden, and
 - (b) 50 metres in the direction of Rekken,
- measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958. The date of entry into force shall be established by means of diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT THE GAXEL/HUPPEL FRONTIER CROSSING POINT IN GERMAN AND NETHERLANDS TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 17 November 1978 which came into force on 1 December 1978, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations at the Gaxel/ Huppel frontier crossing point shall be merged in German and Netherlands territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the area in front of the service building in German territory, and
2. A section of the road from Vreden to Winterswijk in German and Netherlands territory, for a distance from the common frontier of
 - (a) 100 metres in the direction of Vreden, and
 - (b) 100 metres in the direction of Winterswijk,measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958. The date of entry into force shall be established by means of diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

MODIFICATION OF THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF RAIL TRAFFIC AT THE STATIONS AT SIMPELVELD, VENLO, NIJMEGAN AND ENSCHEDE, ESTABLISHED BY THE AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1961,¹ PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 29 May 1979 which came into force on 1 June 1979, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

In section II, paragraph 1, of the Agreement of 15 August/14 September 1961 concerning the merging of frontier control operations at railway stations and on trains in transit, the enumeration of the stations "Kleve-Kranenburg-Nimegen" shall be replaced by "Kleve-Kranenburg-Nimegen-Arnheim".

II

This Agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be specified in diplomatic notes.

III

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after its denunciation.

Certified statements were registered by the Netherlands on 17 September 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 288.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958¹

JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS AU POSTE FRONTIÈRE DE HERZOGENRATH-KIRCHRATHER STRASSE/KERKRADE-BAALSBRUGGEN SUR LA ROUTE DE HERZOGENRATH (COMMUNE DE MERKSTEIN) À KERKRADE, SUR LE TERRITOIRE NÉERLANDAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 5 mai 1976, lequel est entré en vigueur le 10 mai 1976, conformément aux dispositions desdites notes, les deux gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Au poste frontière de Herzogenrath-Kirchrather Strasse/Kerkrade-Baalsbruggen, sur la route de Herzogenrath (commune de Merkstein) à Kerkrade, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur le territoire allemand.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris les plates-formes attenantes, et
2. Une section de la route, y compris la bande médiane de Herzogenrath (commune de Merkstein) à Kerkrade, de la frontière commune jusqu'à une distance de 290 mètres, mesurés dans la direction de Kerkrade à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet Accord sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS AU POSTE FRONTIÈRE DE BESSLINGHOOK/BUURSE SUR LES TERRITOIRES ALLEMAND ET NÉERLANDAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 17 novembre 1978, lequel est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1978, conformément aux dispositions desdites notes, les deux gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 918, 965 et 1023.

I

A Besslinghook/Buurse, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur les territoires allemand et néerlandais.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers (y compris l'aire située devant le bâtiment de service en territoire allemand),
2. Une section de la route d'Alstätte à Buurse, de la frontière commune jusqu'à une distance de :
 - a) 100 mètres, mesurés dans la direction d'Alstätte, et
 - b) 50 mètres, mesurés dans la direction de Buurse, dans les deux cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet Accord sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958. La date d'entrée en vigueur sera fixée par échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS AU POSTE FRONTIÈRE D'OLDENKOTT/OLDENKOTTE SUR LES TERRITOIRES ALLEMAND ET NÉERLANDAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 17 novembre 1978, lequel est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1978, conformément aux dispositions desdites notes, les deux gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

A Oldenkott/Oldenkotte, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur les territoires allemand et néerlandais.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les bureaux et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris l'aire située devant l'immeuble de service en territoire allemand,
2. Une section de la route de Vreden à Rekken, de la frontière commune jusqu'à une distance de :
 - a) 50 mètres, mesurés en direction de Vreden, et
 - b) 50 mètres, mesurés en direction de Rekken, dans les deux cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet Accord sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS AU POSTE FRONTIÈRE DE GAXEL/HUPPEL SUR LES TERRITOIRES ALLEMAND ET NÉERLANDAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 17 novembre 1978, lequel est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1978, conformément aux dispositions desdites notes, les deux gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

A Gaxel/Huppel, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur les territoires allemand et néerlandais.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris l'aire située devant le bâtiment de service en territoire allemand,
2. Une section de la route de Vreden à Winterswijk, de la frontière commune jusqu'à une distance de :
 - a) 100 mètres, mesurés dans la direction de Vreden, et
 - b) 100 mètres, mesurés dans la direction de Winterswijk,dans les deux cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet Accord sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

MODIFICATION DE LA COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DES TRANSPORTS FERROVIAIRES AUX GARES DE SIMPELVELD, VENLO, NIMÈGUE ET ENSCHEDE, ÉTABLIE PAR L'ACCORD DU 25 OCTOBRE 1961¹, EN VERTU DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 29 mai 1979, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juin 1979, conformément aux dispositions desdites notes, les deux gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 289.

I

La mention «Kleve-Kranenburg-Ninmegen» qui figure au paragraphe I de la partie II de l'Accord des 15 août-14 septembre 1969 concernant la juxtaposition des contrôles aux frontières ferroviaires et dans les trains en transit sera remplacée par «Kleve-Kranenburg-Ninmegen-Arnheim».

II

Cet Accord sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par échange de notes diplomatiques.

III

Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 septembre 1979.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

DESIGNATION OF COMPETENT AUTHORITIES under article 42 (e)

DÉSIGNATION DES AUTORITÉS COMPÉTENTES en vertu de l'alinéa e de l'article 42

Notification received on:

Notification reçue le :

4 August 1979

4 août 1979

SINGAPORE

SINGAPOUR

The Central Authority which will undertake to receive Letters of Request referred to in article 2 of the Convention is the Registrar of the Supreme Court.

L'Autorité centrale qui assume la charge de recevoir les commissions rogatoires prévue à l'article 2 de la Convention est the Registrar of the Supreme Court.

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 September 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 septembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140 and 1143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140 et 1143.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

NOTIFICATIONS under article 68 (2)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 68

Received on:

Reçues le :

18 September 1979

18 septembre 1979

BURUNDI

BURUNDI

Registered ex officio on 18 September 1979.

Enregistrée d'office le 18 septembre 1979.

19 September 1979

19 septembre 1979

BOLIVIA

BOLIVIE

PERU

PÉROU

Registered ex officio on 19 September 1979.

Enregistrées d'office le 19 septembre 1979.

20 September 1979

20 septembre 1979

KENYA

KENYA

Registered ex officio on 20 September 1979.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1979.

21 September 1979

21 septembre 1979

JAPAN

JAPON

NICARAGUA

NICARAGUA

Registered ex officio on 21 September 1979.

Enregistrées d'office le 21 septembre 1979.

22 September 1979

22 septembre 1979

UGANDA

OUGANDA

Registered ex officio on 22 September 1979.

Enregistrée d'office le 22 septembre 1979.

24 September 1979

24 septembre 1979

INDIA

INDE

Registered ex officio on 24 September 1979.

Enregistrée d'office le 24 septembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028 to 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 to 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138 and 1140 to 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028 à 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 à 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138 et 1140 à 1144.

25 September 1979

CYPRUS

EL SALVADOR

GHANA

Registered ex officio on 25 September 1979.

26 September 1979

ANGOLA

NIGERIA

Registered ex officio on 26 September 1979.

27 September 1979

PAPUA NEW GUINEA

Registered ex officio on 27 September 1979.

28 September 1979

CANADA

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

ISRAEL

JAMAICA

SWITZERLAND

TRINIDAD AND TOBAGO

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

YUGOSLAVIA

Registered ex officio on 28 September 1979.

29 September 1979

HAITI

Registered ex officio on 29 September 1979.

25 septembre 1979

CHYPRE

EL SALVADOR

GHANA

Enregistrées d'office le 25 septembre 1979.

26 septembre 1979

ANGOLA

NIGÉRIA

Enregistrées d'office le 26 septembre 1979.

27 septembre 1979

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Enregistrée d'office le 27 septembre 1979.

28 septembre 1979

CANADA

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

ISRAËL

JAMAÏQUE

SUISSE

TRINITÉ-ET-TOBAGO

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

YUGOSLAVIE

Enregistrées d'office le 28 septembre 1979.

29 septembre 1979

HAÏTI

Enregistrée d'office le 29 septembre 1979.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 August 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 August 1979

BAHAMAS

(With effect from 16 August 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136 and 1138.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, as well as annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141 and 1143.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 août 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application à Montserrat.)

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 août 1979

BAHAMAS

(Avec effet au 16 août 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136 et 1138.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141 et 1143.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 August 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Brunei.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 September 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, No. I-17906.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 août 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application au Brunéi.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 septembre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, No. 1-17906.

